

زمانی کوردی سوْرانی

—Sorani Kurdish—

A Reference Grammar
with Selected Readings

W. M. Thackston

CONTENTS

PHONOLOGY

The Phonology of Sorani Kurdish.....	1
Stress	3
The Writing System	4

SUBSTANTIVES

§ 1. The Absolute State	8
§ 2. The Indefinite State	8
§ 3. The Definite State.....	9
§ 4. Demonstratives.....	10
§ 5. Attributive Adjectives: The Open Adjectival <i>Izâfa</i>	10
§ 6. Possession: The <i>Izâfa</i> Construction.....	10
§ 7. Attributive Adjectives with Demonstratives and Definites: The Close <i>Izâfa</i> Construction.....	11
§ 8. Attributive Adjectives with Definite Nouns.....	12
§ 9. Synopsis of Noun States.....	13
§ 10. Personal Pronouns	15
§ 10.1 Possessive Pronouns.....	15
§ 11. Enclitic - <i>îsh</i>	16
§ 12. Cardinal Numbers	17
§ 12.1 Ordinal Numbers	18
§ 12.2 Days of the Week	18
§ 12.3 Months of the Year and the Kurdish Calendar.....	18
§ 13. Comparative and Superlative Adjectives	19
§ 14. Prepositions, Postpositions, Circumpositions	20
§ 14.1. Preposed Pronominal Prepositional Complements	22

THE VERB

§ 15. Present Copulas	25
§ 16. ‘To Have’	26
§ 17. The Present Habitual/Progressive	26
§ 18. Verbs in <i>-awa</i>	29
§ 19. The Present Subjunctive	30
§ 20. ‘To Want’	34
§ 21. ‘To Be Able’	35
§ 22. ‘To Remember’	36
§ 23. Pronominal Objects of Verbs	37
§ 24. The Imperative	38
§ 25. The Simple Past (Intransitive).....	40
§ 26. The Past Habitual/Progressive (Intransitive).....	41
§ 27. The Simple Past (Transitive): The Ergative.....	42
§ 27.1 The Ergative in South Sorani	45
§ 27.2 Pronouns as Logical Objects of Past Transitive Verbs	46
§ 27.3 Pronominal Prepositional Complements with Agent Affixes	48
§ 27.4 Displacement of a Possessive Pronoun by a Preposed Prepositional Complement.....	51
§ 28. The Perfect Active Participle	53
§ 29. The Present Perfect Tense (Intransitive)	53
§ 29.1 The Present Perfect Tense (Transitive)	54
§ 30. The Past Perfect Tense (Intransitive)	55
§ 30.1 The Past Perfect Tense (Transitive)	56
§ 31. The Past Subjunctive.....	57
§ 32. The Irrealis Mood.....	60
§ 33. The Past Conditional	61
§ 34. The Passive Voice	63
§ 34.1 The Past Passive Participle.....	65
§ 35. Postposed Verbal Complements.....	66
§ 36. Factitive Verbs	68

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

§ 37. Expressions of Temporal Duration	70
§ 38. Subordinating Conjunctions	71
§ 39. Relative Clauses	72
§ 40. Directional Nouns in -è	75
§ 41. Orthographic Peculiarities of Sorani Kurdish	75
§ 42. Vowel Contractions.....	77
Verb Tenses and Moods.....	78
Synopsis of Tenses and Moods	85
Conditional Sentence Types.....	86
Conversion Table for the Sorani and Kurmanji Alphabets	88
READINGS.....	91
(۱) گوچاری سروه، «پهندی پیشینیان»	92
(۲) محمد رهمه زانی، «خوین و سیکتوره»	101
(۳) محمد حوسین پاسیار، «ریوی تەمبەل»	102
(۴) ئەنور روشن، «بولبول و ئیوارهی مائەم»	104
(۵) جەلال مەلەكشا، «گاشە بەرد»	108
(۶) یوسف بابەزى، «باسى ئەدەپی: پەخشان»	120
(۷) فەرھاد شاکەلی، «تەرم»	122
(۸) محمد حەممە صالح توفيق، «پاشای حەوت کوره»	129
(۹) محمد حەممە صالح توفيق، «ئەحمدە پاشا»	142
(۱۰) هەزار، «من و مەم و زېنى خانى»	149
(۱۱) کوردەسات	156
(۱۲) خەدبات	159
(۱۳) نیچەرەن بارزانى بۇ The New Anatolian	160
Kurdish–English Vocabulary	163

PREFACE

KURDISH BELONGS to the Western Iranian group of the Indo-Iranian branch of the Indo-European family. The two principal branches of modern literary Kurdish are (1) Kurmanji, the language of the vast majority of Kurds in Turkey, Syria, Armenia, and Azerbaijan, the area designated by Kurdish nationalists as “North Kurdistan,” with an estimated fifteen to seventeen million speakers, and (2) Sorani, the language of most Kurds in Iraq (four to six million speakers) and Iran (five to six million speakers), the area designated as “South Kurdistan.” Although the two are closely related, Kurmanji and Sorani are not mutually intelligible and differ at the basic structural level as well as in vocabulary and idiom. Since Kurdish is fairly closely related to and has been massively influenced by Persian, the dominant literary and cultural language of the area for the last millennium, Kurdish is best approached with a basic knowledge of Persian.

While Kurmanji is still far from being a unified, normalized, or standardized language, Sorani has been the second official language of Iraq since the creation of that country after World War I and has many decades of literary activity behind it. In Iran, Kurdish has never been accorded official status, but in Iranian Kurdistan there has been noteworthy publication in Kurdish, particularly after the Iranian revolution. The area in which Sorani is spoken in Iran is more or less the region designated as Kurdistan. Outside of that area, south to Kermanshah and east as far as Bijar, the language is known as Gorani, or South Sorani, which is a *Mischsprache* that is basically Persian in structure but Kurdish in vocabulary.

The readings, chosen to give samples of a broad range of prose writing ranging from fairy tales to the internet, are provided with running glosses beneath the texts, and the glosses in the readings are also contained in the Kurdish–English vocabulary at the end of the book. Words considered to be absolutely basic vocabulary are not glossed in the notes, since it is assumed that these words either are known already or will be actively acquired by looking them up in the vocabulary in the back. Generally words are not glossed more than once in the notes because any word encountered a second

SORANI KURDISH

time should be learned actively. Words are glossed after the first instance only if they are considered rare enough to warrant being ignored for acquisition. Because Sorani Kurdish dictionaries are not easily obtainable, I have made the vocabulary as large as possible. It contains around 4,000 words, which represent a basic working vocabulary for the language.

For dictionaries of Sorani, the following may be consulted:

Hazhâr, *Hanbâna borîna: Farhang-i Kurdî–Fârsî*, 2 vols. Tehran: Sûrûsh, 1368 [1989]. With definitions in both Kurdish and Persian, this is by far the most comprehensive dictionary of Kurdish, but Kurmanji words are also included without any differentiation. Hazhâr uses ő instead of ۊ for û; otherwise the orthography is standard.

McCarus, Ernest N. *Kurdish–English Dictionary, Dialect of Sulaimania*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1967.

Qazzaz, Shafiq. *The Sharezoor Kurdish–English Dictionary*. Erbil: Aras, 2000.

Sulaymân, Mustafâ. *Ferhengî zarawey zanistî*. Sulaymani, 2001.

Wahby, Taufiq. *A Kurdish–English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1966.

An on-line Sorani dictionary is available at www.namonet.com.

The Phonology of Sorani Kurdish

Vowels:

<i>i̇</i>	<i>î</i>	<i>u̇</i>
<i>i</i>		<i>u</i>
<i>e</i>		<i>o</i>
<i>a</i>		<i>â</i>

- i̇* is like the ‘ee’ in ‘beet’ and ‘tree,’ International Phonetic Alphabet (IPA) [i], as in *hîch* [hitʃ] ‘nothing.’
- i* is like the ‘i’ in ‘bit,’ IPA [ɪ], as in *girtin* [gir'tin] ‘to take’
- e* is like the ‘ai’ in ‘bait,’ IPA [e], without the y-offglide of English, as in *hez* [hez] ‘power’
- a* is like the ‘a’ in ‘bat,’ IPA [æ], as in *tanaka* [tænæ'kæ] ‘tin can,’ except (1) in the sequence *aw*, where it is pronounced [ə], (2) when it is followed in the same syllable by *y*, in which case it is pronounced [ə], as in *tanakakay* [tænækæ'koy] ‘his tin can,’ and (3) when it is followed by *y* but not in the same syllable, in which case it is pronounced [ɛ], as in *tanakayek* [tænæ'keyek] ‘a tin can.’
- î* is like the ‘oo’ in ‘boot,’ IPA [u], as in *gûr* [gur] ‘calf’
- u* is like the ‘u’ in ‘put’ and ‘pull,’ IPA [ʊ], as in *gurg* [gurg] ‘wolf’
- o* is like the ‘oa’ in ‘boat,’ IPA [o], without the *w*-offglide of English, as in *goṛ* [gor] ‘level’
- â* is like the ‘a’ in ‘father’ and ‘balm,’ IPA [ɑ], as in *gâ* [ga] ‘cow’

Consonants:

	bilabial	labiodental	dental/alveolar	palatal	velar	uvular	glotto-pharyngeal
plosive	<i>p</i>		<i>t</i>		<i>k</i>	<i>q</i>	
	<i>b</i>		<i>d</i>		<i>g</i>		
fricative		<i>f</i>	<i>s</i>		<i>kh</i>		<i>h, h</i>
		<i>v</i>	<i>z</i>		<i>gh</i>		

SORANI KURDISH

	<i>sh</i>	<i>ch</i>
	<i>zh</i>	<i>j</i>
nasal	<i>m</i>	<i>n</i>
approximants	<i>w</i>	<i>y</i>
flap, trill		<i>r, ř</i>
laterals	<i>l</i>	<i>ł</i>

- b* is like the ‘b’ of English, IPA [b]
- ch* is like the ‘ch’ in ‘church,’ IPA [tʃ]
- d* is like the ‘d’ of English, IPA [d]
- f* is like the ‘f’ of English, IPA [f]
- g* is the hard ‘g’ of English in ‘go’ and ‘get,’ IPA [g]
- gh* is a voiced velar fricative, IPA [ɣ], like the Arabic ڇ; it rarely occurs word-initially and is usually replaced by *kh* in borrowed words (*e.g.* ڇham ‘grief’ > *kham*); word-finally it is often in free variation with *kh*.
- h* is like the ‘h’ of English, IPA [h]
- h* where it exists (according to regional dialect: fairly generalized in Iraq, rare in Iran), it is a voiceless pharyngeal fricative, IPA [ħ], like the Arabic ڇ; otherwise it is not distinguished from *h*
- j* is like the ‘j’ in ‘judge,’ IPA [dʒ]
- k* is like the ‘k’ of English, IPA [k]
- kh* is a voiceless velar fricative, IPA [χ], like the *ch* in German *Bach* and the Arabic ڇ
- l* is a liquid ‘l’ [l] as in Persian, like the ‘l’ in ‘lee’
- ł* is like the dull ‘l’ of English in ‘all’ [ɫ]; in some areas it is a lateral fricative, like the *ll* of Welsh [ɬ]; it does not occur word-initially (cf. *gul* ‘leper’ with *gul* ‘flower’ and *chil* ‘forty’ with *chił* ‘stalk’)
- m* is like the ‘m’ of English, IPA [m]
- n* is like the ‘n’ of English, IPA [n]

PHONOLOGY

- p* is like the ‘p’ of English, IPA [p]
- q* is a voiceless uvular stop, like the Arabic ق, IPA [q]
- r* is a flap as in Persian and Italian, IPA [ɾ]; does not occur word-initially
- ṛ* and *rr* are trills, IPA [r], like the *rr* of Spanish (cf. *khor* [xor] ‘sun’ with *khoṛ* [xor] ‘blood’ and *bar* [bær] ‘breast’ with *baṛ* [bær] ‘rug’); all initial *r*’s are trilled (verbal stems beginning with *r* are trilled regardless of prefixes, as in *ṛoysht* ‘he went’ and *daṛoysht* ‘he was going’)
- s* is like the ‘s’ of English in ‘see,’ IPA [s]
- sh* is like the ‘sh’ in ‘ship,’ IPA [ʃ]
- t* is like the ‘t’ of English, IPA [t]
- v* is like the ‘v’ of English, IPA [v], but it is of rare occurrence in Sorani
- w* is like the English ‘w’ except before *e*, *i*, and *î*, when it is a close back unrounded semivowel, IPA [ɯ], like the ‘u’ in French *cuire* and *huit*.
- y* is like the ‘y’ of English, IPA [j]
- z* is like the ‘z’ of English, IPA [z]
- ʒh* is like the French ‘j’ and the ‘g’ in ‘beige,’ IPA [ʒ]

Stress. All nouns and adjectives are stressed on the final syllable: *tanaká* [tænæ'kæ] ‘tin can,’ *gawrá* [gəw'ræ] ‘big’. When enclitic endings are added, stress remains on the final syllable of the base word: *tanakáyèk* [tænæ'keyek] ‘a tin can,’ *tanakáyèk i gawrá* [tænæ'keyeki gəw'ræ] ‘a big tin can.’ The definite suffix is stressed: *tanakayaká* [tænækeyæ'kæ] ‘the tin can.’

The hierarchy of stress in verbs is as follows:

- (1) The negative prefixes *na-* and *nâ-*, as in *náchû* ['nætʃu] ‘he didn’t go’ and *nâ'che* ['natʃe] ‘he doesn’t go.’
- (2) Preverbs like *war-*, *hał-*, and *dâ-*, as in *wárgeřám* ['wærgeram] ‘I returned,’ *háłdagirim* ['hæłdægirim] ‘I pick up,’ and *dâ'nîshtim* ['daniʃtim] ‘I sat down.’

SORANI KURDISH

(3) The modal prefixes (*d*)*a*- and *bi*- as in *dábînim* ['dæbinim] 'I see' and *bíbînim* ['bíbinim] 'let me see.'

(4) When there are no prefixes on finite verbal forms, the final syllable of the verb stem is stressed, as in *hâ 'tin* ['hatin] 'they came' and *kírdibet-mâna-wa* ['kírdibetmanawæ] 'that we have opened it.'

(5) The infinitive is stressed on the final syllable, as in *hâtín* [ha'tin] 'to come.'

The Writing System

The Kurdo-Arabic alphabet consists of the following letters:

\ alif	د d	(ض z)	گ g
ب b	(ذ z)	(ط t)	ل l
پ p	ر r	(ظ z)	ڙ t
ت t	ڙ r	ع ‘	م m
(ٿ s)	ز z	غ gh	ن n
ج j	ڙ zh	ف f	و w
چ ch	س s	ڦ v	ه h
ح h	ش sh	ق q	ي y
خ kh	(ص s)	ك k	ڏ hamza

Letters in parentheses are not normally used. Some writers occasionally "import" these specifically Arabic letters for use in words borrowed from Arabic, even though the vowels are written in the Kurdish manner. Thus, *khâsatân* 'especially' (from the Arabic خاصَّةٌ), usually written خاسهتن, may be written خاصهتن; and *khat* 'line' (from the Arabic خط), usually written خط, may be written as خط. There are very few doubled consonants in Kurdish; the few that exist are written with a double consonant, as in شاٽلاٽ *shâttâ* 'God willing.' 'Ayn (ع) is almost always retained in Arabic words (عْرَبَ مَعْنَا) *ma'nâ* 'meaning' and عَرَبَ *'arab* 'Arab'); in Iraq the 'ayn is usually pronounced as it is in Arabic; in Iran it is either a glottal stop or a prolonga-

PHONOLOGY

tion of a preceding vowel, as in Persian.

The vowels are written as follows:

- a* is written (1) word-initially with *hamza* + final *h*, as in ئام *am*
(2) elsewhere with a final (or alone) *h*, as in بەر *bar* and دەم *dam*
- â* is written (1) word-initially with *hamza* + *alif*, as in ئاوات *âwât*, or, alternatively, with *alif-madda*, as in آوات *âwât*
(2) elsewhere with an *alif*, as in بار *bâr*
- e* is written (1) word-initially with *hamza* + *y* with a caret above, as in ئىواره *ewâra*
(2) elsewhere with *y* with a caret above, as in بېر *ber*
- i* is written (1) word initially as *alif*, as in امرو *imrö*
(2) elsewhere *i* is not indicated in the writing system, as in بىر *bir* and گىرتىن *girtin*; it is the only vowel not indicated in the writing system (see below)
- î* is written (1) word-initially with *hamza* + *y*, as in ئىتىر *îtir*
(2) elsewhere with *y*, as in بېر *bîr*
- o* is written (1) word-initially as *hamza* + *vâv* with a caret above, as in ئۇدە *oda*
(2) elsewhere with a *wâw* with a caret above, as in بۇر *bor*
- u* is written (1) word-initially as *hamza* + *vâv*, as in ئومىد *umed*; alternatively initial *u* can be written as *alif* + *vâv*, as in اومىيد *umed*
(2) elsewhere with one *wâw*, as in بۇر *bur*
- û* is written with two *wâws*, as in بۇور *bûr*.

The vowel *i* of the *izâfa* is written as *y* (ي) attached directly to words ending in letters that join to the left. Thus, *kurdakân i kurdistân i 'erâq* ('the Kurds of Iraqi Kurdistan') is written: كوردىكانى كوردستانى عىراق. When added to words ending in letters that do not join to the left, the *y* is written in the alone form, as in *tanaka i gawrakâ*, written تاناكى گورهك.

The trilled *r̥* is indicated by a caret over or under the *r*, as in فرۆكە *fîrokha* or فرۆكە *firokha* 'airplane.' Since all initial *r*'s are trilled, they are rarely marked.

SORANI KURDISH

The “dull *l*,” called *lâm i qaław* “fat *l*” in Kurdish, is indicated by a caret over the *l*, as in قەلەوٽ *qaław*.

The only illogicality in the system lies in the writing of the sequence *ye*, which is written يـ, as though it were *ya*, as in *nâmayek*, written نامەيەك, and دـايـة. For this and other orthographic peculiarities and variants, see §41.

The letters with their various initial, medial, final, and alone shapes are as follows (those marked with an asterisk do not connect to the left and are followed by an initial or alone form):

NAME	ALONE	FINAL	MEDIAL	INITIAL
<i>alif*</i>	ا	ئ	ئ	ا
<i>alif + madda</i> (initial only)				ئـ
<i>hamza</i>	ء	ء	ءـ	ءـ
<i>b</i>	بـ	بـ	بـ	بـ
<i>p</i>	پـ	پـ	پـ	پـ
<i>t</i>	تـ	تـ	تـ	تـ
<i>s</i>	ثـ	ثـ	ثـ	ثـ
<i>j</i>	جـ	جـ	جـ	جـ
<i>ch</i>	چـ	چـ	چـ	چـ
<i>h</i>	حـ	حـ	حـ	حـ
<i>kh</i>	خـ	خـ	خـ	خـ
<i>d*</i>	دـ	دـ	دـ	دـ
<i>z*</i>	ذـ	ذـ	ذـ	ذـ
<i>r*</i>	رـ	رـ	رـ	رـ
<i>ř*</i>	رـ	رـ	رـ	رـ
<i>ẓ*</i>	زـ	زـ	زـ	زـ
<i>ẓh*</i>	ژـ	ژـ	ژـ	ژـ
<i>s</i>	سـ	سـ	سـ	سـ
<i>sh</i>	شـ	شـ	شـ	شـ
<i>ṣ</i>	صـ	صـ	صـ	صـ
<i>ẓ</i>	ضـ	ضـ	ضـ	ضـ
<i>ṭ</i>	طـ	طـ	طـ	طـ

PHONOLOGY

<i>z</i>		ظ	ظ	ظ
'		ح	ح	ح
<i>gh</i>		ف	ف	ف
<i>f</i>		ف	ف	ف
<i>v</i>		ف	ف	ف
<i>q</i>	ق	ق	ق	ق
<i>k</i>	ك	ك	ك	ك
<i>g</i>	گ	گ	گ	گ
<i>l</i>	ل	ل	ل	ل
<i>t</i>	ت	ت	ت	ت
<i>m</i>	م	م	م	م
<i>n</i>	ن	ن	ن	ن
<i>w*</i>	و	و	و	و
<i>h</i>	ه	ه	ه	ه
<i>y</i>	ي	ي	ي	ي

Vowels:

<i>a</i>	ه	ه	ه	ه
<i>â</i>	ا	ا	ا	ا
<i>e</i>	ي	ي	ي	ي
<i>i</i>	-	-	-	-
<i>î</i>	ي	ي	ي	ي
<i>o</i>	و	و	و	و
<i>u</i>	و	و	و	و
<i>û</i>	وو	وو	وو	وو

THE GRAMMAR OF SORANI KURDISH

SUBSTANTIVES

§ 1. The Absolute State of the Noun. A Kurdish noun in the absolute state, i.e. without any ending of any kind, gives a generic sense of the noun. It is also the “lexical” form of the noun, i.e. the form in which a noun is given in a vocabulary list or dictionary. The absolute state is normally used for the generic sense, as in *qâwa rash a* ‘coffee is black’ and *wafr سپیه* وەفر *spî a* ‘snow is white’.

§ 2. The Indefinite State. The sign of the indefinite singular ('a, any, some') is an unstressed enclitic -(y)ék (i.e. يەك -ék after consonants and -yék after vowels) added to the end of the absolute singular noun.

پیاو pyâw ‘man’ >	پیاویک pyâwék ‘a man’
روز rozh ‘day’ >	روزیک rozhék ‘a day’
دەرگا dargâ ‘door’ >	دەرگاییک dargâyék ‘a door’
نامە nâma ‘letter’ >	نامەییک nâmayék ‘a letter’

Among the modifiers that demand that a following noun be indefinite are چەند *chand* ‘a few,’ هەممۇو *hamû* ‘every,’ چ *chi* ‘what?’, and هەر *har* ‘each,’ as in

چەند پیاویک <i>chand pyâwék</i>	a few men
ھەممۇو رۆزیک <i>hamû rozhék</i>	every day
چ لایپەرەییک <i>chi lâpařayék?</i>	what page?
ھەر لایپەک <i>har lâyék</i>	each direction

The construction ...*i zor* ‘many, a lot of’ also takes a preceding indefinite singular noun:

SUBSTANTIVES

کوردیکی زور *kurdēk i zor* a lot of Kurds

پیاویکی زور *pyâwēk i zor* many men

The indefinite plural is formed by adding *-ān* to the absolute singular. If the absolute singular ends in *-ā*, the indefinite plural ending is *-yān*. Nouns with absolute singulars ending in *-a*, like *nâma*, form the indefinite plural by dropping the final *-a* and adding *-ān*.

پیاو <i>pyâw</i> >	پیاوان <i>pyâwān</i> (some) men
دەرگا <i>dargâ</i> >	دەرگایان <i>dargâyān</i> (some) doors
نامه <i>nâma</i> >	نامان <i>nâmâan</i> (some) letters
ئەمەریکیان <i>amarîkî</i> >	ئەمەریکیان <i>amarîkîān</i> (some) Americans

§ 3. The Definite State. Singular nouns are made definite ('the') by adding the suffix *-(a)kâ* (i.e. *-akâ* after consonants, *u*, *e*, and *î*, and *-kâ* after the vowels *a*, *â*, and *o*). The combination *takâ* often results in a vowel contraction to *ekâ*, sometimes so spelled in Kurdish.

پیاو <i>pyâw</i> >	پیاوەک <i>pyâwakâ</i> the man
ئەمەریکیان <i>amarîkî</i> >	ئەمەریکیەک <i>amarîkîakâ</i> the American
كتاوى <i>ktâwî</i> >	كتاویەک <i>ktâwîakâ</i> the student
دى <i>de</i> >	دىكە <i>deakâ</i> the village
دەرگا <i>dargâ</i> >	دەرگاکە <i>dargâkâ</i> the door
نامه <i>nâma</i> >	نامەکە <i>nâmakâ</i> the letter

The definite plural is made by adding *(a)kân* to the singular, i.e. by changing the *-(a)kâ* of the definite singular to *-(a)kân*.

پیاوەک <i>pyâwakâ</i> >	پیاوەکان <i>pyâwakân</i> the men
كتاویەکان <i>ktâwîakâ</i> >	كتاویەکان <i>ktâwîakân</i> the students
دەرگاکە <i>dargâkâ</i> >	دەرگاکان <i>dargâkân</i> the doors
نامەکان <i>nâmakâ</i> >	نامەکان <i>nâmakân</i> the letters

SORANI KURDISH

§ 4. Demonstratives. As attributive adjectives the demonstratives ('this, that') envelop the nouns they modify. 'This' is ئەم...م am...(y)á, and 'that' is ئەو...و aw...(y)á. The forms of nouns enveloped by demonstratives are the absolute singular and the indefinite plural.

پیاو *pyâw* > ئەم پیاوەنە *am pyâwá* this man, ئەم پیاوەنەنە *am pyâwâna* these men
 کلارى *ktâwî* > ئەم کلارىيەنە *am ktâwiá* this student, ئەم کلارىيەنەنە *am ktâwiâna* these students
 دەرگا *dargâ* > ئەم دەرگايانە *am dargâyá* this door, ئەم دەرگايانەنە *am dargâyâna* these doors
 نامە *nâma* > ئەو نامەنە *aw nâmayá* that letter, ئەو نامەنەنە *aw nâmâna* those letters
 The demonstrative pronouns are ئەمە *amá* 'this,' ئەمانە *amâná* 'these,' ئەوە *awá* 'that,' and ئەوانە *awâna* 'those.'

§ 5. Attributive Adjectives: The Open Adjectival *Izâfa*. The attributive adjective following a noun that is (1) absolute singular, (2) indefinite singular, or (3) indefinite plural is linked to the noun by the unstressed vowel *i* (called the *izâfa* vowel). The *izâfa* is written as *i* added directly to words that end in joining letters or an alone *i* after non-joining letters.

<input type="checkbox"/>	هۆتىلى باش <i>hotele bâsh</i>	good hotel ¹
<input type="checkbox"/>	هۆتىلىك باش <i>hotelek bâsh</i>	a good hotel
<input type="checkbox"/>	هۆتىلاني باش <i>hotelân bâsh</i>	(some) good hotels
<input type="checkbox"/>	نامەي درېز <i>nâma i drezh</i>	long letter
<input type="checkbox"/>	نامەيەكى درېز <i>nâmayek i drezh</i>	a long letter
<input type="checkbox"/>	نامانى درېز <i>nâmân i drezh</i>	(some) long letters

§ 6. Possession: The *Izâfa* Construction. The same *izâfa* vowel *i* links the two parts of a possessive construction and is equivalent to the English 'of.'

كتاوىيەكاني قوتا بخانە يەك *ktâwîakân i qutâbkhâna-yek* the students of a school

¹ This also has the generic sense, as in "good hotels are hard to find" or "a good hotel is hard to find." It contrasts with the following indefinite *hotelek i bâsh*, as in "there is a good hotel on the corner."

SUBSTANTIVES

دیه‌کمی ئمو پیاوە	<i>deaká i aw pyâwá</i>	that man's village
مالەکانى پياوه‌كاني دىيەكە	<i>mâłakân i pyâwakân i deaká</i>	the houses of the men of the village
درگاکمی چايخانەكە	<i>dargâká i châykhânaká</i>	the door of the teahouse
دەرسەكانى ئەم كتاوە	<i>darsakân i am ktâwá</i>	the lessons of this book

§ 7. Attributive Adjectives with Demonstratives and Definites: The Close *Izâfa* Construction. When noun-adjective constructions are enveloped by the demonstratives or modified by the definite suffix, the linking vowel changes to *a*. The indefinite is, of course, excluded from this category.

{	هۇتىلە باشەكە { <i>hotel a bâsh</i> }aká	the good hotel
	ئەم هوتىلە باشە { <i>am {hotel a bâsh}</i> }á	this good hotel
{	پياوه ئەمەرىكىيەكە { <i>pyâw a amarîkî</i> }aká	the American man
	ئۇ پياوه ئەمەرىكىيە { <i>aw {pyâw a amarîkî}</i> }á	that American man
{	دەرسانە ئاسانەكە { <i>darsân a âsân</i> }aká	the easy lessons
	ئەم دەرسانە ئاسانە { <i>am {darsân a âsân}</i> }á	these easy lessons
{	دەرسانە سەختەكە { <i>darsân a sakht</i> }aká	the hard lessons
	ئۇ دەرسانە سەختە { <i>aw {darsân a sakht}</i> }á	those hard lessons

If the noun in a close-*izâfa* construction ends in *-a*, the linking *a* is omitted, as in the following:

قوتابخانە ابتدائىيەكان	{ <i>qutâbkhanâ ibtidâî</i> }akân ¹	the elementary schools
چايخانە كۈورەكە	{ <i>châykhâna gawra</i> }aká	the big teahouse
ئەم چايخانە كۈورە	ئەم { <i>châykhâna gawra</i> }yá	this big teahouse
نەتموھ يەكگۈرۈوەكان	{ <i>natawa yekgirtû</i> }akân	the United Nations

¹ *ibtidâîakân* may contract to *ibtidâekân*. For the contraction *ia* > *e*, see §42.

SORANI KURDISH

The envelopment of the demonstrative is extendable indefinitely and includes all matter immediately related to a demonstrative phrase.

بۇ توانييني ئەم ديارى كردنى	<i>bo twâñîn i am {dyârâ}</i>	in order to enable this
جىڭكاي ميرگورديه	<i>kirdin i jegâ i Mîr Gaw-</i>	clarification of Mir
	<i>ra}yâ</i>	Gawra's position

Close *izâfa* constructions may be mixed with open *izâfa* constructions, as in the following:

چايخانه گەورەكى سەر شەقامە	<i>{châykhâna gawrakâ} i</i>	the big teahouse on the
سەرەكىھەكى شار	<i>sar {shaqâm a sarakî-</i>	major street in town
	<i>akâ} i shâr</i>	

§ 8. Attributive Adjectives with Definite Nouns. Attributive adjectives modifying definite nouns also are linked to the noun by the *izâfa* vowel *i*, but the placement of the definite suffix, both singular and plural, is variable.

دەرسەكەنی سەخت	<i>darsakân i sakht</i>	the hard lessons ¹
دەرسانە سەختەكە	<i>darsân a sakhtakâ</i>	
دەرسە سەختەكان	<i>dars a sakhtakân</i>	

Noun–adjective constructions in which the *izâfa* is embedded (the second and third examples above), where plural and definite suffixes fall at the end of the *izâfa* “string,” represent a very close connection, inseparable in the mind of the speaker, between noun and adjective.

¹ These three examples all have the same meaning in English, but they connote different aspects of noun-adjective linkage to the speaker of Kurdish. *darsakân i sakht* are the lessons (about which we already know), which happen to be hard, not necessarily in contrast to anything else. *darsanâ سەختەكە* *darsân a sakhtakâ* points out the specific lessons that are hard, as in *dars i chwâram u dars i hawtam darsân a sakhtakâ i am ktâwâن* “lesson four and lesson seven are the hard lessons in this book.” *dars a sakhtakân* is “the hard lessons” as opposed to, say, *dars a âsânakân* “the easy lessons,” where the adjectives “hard” and “easy” are inextricably linked to “lessons,” i.e. we are considering “hard-lessons” vs. “easy-lessons.”

SUBSTANTIVES

A good example is گولی سور *guł i sūr* ‘red flower, rose.’ If the speaker is thinking of a flower that simply happens to be red, say a red carnation, the indefinite is گوله کمی سور *gułek i sūr*, the definite is گوله کمی سور *gułaká i sūr*, the indefinite plural is گولانی سور *gułân i sūr*, and the definite plural is گوله کانی سور *gułakân i sūr*. If by *guł i sūr* the speaker means the ‘rose,’ in which case *sūr* is inseparable from *guł*, the indefinite is گوله سوریک *guł a sūrèk*, the definite is گوله سوره که *guł a sūraká*, the indefinite plural is گوله سوره کان *guł a sūrâñ*, and the definite plural is گوله سوره کان *guł a sūrakân*. Similar close constructions are the following:

میژوونووسه عمره کان *mezḥünâs a 'arabakân* the Arab historians

Here we are considering only Arab historians, not historians who happen to be Arabs, who would be میژوونووسه کانی عمره *mezḥünûsakân i 'arab*.

قوتاپه کورد کان *qutâbî a kurdakân* the Kurdish students

Similarly here only students who are Kurdish are under consideration. The students who happen to be Kurdish, but not as an exclusive category, would be فوتاپه کانی کورد *qutâbîakân i kurd*.

§ 9. Synopsis of Noun States.

	SINGULAR	PLURAL
absolute	کتابو <i>ktâw</i> ‘book’ نامه <i>nâma</i> ‘letter’	—
indefinite	کتابویک <i>ktâwèk</i> نامه یهک <i>nâmayèk</i>	کتابوان <i>ktâwâñ</i> نامان <i>nâmân</i>
definite	کتابوه که <i>ktâwakâ</i> نامه که <i>nâmakâ</i>	کتابوه کان <i>ktâwakân</i> نامه کان <i>nâmakân</i>
demonstrative	ئەم کتابو <i>am ktâwá</i> ئەم نامه يه <i>am nâmayá</i>	ئەم کتابانه <i>am ktâwâñá</i> ئەم نامانه <i>am nâmâná</i>

LOOSE-IZÂFA NOUN-ADJECTIVE CONSTRUCTIONS

absolute	کتابوی گموره <i>ktâw i gawra</i> نامه دزېز <i>nâma i drezh</i>	—
----------	---	---

SORANI KURDISH

indefi-	{	کتاویکی گوره ktâwèk i gawra	کتاوی کوره ktâwân i gawra
nite		نامه کی دریز nâmayèk i drezh	نامه کی دریز nâmânn i drezh
definite	{	کتاوهکی گوره ktâwaká i gawra	کتاوهکی گوره ktâwakânn i gawra
		نامه کی دریز nâmaká i drezh	نامه کی دریز nâmakânn i drezh
demon-	{	ئەم کتاوه am ktâw a gaw-	ئەم کتاوه am ktâwân a
strative		گوره دیه rayá	گوره دیه gawrayá
		ئەم نامه دریزه am nâmâma drezhá	ئەم نامه دریزه am nâmânn a drezhá

CLOSE-IZÂFA NOUN-ADJECTIVE CONSTRUCTIONS

absolute	{	کتاوه گوره ktâw a gawra نامه دریز nâmâma drezh	- -
indefi-	{	کتاوه گوره دیك ktâw a gawrayèk نامه دریز بک nâmâma drezhèk	کتاوه گوران ktâw a gawrân نامه دریزان nâmâma drezhân
definite	{	کتاوه گوره که ktâw a gawraká نامه دریز که nâmâma drezhaká	1. ktâw a gawrakânn کتاوانه گوره کان 2. ktâwân a gawrakânn نامه دریزه کان 1. nâmâma drezhakânn نامانه دریزه کان 2. nâmânn a drezhakânn
demon-	{	ئەم کتاوه am ktâw a gaw-	ئەم کتاوه am ktâw a gawrâná
strative		گوره دیه rayá	گورانه ema we
		ئەم نامه دریزانه am nâmâma drezhâna	ئەم نامه دریزانه ema we

§ 10. Personal Pronouns. The independent personal pronouns are as follows:

من	min I	ئىمە	ema we
تۇ	to you (sing.)	ئىۋە	ewa you (pl.)
ئەو	aw he, she, it	ئەوان	awânn they

The independent personal pronouns are used as (1) subjects of equational sentences:

SUBSTANTIVES

من کوردم. *Min kurdim.* I'm a Kurd.

(2) emphatic subjects of verbs and topics of topic-comment sentences:

ئەو هات، ئىوه نەھاتن. *Aw hât; ewa náhâtin.* He came; you didn't.

من ئەم بەلاوه گىنگى نىيە. *Min awim balâwa giring niya.* For me, that's not important.

and (3) emphatic possessors in an *iżāfa* string:

كتاوه‌کى من <i>ktâwaká i min</i>	my book
نىشتمانكى ئىمە <i>nîshtimânaká i ema</i>	our homeland

For pronominal objects of verbs, see §23.

§ 10.1. Possessive Pronouns. The normal possessive pronouns are unstressed enclitics added to the noun. They take the following forms:

AFTER CONSONANTS

-im م	-mân مان
-it ت	-tân تان
-î ي	-yân يان

AFTER VOWELS

-m م	-mân مان
-t ت	-tân تان
-y ي	-yân يان

Examples of possessive pronouns with *kuṛ* ‘son’ and *pâra* ‘money’:

کورم <i>kúrim</i>	کورمان <i>kúrmân</i>	پاره <i>pârám</i>	پاره‌مان <i>pârámân</i>
کورت <i>kúrit</i>	کورتان <i>kúrtân</i>	پارتان <i>pârât</i>	پارتان <i>pârâtân</i>
کوري <i>kúřî</i>	کوريان <i>kúryân</i>	پاره‌ي <i>pârây</i>	پاره‌يان <i>pârâyân</i>

The enclitic possessive pronouns may be added to the absolute (کورم *kúrim*, پاره *pârám*), the definite (کوره‌كم *kuṛakám*, پاره‌كم *pârakám*), or the indefinite (کورېكى *kúrekim*, پاره‌يەكم *pârâyekim*) forms of the noun. When added to the absolute, the noun has a figurative meaning; for actual, concrete meanings the definite form is used. For instance, money (پاره *pâra*) you can hold in your hand you would call پاره‌كم *pârakám* ‘my money,’ while پاره *pâram* is figurative, more like ‘my wealth.’ Someone who writes for a living can be said to earn his livelihood by means of قەلمەمى *qałamî* ‘his pen,’ but what he actually holds in his hand is قەلمەكمى *qałamakay* ‘his pen.’ Compare and contrast the following:

SORANI KURDISH

FIGURATIVE	ACTUAL
pârat <i>پارهت</i> your money, your wealth	pârakât <i>پارهکەت</i> your (real) money, your cash
kuřim <i>کورم</i> my son, “sonny”	kuřakám <i>کورەکم</i> my (real) son
nânmân <i>نامن</i> our livelihood	nânakámân <i>نامەكمان</i> our bread
mâltân <i>مالتان</i> your home	mâłakâtân <i>مالەكتان</i> your house

Exceptions to the general rule. Prominent exceptions to the general formation are the family members the family members *bâwk* ‘father,’ *dâyik* ‘mother,’ *birâ* ‘brother’ and *khwayshk* ‘sister’) and *nâw* ‘name.’ When modified by pronominal possessives, these nouns are the reverse of the formation described above. *Birâkâm* and *khwayshkakâm* are used to address or refer to anyone other than one’s real brothers and sisters, who are called *birâm* and *khwayshkim*. *Nâwî* means ‘his (real) name,’ as opposed to *nâwakây*, which means ‘his name’ in the sense of a label or sobriquet given to someone, not his actual name.

When possessives are added to the indefinite form of the noun, they mean ‘a ... of mine,’ &c., e.g. *kuřekim* ‘a son of mine,’ *ktâwekit* ‘a book of yours,’ and *qalameki* ‘a pen of his,’ &c.

§ 11. Enclitic *-îsh*. The enclitic particle *-îsh* (‘too, also, even’ and often equivalent to a simple raised voice inflection in English) is added to nouns, noun–adjective phrases and pronouns. It cannot follow a finite verb form. When added to words ending in vowels, *-îsh* loses its own vowel in favor of the preceding vowel, becoming *'sh*. When added to words that have an enclitic pronoun attached, *-îsh* intervenes between the noun and pronoun.

مینش <i>mínîsh</i> I/me too	مینش <i>mínîsh</i> I/me too
ئىمە ema we/us >	ئىمەش <i>ema'sh</i> we/us too
باوکى bâwkî his father >	باوکىشى <i>bâwkîshî</i> his father too
پارەكەيان pârakâyân their money >	پارەكەشيان <i>pârakâ'shyâ</i> their money too

SUBSTANTIVES

رفیقہ کائیں *rafiqakânim* my friends > رفیقہ کائیں *rafiqakânîshim* even my friends

§ 12. Cardinal Numbers. The cardinal numbers are as follows:

۱ يهك	1 yek	۲۰ بیست	20 bîst
۲ دوو	2 dû	۲۱ بیست و يهك	21 bîst u yek
۳ سی	3 se	۲۲ بیست و دوو	22 bîst u dû
۴ چوار	4 chwâr	۲۳ بیست و سی	23 bîst u se, &c.
۵ پینج	5 penj	۳۰ سی	30 sî
۶ شدش	6 shash	۳۱ سی و يهك	31 sî u yek
۷ حدوت	7 ḥawt	۳۲ سی و دوو	32 sî u dû
۸ ههشت	8 hasht	۳۳ سی و سی	33 sî u se, &c.
۹ نو	9 no	۴۰ چل	40 chil
۱۰ ده	10 da	۵۰ پنچا	50 panjâ
۱۱ یانزه	11 yânza	۶۰ شمېست	60 shast
۱۲ دوانزه	12 dwâンza	۷۰ حەفتا	70 ḥaftâ
۱۳ سیانزه	13 syâンza	۸۰ هەشتا	80 hashtâ
۱۴ چوارده	14 chwâرda	۹۰ نەوەد	90 nawad
۱۵ پانزه	15 pânza	۱۰۰ سەد	100 sad
۱۶ شانزه	16 shânza	۱۰۰۰ ھەزار	1000 hazâr
۱۷ حدۇدە	17 ḥavda	۲۰۰۰ دوو ھەزار	2000 dûhazâr
۱۸ ھەڙدە	18 hazhda	۳۰۰۰ سی ھەزار	3000 sehazâr
۱۹ نۆزدە	19 nozda	۴۰۰۰ چوار ھەزار	4000 chwârhazâr, &c

All words having to do with time and instance follow the cardinal number immediately in the absolute state:

دوو روژ	<i>dû rozh</i>	two days
شەش مانگ	<i>shash mâng</i>	six months
سەد سال	<i>sad sâl</i>	a hundred years

With other words the cardinal number is followed by a classifier, which is followed by the singular noun in the absolute state, as in Persian. The most common classifiers, and those which can be used, practically speaking, for almost anything are *dâna* for things, *nafar* for people, and *sar* سەر نەفەر دانە for

SORANI KURDISH

for animate beings other than people.

چوار دانه کشاو	<i>chwâr dâna ktâw</i>	four books
پنچ نه فهر	<i>penj nafar</i>	five people
ده سمر مەر	<i>da sar mar</i>	ten sheep

§ 12.1 Ordinal numbers. The ordinal numbers are formed from the cardinal numbers plus the suffix *-(h)am*, as follows:

1st	يەکم	yekam	7th	ھەوتەم	hawtam
2nd	دووھەم	dûham	8th	ھەشتەم	hashtam
3rd	سێھەم	seham	9th	نۆھەم	noham
4th	چوارەم	chwâram	10th	دەھەم	daham
5th	پنچەم	penjam	11th	یازنەھەم	yânzaham
6th	شەشم	shasham	12th	دوازنەھەم	dwânzaham , &c.

§ 12.2 Days of the Week and Months of the Year. The days of the week, made up mostly of cardinal numbers and شەممە *shamma*, are as follows:

شەممە	shamma	Saturday	چوارشەممە	chwârshamma	Wednesday
يەکشەممە	yekshamma	Sunday	پنچشەممە	penjshamma	Thursday
دۇشەممە	dûshamma	Monday	جومعە	jum'a	Friday
سېشەممە	seshamma	Tuesday			

§ 12.3 Months of the Year and the Kurdish Calendar. The traditional months of the year, which correspond to the signs of the zodiac, are as follows:

بەھار	BAHÂR SPRING	تۆستان	TÂWISTÂN SUMMER
خاکلیوھ	khâkalêwa Aries, March 21–	پوشپەر	pushpar Cancer, June 22–
	April 20		July 22
بانمەر	bânamâr or كولان gulân	گلاویز	galâwezh Leo, July 23–
	Taurus, April 21–May 21		August 22
جوزەردان	jozardân Gemini, May 22–	خەرمانان	kharmânân Virgo, August
	June 21		23–September 22

SUBSTANTIVES

XAZÂN AUTUMN	ZISTÂN WINTER
Razbar Libra, September 23–	بەفرانبار bafrânbâr Capricorn, December 22–January 20
October 22	
Khazâlwar or گلاریزان galâ-	رېبەندان rebandân Aquarius, January 21–February 19
rezân Scorpio, October 23–	
November 21	
Sarmâwaz Sagittarius,	رشەمە rashama Pisces, February 20–
November 22–December 21	March 20

The names of the Western (Roman) months are as follows:

کانوونى دووهەم kânûn i dûham January	تەمووز tamûz July
شوبات shubât February	ئاب âb August
ئادار âdâr March	ئەيلول aylûl September
نيسان nîsân April	تىشىنى يە كەم tishrîn i yekam October
ئاينار âyâr May	تىشىنى دووهەم tishrîn i dûham November
هەزىزان huzayrân or حوزەيران ھۆزەيران June	ber كەم kânûn i yekam December

The recently instituted “Kurdish era” dates from 612 B.C., and the Kurdish year, like the Iranian, begins on نەورۆز nawroz, the vernal equinox, on or about March 21.

§ 13. Comparative and Superlative Adjectives. The comparative degree of the adjective is made by suffixing -تىر -tir, e.g. گەورە gawra ‘big’ > gawratir ‘bigger,’ گەرم garm ‘warm’ > garmtir ‘warmer,’ and زىيا zyâ ‘much’ > zyâtir ‘more.’ The preposition of comparison is لە la, as in the following examples.

ئەمەر لە دويىن ساردترە. Amro la dwene sârdtir a. Today is colder than yesterday.

ئەمە لەوە چاڭىز. Ama l' awa châktir a. This is better than that.

The superlative degree is formed by suffixing -تىرىن -tirîn. Superlative adjectives so formed precede the nouns they modify, as in

ساردتىرىن رۆز sârdtirîn rozh	the coldest day
------------------------------	-----------------

SORANI KURDISH

چاکترين شتاتن	<i>châktirîn shitân</i>	the best things
جوانترين مندال	<i>jwântirîn mindât</i>	the most beautiful child

§ 14. Prepositions, Postpositions, Circumpositions. Certain prepositions, in particular the prepositions بـ *ba* ‘in, at,’ دـ *da* ‘to, in, into’ and لـ *la* ‘by, to, in, at’ and ‘from,’ occur as circumpositions that envelop the complement, that is, the preposition itself marks the beginning of the prepositional phrase, and the end of the complement is marked by a postpositional element like *-awa*, *-(d)â*, or *-râ*.

لـ دوورهوه	<i>la dûrawa</i>	from afar
لـ خوهوه	<i>la khoawa</i>	by itself, by oneself
دـ تهريزيدا	<i>da arzidâ</i>	on the ground
لـ خورا	<i>la khor'â</i>	by itself, by oneself
لـ نيوهشمهودا	<i>la nîwashawdâ</i>	in the middle of the night
لـ مـ وختهدا	<i>l' am wakhtâdâ</i>	at this time

The *d* of *dâ* is often dropped, particularly but not necessarily after *n*, giving *-'â*, as in

لـ كوردىستانى	<i>la Kurdistân'â</i>	in Kurdistan
لـ ناوچى سۆرانا	<i>la nâwcha i Sorân'â</i>	in the district of Soran
لـ شوينهوارهكانى ناخىمى	<i>la shwenawârakân i</i>	in the monuments of the
خورماليشا	<i>nâhiya i Khormâl'îsh'â</i>	Khormal region too
لـ پاشا	<i>la pâsh'â</i>	after(wards)
لـ گەمنا	<i>lagat min'â</i>	with me

The postpositional element does not usually, in and of itself, add anything substantial to the meaning of the prepositional phrase, and most prepositions occur without the postpositional element without any significant change in meaning—with the important exception of *la...dâ* ‘in, at’ and *la...awa* ‘from,’ where the postpositions define the meaning of *la*. When *la* lacks the postpositional element, the meaning must be ascertained from con-

SUBSTANTIVES

text.

Common prepositions and circumpositions:

بـ <i>ba</i> (پـ) <i>pe</i>) to; with, by (instrumental)	لـبـاـبـتـ ...ـاـواـهـ <i>labâbat ...awa</i> concerning, about
بـهـبـيـ ...ـاـواـهـ <i>babe ...awa</i> without	لـبـاـرـهـيـ ...ـاـواـهـ <i>labâra i ...awa</i> concerning
بـدـهـمـ ...ـاـواـهـ <i>badam ...awa</i> along with, while, during	لـبـاـقـيـ ...ـاـقاـهـ <i>labât i</i> instead of لـبـينـ <i>labin</i> beside
بـهـلـايـ ...ـاـواـهـ <i>balâ i ...awa</i> in the opin- ion of	لـبـيرـيـ ...ـاـداـهـ <i>labiret i</i> instead of لـهـدـمـ ...ـاـداـهـ <i>ladam ...dâ</i> behind
بـهـيـشـ <i>bape i</i> according to بـهـرـ لـهـ <i>bar la</i> before (temporal)	لـهـكـمـلـ ...ـاـداـهـ <i>lagat ... (dâ)</i> with, together with
بـهـرـهـويـ ...ـاـداـهـ <i>baraw i ...dâ</i> in the direc- tion of	لـهـلـايـنـ ...ـاـواـهـ <i>lalâyan ...awa</i> by (passive agent)
بـهـرـهـوـهـ <i>baraw</i> in front of, toward	لـهـنـاـوـ <i>lanâw</i> within
بـهـرـدـهـ <i>bardam</i> before, in the face of	لـهـنـيـوـ ...ـاـداـهـ <i>lanew ...dâ</i> between, among
بـنـ <i>be</i> without	لـهـيـنـاوـيـ ...ـاـداـهـ <i>lapenâw i ...dâ</i> for the sake of
بـهـجـگـهـ لـهـ ...ـاـواـهـ <i>bejiga la ...awa</i> except for بـوـ <i>bo</i> for	لـهـرـهـويـ <i>laraw i</i> with respect to
بـهـدـ (قـ) <i>da (te)</i> on, in لـهـگـمـلـ <i>dagał</i> with	لـهـرـيـ ...ـاـواـهـ <i>lare i ...awa</i> by means of; for
بـهـدـاـيـ <i>dwâ i</i> after	لـهـرـيـگـاـ ...ـاـداـهـ <i>laregâ ...dâ</i> for the sake of
بـهـجـگـهـ لـهـ ...ـاـواـهـ <i>jiga la</i> except for, aside from	لـهـسـمـ <i>lasar</i> on, on top of; according to
بـهـلـ (لـ) <i>la (le)</i> in, from لـهـ (دـ) <i>la ... (dâ)</i> in, at	لـهـزـيـرـ ...ـاـداـهـ <i>lazher ...dâ</i> under
بـهـلـهـ ...ـاـواـهـ <i>la ...awa</i> from, than	نـاـوـ <i>nâw</i> between, among
بـهـلـبـهـرـ ...ـاـداـهـ <i>labar ... (dâ)</i> in front of, before	نـيـوـانـ <i>newân</i> between, among
بـهـلـهـرـ ...ـاـواـهـ <i>labar ...awa</i> because of	پـاشـ <i>pâsh</i> after
بـهـلـهـيـنـ ...ـاـداـهـ <i>labayn i ...dâ</i> between, among	پـيشـ <i>pesh</i> before (spacial) وـهـكـ <i>wak</i> like

§ 14.1. Proposed Pronominal Prepositional Complements. When pro-

SORANI KURDISH

nouns are complements of prepositions, they occur as enclitics unless they are to be particularly stressed. Pronominal compliments may be either preposed, i.e. added to the word preceding the preposition, or postposed, i.e. added to the preposition itself. When the following prepositions have enclitic complements, either pre- or postposed, they change their forms as follows:

- ۱. **ba** becomes پی **pe**
- ۲. **da** becomes تی **te**
- ۳. **la** becomes لی **le**
- ۴. **-à** becomes ئی **-è** (see §35 below)

All prepositions may take an independent pronoun as complement, as in ۳ *la min* ‘from me.’ If the pronoun is enclitic, the preposition changes to لی *le*. When the enclitic pronoun is postposed the phrase is لیم *lem* ‘from me,’ and such phrases with postposed complements generally occur as tag phrases, i.e. falling after the verb, or at the end of a clause or sentence. When the prepositional phrase falls before the verb, or before the end of a clause or sentence, the enclitic pronoun is usually preposed as میم *-im le*, and the enclitic pronoun must be attached to some available preverbal matter.

For instance, in the sentence

پرسیاریک له رهفیقه کەمی دەکا	pirsyârèk la rafiqakay dákâ	he asks a question of his friend
------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

if *rafiqakay* is changed to a pronoun and the prepositional phrase is a tag, the sentence becomes

پرسیاریک دەکا لیم	pirsyârèk dákâ ley	he asks a question of him
-------------------	--------------------	---------------------------

Normally, however, the prepositional phrase would have a preposed complement as

پرسیاریکی لی دەکا	pirsyârèkî le dákâ	he asks a question of him
-------------------	--------------------	---------------------------

In the sentence

پرسیاریک له من دەکا	pirsyârèk la min dákâ	he asks a question of me
---------------------	-----------------------	--------------------------

min ‘me’ is stressed, but it could be expressed with an enclitic pronoun (and

SUBSTANTIVES

therefore not particularly stressed) as

پرسیاریکم لى دەکا *pirsyârèkim le dákâ* he asks a question of **me**

It is important to realize that, for Kurdish speakers, the preposed enclitic pronoun is inextricably linked to the word to which it is attached—i.e., in the example above *pirsyârèkim* must be pronounced as one word. If there is any pause, the place for it is between the pronoun and the preposition.

Other examples are:

لەوان گوئ دەگرم < گوینیان لى *I' awân gwe dágirim* > I'm listening **to them**.
دەگرم *gweyân le dágirim*.

دەرگا بکەنەوە بۇ من < دەرگام بۇ بکەنەوە *dargâ bikanawa bo min* > Open the door **for me**.
dargâm bo bikanawa.

پۇولەكە لە وەر دەگرى < پۇلاكا *pûlaka I' aw war dagire* > He takes the money **from him**.
پۇولەكە لى وەر دەگرى *pûlakay le war dagire*.

قسە بکەم بۇ تو < قسەت بۇ بکەم *qsa bikam bo to* > *qsat bo* Let me tell **you** a story.
bikam.

ئەمە بلىيم بە تو < ئەمەت پى بلىيم *ama bîtem ba to* > *amat pe* Let me say this **to you**.
bîtem.

راوچى يەك هىيندە نەماوه بگاتە راۋچى يەك هىيندە *râwchîyék henday namâ-* A hunter almost came
رېيى *wa bigâtâ rewî* > *râwchî-* upon the fox > A hunter
نەماوه بىگاتقى. *yék henday namâwa biy-* almost came **upon it**.
gâtë.

بەلکوو شتىك بىداتە من < بەلکوو شتىك بىداتى *bałkû shiték bidâtâ min* > Maybe he'll give **me**
بەلکوو شتىك بىداتى *bałkû shitékim bidâtë*. something.

قسە دەكادەگەل تو < قسەت دەكەل دەكا *qsa dakâ dagał to* > *qsat dagał dakâ* He speaks **with you**.

ئۇ به لاي منهو كىنگىزه < ئۇم بەلاوه كىنگىزه *aw balâ i minawa giring-* He is more important **to me**.
tir a > *awim balâwa*
giringtir a.

Similar is the construction involved in the idiom *khaw- le kawtin*—literally “for sleep to fall on (someone)”—‘to fall asleep,’ as in *kha-خەوى لى كەوت*

SORANI KURDISH

wî le kawt ‘he fell asleep,’ *خهوم لى نهکمۆت* *khawim le nákawt* ‘I didn’t/couldn’t fall asleep.’ In this construction the person upon whom sleep falls is expressed by a pronominal enclitic on *khaw-*; if a 3rd-person “subject” is expressed, the resumptive construction is used, as in

كچه‌کان خهويان لى كهوت *kichakân khawyâن le kawt* the girls fell asleep (lit.,
“the girls—sleep fell
upon them”)

In all the previous examples, the preposed complement has preceded the preposition immediately, and generally this is the position it takes. However, a preposed complement separated from the preposition by other matter also occurs.

شار دهی خیوەتیکم له دەر وەھی *Dabe khewatèkim la dara-* They will have to pitch a
بو هەلبدەن. *wa i shâr bo hałbidan.* tent **for me** outside the
city.

For the special cases in which preposed postpositional complements displace enclitic possessive pronouns, see §27.4.

THE VERB

§ 15. Present Copulas. The present-tense copulas ('am, is, are') consist of the following enclitics:

POSTCONSONANTAL		POSTVOCALIC	
-im م	-in ين	-m م	-yn ين
-î(t) ئى، يٰت	-in ن	-y(t) ئى	-n ن
-a ئا	-in ن	-ya ئا	-n ن

Examples are with *kurd* 'Kurdish' and *lîrê* 'here':

<table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>کوردم</td><td>kúrdim</td><td>'I am Kurdish'</td></tr> <tr> <td>کوردى</td><td>kúrdî</td><td rowspan="2">'you are Kurdish'</td></tr> <tr> <td>کردىت</td><td>kúrdît</td></tr> </table>	کوردم	kúrdim	'I am Kurdish'	کوردى	kúrdî	'you are Kurdish'	کردىت	kúrdît	<table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>کوردن</td><td>kúrdîn</td><td>'we are Kurdish'</td></tr> <tr> <td>کوردن</td><td>kúrdin</td><td>'you are Kurdish'</td></tr> <tr> <td>کوردن</td><td>kúrdin</td><td>'they are Kurdish'</td></tr> </table>	کوردن	kúrdîn	'we are Kurdish'	کوردن	kúrdin	'you are Kurdish'	کوردن	kúrdin	'they are Kurdish'
کوردم	kúrdim	'I am Kurdish'																
کوردى	kúrdî	'you are Kurdish'																
کردىت	kúrdît																	
کوردن	kúrdîn	'we are Kurdish'																
کوردن	kúrdin	'you are Kurdish'																
کوردن	kúrdin	'they are Kurdish'																
<table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>ليرەم</td><td>l'erám</td><td>'I am here'</td></tr> <tr> <td>ليرەي</td><td>l'eráy</td><td rowspan="2">'you are here'</td></tr> <tr> <td>ليرەيت</td><td>l'eráyt</td></tr> </table>	ليرەم	l'erám	'I am here'	ليرەي	l'eráy	'you are here'	ليرەيت	l'eráyt	<table style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>ليرەن</td><td>l'eráyn</td><td>'we are here'</td></tr> <tr> <td>ليرەن</td><td>l'erán</td><td>'you are here'</td></tr> <tr> <td>ليرەن</td><td>l'erán</td><td>'they are here'</td></tr> </table>	ليرەن	l'eráyn	'we are here'	ليرەن	l'erán	'you are here'	ليرەن	l'erán	'they are here'
ليرەم	l'erám	'I am here'																
ليرەي	l'eráy	'you are here'																
ليرەيت	l'eráyt																	
ليرەن	l'eráyn	'we are here'																
ليرەن	l'erán	'you are here'																
ليرەن	l'erán	'they are here'																

When the 3rd-person possessive enclitic (-î/-y) is followed by the 3rd-person copula (-a), a special form, *-yatî*, is used.

كتاوە ktâw-a.	It's a book.
كتاوى <كتاوېقى ktâwî > ktâwyatî.	his book > It's his book.

The negative copula is formed on the base *ný-*:

نم nýim	I am not	نین nýîn	we are not
نىي nýî(t)	you are not	نین nýin	you are not
نيه nýa	he/she/it is not	نین nýin	they are not

SORANI KURDISH

§ 16. ‘To Have.’ There is no verb in Kurdish equivalent to the English verb ‘to have.’ Kurdish expresses possession through the following formula:

noun possessed (indefinite or absolute) + possessive pronoun + *háya/níya* (present) or *hábû/hanábû* (past) or some form of the verb *bûn* ‘to be’

پرسیاریکم ههیه.	<i>Pirsyârèkim háya.</i>	I have a question.
پرسیاریکم ههبوو.	<i>Pirsyârèkim hábû.</i>	I had a question.
پارهت ههیه.	<i>Pârat háya.</i>	You have money.
کتاویکی باشی نیه.	<i>Ktâwèk i bâshî níya.</i>	He doesn’t have a good book.
قدله مانمان ههبوو.	<i>Qađamânmân hábû.</i>	We had some pens.
چهند کورتان ههیه؟	<i>Chand kuṛtân háya?</i>	How many sons do you have?
زور پارهیان ههنهبوو.	<i>Zor pârayâñ hanábû.</i>	They didn’t have much money.
تاقه کوریکی دهی.	<i>Tâqa kuṛekî dabe.</i>	He has an only son.

§ 17. The Present Habitual/Progressive. The present habitual tense corresponds to the English simple present used for habitual action ('I go'), progressive action ('I'm going'), and the future ('I'll go, I'm going to go'¹). It is formed from the present stem of the verb with a prefixed modal marker, which receives the stress, and the following suffixed personal endings.

CONSONANT STEMS	VOWEL STEMS
-im	-în
-î(t)	-in
-e(t)	-in
-m	-yn
-y(t)	-n
-â(t)/-(t)	-n

CONSONANT STEMS	VOWEL STEMS
-im	-în
-î(t)	-in
-e(t)	-in
-m	-yn
-y(t)	-n
-â(t)/-(t)	-n

The inherent (*t*) shown for the 2nd- and 3rd-persons singular is characteristic of literary Kurdish and seldom appears in the more informal spoken lan-

¹ Unlike Kurmanji, Sorani Kurdish has no future tense. The future may be expressed peripherastically ("I want to go," e.g.), but normally the future sense is gained from context.

THE VERB

guage. It is recovered, however, when any enclitic or suffix is added to the verb form (see §18 below).

The modal prefix in Sulaymani Kurdish is ئـ *á-*; in most other dialects the modal prefix is دـ *dá-*. Since otherwise verbs are conjugated identically in all varieties of Sorani Kurdish, the modal marker will be shown in this book as *dá-*, and examples will be given with *á-* or *dá-* as they occur in the texts from which they have been taken. Examples of the conjugation of verbs with present stems ending in a consonant are as follows (examples are *-ch-* ‘go’ and *-nûs-* ‘write’):

	چون chûn ‘to go’		نووسن nûsîn ‘to write’
1	دەچم dâchim	دەچین dâchîn	دەنووسم dánûsim دەنووسین dánûsîn
2	{ دەچیت dâchît دەچی dâchi¹	{ دەچن dâchin دەچی dâchi¹	{ دەنووسيت dánûsît دەنووسی dánûsî
3	{ دەچیت dâchet دەچی dâche	{ دەچن dâchin دەچی dâchi¹	{ دەنووسيت dánûset دەنووسن dánûsin

In the negative, the modal marker *á-* is replaced by stressed *nâ'* (< *na* + *a-*):

ناچ nâchim	ناچین nâchîn	نانووسم nânûsim	نانووسین nânûsîn
ناچیت nâchî(t)	ناچین nâchin	نانووسيت nânûsî(t)	نانووسن nânûsin
ناچیت nâche(t)	ناچن nâchin	نانووسيت nânûse(t)	نانووسن nânûsin

The negative of the modal marker *dá-* is *nâda-*:

نەدەچم nâdachim	نەدەچین nâdachîn	نەدەنووسم nâdanûsim	نەدەنووسین nâdanûsîn
نەدەچیت nâdachî(t)	نەدەچن nâdachin	نەدەنووسيت nâdanûsî(t)	نەدەنووسن nâdanûsin
نەدەچیت nâdache(t)	نەدەچن nâdachin	نەدەنووسيت nâdanûse(t)	نەدەنووسن nâdanûsin

The negative of the Sulaymani habitual is occasionally used as an emphatic

¹Henceforth the second- and third-person singular forms will normally be given as دەچیت *dâchî(t)* and دەچیت *dâche(t)*, with only the literary form in Arabic script but with both forms in transcription.

SORANI KURDISH

نـاـوـسـم نـدـهـنـوـسـم قـمـيـدـى نـاـكـاـ نـاـوـسـم نـادـهـنـوـسـم 'I don't ever write' (which would then contrast with *nádanûsim* 'I'm not writing') and *qaydè nâkâ* 'it doesn't matter at all.'

For verbs with stems ending in a vowel, the personal endings combine with stems in *-a*, *-o*, and *-e* as follows (examples, *kirdin* ‘to do,’ present stem *کردن*; *roystin* ‘to go away,’ present stem *رویشتن*; *gařān* ‘to turn,’ present stem *گهربی*). The only forms that show changes in the stem vowel are the 3rd-person singular of the *-a-* and *-o-* stems, which change to *-â(t)* and *-wâ(t)* respectively.

A-STEMS

د کم	dákam	د کهین	dákayn
د کیت	dákay(t)	د کهن	dákán
د کا(ت)	dákâ(t)	د کهن	dákán

Common verbs conjugated in the present tense like *kirdin/ka-* are خستن *khistin/dâ-* ‘to throw,’ بردن *birdin/ba-* ‘to carry,’ دان *dân/da-* ‘to give,’ and كەشتن *gayshtin/ga-* ‘to reach.’

O₂-STEMS

دَرْوُم	dárom	دَرْوِين	dároyn
دَرْوِيْت	dároyt	دَهْرُون	dáron
(تَهْرُون)	dárwâ(t)	هَرْوَن	dáron

Like *ro-* are شوردن *shurden* خواردن *khwârdin* ‘to eat’ and شیتن *shitin* (or شو- *sho-*) ‘to wash.’

Verbs with present stems in *-e*, of which there are many, keep the theme vowel unchanged throughout the conjugation, and in the 3rd-person singular nothing is added other than the inherent *-t*.

E-STEMS

dágařem	دَهْگَرِيمْ	dágařeyin	دَهْكَرِينْ
dágařey(t)	دَهْكَرِيْنِيْ، دَهْكَرِيْتِ	dágařen	دَهْكَرِينْ
dágaře(t)	دَهْكَرِيْنِيْ، دَهْكَرِيْتِ	dágařen	دَهْكَرِينْ

Like *gaře-* are all verbs with infinitives ending in *-ân*.

THE VERB

One verb with a peculiar present tense is هاتن *hâtin* ‘to come’ (present stem يه -*ye*). In Sulaymani Kurdish the present stem, *ye-*, is regularly conjugated but without the modal marker *a-*. In most other dialects, particularly Iranian varieties, the present stem combines with the modal marker *da-* to become *de-*. The two variants are conjugated in the present as follows:

SULAYMANI		NON-SULAYMANI	
م يه yem	يەين yeyn	د يه dem	دین deyn
يەيت yey(t)	يەن yen	د يه، دييت dey(t)	دین den
يە(ت) ye(t)	يەن yen	د يه(ديت) de(t)	دین den

The negative is regularly conjugated on the stem *nâye-*:

ن يه nâyem	ن يهين nâyeyn
ن يهى، ن يهيت nâyey(t)	ن يهن nâyen
ن يه، ن يهت nâye(t)	ن يهن nâyen

§ 18. Verbs in -awa. Many Kurdish verbs end with the suffix *-awa*, which has the following basic meanings: (1) ‘again, back, re-,’ as مان *mân* ‘to remain, be left’ > مانهوه *mânawa* ‘to be left behind,’ گوتن *gotin*/ وتن *witin* ‘to say’ > گمنهوه *gotinawa* ‘to say again, repeat,’ وتنهوه *witinawa* ‘to say again, repeat,’ (2) ‘open,’ as in كردن *kirdin* ‘to turn’ > كردنهوه *garâna* ‘to return,’ (3) to give a nuance of meaning to a verb, as سور *sûr*-*kirdin* ‘to make red’ > سور كردن *sûr-kirdinawa* ‘to sauté.’ This said, it should also be noted that *-awa* often adds nothing of any real lexical significance to the verb but gives a perfective aspect instead. All such verbs are regularly conjugated. With verbs ending in *-awa*, the *-awa* suffix is added after the personal ending, as in

د مرگا ده كمهوه dargâ dakamawa	I('ll) open the door
ده گمرنهوه dágařenawa	you/they('ll) return

Second- and third-person forms always recover the *t* inherent in the personal endings before *-awa*, as in

ده گمرنهوه dágařetawa	he'll return
------------------------------	--------------

SORANI KURDISH

دەگەيتەوە *dakaytawa* you open

Full inflections of گرانەوە *gařānawa* and کەردنەوە *kirdinawa* are as follows:

دەگەرېنەوە	dágařemawa	دەگەرېنەوە	dágařeynawa
دەگەرېتەوە	dágařeytawa	دەگەرېنەوە	dágařenawa
دەگەرتەوە	dágařetawa	دەگەرېنەوە	dágařenawa
دەگەمەوە	dákamawa	دەگەيەوە	dákaynawa
دەگەيتەوە	dákaytawa	دەگەنەوە	dákanawa
دەگەكتەوە	dákâtawa	دەگەنەوە	dákanawa

§ 19. The Present Subjunctive. Like the present habitual, the present subjunctive is formed from the present stem of the verb and the personal suffixes. The modal marker for the subjunctive is *bí-*.

چۈن	chûn	کەردنەوە	kirdinawa
بىچىم	bíchim	بىكەمەوە	bíkamawa
بىچىن	bíchîn	بىكەيەوە	bíkaynawa
بىچىت	bíchî(t)	بىكەنەوە	bíkanawa

In compound verbs, the *bí-* prefix is optional, and when it is omitted the lack of a modal prefix identifies the verb as subjunctive. The modal prefix is regularly omitted with close compound verbs with prefixes like *war-* and *hał-*.

بانگ بىم	bâng (bí)kam	بانگ بىين	bâng (bí)kayn
بانگ بىكەيت	bâng (bí)kay(t)	بانگ بىمن	bâng (bí)kan
بانگ بىكە(ت)	bâng (bí)kâ(t)	بانگ بىمن	bâng (bí)kan
وەرگىم	wargirim	وەرگىن	wargirîn
وەرگرى، وەرگىت	wargiri(t)	وەرگىن	wargirin
وەرگرى، وەرگىنت	wargire(t)	وەرگىن	wargirin

When the preceding word ends in a vowel and the verb stem begins with a

THE VERB

single consonant, the vowel of the modal prefix may be elided, giving, e.g.,

وا بزام <i>wâ b'zânim</i>	I think (lit., if I know thus)
ئم ووشە يە بنووسىن <i>am wushayá b'nûsîn</i>	let's write this word

This feature is not represented in the Kurdo-Arabic writing system.

The negative prefix for the subjunctive is *ná-*, which replaces *bí-* where it occurs.

نەچىم <i>nâchim</i>	نەچىن <i>nâchîn</i>	نەكەم <i>nâkam</i>	نەكەين <i>nâkayn</i>
نەچىت <i>nâchî(t)</i>	نەكەيت <i>nâkay(t)</i>	نەكەن <i>nâkan</i>	
نەچىت <i>nâche(t)</i>	نەچىن <i>nâchîn</i>	نەكەن <i>nâkan</i>	

The present subjunctive of the verb *bûn* ‘to be’ is based on the stem *b-*. It occurs both with and without the *bí-* prefix with the following conjugations:

WITHOUT PREFIX	WITH PREFIX		
بىم <i>bîm</i>	بىن <i>bîn</i>	بىبىم <i>bîbîm</i>	بىبىن <i>bîbîn</i>
بىت <i>bî(t)</i>	بن <i>bin</i>	بىبىت <i>bîbî(t)</i>	بىبىن <i>bîbîn</i>
بىت <i>be(t)</i>	بن <i>bin</i>	بىبىت <i>bîbî(t)</i>	بىبىن <i>bîbîn</i>

When the verb means ‘to be’ the *bí-* prefix is omitted, but when it means ‘to become’ or is part of a compound verb like *nîzîn bûn* ‘to get near’ or *âshkirâ bûn* ‘to be revealed’ in the following examples, the *bí-* prefix is present.

مۇۋەق نابى ناھومىد بى. <i>Mirov nâbe nâhumed be.</i>	One should not be despondent.
نەياندەویرا نىزىكى مالەكانىيان <i>Nâyândawerâ nîzîk i</i> بىنەوه. <i>mâlakânyân bibinawa.</i>	They didn’t dare get near their houses.
دەتىسىن رۆژىڭ بىت ئەم نېيىنى يە ئاشكرا بى. <i>Dâtirse rozhêk bet am nihenîá âshkirâ bibe.</i>	She fears there will come a day this secret will be revealed.

The present subjunctive of *hâtin* ‘to come’ is regularly conjugated on the stem *be-* (for **bîye-*). Note that the 3rd-person singular subjunctive of *hâtin* is identical to the 3rd-person singular subjunctive of *bûn*, i.e. both are *be(t)*.

SORANI KURDISH

هاتن hâtin

بیم	bem	بین	beyn
بین، بیت	bey(t)	بین	ben
بن، بیت	be(t)	بن	ben

The verbs *henân* ‘to bring’ and *heshtin* ‘to let’ have subjunctives formed both on the regular stems *bîhen-* and *bîhet-* and on the contracted stems *ben-* and *bet-*:

REGULAR SUBJUNCTIVE

هینان henân			
bîhenim	بینینم	bîhenîn	بینین
bîhenî(t)	بینینت	bîhenin	بیننت
bîhene(t)	بینینت	bîhenin	بیننت
هیشتن heshtin			
bîhelim	بیلیم	bîhefîn	بیلیم
bîhefî(t)	بیلیت	bîhelin	بیلین
bîhele(t)	بیلیت	bîhelin	بیلین

The present subjunctive is used in the following instances:

(1) independently—i.e. not dependent upon a preceding construction—as a deliberative (English ‘should’). In literary style, the interrogative particle *âyâ* often introduces the construction.

ئایا پاشموپاش بکەریتەوه؟ *Âyâ pâshawpâsh bîgare-tawa?* Should he retrace his steps?

سېھینى بیم؟ *Sbaynî bem?* Should I come tomorrow?

دەرگا بکەینەوه؟ *Dargâ bîkaynawa?* Should we open the door?

(2) in the 1st persons as a cohortative (‘let me, let’s’) and in the 3rd persons as a hortatory (‘let him..., may he ...’). The 1st-person is often preceded by *ba* or *wâra* (‘c’mon’).

با بروين. *Bâ bíroyn.* C’mon, let’s go.

وهره، فیلیکى لى بکەین. *Wâra, felékî le bikayn.* C’mon, let’s play a trick on him.

نه بىتە دى. *Nâbetâ dî.* May it not happen.

THE VERB

. دابنیشنهوه . *Dâ-binîshinawa.* Let them sit back down.

(3) as complement to all verbs and constructions of wanting (see §20), ability (see §21), necessity, etc.

. ئەمەوی بچمه مائى . *Amawe bîchimà mâtë.* I want to go home.

. دەتوانم بتىيەم . *Datwânim bûtbînim.* I can see you.

پىيوىسته كە سەرى لەو مەرۆفە
كۈلۈنە بىدات كە چاودەۋانى ئەكا .
*Pewist a ka sar i l' aw
mirov a kilotâ bîdât ka
châwařwânî akâ.* It is necessary for her to
pay a visit to that mis-
erable man who is wait-
ing.

. يىپوست نىھ كە بلىيم ... *Pewîst nîya ka bîtem...* It is not necessary that I
say...

(4) after a number of conjunctions like بەرلەوهى *bar l' awaî* ‘before’ and
بەن ئەوهى *ba be awaî* ‘without’¹

. بەرلەوهى بىن ... *bar l' awaî biche...* before he goes/went...

. بەرلەوهى يۇوه دابنیشن ... *bar l' awaî ewa dâ-
binîshin...* before you sit/sat down...

. به بىن ئەوهى قىسە بىكا، روېشت . *Ba be awaî qsa bikâ,
roysht.* Without speaking, he left.

. به بىن ئەوهى بتىيىنى ... *ba be awaî bitbîne...* without his/her seeing
you...

(5) in the protasis of a possible conditional:

. ئەمە ئەگەر بىنە دى، ئەتوانىن
بلىين ... *Ama agar betâ dî, atwânîn bîteyn...* If this should come about,
we can say that...

. ئەگەر بىتمۇى، دەتوانى . *Agar bitawe, datwâni.* If you want to, you can.

¹ *Bar l' awaî* is always followed by the present subjunctive; the proper tense for English translation is gained from context. In English ‘without’ is followed by a gerund, but in Kurdish it is followed by a subjunctive clause, which is necessarily personal.

SORANI KURDISH

ئەگەر بىٽت و هىزى ئەتۆم بۇ Agar ***bet u hez i atom bo***
 شەپ و كوشتار و لە ناو بىردىن بە shař u kushtâr u la nâw
 كار بىنرى ... birdin ba kâr bîhenre... If it **should be** that the
 power of the atom **be**
used for war, slaughter,
 and destruction...

§ 20. ‘To Want.’ The Kurdish verb corresponding to the English verb ‘want’ is *wîstin* (present stem *we-*). The construction that serves as the present tense of this verb is compounded of the prefix (*d*á- (negative *n*á-) + possessive pronoun enclitic + -*awe*. The full inflection of the present tense is as follows:

AFFIRMATIVE PRESENT

dámawe دەممەوى	dámânaWE دەمانەوى
dátawe دەتمەوى	dátânaWE دەتەنەوى
dáyawe دەيەوى	dáyânaWE دەيانەوى

NEGATIVE PRESENT

námawe نەممەوى	námânaWE نەمانەوى
nátawe نەتەوى	nátânaWE نەتەنەوى
náyawe نەيەوى	náyânaWE نەيانەوى

PRESENT SUBJUNCTIVE

bímawe بەمەوى	bímânaWE بەمانەوى
bítawe بەتەوى	bítânaWE بەتەنەوى
bíyawe بەيەوى	bíyânaWE بەيانەوى

When the complement, or logical object, of *wîstin* (i.e. what one wants) precedes the verb, the “subject” pronominal enclitics are usually attached to the complement, and the verb is the invariable 3rd-person singular (*d*awe (negative *n*awe). The full present “conjugation” of this construction is:

AFFIRMATIVE

NEGATIVE

-مان ناوى -mânaWE	-مان دەوى -mân dáWE	-مان ناوى -mânaWE	-مان دەوى -mân nâWE
-ت ناوى -tânaWE	-ت دەوى -tân dáWE	-ت ناوى -tânaWE	-ت دەوى -tân nâWE
-ي ناوى -yânaWE	-ي دەوى -yân dáWE	-ي ناوى -yânaWE	-ي دەوى -yân nâWE

THE VERB

as in the following examples:

ئەوەم ئەۋى Awám awe.	I want that.
ئەم شىتانەدى ناۋى Am shitâñáy nâwe.	He doesn't want these things.

All verbal complements of ‘want’ are in the subjunctive, as in the following paradigm of ‘want to go’:

دەمانەوى بچىن dámânawe bíchîn	دەمانەوى بچىن dámânawe bíchîn
دەتەوى بچىت dátâwe bíchî(t)	دەتەنىوى بچىن dátânawe bichin
دەيەوى بچىت dáywâwe bîche(t)	دەيەنەوى بچىن dáyânâwe bichin

Other examples are as follows:

ئەتەھىۋى نامەيەك بنووسى. Atawe nâmayék binûsî.	You want to write a letter.
ئەيەھىۋى كتاۋىك بىكىرى. Ayawe ktâwék bikře.	He wants to buy a book.
دەمانەوى نامەيەك بنووسىن. Damânawe nâmayék binû-	We want to write a letter.
<i>sîn.</i>	
ئەتەھىۋى پرسىيارىك بىكەن؟ Atânaue pirsyârèk bikan?	Do you (pl) want to ask a question?
نەيەنەوى دەرس بخويتن. Nâyânâwe dars bikhwe-	They do not want to study.
<i>nin.</i>	

Wistin is conjugated as a transitive verb in the past (see §27 below).

§ 21. ‘To Be Able.’ The verb ‘to be able’ is توانىن *twâñîn* (pres. stem *twâñ-*). *Twâñîn* is regularly conjugated in the present, and it is necessarily followed by a subjunctive complement. Below is given the full present conjugation, affirmative and negative, of ‘can/can’t say’:

دەتوانىم بىلەم dátwâñim bîlem	دەتوانىن بىلەن dátwâñîn bîlen
دەتوانىت بلىيت dátwâñî(t) bîley(t)	دەتوانىن بىلەن dátwâñîn bîlen
دەتوانىت بلىيت dátwâñî(t) bîle(t)	دەتوانىن بىلەن dátwâñîn bîlen
ناتوانىم بىلەم nâtwâñim bîlem	ناتوانىن بىلەن nâtwâñîn bîlen
ناتوانىت بلىيت nâtwâñî(t) bîley(t)	ناتوانىن بىلەن nâtwâñîn bîlen

SORANI KURDISH

ناتوانیت بلینت nâtwâne(t) bîle(t) **ناتوانن بلین nâtwânin bîlen**

The subjunctive is regularly formed: بتوانیت *bítwâni(t)*, بتوانم *bítwâni(t)*, &c., negative subjunctive: نهتوانیت *nátwâni(t)*, نهتوانم *nátwâni(t)*, &c. *Twâni(t)* is conjugated as a transitive verb in the past (see §27 below).

§ 22. ‘To Remember.’ The idiom used for ‘to remember’ is له بیرون *la bîr bûn*, literally “to be in the mind.” The construction of the idiom, like the present of *wîstin*, depends upon whether or not there is preposed matter.

NOTHING PREPOSED

WITH PREPOSED MATTER

لە بیرمە	-mân la bîr a	لە بیرمانه	-im la bîr a	لە بیره	-mân la bîr a
لە بیرتە	-tân la bîr a	لە بیرتانه	-it la bîr a	لە بیره	-tân la bîr a
لە بیریانه	-yân la bîr a	لە بیریانه	-î la bîr a	لە بیره	-yân la bîr a

Simple ‘I remember,’ ‘you remember,’ &c. (without mentioning what one remembers) are له بیرمە *la bîrim a*, له بیرتە *la bîrit a*, &c. (negative له بیرم نیه *la bîrim nîya*, له بیرت نیه *la bîrit nîya*). However, if anything is preposed to the construction, that is, what one remembers, the enclitic pronouns are detached from *bîr* and attached to the preposed matter, as in the following:

ئەو رۆژاهم له بیره. Aw rozhânam la bîr a. **I remember** those days.

Hence, the prepositional phrase is actually *-m la bîr*, where the complement to *la bîr*, *-(i)m*, has been preposed, or placed before the preposition. Other examples are the following:

ناتومى له بير نيه. Nâwimâ la bîr nîya.

He doesn’t remember my name.

وەلامى پرسىارەكەت له بير Watâm i pirsyârakât la bîr. You didn’t remember the answer to the question.
نهبوو. nâbû.

Other constructions involving *bîr* are *-î ba bîrâ hât* and *-î bîr kawtinawa* ‘to remember,’ all of which usually take preposed pronominal enclitics.

وات به بيرا هات كە... Wât ba bîrâ hât ka...

Thus you remembered
that...

THE VERB

شىكەنەت بېرىا. *Shitèkim hât ba bîrâ.* I remembered something.

دایكىان كەوتەوه بېر. *Dâykyân kawtawa bîr.* They remembered their mother.

وەكۇ شىتكىيان بېر كەوتىيەتەوە. *wakû shitèkyân bîr kawti-betawa* as though they remembered something

and *la bîr chûn* ‘to forget.’

ناۋى ئەمۇ پياوام لە بېر چۈو. *Nâw i aw pyâwám la bîr chû.* I forgot that man’s name.

شىتكەت لە بېر چۈو؟ *Shitèkit la bîr chû?* Did you forget something?

§ 23. Pronominal Objects of Verbs. Direct-object pronouns of verbs in the present tense and the present subjunctive mood are normally enclitics attached to some part of the verbal conglomerate (i.e. the verb, any preverbal prefixes, compounding agent). Identical to the possessive enclitic pronouns, the direct-object pronouns are as follows:

AFTER CONSONANTS

-im	مان
-it	تان
-î	يان

AFTER VOWELS

-m	مان
-t	تان
-y	يان

The enclitic pronouns are attached in the following order:

1. If the verb is compound, the pronoun object is added to the preverb:¹

بانگم دەكەن. *bângim dâkan.* They are calling me.

وارى دەگىرىن. *warî dágirîn.* We’ll take it up.

ئەمەد ھەلىان دەگىرى. *Ahmad hatyân dágire.* Ahmad will pick them up.

فىرى ئەبىم. *ferî ábim.* I’ll learn it.

¹A preverb may be (1) a noun like *bâng* ‘call’ as in *bâng kirdin* ‘to call,’ (2) an adjective like *âshkirâ* ‘obvious’ as in *âshkirâ kirdin* ‘to clarify,’ or (3) a directional element like *war* ‘up’ as in *war-girtin* ‘to take up.’

SORANI KURDISH

2. If the verb is not compound, the pronoun object is added to the model prefix (*á-*, *dá-*, *bí-*) or the negative prefix (*nâ-*, *nâ-*):

دەيانيينى.	<i>dáyânbîne.</i>	He'll see them .
دەتىئىم.	<i>dátbînim.</i>	I'll see you .
نَايَنَاسِمْ، نَهِيدَنَاسِمْ.	<i>nâynâsim/nâydanâsim.</i>	I don't know him .
نَايَكِمْ.	<i>nâykrim.</i>	I'm not going to buy it .
ئَمَهْوَى يِيَكِمْ.	<i>amawe bíykrim.</i>	I want to buy it .
هەز ئەكەم بىيىزمهوه بۆ رەفيقىكەم.	<i>Haz akam bíynerimawa bo rafiqekim.</i>	I'd like to send it to a friend of mine.
رۇو بىكىيە ولاتىك كەس نەمانناسى.	<i>Rû bikaynâ witâtèk kas namânnâse.</i>	Let's go to a country where nobody knows us .

§ 24. The Imperative. The singular imperative of verb stems ending in vowels is formed from *bí-* + the present stem. The plural imperative is exactly like the 2nd-person plural subjunctive. As in the subjunctive of close compound verbs, the *bí-* prefix is usually omitted; in open compounds it is generally found but may be omitted.

INFINITIVE	PRES. STEM	SINGULAR IMPERATIVE	PLURAL IMPERATIVE
kirdin	ka-	بىكا	bíkan
royshtin	ro-	بىرو	bíron
tawâw-	tawâw-ka-	تەواو (ب)كەن	tawâw-
kirdin		(bi)ka	(bi)kan

If the present stem ends in a consonant, the singular imperative is formed from *bí-* + present stem + *-a*. The plural imperative is identical to the 2nd-person plural subjunctive.

bûn	b-	بىبا	bíbin
chûn	ch-	بىچا¹	bíchin

¹ In addition to *bícha*, *chûn* has several alternative imperatives, viz. بىچو *bícho* and بىچوره *bíchora*.

THE VERB

girtin	gir-	بگره bígira	بکرن bígin
nûsîn	nûs-	بنووسه bínûsa	بنوسن bínûsin
gwe-girtin	gwe-gir-	گوئی (ب)گره gwe-(bi)gira	گوئی (ب)گرن gwe-(bi)girin
dâ-nîshtin	dâ-nîsh	دا (ب)نیشه dâ-(bi)nîsha	دا (ب)نیشن dâ-(bi)nîshin
wis-bûn	wis-b-	وس به wis-ba	وس بن wis-bin

Note the irregular singular imperatives of *birdin*, *dân*, *khistin*, and the totally irregular imperative of *hâtin*:

birdin	ba-	ببهه bíbara	ببهن bíban
dân	da-	بددهه bídara	بددهن bídan
khistin	kha-	بخدره bíkhara	بخهن bíkhan
hâtin	ye-	وههه wára	وهن wárin

The *bí-* prefix of the imperative takes pronominal direct objects exactly like the subjunctive prefix:

به چاوی خوت بمبینه چون پیاویک!	Ba châw i khot bímbîna chon pyâwèkim!	See (me) with your own eyes what kind of man I am!
بیهینه له کهل خوت!	Bíyhenâ lagał khot!	Bring him/her/it with you!

Imperatives are often preceded by the “attention-getting” particle *ه da*.

The negative imperative prefix is *má-*, which replaces *bí-* where it occurs.

مەگرى! Mágrî!	Don't cry!
مەھىيىنه! Máyhena!	Don't bring it!
دامەنېشىه! Dâ-mánîsha!	Don't sit down!

§ 25. The Simple Past (Intransitive). The simple past (preterite) of intransitive verbs is formed by adding unstressed personal suffixes to the past stem of the verb. The past stem is derived by deleting the *-(i)n* ending of the infinitive, e.g., *hâtin* > *hât-*, *bûn* > *bû-*.

SORANI KURDISH

AFTER CONSONANTS		AFTER VOWELS	
-im	-în	-m	-yn
-î(t)	-in	-y(t)	-n
—	-in	—	-n

Examples of the simple past inflection are from هاتن *hâtin* ‘to come,’ بون *bûn* ‘to be,’ گيin *gayîn* ‘to arrive’ (int.), and مان *mân* ‘to remain.’

هاتم <i>hâtîm</i>	هاتن <i>hâtîn</i>	بوم <i>bûm</i>	بون <i>bûyn</i>
هاتيت <i>hâtî(t)</i>	هاتن <i>hâtîn</i>	وویت <i>bûy(t)</i>	بون <i>bûn</i>
هات <i>hât</i>	هاتن <i>hâtîn</i>	بوو <i>bû</i>	بون <i>bûn</i>
گيم <i>gayîm</i>	گيin <i>gayîn</i>	مام <i>mâm</i>	ماين <i>mâyn</i>
گييت <i>gayîy(t)</i>	گيin <i>gayîn</i>	مايت <i>mây(t)</i>	مان <i>mân</i>
گيي <i>gayî</i>	گيin <i>gayîn</i>	ما <i>mâ</i>	مان <i>mân</i>

The negative is formed by prefixing *ná-*:

نهاتم <i>nâhâtîm</i>	نههاتن <i>nâhâtîn</i>	نهبوم <i>nâbûm</i>	نهبون <i>nâbûyn</i>
نههاتيت <i>nâhâtî(t)</i>	نههاتن <i>nâhâtîn</i>	نهبويت <i>nâbûy(t)</i>	نهبون <i>nâbûn</i>
نههات <i>nâhât</i>	نههاتن <i>nâhâtîn</i>	نهبوو <i>nâbû</i>	نهبون <i>nâbûn</i>
نهگيم <i>nâgayîm</i>	نهگيin <i>nâgayîn</i>	نهمام <i>nâmâm</i>	نهماين <i>nâmâyn</i>
نهگييت <i>nâgayîy(t)</i>	نهگيin <i>nâgayîn</i>	نهمايت <i>nâmây(t)</i>	نهمان <i>nâmân</i>
نهگيي <i>nâgayî</i>	نهگيin <i>nâgayîn</i>	نهما <i>nâmâ</i>	نهمان <i>nâmân</i>

The *t* of the 2nd-person singular form is recovered if the verb has any suffixed ending like *-awa* or the directional suffix *-à*. For example, the verbs *hâtînawa* ‘to come back’ and *chûnâ mât* ‘to go home’ are conjugated as follows:

هاتهوه <i>hâtîmawa</i>	هاتهوه <i>hâtînawa</i>	چوومه مال <i>chûmâ mât</i>	چووينه مال <i>chûynâ mât</i>
هاتهوه <i>hâtîtawa</i>	هاتهوه <i>hâtînawa</i>	چووته مال <i>chûytâ mât</i>	چوونه مال <i>chûnâ mât</i>
هاتهوه <i>hâtawa</i>	هاتهوه <i>hâtînawa</i>	چووه مال <i>chûâ mât</i>	چوونه مال <i>chûnâ mât</i>

§ 26. The Past Habitual/Progressive (Intransitive). The past habitual ('I used to go') and progressive ('I was going') is formed by adding the habitu-

THE VERB

al/progressive prefix (*d*)á- to the simple past.

ددهاتم	dáhâtim	ددهاتین	dáhâtîn	ددهاتیم	dágayîm	ددهاتیین	dágayîyn
ددهاتیت	dáhâtî(t)	ددهاتن	dáhâtin	ددهاتیت	dágayîy(t)	ددهاتین	dágayîn
دهات	dáhât	دهاتن	dáhâtin	دهاتی	dágayî	دهاتین	dágayîn

For past habituals in á-, the negative is formed by prefixing *ná-* to the affirmative, but, unlike the present, the negative prefix does not combine with the modal prefix:

نهدهاتم	náahâtim	نهدهاتین	náahâtîn	نهدهاتیم	náagayîm	نهدهاتیین	náagayîyn
نهدهاتیت	náahâtî(t)	نهدهاتن	náahâtin	نهدهاتیت	náagayîy(t)	نهدهاتین	náagayîn
نهدههات	náahât	نهدههاتن	náahâtin	نهدههاتی	náagayî	نهدههاتین	náagayîn

For past habituals in *dá-*, the negative is regularly formed by prefixing *ná-* to the affirmative:

نهدهاتم	nádahâtim	نهدهاتین	nádahâtîn
نهدههاتیت	nádahâtî(t)	نهدههاتن	nádahâtin
نهدههات	nádahât	نهدههاتن	nádahâtin
نهدهاتیم	nádagayîm	نهدهاتیین	nádagayîyn
نهدههاتیت	nádagayîy(t)	نهدههاتین	nádagayîn
نهدههاتی	nádagayî	نهدههاتین	nádagayîn

As in the present tense, in the Suleymani dialect the marker is á-, and it is used as both past habitual and past progressive; in other dialects the marker is *dá-*.

§ 27. The Simple Past (Transitive): The Ergative. The simple past tense of transitive verbs is formed from the past stem of the verb and an agent affix—the ergative construction.¹ The agent affixes are identical to the enclitic

¹ In ergative-type constructions what we think of as the subject is the “agent” (or “logical subject”) and what we think of as the direct object is the “patient” (for Sora-ni we will also call it “logical object”). In ergative languages that also have case, the agent is in an oblique case (and/or otherwise marked) and the patient is in the nominative (or subjective) case with the verb agreeing in number (and gender if applica-

SORANI KURDISH

possessive pronouns:

م - (i)m	مان - mân
ت - (i)t	تان - tân
ی - i/-y	یان - yân

The agent affix usually precedes the verb and is attached to some preverbal matter (more about which shortly) to give the following “conjugation” of *khwârdin* ‘to eat.’

م خوارد - im khwârd	مان خوارد - mân khwârd
ت خوارد - it khwârd	تان خوارد - tân khwârd
ی خوارد - i khwârd	یان خوارد - yân khwârd

If only the verb is expressed, or only the verb and its logical subject, the agent affixes are added to the end of the past stem, as

خواردمان khwârdim	خواردمان khwârdmân
خواردتان khwârdit	خواردتان khwârdtân
خواردیان khwârdî	خواردیان khwârdyân

If anything other than the verb is expressed, then the agent is affixed to the first available preverbal matter—“available preverbal matter” includes the following categories in hierarchical order:

(1) the negative prefix, as in

نهخوارد námkhwârd	I didn't eat (it).
نهتدیت nátdít	you didn't see (him/her/it).

ble) with the patient. In Kurmanji Kurdish, for example, where a distinction between independent subject and oblique pronouns has been retained, the subject pronoun for ‘he’ is *ew*, and the oblique ‘him’ is *wî*; the subject ‘I’ is *ez*, and the oblique ‘me’ is *min*. ‘He saw me’ in Kurmanji is *wî ez dîtim* (where *dîtim* agrees with the patient *ez*), and ‘I saw him’ is *min ew dît*. Sorani, having lost independent oblique pronouns, resorts to pronominal enclitics to express the agent. An oversimplification is to think of the ergative as a passive (e.g., ‘the dog bit the man’ expressed as ‘by the dog the man was bit’), but it is important to realize that speakers of ergative-type languages by no means think of the construction as passive (particularly since Sorani Kurdish has a passive, see §34 below).

THE VERB

náynûsî نهینووسی **he** didn't write (it).

Full inflection of the negative past tense of *khwârdin* is as follows:

námkhwârd نهخوارد	námânhwârd نهمانخوارد
nátkhwârd نهتخوارد	nátânhwârd نهتاخوارد
náykhwârd نهیخوارد	náyânhwârd نهیانخوارد

(2) the progressive prefix, as in

dámnûsî دهمنووسی	I was writing (it).
daybast دهیهست	he was tying (it).

Full inflection of the progressive past tense of *khwârdin* is as follows:

dámkhwârd دهخوارد	dámânhwârd دهمانخوارد
dátkhwârd دهخوارد	dátânhwârd دهتاخوارد
dáykhwârd دهیخوارد	dáyânhwârd دهیانخوارد

(3) a compounding preverb as in

hałimgirt. هلهلمگرت	I took (it).
darihenâ دریهینا	he took (it) off/out.

Full inflections of the past tenses of *hał-girtin* ‘to pick up’ and *nâma-nûsîn* ‘to write letters’ are as follows:

hałimgirt هلهلمگرت	hałmângirt هلهلمانگرت
halitgirt هلهلتگرت	hałtângirt هلهلتانگرت
haligirt هلهلیگرت	hałyângirt هلهلیانگرت
<hr/>	<hr/>
nâmam nûsî نامهمان نووسی	nâmamâñ nûsî نامهمان نووسی
nâmât nûsî نامهتان نووسی	nâmâtâñ nûsî نامهتان نووسی
nâmay nûsî نامهیان نووسی	nâmayâñ nûsî نامهیان نووسی

(4) the logical object (patient) of the verb, as in

nâmakám nûsî. نامهکم نووسی.	I wrote the letter.
aw kâráy nákird. ئۇ كارەي نەكىد.	He didn't do that.

SORANI KURDISH

When the logical object is modified by the enclitic *-îsh/-ysh* ‘too, also,’ the enclitic comes between the logical object and the agent affix:

<i>birâkân i zhinakâyshî bâng kird.</i>	He invited his wife’s brothers also.
---	--

(5) a prepositional phrase other than temporal or manner,¹ as in

<i>Bo rafîqêkyân nûsî.</i>	They wrote it to a friend.
<i>Ba pewîstîm zânî bîyân-nûsimawa u châpyân-bikam.</i>	I considered it necessary to write them down and get them printed.

Generally speaking, the only things to which the agent affix cannot be joined are (1) the expressed logical subject to which the agent affix refers (*pyâwaká witî* ‘the man said’), (2) temporal adverbs and phrases like ‘today’ and ‘at that time,’ and (3) prepositional phrases of manner (generally with the preposition *ba*) like *ba tûrâîawa* ‘in anger,’ *ba pîlî* ‘in haste,’ and *ba haîa* ‘in error.’

An overtly expressed logical subject in no way obviates the necessity for a third-person agent affix, but the agent affix cannot be attached to the logical subject.

<i>Kâbrâ i pîr diramakânî wargirt.</i>	The old gent took the dir- hems.
<i>Kuřakân ba minyân wit.</i>	The boys said to me.
<i>Min ba kuřakânim wit.</i>	I said to the boys.

Each and every transitive verb in the past tense must have its own agent affix, i.e. one agent affix cannot serve more than one verb. For example, in the phrase *rûy kird u gutî* ‘he faced him and said’, the first agent affix, *-y*, serves only the verb *rû-kird*; the second verb, *gut*, must also have an agent affix, and since there is no preposed matter, the affix is on the end of the verb.

¹ Prepositional phrases with pronominal complements present a special problem. See §27.3 below.

THE VERB

When a phrase consists only of an expressed logical subject (agent), prepositional matter to which the agent affix cannot be attached, and verb, then the agent affix is attached to the verb:

کچکه به تورهایمه وقی ... kichaká ba túřaňawa with... the girl said angrily....

§ 27.1. The Ergative in South Sorani. In North Sorani the past tense of all transitive verbs is made on the ergative model with agent affixes as described above. In South Sorani, however, a split has occurred. Generally, the ergative construction has been displaced by the non-ergative construction on the model of intransitive past verbs (and doubtlessly under the influence of Persian). However, the older ergative construction has remained for certain figurative expressions. Although the ergative is theoretically available for any past transitive verb, its use may produce a statement on the figurative plane that sounds “funny” or odd—i.e. a figurative use that really has no conventional application. For instance, the verb مآل سوتان *mâl sütin* ‘to burn someone’s house’ may have an actual, literal application, as in

مَالَهُ كَمْهِي دَارَا سُوْوَمْ *mâlkâká i Dârâ sûtîm* I burned Dara's house down

or it may have a figurative application, as in

مَالِكَهُ دَارَام سُوت *mâlaká i Dârâm sût* “I burned Dara’s house”

but here, since it is ergative, it is figurative and really means “I ruined him,” “I did him in.” The verb نان خواردن *nân-khwârdin* ‘to eat bread’ may be either actually ‘to eat (some) bread’ or figuratively ‘to break bread, have a meal, enjoy someone’s hospitality.’ On the actual level the past tense is *nân khwârdim*, as in

نان خواردم *nân khwârdim* I ate bread.

while on the figurative level the past tense is *nânim khwârd*, as in

لەتكە تىوه نام خوارد *Latak ewa nānim khwârd.* I broke bread with you (I enjoyed your hospitality).

North Sorani, with no such differentiation, expresses these two examples as

SORANI KURDISH

mâlaká i Dârâm sûtâ and *nânim khwârd* in all situations (*nân khwârdim* is meaningless in North Sorani).

§ 27.2. Pronouns as Logical Objects of Past Transitive Verbs. With past transitive verbs, when the agent affix precedes the verb, enclitic pronominal logical objects are attached to the past stem of the verb, but the enclitics used are the subject endings for the intransitive past,¹ as in the following paradigm of the verb *âgây-kirdin* ‘to inform’ with the 3rd-person singular agent affix -y.

آگای کدم *âgây kirdim* he informed **me** آگای کردن *âgây kirdîn* he informed **us**
 آگای کردیت *âgây kirdî(t)* he informed **you** آگای کردن *âgây kirdin* he informed **you**
 آگای کرد *âgây kird* he informed **him/her** آگای کردن *âgây kirdin* he informed **them**
 A 3rd-person singular logical object is not overtly expressed with a pronominal suffix since it is implicit in the zero ending of the verb (as in the second example below).

نەمدىيى ، نەمدىيەت <i>námdítî(t)</i>	I didn't see you
نەمدىي <i>námdít</i>	I didn't see him/her/it
ھەلتگرتن <i>hałitgirtin</i>	you picked them up
نەماندىتن <i>námândítin</i>	we didn't see you (pl)
دەتاڭىشان <i>dátânkeshân</i>	you (pl) were pulling them

With a 3rd-person plural inanimate logical object, the verb optionally agrees in number with the logical object. In the example, كابراي پير درمهكانى وەركرت *kâbrâ i pîr diramakâni wargirt* ‘the old gent took the dirhems,’ the verb could also be وەركرتن *wargirtin* to agree with the plural logical object. Similarly, in the sentence

پىاوىك كتاۋەكەنلىكى كېرى *Pyâwèk ktâwakâni křî(n)*. A man bought the books.

the verb *křî* may agree with the plural logical object as *křîn*. With 1st- and

¹ Another way of analyzing this pattern is to think of the past transitive verb *dít* as meaning “saw him/her/it.” Similarly, *dítim* means “saw me,” *dítî(t)* means “saw you.” The logical subjects of these verbs must be expressed by agent affixes.

THE VERB

2nd-person logical objects and with animate 3rd persons, the verb prefix agrees with the object in both number and person.

When the agent affix does not precede the verb (i.e. if only the verb, or verb + logical subject, and no other element is present), the logical subject agent affix is suffixed to the verb first, and the logical object follows the agent affix **except for the 3rd-person singular agent**. When the logical subject is 3rd-person singular, the order is reversed: the logical object cedes the logical subject. In the table below are all available forms using *dîtin* ‘to see’ as an example; the logical objects are given in boldface. Again, a 3rd-person singular logical-object pronoun is not expressed; it is built into the verb.

	me	you	him/her	us	you	them
I saw	—	دِيْتِيْت دِيْتِيْم <i>dîtimû(t)</i>	دِيْتِم دِيْتِيْت <i>dîtim</i>	—	دِيْتِيْن دِيْتِيْمِين <i>dîtimin</i>	دِيْتِيْمِين دِيْتِيْمِين <i>dîtimin</i>
you saw	دِيْتِم دِيْتِيْتِم <i>dîtim</i>	— دِيْتِت دِيْتِيْتِن <i>dîtit</i>	دِيْتِن دِيْتِيْتِنِين <i>dîtitîn</i>	—	دِيْتِن دِيْتِيْتِنِين <i>dîtitin</i>	دِيْتِن دِيْتِيْتِنِين <i>dîtitin</i>
s/he saw	دِيْتِي دِيْتِيْتِي <i>dîtimî</i>	دِيْتِي دِيْتِيْتِي <i>dîtitî</i>	دِيْتِي دِيْتِيْتِنِي <i>dîti</i>	دِيْتِيْنِي دِيْتِيْتِنِي <i>dîtînî</i>	دِيْتِي دِيْتِيْتِنِي <i>dîtinî</i>	دِيْتِي دِيْتِيْتِنِي <i>dîtinî</i>
we saw	— دِيْتِيَانِت دِيْتِيَانِتِم <i>dîtmâñû(t)</i>	دِيْتِيَانِت دِيْتِيَانِتِم <i>dîtmâñ</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِن <i>dîtmân</i>	— دِيْتِيَانِن دِيْتِيَانِن <i>dîtmâñin</i>	دِيْتِيَانِن دِيْتِيَانِن <i>dîtmâñin</i>	دِيْتِيَانِن دِيْتِيَانِن <i>dîtmâñin</i>
you saw	دِيْتِيَانِم دِيْتِيَانِتِم <i>dîttâñim</i>	— دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîttâñ</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîttâñîn</i>	—	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîttâñin</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîttâñin</i>
they saw	دِيْتِيَانِم دِيْتِيَانِتِت دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñim</i>	دِيْتِيَانِت دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñû(t)</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñ</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñîn</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñin</i>	دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِ دِيْتِيَانِنِين <i>dîtyâñin</i>
	me	you	him/her	us	you	them
I didn't see	— نَهْمَدِيْت نَهْمَدِيْتِت <i>námdítî(t)</i>	نَهْمَدِيْت نَهْمَدِيْتِت <i>námdít</i>	— نَهْمَدِيْتِت <i>námdítîn</i>	نَهْمَدِيْتِت نَهْمَدِيْتِتِن <i>námdítin</i>	نَهْمَدِيْتِت نَهْمَدِيْتِتِن <i>námdítin</i>	نَهْمَدِيْتِت نَهْمَدِيْتِتِن <i>námdítin</i>
you didn't see	نَهْتَدِيْت نَهْتَدِيْتِت <i>nátdítîm</i>	— نَهْتَدِيْت نَهْتَدِيْتِتِن <i>nátdít</i>	نَهْتَدِيْت نَهْتَدِيْتِتِن <i>nátdítîn</i>	— نَهْتَدِيْتِت نَهْتَدِيْتِتِن <i>nátdítin</i>	نَهْتَدِيْتِت نَهْتَدِيْتِتِن <i>nátdítin</i>	نَهْتَدِيْتِت نَهْتَدِيْتِتِن <i>nátdítin</i>
s/he didn't see	نَهْيَدِيْت نَهْيَدِيْتِت <i>náyditîm</i>	نَهْيَدِيْت نَهْيَدِيْتِتِت <i>náyditî(t)</i>	نَهْيَدِيْت نَهْيَدِيْتِتِت <i>náydit</i>	نَهْيَدِيْتِت نَهْيَدِيْتِتِن <i>náyditîn</i>	نَهْيَدِيْتِت نَهْيَدِيْتِتِن <i>náyditin</i>	نَهْيَدِيْتِت نَهْيَدِيْتِتِن <i>náyditin</i>

SORANI KURDISH

we didn't	—	نەماندیت	نەماندیت	—	نەماندیتن	نەماندیتن
see		námândítî(t)	námândít		námândítin	námândítin
you didn't	نەتاندیتم	—	نەتندیت	نەتندیتین	—	نەتندیتن
see	nátândítim		nátândít	nátândítîn		nátândítin
they didn't	نەیاندیتم	نەیاندیت	نەیاندیت	نەیاندیتین	نەیاندیتن	نەیاندیتن
see	náyândítim	náyândítî(t)	náyândít	náyândítîn	náyândítin	náyândítin

In South Sorani the situation is altogether different. Since, with the few exceptions noted above, the ergative construction has been lost, transitive verbs are regularly conjugated exactly like intransitives, and pronominal objects are added directly to the end of the verb form—all on the Persian model. The normal forms for South Sorani are as follows (note that the normal South Sorani third-person plural ending is *-an* instead of *-in*):

	me	you	him/her	us	you	them
I saw	—	دېتمت <i>dítimit</i>	دېتمى <i>dítimî</i>	—	دېتمان <i>dítimtân</i>	دېتميان <i>dítimyân</i>
you saw	دېتىتم <i>dítítim</i>	—	دېتىقى <i>dítítî</i>	دېتىمان <i>dítítmân</i>	—	دېتىبيان <i>dítítýâñ</i>
s/he saw	دېتم <i>dítim</i>	دېتىت <i>dítit</i>	دېقى <i>dítî</i>	دېقان <i>dítmân</i>	دېقان <i>dítâñ</i>	دېقيان <i>dítýâñ</i>
we saw	—	دېتىنت <i>dítînit</i>	دېتىنى <i>dítînî</i>	—	دېتىنان <i>dítîntân</i>	دېتىنيان <i>dítînyân</i>
you saw	دېتىتم <i>dítinim</i>	—	دېتىقى <i>dítinî</i>	دېتىمان <i>dítinmân</i>	—	دېتىيان <i>dítinyân</i>
they saw	دېتىنم <i>dítanim</i>	دېتىنت <i>dítanit</i>	دېتەنى <i>dítanî</i>	دېتەغان <i>dítanmân</i>	دېتەنان <i>dítantân</i>	دېتەنيان <i>dítanyân</i>

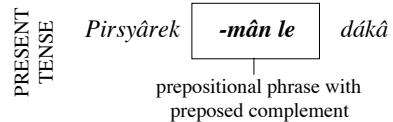
§ 27.3. Pronominal Prepositional Complements with Agent Affixes. In past transitive verbs the space normally available for a preposed pronominal complement is taken by the agent affix. In this case, the preposition and its complement are split—the preposition precedes the verb, and the complement of the preposition is “bumped” to the end of the verb, but the pronouns

THE VERB

used are the endings used for intransitive past verbs (*-im/-m*, *-î(t)/-y(t)*, *—*, *-în/-yn*, *-in/-n*, *-in/-n*). Note especially that when the prepositional complement is 3rd-person singular, nothing is added to the verb stem. Since the past verb has built-in logical objects, these logical objects are used in such constructions as prepositional complements. The example

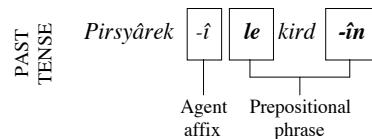
پرسیار بکان لی دهکا. *Pirsyârekâmân le dakâ*. He asks a question of us.

(present tense), can be viewed diagrammatically as follows:



But in the past tense—‘he asked a question of us’—the agent affix takes the place that would be occupied by the preposed complement to the preposition, so the complement of the preposition is removed to the end of the verb stem,

پرسیار بکی لی کردن. *Pirsyârekî le kirdîn*.¹ He asked a question of us.



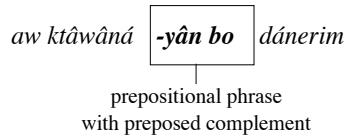
In another example,

¹ Or, the incomplete sequence *pirsyârek-le-kird-* can be thought of as meaning “asked-a-question-of” and the personal ending *-în* supplies the “object” “us.” Such an approach is probably closer to how native speakers “feel” all such constructions involving a preposition + verb. In the next example, *bo-nârd-* is certainly felt to mean “sent-to” and *-in* supplies the “object” “them.” Even in the present-tense example *bo-dânerim* is felt to mean “I-am-sending-to” and the preposed *-yân* supplies the object “them.” Native speakers do not seem to feel that *-yân bo* really “go together” as a coherent unit in any way separable from the verb; they think of *bo-dânerim* as the coherent unit and feel that the proper place to pause is between *-yân* and *bo*, not between *bo* and *dânerim*. To a certain extent, in the minds of native speakers *bo-nârdin* is not felt to differ substantially from *hat-girtin* or any other compound verb.

SORANI KURDISH

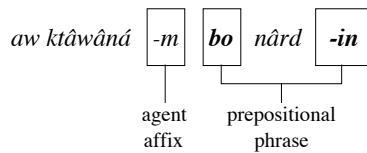
ئەو کتابو نەیان بۇ دەنیزم.
aw ktâwânáyân bo dánerim. I'm sending those books to them.

the preposition *bo* has its complement *-yân* preposed:



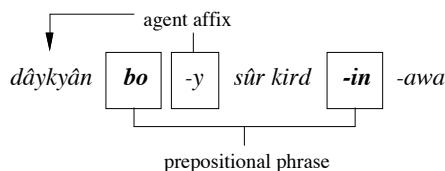
In the past, however, the agent affix *-(i)m* takes the place of the complement of the preposition. The complement is deferred to the end of the verb stem and is changed from *-yân* to *-in*, giving

ئەو کتابو نەم بۇ ناردەن.
aw ktâwânám bo nârdin. I sent those books to them.



When the first available element to which an agent affix can be attached is a preposition, the complement of the preposition is “bumped,” as in the following:

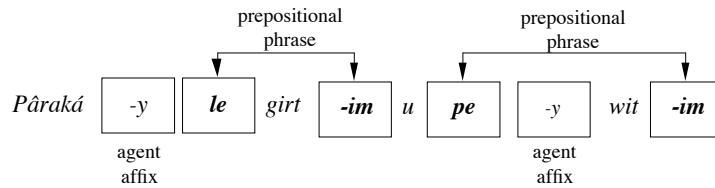
دایکیان بۇی سور کەنەوە و
dâkyân boy sûr kirdin- their mother fried it for
بۇی دانان. awa u boy dâ-nân. them and set it down
before them.



Here the *-y* on *boy* in both parts of the sentence is the agent affix referring to *dâkyân* and the *-in* in *kirdinawa* and *dâ-nân* furnishes the complement of the preposition *bo*. Another example is as follows:

THE VERB

پارهکمی لى کرتم و پىنى و قم ... *pârakáy le girtim u pey witim...* he took the money from me and said to me...



Here the *-y* on *pâraká* and on *pe* is the agent affix ('he'), and the *-im* suffix in the verbs *girt* and *wit* are complements to the prepositions *le* and *pe* respectively.

Other examples are as follows:

< دەرگلایان گەدوھ بۇ من (بۇم) *dargâyân kirdawa bo min* They opened the door **for**
 دەرگلایان بۇ گەدوھ *(bom)* > *dargâyân bo kir-* **me.**
dimawa

< پۈلەكەمىي وەركىت لىمە (لىيان) *pülkay targirt l' ema* He took the money **from**
 پۈلەكەمىي لى وەركىتن *(lemân) > pülkay le* **us.**
wargirtin

< ئەممەمان وەت بە تو (پىت) *amámân wit ba to (pet) >* We said this **to you.**
 ئەممەمان بىچ وەتىت *amámân pe witî(t)*

و قم پىلت < پىم و تىت *witim pet > pem witî(t)* I said **to you.**

< قىسىم كەد بۇ بئۇھ (بۇتان) *qsam kird bo ewa* I told **you** a story.
 قىسىم بۇ كەدىن *(botân) > qsam bo kirdin*

< گۈئىم كەرت لەو (لىي) < گۈئىم لى كەرت *gwem girt l' aw (ley) >* I listened **to him.**
gwem le girt

< وەتى بە ئەوان (يىيان) < پىنى و تىن *witî ba awân (peyân) >* He said **to them.**
pey witin

Since the ergative construction is not in normal use in South Sorani, the placement of these pronouns is quite the reverse of North Sorani. Therefore, while in North Sorani *pey witim* means 'he said to me,' in South Sorani it means 'I said to him.' *Bot kirdim* means 'you did it for me' in North Sorani but 'I did it for you' in South Sorani, and *bomân kirdin* means 'we did it for

SORANI KURDISH

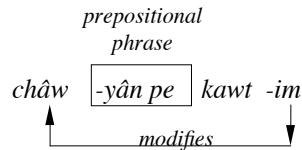
you/them' in North Sorani but 'you/they did it for us' in South Sorani.

§ 27.4. Displacement of a Possessive Pronoun by a Preposed Prepositional Complement. Similar to the displacement of a prepositional complement by the agent affix is the displacement of a possessive pronoun by a preposed prepositional complement. In a construction such as the following:

چاوم به رهفیقانم کهوت. *châwim ba rafiqakânim kawt.* My eye fell upon my friends.

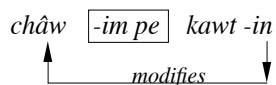
if the noun *rafiqakânim* is replaced by a pronoun, turning the phrase into *-yân pe*, the preposed prepositional complement "bumps" the possessive *-im* from its position on *châw* to the end of the verb, as:

چاویان پن کهوتم *châwyâñ pe kawtim* my eye fell upon them



The endings on the verb in such situations are the verbal personal endings, not the possessives. The first-person shows no difference, of course, but the other persons are distinguished, as in the following:

چاویان به من کهوت < چاوم پن
کهوتن *châwyâñ ba min kawt > châwim pe kawtin* their eye fell upon me



In a combination of the principles given in this and the preceding paragraphs, when a possessive pronoun would be followed by an agent affix, the possessive pronoun may also be "bumped" to the end of a past transitive verb (turning into the intransitive past subject pronouns in the process), as in

کوره کورپاکی دیم. *kuř a korpaká'y dîtim.* He saw **my** infant son.

THE VERB

كۈرە كۈرپەكمان دىتىت. *kuṛ a korpaká'mân dîtî(t)*. We saw **your** infant son.

كۈرە كۈرپەكانىان دىتىن. *kuṛ a korpakân'yân dîtîn*. They saw **our** infant sons.

The first example could also be expressed as كۈرە كۈرپەكەمى دىت *kuṛ a korpa-kám'î dît*, but the combination of possessive pronoun + agent affix is generally avoided. Hence the “bumped” possessive.

§ 28. The Perfect Active Participle. The perfect active participle is formed by adding *-ñ* to the past stem of the verb. With past stems that end in vowels the participle takes the form *-w*.

CONSONANT STEMS		VOWEL STEMS	
INFINITIVE	PARTICIPLE	INFINITIVE	PARTICIPLE
هاتىن hâtin >	هاتۇ hâtû	مان mân >	ماو mâw
رووداۋ < rû-dân	تىگەيىشتۇرۇ te-gayshtû	روودان rûdâw	
كىرىدۇوا kirdûawa >	كىرىدۇوه kîrdûawâ	كېپىن křîn >	كېپو křîw

In meaning the perfect active participle corresponds roughly to the English present perfect participle: هاتۇ *hâtû* ‘having come,’ *te-gayshtû* ‘having understood,’ كىرىدۇوا *kirdûawa* ‘having opened,’ &c. Transitivity and intransitivity are retained in the participle, i.e. كېپو *křîw* means ‘having bought’ in the active sense, not ‘bought’ in the passive sense. (For the perfect passive participle, see §34.1 below.)

The perfect active participle is principally used to form the present perfect tense (see §29 below), but it can also be used both adjectively (پاشكەوتۇرۇ *pâshkawtû* ‘fallen behind, backward,’ دانىشىتۇرۇ *dânîshtû* ‘having sat down, seated,’ and نوسىتۇرۇ *nustû* ‘having gone to sleep, asleep’) and nominally (رووداۋ *rûdâw* ‘event’ < *rû-dân* ‘to happen, take place’).

§ 29. The Present Perfect Tense (Intransitive). The present perfect tense of intransitive verbs is formed from the perfect active participle plus the present copulas. Examples from مان *mân* ‘to remain’ (perfect active participle ماو *mâw*) and هاتىن *hâtin* ‘to come’ (perfect active participle هاتۇ *hâtû*) are:

SORANI KURDISH

ماوه mâwim	ماوین mâwîn	هاتووم hâtûm	هاتوین hâtûyn
ماویت mâwî(t)	ماون mâwin	هاتوویت hâtûy(t)	هاتوون hâtûn
ماوه mâwa	ماون mâwin	هاتووه hâtûa	هاتوون hâtûn

The negative is formed by prefixing *ná-*

ناماویم námâwim	ناماوین námâwîn	ندهاتووم náhâtûm	نههاتوین náhâtûyn
&c.			

Verbs ending in *-awa* are conjugated as follows. Note especially the infix *-t-* in the 3rd-person singular.

ماومدهو mâwimawa	ماویندهو mâwînawa	هاتوومدهو hâtûmawa	هاتویندهو hâtûynawa
ماوینتهو mâwîtawa	ماونتهو mâwinawa	هاتوویتهو hâtûyawa	هاتوونتهو hâtûnawa
ماوهتهو mâwatawa	ماونتهو mâwinawa	هاتووهتهو hâtûatawa	هاتوونتهو hâtûnawa

For general purposes, the present perfect tense of Kurdish is equivalent to the English present perfect ('I have come'). It is in all respects the exact equivalent of the Persian past narrative (هاتووم *hâtûm* = آمدام *mâdâm* and ماوه *mâwa* = مانده است *mândehast*), and this means that in Kurdish the present perfect is used in situations where an action or change of state in the past is felt to be of particular relevance to a present situation.

§ 29.1. The Present Perfect Tense (Transitive). The present perfect tense of transitive verbs is made from the agent affixes plus the past participle plus the 3rd-pers. pres. copula (-*a*), as in *khwardin* 'to eat' and *křîn* 'to buy.'

مان خواردووه -mân khwârdûa	مان خواردووه -mân khwârdûa
ت خواردووه -tân khwârdûa	ت خواردووه -tân khwârdûa
ی خواردووه -yân khwârdûa	یان خواردووه -yân khwârdûa
مان کرپوه -mân křîwa	مان کرپوه -mân křîwa
ت کرپوه -tân křîwa	ت کرپوه -tân křîwa
یان کرپوه -yân křîwa	یان کرپوه -yân křîwa

Verbs in *-awa* have a *-t-* inserted between the copula *a* and *-awa*, as in كردندهو *krdnâhawo*.

THE VERB

kirdinawa ‘to open’ and دُزِينَهُوَ *dozînawa* ‘to discover.’

م گردووهتهوه -im <i>kirdûatawa</i>	مان گردووهتهوه -mân <i>kirdûatawa</i>
ت گردووهتهوه -it <i>kirdûatawa</i>	تان گردووهتهوه -tân <i>kirdûatawa</i>
ی گردووهتهوه -î <i>kirdûatawa</i>	يان گردووهتهوه -yân <i>kirdûatawa</i>
م دُزِيُوهتهوه -im <i>dozîwatawa</i>	مان دُزِيُوهتهوه -mân <i>dozîwatawa</i>
ت دُزِيُوهتهوه -it <i>dozîwatawa</i>	تان دُزِيُوهتهوه -tân <i>dozîwatawa</i>
ی دُزِيُوهتهوه -î <i>dozîwatawa</i>	يان دُزِيُوهتهوه -yân <i>dozîwatawa</i>

When nothing else is available to which the agent affixes may be joined, they fall on the participle and are followed by the 3rd-person singular copula *-a* (except the 3rd singular, which has the form *-yattî*¹), as in خواردن *khwâr-din* and كرین *křîn*:

خواردوومه <i>khwârdûma</i>	خواردوومانه <i>khwârdûmâna</i>
خواردووتة <i>khwârdûta</i>	خواردووتانه <i>khwârdûtâna</i>
خواردووبهق <i>khwârdûyatî</i>	خواردووبهق <i>khwârdûyâna</i>
کپومه <i>křîwima</i>	کپومانه <i>křîwmâna</i>
کپونه <i>křîwita</i>	کپونانه <i>křîwtâna</i>
کپويمه <i>křîwyatî</i>	کپويمانه <i>křîwyâna</i>

When any other element is available, the agent affixes are joined thereto, as in the negative:

نهخواردووه <i>námkhwârdûa</i>	نهماخواردووه <i>námânkhwârdûa</i>
نهخواردووه <i>nátkhwârdûa</i>	نهتاخواردووه <i>nátânkhwârdûa</i>
نهخواردووه <i>náykhwârdûa</i>	نهياخواردووه <i>náyânkhwârdûa</i>
نهمکپوه <i>námkrîwa</i>	نهماكپوه <i>námânkřîwa</i>
نهتكپوه <i>nátkrîwa</i>	نهتاكپوه <i>nátânkřîwa</i>
نهيكپوه <i>náykrîwa</i>	نهيانكپوه <i>náyânkřîwa</i>

¹ The same *-yatî* that results consistently from the 3rd-person singular enclitic *-i/-y* plus the 3rd-person singular copula. The spelling of this suffix is inconsistent. See §15 above.

SORANI KURDISH

§ 30. The Past Perfect Tense (Intransitive). For intransitive verbs with past stems ending in a consonant (like *hatin* > *hat-*), the past perfect tense, which is functionally equivalent to the English past perfect ('I had come, you had gone'), is formed from the past stem + *i* + the past tense of *bûn* 'to be.' Verbs with past stems ending in a vowel (like *bûn* > *bû*) form the past perfect tense from the simple stem + the past tense of *bûn*.

هاتبوم	hâtibûm	هاتبوبين	hâtibûyn
هاتبوبت	hâtibûy(t)	هاتبوبون	hâtibûn
هاتبوب	hâtibû	هاتبوبون	hâtibûn
چووبوم	chûbûm	چووبوبين	chûbûyn
چووبوبت	chûbûy(t)	چووبوبون	chûbûn
چووبوب	chûbû	چووبوبون	chûbûn

The negative is formed by prefixing *ná-* to the verb:

نەھاتبۇوم náhâtibûm	نەھاتبۇين náhâtibûyn
نەھاتبۇوبىت náhâtibûy(t)	نەھاتبۇون náhâtibûn
نەھاتبۇو náhâtibû	نەھاتبۇون náhâtibûn

The past perfect of *bûn* ‘to be’ can be slightly irregular. In addition to the expected بُوْبُوْ *bûbû*, there is also a conjugation based on the form بِبُوْ *bibû*, as follows:

بِبُوم	bibûm	بِبُوين	bibûyn
بِبُوي، بِبُويت	bibûy(t)	بِبُون	bibûn
بِبُو	bibû	بِبُون	bibûn

The past perfect tense is commonly used in the expression *heshtâ* + negative past perfect + *ka* ('no sooner had...than,' 'scarcely had...when').

هیشتا نهنوستبوو کە دەنگىكى به *Heshtâ nánustibû ka*
کۆي گەيشت. *dangék'î ba gwe gaysh.* No sooner had he gone to
sleep than a sound reached his ear.

§ 30.1. The Past Perfect Tense (Transitive). The past perfect tense of

THE VERB

transitive verbs is formed, like that of intransitive verbs, from the past stem + *-i-* + the past tense of *bûn*—with the addition of the agent affixes somewhere. Past stems that end in vowels add *bû* directly without the *-i-*. Examples: *dîtin* and *dân*:

-im dîtibû	مان دابوو	-mân dîtibû	م دابوو
-tân dîtibû	تان دابوو	-it dâbû	ت دابوو
-î dîtibû	ي دابوو	-î dâbû	ي دابوو

As with all past transitives, if there is nothing else to which the agent affixes can be attached, they go onto the end of the verb form, as in

dîtibûm	دابوومان	dâbûm	دابوومان
dîtibût	دابووتان	dâbût	دابووتان
dîtibûy	دابوويان	dâbûy	دابوويان

And if there is any available preverbal matter, the agent affixes are attached thereto, as in negative and compound verbs. Examples: *dîtin* and *dar-hêñân*.

námdîtibû	نەمەندىتبوو	námândîtibû	نەمەندىتبوو
nátîtibû	نەتەندىتبوو	nátândîtibû	نەتەندىتبوو
náydîtibû	نەيدىتبوو	náyândîtibû	نەيادىتبوو
darimhenâbû	دەرەمەنەباوو	darmânenâbû	دەرمەنەباوو
darithenâbû	دەرەتەنەباوو	dartânenâbû	دەرتەنەباوو
darîhenâbû	دەرىنەباوو	daryânenâbû	دەرىانەباوو

§ 31. The Past Subjunctive. The intransitive past subjunctive is formed like the past perfect, but instead of the past tense of *bûn*, the present subjunctive of *bûn* is added. Examples: *hâtin* and *chûn*:

هاتم hâtibim	هاتين hâtibîn	چۈبىم chûbim	چۈبىن chûbîn
هاتىت hâtibî(t)	هاتىن hâtibin	چۈبىت chûbî(t)	چۈبىن chûbin
هاتىت hâtibe(t)	هاتىن hâtibin	چۈبىت chûbe(t)	چۈبىن chûbin

The negative is formed by prefixing *ná-* to the verb:

SORANI KURDISH

náhâtibim نەھاتیم	náhâtibîn نەھاتین	náchûbim نەچووین	náchûbîn نەچووین
náhâtibî(t) نەھاتیت	náhâtibin نەھاتین	náchûbî(t) نەچووین	náchûbin نەچووین
náhâtibe(t) نەھاتیت	náhâtibin نەھاتین	náchûbe(t) نەچووین	náchûbin نەچووین

Transitive verbs are similarly formed (here, as usual, a 3rd-person singular patient is assumed). Examples: *dîtin* and *dân*:

-im dîtibe(t)	م دیتی	-mân dîtibe(t)	مان دیتی
-it dîtibe(t)	ت دیتی	-tân dîtibe(t)	تان دیتی
<u>-î dîtibe(t)</u>	<u>ی دیتی</u>	<u>-yân dîtibe(t)</u>	<u>یان دیتی</u>
-im dâbe(t)	م دابی	-mân dâbe(t)	مان دابی
-it dâbe(t)	ت دابی	-tân dâbe(t)	تان دابی
<u>-î dâbe(t)</u>	<u>ی دابی</u>	<u>-yân dâbe(t)</u>	<u>یان دابی</u>

If there is no preverbal matter available, the agent affixes are attached to the verb, as follows in the examples *dîtin* and *kirdinawa*:

dîtibetim دیتیتیم	dîtibetmân دیتیتیان
dîtibetit دیتیتیت	dîtibettân دیتیتیتان
dîtibeti دیتیتی	dîtibetyân دیتیتیان
<u>کردیتیتموه</u>	<u>کردیتیانمهوه</u>
<u>کردیتیتمووه</u>	<u>کردیتیانمووه</u>
<u>کردیتیتهوه</u>	<u>کردیتیانهوه</u>

And if there is any available preverbal matter, the agent affixes are attached thereto, as in *dîtin* and *dar-henân*:

námândîtibe(t) نەماندیتیت	námândîtibe(t) نەماندیتیت
nâtândîtibe(t) نەتاندیتیت	nâtândîtibe(t) نەتاندیتیت
náydîtibe(t) تەیدیتیت	náydîtibe(t) تەیدیتیت
<u>دارمەنیبايت</u>	<u>دارمەنیبايت</u>
<u>دارتەنیبايت</u>	<u>دارتەنیبايت</u>
<u>داریەنیبايت</u>	<u>داریەنیبايت</u>

THE VERB

The past subjunctive is used (1) after all constructions that take subjunctive complements when the complement is in the past, as, for example

(a) after دەپى ‘must,’ as in

بىاۋەكەن دەپى روېشتىن. *Pyâwakân dábe royshти bin.* The men must have gone.

دەپى ئەمۇ شىتەنەت دېتىي (دىتىن). *Dábe aw shitânat dîtibe (dîtibin).* You must have seen those things.

(b) for a past tense complement to a predicate adjective. Such complementary clauses are often introduced by the conjunction *كە* ‘that,’ but it is optional.

رەنگە كە باران بارىپى (دارىپىت). *Rang a ka bârân bârîbe(t).* It's possible that it (has) rained.¹

لازم نىه (كە) دېتىيتم. *Lâzim niya (ka) dîtibetim.* It's not necessary for me to have seen it.

(2) in past clauses after superlatives (note that a relative-clause antecedent modified by a superlative is in the indefinite state, ...*èk*).

يەكەمین كەمىيىكە كە ھەولۇ دابىن *yekamîn kasék a ka hawläi* He is the first person who ... *dâbe...* has attempted...

In this type of clause the subject of the relative clause must be the same as the noun modified by the superlative. In an example such as

يەكەمین كەمىيىكە كە دېتۈومە *yekamîn kasék a ka dîtüümä* he's the first person I've seen

the relative clause is not subjunctive because the subjects of the main clause ('he') and of the relative clause ('I') are different.

(3) in past relative clauses after negatives ('there isn't anyone who has ...') or expressions with an essentially negative sense ('there are few who have...')

¹Compare this with the present subjunctive: *rang a ka bârân bibâre(t)* ‘it's possible that it will rain.’

SORANI KURDISH

<p>کەس نىيە كە ئەم كىتاوهى نەخۇيىندىبى.</p> <p>كەم كەس هەيە حەكایەتە كۈن و لەمیزىيەكانى كۆردى لە دايەپىرە و باب و دايىك و كەس و كارى خۇرى نەيىستى.</p>	<p><i>Kas niya (ka) am ktâwáy nákhwendibe.</i></p> <p><i>Kam kas haya hikâyat a kon u lamez hínakán i kurdî la dâyapîra u bâb u dâyk u kasukâr i khoy nâbîstibe.</i></p>	<p>There isn't anyone who hasn't read this book.</p> <p>Rare is the person who has not heard old Kurdish stories of long ago from his grandmother, grand- father, mother, and rela- tives.</p>
--	--	--

(4) after (وەك وەكoo) ‘as though’ in the past for hypothetical situations (note that *wak(û)* followed by the indicative means ‘just as’ for situations that have actually occurred)

<p>وەك وەكoo شىتىكىان بىر كەوتىيەتەوە...</p>	<p><i>Wakû shitêkyân bîr kawti- betawa...</i></p>	<p>As though they remem- bered something...¹</p>
--	---	---

(5) in the past protasis of a possible conditional

<p>ئەگەر گىانى خۇم بەخت كەدىن لە² پىنناوى كورپما، من ھېچى كەم ناوى.</p>	<p><i>Agar gyân i khom bakht kirdibe la penâw i kuřim'â, min hîch i ka'm nâwe.</i></p>	<p>If I have sacrificed my life for the sake of my son, I do not want anything else.</p>
--	--	--

§ 32. The Irrealis Mood. The irrealis mood, which expresses an unfulfilled or unfulfillable contrafactual statement, usually dependent upon an unrealized conditional, is identical to the past habitual tense (*a-* or *da-* + past tense).

(a) The irrealis is used in the apodosis of contrafactual conditionals (see §33 below) and expressions that are contrafactual apodoses with ellipsis, as in

<p>نەمەتوانى ھېچى تر بىكم.</p>	<p><i>Namatwânî hîch i tir bikam.</i></p>	<p>I couldn't have done any- thing else (even if I had wanted to).</p>
--------------------------------	---	--

¹ This may be contrasted with *wakû aw shitâyân bîr kawt* ‘just as they remembered that thing.’

THE VERB

هەر كەسى واي دەزانى. *Har kasə wây dazânî.* Anybody would have known.

(b) The unrealis is used after خۆزگە *khozga* ‘would that’ for unfulfilled wishes in the past:

خۆزگە جارىكى تىرىش ئەھاتىت! <i>Khozga jârèk i tirîsh ahâtít!</i>	Would that you had come some other time!
خۆزگە زستان نەدەھات! <i>Khozga zistân nádahât!</i>	Would that winter had not come!

§ 33. The Past Conditional. There are two forms of the past conditional mood ('if I had gone,' 'had I gone'). The first past conditional mood is formed of the subjunctive prefix *bí-* (negative *ná-*) + the simple past conjugation + -âya.

INTRANSITIVE

بەقاتا يە bíhâtimâya	بەاتنایە bíhâtînâya
بەاتنایە bíhâtînâya	بەاتنایە bíhâtînâya
بەاتا يە bíhâtâya	بەاتنایە bíhâtînâya

TRANSITIVE

-im bínûsîâya ¹	مان بنووسىيابە mân bínûsîâya
-it bínûsîâya	تان بنووسىيابە tân bínûsîâya
-î bínûsîâya	يان بنووسىيابە yân bínûsîâya

The second past conditional is similarly formed, but the *bí-* prefix is optional, and instead of the personal endings + -âya, the verb is formed like the past subjunctive but based on *bâ-*, a variant of the subjunctive of *bûn*.

INTRANSITIVE

هاتبام، بەاتبام (bí)hâtibâm	هاتبان، بەاتبان (bí)hâtibâyn
هاتبایت، بەاتبایت (bí)hâtibâyt	هاتبان، بەاتبان (bí)hâtibân

¹ Or, if there is nothing preceding to which the agent affix can be attached, the forms are *bímnûsîâya*, *bítnûsîâya*, *bíynûsîâya*, &c.

SORANI KURDISH

(bí)hâtibâ(ya) هاتبان، ھاتبا(يہ)

(bí)hâtibân هاتبان، ھاتبا(يہ)

TRANSITIVE

-im (bí)nûsîbâ(ya) م بنووسیبا(يہ) -mân (bí)nûsîbâ(ya) مان بنووسیبا(يہ)

-it (bí)nûsibâ(ya) ت بنووسیبا(يہ) -tân (bí)nûsibâ(ya) تان بنووسیبا(يہ)

-î (bí)nûsibâ(ya) ى بنووسیبا(يہ) -yân (bí)nûsibâ(ya) یان بنووسیبا(يہ)

The past conditional mood is used in the following instances:

(a) In contrafactual conditional sentences, the protasis (the ‘if’ clause) contains a verb in the past conditional mood, and in the apodosis (the result clause) the verb is in the irrealis. Note, as in the last three examples below, that *agar* may be elided from the protasis.

ئەگەر دوينى ھاتتىا، ئازادت If you had come yesterday,
Agar dwene bíhâtîtâya, Azad.
دەدىت. Âzâdit dâdît.

ئەگەر نامەكەت بىرادايە، ئەگەيى. If you had sent the letter, it
Agar nâmakat bínârdâya, ágayî. would’ve arrived.

ئەگەر بتنووسىيا، لە بىرت If you had written it, you
Agar bitnûsîâya, la bîrit wouldn’t have forgotten
نەدەچوو. nâdachû. it.

من ئەگەر بىزانييا يە وەهاما، Min agar bimzâñibâya
بەسەر دى، ئەم رىكايىم awhâmân basar de, am
نەدەگەرتە بەر و خۇم و regâyá'm nadagirtâ bar u
باوكىشىم تووشى ئەم ھەمۇو khom u bâwkîshimim tûsh
بەدبەختى و مانۋىرانى يە i am hamû badbakhtî u
نەدەگەد. mâtlwerâñâ nadakird.

If I had known that it
would happen thus to us,
I wouldn’t have taken
this road and I wouldn’t
have caused myself and
my father to encounter all
this misfortune.

مال بە مال بىکەرتىا، يېنگە لە Mâl ba mâl bígařâytâya,
ئافرەت و مىڭل ھىچ كەسىنىك bejiga la âfrat u minâl
ترت نەدەدى. hîch kasèk i tirit nâdadî.

Had you gone around
house by house, you
wouldn’t have seen any-
one other than women
and children.

THE VERB

نمناسیاونک بیدیبان، به هم
دووکانی دهگوت چوله که.
*Nanâsyâwèk biydîbân, ba
har dûkyâñ dagut chołaka.*

Were someone who didn't
know to see them, he
would call them both
swallows.

بیوتایه برو لهو بدرزائی به خوت
بخه خوارمه، خوم دهخسته
خوارمه.
*Biywitâya biro l' aw bar-
zââkhot bikha khwâra-
wa, khom dakhistâ khwâ-
rawa.*

Had he said, "Go throw
yourself off that high
place," I would have
thrown myself off.

(b) The past conditional mood is used for past complements to شاللا *shâttâ* ('I wish') and بريا *biryâ* ('would that,' functionally equivalent to *khozga* + irrealis [see §32, above]) for unfulfilled wishes.

شاللا سواری که ریکیشیان
بکردتایه و کولان به کولانی
شار بیانگیرایته.
*Shâttâ swâr i karékîshyân
bíkirdítâya u kołân ba
kołân i shâr biyângéřâytâya.¹*

I wish they had mounted
you on an ass and
paraded you through
every street in town.

بریا ئمو کارهی نه کردا ياه.
Biryâ aw kâráy nakirdibâya.

Would that he hadn't done
that.

§ 34. The Passive Voice. The past passive stem is constructed from the present stem of a transitive verb + *-râ*. The present passive stem is the present stem + *-re-*. For example, from the stem *bîn* 'see' comes *bînrân* 'to be seen,' *bînrâ* 'it was seen,' and ده بیزرت *dâbînre(t)* 'it is/can be seen'; from the stem *ner* 'send' comes *nerrân*² 'to be sent,' نیررا *nerrá* 'it was sent,' and ده نیررت *dânerre(t)* 'it is sent.' The past and present passives are regularly conjugated:

PAST PASSIVE

بînrâm	بînrâyn	نیررام	نیراین
بیزام	بیزین	نیرام	نیراین
بînrây(t)	bînrân	nerrâyt	nerrân
بیزایت	بیزان	نیرایت	نیران

¹ *Biyângerâytâya* = *bí* (subjunctive prefix) + *yâñ* (agent affix) + *gerâ* (verb stem) + *yt* (2nd-person singular patient suffix) + *âya* (conditional suffix).

² Since *rr* = *ř*, the verb *nerrân* is often written alternatively as نیران.

SORANI KURDISH

bînrâ بىنرا

bînrân بىنران

nerrâ نيررا

nerrân نيرران

PRESENT PASSIVE

dábînrem دهينزيم	dábînreyن دهينريم	dánérrem دهينريل	dánérreyn دهينريل
dábînrey(t) دهينزيت	dábînren دهينزين	dánérreyt دهينريليت	dánérren دهينريل
dábînre(t) دهينزى	dábînren دهينزين	dánérre(t) دهينريليت	dánérren دهينريل

The past perfect passive conjugation is regularly formed as a vowel stem ('I had been seen, I had been sent' &c.):

bînrâbûm بىنراپوم	bînrâbûyn نيرراپوين
bînrâbûy(t) بىنراپووت	bînrâbûn نيرراپوون
bînrâbû بىنراپو	bînrâbûn نيرراپوون
<hr/>	
nerrâbûm نيرراپوم	nerrâbûyn نيرراپوين
nerrâbûy(t) نيرراپووت	nerrâbûn نيرراپوون
nerrâbû نيرراپو	nerrâbûn نيرراپوون

Irregular passives. Although the passive is regularly and predictably formed from the vast majority of verbs, the following common verbs have irregularly formed passives:

ACTIVE

PASSIVE

bîstin > يىستن	bîstrân bîstre-, as well as the regularly formed bîsrân bîsre-
dân > دان	d(i)rân d(i)re-
dîtin > ديتن	bîndrân bîndre-, as well as the regularly formed bînran bînre-
girtin > گرتن	gîrân gîre-
gotin > گوتن	gutrân gutre-
khistin > خستن	khîrân khire-
khwârdin > خواردن	khurân khure-
kirdin > گردن	k(i)rân k(i)re-

THE VERB

ناردن *nârdin* > ناردران *nâdrân nârdre-*, نيردران *nerdrân nerdre-*, and the regularly formed نيرران *nerrân nerre-*

نان *nân* > نرا *n(i)rân n(i)re-*

وتن *witin* > وتران *witrân witre-*

Other moods and tenses of the passive are regularly formed. All passive verbs are intransitive by definition and therefore never form their past tenses on the ergative model. Examples of passive constructions are as follows:

پيوسيسته ئەم حكايەتىنە *Pewîst a am hikâyatâñá* It is necessary that these
بنووسرىنىھو و له چاپ درىن *binûsrenawa u la châp dren u biłâw bikrenawa.* stories be written down,
و بلاو بکرىنىھو. *.dren u biłâw bikrenawa.* printed, and published.

تەنەكەيەك لە بەر دوکانەكە *Tanakayèk la bar dukâna-* A can had been set down
دانرابۇ. *ká dâ-nrâbû.* in front of the shop.

§ 34.1. The Past Passive Participle. The past passive participle is regularly formed from the past passive stem in *-râ + -w*, giving, for example, بىنزاو *bînrâw* ‘having been seen,’ نيرراو *nerrâw* ‘having been sent,’ and نوسراو *nûs-râw* ‘having been written.’ The negative participle is regularly made by prefixing *ná-* بىنزاو *nâbînrâw* ‘not having been seen,’ نه نيرراو *nánerrâw* ‘not having been sent’).

From the past passive participle is made the present perfect passive conjugation (‘I have been seen, I have been invited,’ &c.):

بىنزاويم <i>bînrâwim</i>	بىنزاوين <i>bînrâwîn</i>
بىنزاويت <i>bînrâwî(t)</i>	بىنزاون <i>bînrâwin</i>
بىنزاوه <i>bînrâwa</i>	بىنزاون <i>bînrâwin</i>
بانگ كراوم <i>bâng krâwim</i>	بانگ كراوين <i>bâng krâwîn</i>
بانگ كراویت <i>bâng krâwî(t)</i>	بانگ كراون <i>bâng krâwin</i>
بانگ كراوه <i>bâng krâwa</i>	بانگ كراون <i>bâng krâwin</i>

Examples of passive constructions:

توو كردن *wittû-kirdin* ‘to iron’ > وتوو كران *witû-kirân* ‘to be ironed’

SORANI KURDISH

ریز لیکیرتن *rez le-girtin* ‘to respect’ > ریز لیکیران *rez le-gîrân* ‘to be respected’

نووسرانه وہ *nûsrânawa* ‘to write down’ > نووسینه وہ *nûsrâwinawa* ‘to be written
down’

به رکه پاک و تمیزه و تنوکراوه کهی *barg a pâk u tamîz a witâ-* his nice, clean, **ironed**
kirâwakây clothes

پیاویکی به رزی ریز لیکیراو *pyâwêk i barz i rezlegîrâw* an eminent, **respected**
man

زوریه زوری ئەم حکایەتانه *Zorba i zor i am hikâya-* The vast majority of these
نه نووسراوند وہ *tâna nânûsrâwinawa.* stories **have not been**
written down.

§ 35. Postposed Verbal Complements. With verbs of motion many verbal complements are postposed, i.e. they come after the verb and are linked it by the unstressed vowel *à*. For example, *chûn* is ‘to go,’ but *chûnâ mâtë* is ‘to go home.’ The linking vowel occurs in all persons in all tenses. In the present tense the *t* inherent in the 2nd and 3rd persons singular is recovered before the *à*. An example of the present tense is that of *chûnâ mâtë*:

دەچەھە مالى *dâchimâ mâtë*

دەچىنە مالى *dâchinâ mâtë*

دەچىتە مالى *dâchitâ mâtë*

دەچىنە مالى *dâchinâ mâtë*

دەچىتە مالى *dâchetâ mâtë*

دەچىنە مالى *dâchinâ mâtë*

In the past tenses, the linking *à* also comes between the verb and its complement. The *t* inherent in the 2nd person singular is always recovered. An example of the paradigm for verbs with consonant-final stems is *hâtinâ darè*, ‘to come out.’

هاتە دەرى *hâtimâ darè*

هاتىنە دەرى *hâtînâ darè*

هاتىتە دەرى *hâtîtâ darè*

هاتىنە دەرى *hâtînâ darè*

هاتە دەرى *hâtâ darè*

هاتىنە دەرى *hâtînâ darè*

In 3rd-person singular past verbs ending in *-û* and *-î*, a *t* may be infixated (depending upon dialect) between the verb and the linking *à*, as in *chûnâ shârawa* ‘to go to town’ and *gayînâ mâtawâ* ‘to reach home.’

THE VERB

چوومه شاروه	chûmà shârawa	چوونه شاروه	chûynà shârawa
چووته شاروه	chûytà shârawa	چوونه شاروه	chûnà shârawa
چووته شاروه ¹	chûtà shârawa¹	چوونه شاروه	chûnà shârawa
گهیمه مالوه	gayîmà mâlawâ	گهینه مالوه	gayîynà mâlawâ
گهیته مالوه	gayîytà mâlawâ	گهینه مالوه	gayînà mâlawâ
گهینه مالوه	gayîtà mâlawâ	گهینه مالوه	gayînà mâlawâ

In past verbs that end in *-â*, a *y* is infixated between the verb and the linking *â*, as in *dânà yek* ‘to throw together’:

دامه يەك	dâmà yek	دامانه يەك	dâmânà yek
داته يەك	dâtà yek	داتانه يەك	dâtânà yek
دايە يەك	dâyà yek	دايانه يەك	dâyânà yek
م دايە يەك	-im dâyà yek	مان دايە يەك	-mân dâyà yek
ت دايە يەك	-it dâyà yek	تان دايە يەك	-tân dâyà yek
ى دايە يەك	-î dâyà yek	يان دايە يەك	-yân dâyà yek

With verbs in *-awa*, the *-awa* suffix takes precedence over the directional *-â*, which is deleted. Compare the following:

هاتە هوش	<i>Hâtimâ hosh.</i>	I came to consciousness.
هاتموه هوش	<i>Hâtimawa hosh.</i>	I regained consciousness.

When a postposed directional complement is turned into a preposed pronominal enclitic, the directional *-â* becomes *-è*.

ئىيھوي بكتاه شار < ئيهوي	<i>Ayawe bigâtâ shâr ></i>	He wants to get to town >
بكتاه	<i>Ayawe biygâtè.</i>	He wants to get to it .
هەركىز ناگەمە ئەو كىوه	<i>Hargîz nâgamâ aw kew a</i>	I'll never make it to those far-away mountains >
دوورانه < نابانگەمى	<i>dûrânâ > nâyângamè.</i>	I'll never make it to them .

¹ چووه شاروه *Chûtâ shârawa* also exists in some regions.

SORANI KURDISH

This also happens occasionally with the verb دان *dân ba* ‘to give to,’ in which case the preposition *ba* is deleted, its place taken by the directional *-ê*. A full conjugation of this phenomenon is illustrated by the following:

- ئەمەت دەدەمى **ama't dadamê** ‘I'll give this to you’
- ئەمەم دەدەبىتى **ama'm dadaytê** ‘you'll give this to me’
- ئەمەيان دەدەتى **ama'yâñ dadâtê** ‘s/he'll give this to them’
- ئەمەي دەدەبىنى **ama'y dadaynê** ‘we'll give this to him/her’
- ئەمەمان دەدەننى **ama'mân dadanê** ‘you'll give this to us’
- ئەمەتان دەدەن **ama'tâñ dadanê** ‘they'll give this to you (pl)’

Examples:

شتىك به سوالكىرەكان بىدات < Shitêk ba suâlkarakân شتىكىيان بىداناق bîdât > Shitêkyân bîdâtê .	Let him give something to the beggars > Let him give them something.
شتىكيم بە پىاوه دا < دامن Shitêkim b' aw pyâwâ <i>dâ</i> > <i>dâmê</i> دە دراوم بىدرى. Da dirâwim bidarê.	I gave something to that man > I gave it to him . Give me ten dirhems.
دە هەزار لىرىت دەدەمى. Da hazâr lîrat dadamê.	I'll give you ten thousand liras.

§ 36. Factitive Verbs. The factitive infinitive is formed from the present stem of the intransitive (if the intransitive stem ends in *-e*, it is dropped) + *-(y)ândin*. The present stem of all such verbs is in *-(y)en-*. Examples are:

rukhan (pres. stem <i>rukhe-</i>) روخان <i>rukhan</i> دان <i>rukhanîn</i> <i>rukhen-</i> ‘to ‘to be destroyed’ >	روخانىن <i>rukhanîn</i> <i>rukhen-</i> ‘to destroy’
mirdin (pres. stem <i>mir-</i>) مردىن <i>mirdin</i> دان <i>mirândin</i> <i>miren-</i> ‘to make ‘to die’ >	مراندىن <i>mirândin</i> <i>miren-</i> ‘to make die, to kill’
gayshin (pres. stem <i>ga-</i>) گەيشتن <i>gayshin</i> دان <i>gayândin</i> <i>gayen-</i> ‘to make ‘to reach’ >	گەيانىن <i>gayândin</i> <i>gayen-</i> ‘to make reach, to deliver’
te-gayshin (pres. stem <i>te-</i> <i>ga-</i>) ‘to understand’ >	تى گەيانىن <i>te-gayândin</i> <i>te-gayen-</i> ‘to make understand’

THE VERB

ریوی خیرا راکیشا و خوی مراند. *rewî kherâ râkeshâ u khoy* The fox quickly stretched out and played 'possum ("made himself dead").
mirând.

لاؤهکان خویان گمیاندی. *lâwakân khoyân gayândè.* The youths got themselves to him.

ئەکھەر حەزم لەم ھاتىھ نەكىدايە، *agar hâzim l' am hâtiná* If I hadn't wanted to come
دەمتۇنى بە جۆرىنىك تىيىسى *nakirdâya, damtwâni ba* on this trip, I could have
بگەپىنەم. *jorék tey bigayenim.* made him understand somehow.

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

§ 37. Expressions of Temporal Duration. For statives ('X state has been going on for X amount of time'), the Kurdish temporal expression consists of: the temporal + -(y)a + present perfect tense verb:

چهند سالیکه باسی چونیتی یه کگرتني شیوه کافی زمانی کوردى هاتووهه کورى.	<i>Chand sâlêk a bâs i cho- netî i yekgirtin i shewa- kân i zimân i kurdî hâtû- atâ goṛê.</i>	For several years now dis- cussion of how to unite the dialects of the Kurd- ish language has come to the fore.
چهند ساعتیکه لیره نیشتوومه.	<i>Chand sâ'atek a l' era nîshtûma.</i>	I've been sitting here for several hours.

For present statives with the verb 'to be' ('he's been here for X amount of time') the formula is: temporal + -(y)a + present copula:

چوار ساله لیره يه.	<i>Chwâr sâl a l'era ya.</i>	He's been here for four years.
--------------------	------------------------------	-----------------------------------

For on-going, progressive action continuing to the present ('it's been raining for X amount of time') the formula is: temporal + -(y)a + present progressive verb.

چهند روزیکه باران دباری.	<i>Chand rozhèk a bârân dabâre.</i>	It's been raining for sever- al days.
زور له میزووه دهزانم ...	<i>Zor la mezû a dazânim...</i>	I've known for a very long time...

For negatives ('I haven't done X for X amount of time') the formula is: temporal + -(y)a + negative present perfect verb.

چوار ساله نهاندیسوونه.	<i>Chwâr sâl a námândîtûna.</i>	We haven't seen them for four years.
چهند روزیکه باران نهباریوه.	<i>Chand rozhèk a bârân nábârîwa.</i>	It hasn't rained for several days.

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

For the past ('something had been going on for X amount of time'), the formula is: temporal + (*da*)*bû* + past progressive for affirmative or past perfect for the negative ('I hadn't done X for X amount of time'):

چهند روزیک دهبوو باران dabârî.	<i>Chand rozhék dabû bârân</i>	It had been raining for several days.
چهند روزیک بسوو باران nâbârîbû.	<i>Chand rozhék bû bârân</i>	It hadn't rained for several days.
نیزکەی سى چوار مانگ دهبوو dabû namdîtibû.	<i>Nizîka i se-chwâr mânğ</i>	I hadn't seen him for nearly three or four months.
زۇر لە مىڭۇو بسو دەمانى ... zânî...	<i>Zor la mezhû bû dam-</i> <i>zânî...</i>	I had known for a long time that...

§ 38. Subordinating Conjunctions. Subordinating conjunctions generally consist of prepositions + *awaî* (*ka*), where the relative *ka*, as in relative clauses (see §39), is optional.

دواتي ئەوهى كە (لا) *dwâîâ ka*, دواتي ئەوهى كە (لا) *dwâ i awaî ka*, and پاش ئەوهى كە (لا) *pâsh awaî ka*, are followed by an indicative verb, present or past according to sense.

لەدوايىا كە چاك ئەيتىوه ئېيىنى. abîtawa, aybînâ.	<i>la dwâî'â ka châk</i> <i>After you are well again,</i> <i>you'll see him.</i>
دواتي ئەوهى كە شار خرۇشا khiroschâ, ...	<i>dwâ i awaî ka shâr</i> <i>After the city was thrown</i> <i>into an uproar, ...</i>

پېش ئەوهى كە (بار لەوهى كە) *bar l' awaî ka*, پېش ئەوهى كە (*pesh awaî ka*) are invariably followed by a present subjunctive verb. The correct tense for English translation is gained from context.

بەر لەوهى لافاوه كە هورۇم بىنلىتىه سەر ژۈورەكاغان منالەكان پېتكەوە يارىيان ئىكىد.	<i>bar l' awaî lâfâwakâ</i> <i>hurizhm benetâ sar zhû-</i> <i>rakânâmân, minâlakân</i> <i>pekawa yârlýyân akird.</i>	Before the torrent hurled down on our rooms, the children were playing together.
---	---	--

Other conjunctions that demand a subjunctive verb include *ba be awaî* (*ka*) 'without'

SORANI KURDISH

ba be awâi biybînim, dám- **Without my seeing it, I
zânî ka...**
knew that...

and (ك) *bo awâi (ka)* ‘in order that’

ئەو يەكەم رۆزى بۇ خۇراھىيان،
بۇ مەشق دانا بۇو، بۇ ئەوهى پىن
و پىلمان رابىت و لە ھەممۇ
رۇوبىكەو خۇمان بۇ ئەورىكە
دۇور و درېزە تامادە بېكىن.

*aw yekam rozh'i bo khôrâhenan, bo mashq dâna-
bû, bo awâi pe u pilmân râbet u la hamû rûyék-
awa khomân bo aw rega dûr u drezhâ âmâda bi-
kayn.*

He had set that first day
for getting ourselves ac-
customed, for practice, **in**
order that our legs and
feet **become accustomed**
and that **we make** our-
selves ready in every way
for that long road.

bo awâi pâkî u begunâhî i khoy bisaltnene...
بۇ ئەوهى پاڭى و بىگوناھى خۇى
بىسەلمىنى...

**in order that he prove his
innocence...**

A short list of common subordinating conjunctions:

(ك) *b'* *aw marjâi (ka)* provided that, on condition that (+
subj.)

(ك) *ba be awâi (ka)* without (+ pres. subj.)

(ك) *bar l' awâi (ka)* before (+ pres. subj.)

(ك) *bo awâi (ka)* in order that (+ pres. subj.)

چونكۇ *chunkû* since

(ك) *dwâ i awâi (ka)* after

جاڭە *jâ ka* inasmuch as

كە *ka* when

كاتىك *kâtë(k)* when

(ك) *pâsh amâi/awâi (ka)* after

(ك) *pesh awâi (ka)* before (+ pres. subj.)

§ 39. Relative Clauses. Relative clauses in Kurdish are often, but not necessarily, introduced by the relative pronoun *ka* ‘who, which, that.’ Syntactically Kurdish relative clauses do not differ significantly from Persian relative clauses, with the exception of the omission of the relative pronoun,

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

which does not happen in Persian. The antecedent of any relative pronoun, expressed or omitted, is usually but not necessarily marked by enclitic *-i*, *-e*, or *-ek*. Generally speaking, the relative pronoun *ka* may be omitted, particularly when it functions as the object of the verb in the relative clause. The relative pronoun is not often omitted when it functions as the subject (logical or real) of the verb in the relative clause—as in English ('the man whom I met' and 'the man with whom I went' may be equally well expressed as 'the man I met' and 'the man I went with,' but 'the man who came' cannot become *'the man came').

If the syntactical function of the relative pronoun within the relative clause is other than subject of the verb, the grammatical place is marked within the clause by a "referent pronoun" that refers back to the relative. The verb inside a relative clause modifying a true indefinite or nonspecific antecedent is in the subjunctive, as in Persian. Examples follow.

سه‌ری کوره‌کمی که نوستبوو له سه‌ر رانی برد.	<i>sar i kuṛakāt ka nustibū,</i> <i>la sar rānī bird.</i>	She took the head of the boy, who had fallen asleep , from her lap.
--	--	---

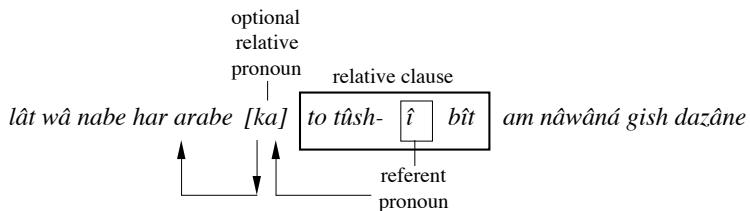
In this example the relative pronoun *ka* functions as the subject of *nustibū*—and is therefore not ommissible—and the antecedent is marked by *-î*.

یه‌کیک له لاوه‌کان که بزو فروشتنی به‌رهم چووبووه شار که‌لایوه و مژگینی پی دان.	<i>yekēk la lāwakān, ka bo</i> <i>froshtin i barham chū-</i> <i>būā shār, gaṛāyawa u</i> <i>mizgenī pe dān.</i>	One of the young men, who had gone to town to sell produce , returned and gave them the good news.
--	--	--

Here the relative pronoun *ka* refers to the antecedent *yekēk la lāwakān*. The *-ek* ending on *yekēk* functions as the marker of the antecedent.

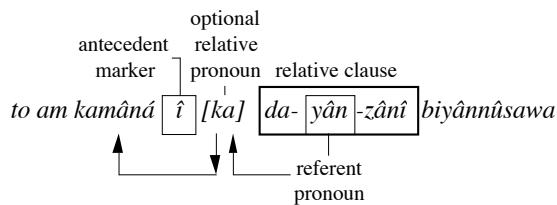
لات وانه‌بن هه‌ر عدره‌نی تو توشی بیت‌ئهم ناوانه‌کش ده‌زانی.	<i>lāt wā nabe har 'arabē to</i> <i>tūshī bīt, am nāwānā gish</i> <i>dazāne.</i>	Don't think every Arab you meet knows all these names.
---	--	--

SORANI KURDISH



In this example the referent pronoun *-î* complementing *tûshî* refers to the antecedent, *har arab*, marked with the enclitic *-e*. The relative pronoun is omitted. The verb *tûsh-bît* is in the subjunctive because the antecedent is nonspecific and the clause is hypothetical ('any and every Arab you may meet'¹).

تۆئەم کەمانەی دەيانزاني
 to am kamânaî dayânzâni, Write down these few
 بىانووسەوە.
 biyânnûsawa. things you know.



In this example the referent pronoun *-yân* in *dayânzâni* refers to the antecedent *am kamânaî*, which is marked as antecedent by *-î* without the relative pronoun. The *-yân-* in *biyânnûsawa* is a resumptive object pronoun, which, strictly speaking, is optional since the object of *binûsawa* has already been stated (*am kamânaî*). Such resumptive object pronouns are often used after a relative clause to make clear that the antecedent of the relative clause is actually the object of the main verb.

لەوانەی گلەي لى كردوون
 l' awânaî gilay le kirdûn, It is different from those
 جىاوازە.
 jyâwâz a. things he has complained
 of.

¹ Compare the hypothetical subjunctive clause with the actual *بىووشى* *har 'arabè min tûshî bûma* "every Arab I've met," where the antecedent is definite and the verb of the relative clause describes something that has actually happened.

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

Here the referent pronoun *-n*, the “bumped” complement of the preposition *le*, refers to the antecedent *awâna*, which is so marked by *-î* without the relative pronoun.

زۇرى لە خۇى ئەكىد كە ئەو دوو	<i>zorî la khoy akird ka aw</i>	He was forcing himself to
فرمیسکە گۇوردىھى ئەيانەوى	<i>dû firmesk a gawrayâî</i>	hide those two large
بىدونە خوارى يانشارىتتەو.	<i>ayânawê bikawinâ</i>	tears, which were about

khwârê biyânsâretawa. to dribble down.

In this example the antecedent of the relative clause, *dû firmesk a gawrayâî*, is marked by *î*, and the relative pronoun is omitted. The *-yân-* in *biyânsâretawa* is another example of a resumptive object pronoun.

بىرم لە هەر شىئىك كەدىتتەو، بىرم	<i>bîrim la har shiték kirdi-</i>	Whatever I had thought
لە مىدن نەمكىرىبۇوه.	<i>betawa, bîrim la mirdin</i>	about, I hadn't thought

namkirdibûawa. about dying.

In this example, *هەر شىئىك har shiték* ‘whatever’ produces an indefinite relative clause; thus the verb *bîrim kirdibetawa* is subjunctive, and in this case, past subjunctive.

§ 40. Directional Nouns in *è*. Certain nouns become quasi-adverbial directionals with the addition of unstressed *-è*. Among these are مالىن *mâtè* ‘homeward,’ ۋۇرۇنىڭ *zhûrè* ‘inward,’ and دەرى *darè* ‘outward.’ These directionals tend to occur as postposed directionals after *-à* (see §35).

§ 41. Orthographic Peculiarities of Sorani Kurdish. For the most part, Sorani Kurdish is written in a “phonetic” version of the Arabic alphabet in which all but one of the vowels are given graphic representations. Only the vowel *i* is not represented internally in a word.

The only real inconsistency in the writing system is the representation of the sequence *ye*, which is written ئې, as though it were *ya*, which is written the same. Both the writing of *ye* and the lack of indication of *i* go back to early twentieth-century attempts to render Ottoman spelling more “phonetic” and actually have nothing to do with Kurdish, but since Kurdish spelling was devised during the late Ottoman period, it has been saddled with ئې for *ye* and nothing for *i*.

SORANI KURDISH

Writers of Kurdish, as well as writers of other languages using the Arabic alphabet, are loathe to write several y's in sequence. It is probably safe to say that a word like *gayyn* 'we arrived,' which technically should be spelled كه ييـن, with three y's in a row (one for the first y, a second for the *i*, and a third for the second y), will never be seen with all three y's. At most it will appear as كـهـيـن, the same spelling as *gayîn* 'you/they arrived.' The same applies to the sequence *-î i*, i.e. a word ending in *î* followed by the *i* of the *izâfa*: rarely is this sequence spelled with two y's; generally the *-î* ending of the word is spelled with y and the *izâfa* y is omitted, as in

بـو دـلـهـرـمـى ئـهـانـهـ	<i>bo diñarmî i awâna</i>	for placating them
حـكـاـيـةـتـ ئـهـنـدـازـهـ وـ بـارـسـتـاـيـ	<i>hikâyat andâza u bâristâî i</i>	A story does not have a clearly defined size or length.

In the reading passages occasionally a *zer* vowel point has been inserted under the y (ي) to indicate the missing vowel of the *izâfa*.

The same applies to the sequence *îy*, where a word ends in *î* and is followed by the 3rd-person singular pronominal enclitic (possessive or agent affix). Occasionally the sequence is spelled in full with the correct number of y's, but normally only one y is written. This is particularly true when there would be three y's, as in

مـالـئـاـوـاـيـ لـهـ خـمـلـكـ كـدـ.	<i>mâlîawâîy la khatk kird.</i>	He bade farewell to the people.
-------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------

The sequence *îa*, as in *tânjîakâ* 'the hunting dog,' is written as either تـانـجـيـهـيـكـهـ or تـانـجـيـهـيـكـهـ, as though the sequence were *î-ya*. The sequence *îek*, given the orthographic peculiarity of the *-ek* suffix after vowels, may be written as *îek* or as *îyek*, as in *tânjîek* 'a hunting dog,' which can be written either as تـانـجـيـهـكـهـ or more commonly as تـانـجـيـهـكـ.

There is also no unanimity among writers of Kurdish with regard to the writing of compound words. Some put all the elements together, and others leave each element separate. Thus, *diñarmî* is spelled either دـلـهـرـمـى or دـلـهـرـمـىـ, and *dyârîkrâw* is either دـيـارـيـكـراـو or دـيـارـيـكـراـوـ. This is rarely troubling to the reader, but the longer compounds like سـرـنـجـرـاـكـيـشـ 'atrac-

OTHER SYNTACTICAL FEATURES

tive' become, the more difficult they become to recognize.

§ 42. Vowel Contractions. (1) The sequence *-âa-* is often contracted to *-e-*, as in تەمەریکىيەكە *amarîkîaká* > تەمەریكە *amarîkeká*.

(2) The sequences *-ûwa-* and *-âa-* can be contracted to *-o-*, as in بۇوەتەوە *bûwatawa* > بوتەوە *botawa*, دېتۇوەتەوە *dîtûatawa* > دېتۇوەتەوە *dîtotawa*, and بۇوەه *bibûawa* > بۇوە *bibowa*.

Verb Tenses and Moods

Present Habitual/Progressive (*kawtin* ‘fall,’ *nûsîn* ‘write,’ & *qsa-kirdin* ‘speak’)

SINGULAR	PLURAL
دَكْوْم dákawim	دَكْوْنِين dákawîn
دَكْوْبَت dákawî(t)	دَكْوْنَ dákawin
دَكْوْبَتَ dákawe(t)	دَكْوْنَ dákawin
نَاكْمُوم nâkawim	نَاكْمُونِين nâkawîn
نَادَكْوْمَ نَادَكْوْمَ nádakawim	نَادَكْوْنِين nádakawîn
<hr/>	
دَنْوُسْم dánûsim	دَنْوُسِين dánûsîn
دَنْوُسْبَت dánûsî(t)	دَنْوُسَن dánûsin
دَنْوُسْبَتَ dánûse(t)	دَنْوُسَن dánûsin
نَانْوُسْم nânûsim	نَانْوُسِين nânûsîn
نَادَنْوُسْمَ نَادَنْوُسْمَ nádanûsim	نَادَنْوُسِين nádanûsîn
<hr/>	
قَسَهْ دَكْم qsa dákam	قَسَهْ دَكَّين qsa dákayn
قَسَهْ دَكَّابَت qsa dákay(t)	قَسَهْ دَكَّن qsa dákân
قَسَهْ دَكَّاتَ qsa dákâ(t)	قَسَهْ دَكَّان qsa dákân
قَسَهْ نَاكْمَ qsa nâkam	قَسَهْ نَاكَيْن qsa nâkayn
قَسَهْ نَادَكْمَ qsa nádakam	قَسَهْ نَادَكَيْن qsa nádakayn

Present Subjunctive (‘that I fall,’ &c.)

بَكْمُوم bíkawim	بَكْمُونِين bíkawîn
بَكْمُوبَت bíkawî(t)	بَكْمُونَ bíkawin
بَكْمُوبَتَ bíkawe(t)	بَكْمُونَ bíkawin
نَاكْمُوم nâkawim	نَاكْمُونِين nâkawîn
<hr/>	
بَنْوُسْم bínûsim	بَنْوُسِين bínûsîn
بَنْوُسْبَت bínûsî(t)	بَنْوُسَن bínûsin
بَنْوُسْبَتَ bínûse(t)	بَنْوُسَن bínûsin
نَانْوُسْم nânûsim	نَانْوُسِين nânûsîn

VERB TENSES AND MOODS

قسه (بـ) كدم	<i>qsa (bí)kam</i>	قسه (بـ) كدين	<i>qsa (bí)kayn</i>
قسه (بـ) كديث	<i>qsa (bí)kay(t)</i>	قسه (بـ) كبن	<i>qsa (bí)kan</i>
قسه (بـ) كات	<i>qsa (bí)kâ(t)</i>	قسه (بـ) كمن	<i>qsa (bí)kan</i>
قسه نـكـدم	<i>qsa nákam</i>	قسه نـكـدين	<i>qsa nákayn</i>

Simple Past ('I fell,' &c.)

FOR INTRANSITIVE: كـوـتـن *KAWTIN* 'TO FALL.'

كـوـتـم	<i>káwtim</i>	كـوـتـن	<i>káwtîn</i>
كـوـتـتـ(t)	<i>káwtî(t)</i>	كـوـتـن	<i>káwtin</i>
كـوـتـ	<i>káwt</i>	كـوـتـن	<i>káwtin</i>
نـكـوـتـم	<i>nákawtim</i>	نـكـوـتـن	<i>nákawtîn</i>
نـكـوـتـتـ(t)	<i>nákawtî(t)</i>	نـكـوـتـن	<i>nákawtin</i>
نـكـوـتـ	<i>nákawt</i>	نـكـوـتـن	<i>nákawtin</i>

FOR TRANSITIVE VERB FOLLOWED BY AGENT AFFIX: نـوـسـين *NÛSÎN* 'TO WRITE'

نـوـسـم	<i>nûsîm</i>	نـوـسـيـان	<i>nûsîmân</i>
نـوـسـيـت	<i>nûsîy(t)</i>	نـوـسـيـان	<i>nûsîtân</i>
نـوـسـيـ	<i>nûsîy</i>	نـوـسـيـان	<i>nûsîyân</i>
نـمـنـوـسـي	<i>námnûsî</i>	نـمـنـوـسـي	<i>námânnûsî</i>
نـتـنـوـسـي	<i>nátñûsî</i>	نـتـنـوـسـي	<i>nátânnûsî</i>
نـيـنـوـسـي	<i>náynûsî</i>	نـيـنـوـسـي	<i>náyânnûsî</i>

FOR AGENT AFFIX PRECEDING A TRANSITIVE VERB: قـسـهـكـدـن *QSA-KIRDIN* 'TO SPEAK'

قـسـمـكـدـ	<i>qsám kird</i>	قـسـهـمانـكـدـ	<i>qsámân kird</i>
قـسـدـتـكـدـ	<i>qsát kird</i>	قـسـهـتـانـكـدـ	<i>qsátâن kird</i>
قـسـهـيـكـدـ	<i>qsáy kird</i>	قـسـهـيـانـكـدـ	<i>qsáyâن kird</i>
قـسـمـنـكـدـ	<i>qsam nákird</i>	قـسـهـمانـنـكـدـ	<i>qsamân nákird</i>
قـسـدـتـنـكـدـ	<i>qsat nákird</i>	قـسـهـتـانـنـكـدـ	<i>qsatâن nákird</i>
قـسـهـيـنـكـدـ	<i>qsay nákird</i>	قـسـهـيـانـنـكـدـ	<i>qsayâن nákird</i>

Past Habitual/Progressive (= Irrealis) ('I used to fall,' 'I would have fallen,' &c.)

SORANI KURDISH

دەکووتم	<i>dákawtim</i>	دەکووتيں	<i>dákawtîn</i>
دەکووتيت	<i>dákawtî(t)</i>	دەکووتن	<i>dákawtin</i>
دەکووت	<i>dákawt</i>	دەکووت	<i>dákawtin</i>
نەئەکەوتم	<i>náakawtim</i> (Sul.)	نەئەکەوتيں	<i>náakawtîn</i> (Sul.)
نەدەکەوتم	<i>nádakawtim</i>	نەدەکەوتيں	<i>nádakawtîn</i>
دەمنووسى	<i>dámñûsî</i>	دەماننووسى	<i>dámânnûsî</i>
دەتتووسى	<i>dátnûsî</i>	دەتاناپووسى	<i>dátânnûsî</i>
دەپپووسى	<i>dáynûsî</i>	دەپپانپووسى	<i>dáyânnûsî</i>
نەمانەنپووسى	<i>námanûsî</i> (Sul.)	نەمانەنپووسى	<i>námânanûsî</i> (Sul.)
نەمدەنپووسى	<i>námdanûsî</i>	نەمانەنپووسى	<i>námândanûsî</i>
قسدم دەکرد	<i>qsam dákird</i>	قسەمان دەکرد	<i>qsamân dákird</i>
قسدت دەکرد	<i>qsat dákird</i>	قسەتان دەکرد	<i>qsatân dákird</i>
قسدى دەکرد	<i>qsay dákird</i>	قسەيان دەکرد	<i>qsayân dákird</i>
قسدم نەتكەرە	<i>qsam náakird</i> (Sul.)	قسەمان نەتكەرە	<i>qsamân náakird</i>
قسدم نەدەکرد	<i>qsam nádakird</i>	قسەمان نەدەکرد	<i>qsamân nádakird</i>

Present Perfect ('I have fallen', &c.)

کەوتۈم	<i>kawtûm</i>	کەوتۈپىن	<i>kawtûyn</i>
کەوتۈپىت	<i>kawtûy(t)</i>	کەوتۈپون	<i>kawtûn</i>
کەوتۈه	<i>kawtûa</i>	کەوتۈن	<i>kawtûn</i>
نەكەوتۇم	<i>nákawtûm</i>	نەكەوتۇپىن	<i>nákawtûyn</i>
نۇسىبومە	<i>nûsîwima</i>	نۇسىبومانە	<i>nûsîwmâna</i>
نۇسىبىتە	<i>nûsîwita</i>	نۇسىبىتاتە	<i>nûsîwtâna</i>
نۇسىبىيەقى	<i>nûsîwyatî</i>	نۇسىبىيەنە	<i>nûsîwyâna</i>
نەمنووسىوھ	<i>námñûsîwa</i>	نەمانووسىوھ	<i>námânnûsîwa</i>
قسدم كەدووھ	<i>qsam kirdûa</i>	قسەمان كەدووھ	<i>qsamân kirdûa</i>
قسەت كەدووھ	<i>qsat kirdûa</i>	قسەتان كەدووھ	<i>qsatân kirdûa</i>
قسەي كەدووھ	<i>qsay kirdûa</i>	قسەيان كەدووھ	<i>qsayân kirdûa</i>
قسدم نەكەدووھ	<i>qsam nákirdûa</i>	قسەمان نەكەدووھ	<i>qsamân nákirdûa</i>

VERB TENSES AND MOODS

Past Perfect ('I had fallen,' &c.)

كوتبووم	<i>kawtibûm</i>	كوتبوون	<i>kawtibûyn</i>
كوتبووت	<i>kawtibûy(t)</i>	كوتبوون	<i>kawtibûn</i>
كوتبوو	<i>kawtibû</i>	كوتبوون	<i>kawtibûn</i>
نـكوتبووم	<i>nákawtibûm</i>	نـكوتبوون	<i>nákawtibûyn</i>
نـكوتبوون	<i>nákawtibûn</i>	نـكوتبوون	<i>nákawtibûn</i>
نوـسـبـوـم	<i>nûsibûm</i>	نوـسـوـوـمـان	<i>nûsibûmân</i>
نوـسـبـوـت	<i>nûsibût</i>	نوـسـوـوـتـان	<i>nûsibûtân</i>
نوـسـيـوـوـى	<i>nûsîbûy</i>	نوـسـوـوـيـان	<i>nûsibûyân</i>
نـمـنـوـسـبـوـو	<i>námnûsibû</i>	نـمـاـنـوـسـبـوـو	<i>námânnûsibû</i>
قـسـمـكـدـبـوـو	<i>qsam kirdibû</i>	قـسـهـمـانـكـدـبـوـو	<i>qsamân kirdibû</i>
قـسـدـتـكـدـبـوـو	<i>qsat kirdibû</i>	قـسـهـتـانـكـدـبـوـو	<i>qsatân kirdibû</i>
قـسـمـيـكـدـبـوـو	<i>qsay kirdibû</i>	قـسـيـانـكـدـبـوـو	<i>qsayân kirdibû</i>
قـسـمـنـكـدـبـوـو	<i>qsam nákirdibû</i>	قـسـهـمـانـنـكـدـبـوـو	<i>qsamân nákirdibû</i>

Past Subjunctive ('that I have fallen,' &c.)

كـوـتـبـمـ	<i>kawtibim</i>	كـوـتـبـنـ	<i>kawtibîn</i>
كـوـتـبـيـتـ	<i>kawtibî(t)</i>	كـتـبـنـ	<i>kawtibin</i>
كـوـتـبـيـتـ	<i>kawtibe(t)</i>	كـوـتـبـنـ	<i>kawtibin</i>
نـكـوـتـبـمـ	<i>nákawtibim</i>	نـكـوـتـبـنـ	<i>nákawtibîn</i>
نـكـوـتـبـمـ	<i>nákawtibim</i>	نـوـسـيـيـتـانـ	<i>nûsîbetmân</i>
نـوـسـيـيـتـانـ	<i>nûsîbetmân</i>	نـوـسـيـيـتـانـ	<i>nûsîbettân</i>
نـوـسـيـيـتـانـ	<i>nûsîbettân</i>	نـوـسـيـيـتـيـانـ	<i>nûsîbetyân</i>
نـمـنـوـسـيـيـتـ	<i>námnûsîbet</i>	نـمـاـنـوـسـيـيـتـ	<i>námânnûsîbet</i>
قـسـمـكـدـبـيـ	<i>qsam kirdibe</i>	قـسـهـمـانـكـدـبـيـ	<i>qsamân kirdibe</i>
قـسـدـتـكـدـبـيـ	<i>qsat kirdibe</i>	قـسـهـتـانـكـدـبـيـ	<i>qsatân kirdibe</i>
قـسـمـيـكـدـبـيـ	<i>qsay kirdibe</i>	قـسـيـانـكـدـبـيـ	<i>qsayân kirdibe</i>
قـسـمـنـكـدـبـيـ	<i>qsam nákirdibe</i>	قـسـهـمـانـنـكـدـبـيـ	<i>qsamân nákirdibe</i>

Past Conditional I ('had I fallen,' &c.)

بـكـمـوـقـاـيـهـ *bíkawtimâya* بـكـمـوـتـيـاـهـ *bíkawtînâya*

SORANI KURDISH

بکەوتبايە	<i>bîkawtîtâya</i>	بکەوتبايە	<i>bîkawtinâya</i>
بکەوتايه	<i>bîkawtâya</i>	بکەوتبايە	<i>bîkawtinâya</i>
نەكەوتقايه	<i>nâkawtimâya</i>	نەكەوتبايە	<i>nâkawtînâya</i>
بەنۇوسييائە	<i>bîmnûsîâya</i>	بەنۇوسييائە	<i>bîmânnûsîâya</i>
بەنۇوسييائە	<i>bîtnûsîâya</i>	بەنۇوسييائە	<i>bîtânnûsîâya</i>
بەنۇوسييائە	<i>bîynûsîâya</i>	بەنۇوسييائە	<i>bîyânnûsîâya</i>
نەمنۇوسييائە	<i>nâmnûsîâya</i>	نەمنۇوسييائە	<i>nâmânnûsîâya</i>
قسدم بکردايە	<i>qsam bîkirdâya</i>	قسەمان بکردايە	<i>qsamân bîkirdâya</i>
قسدت بکردايە	<i>qsat bîkirdâya</i>	قسەتان بکردايە	<i>qsatân bîkirdâya</i>
قسدى بکردايە	<i>qsay bîkirdâya</i>	قسەيان بکردايە	<i>qsayân bîkirdâya</i>
قسدم نەكەردايە	<i>qsam nâkirdâya</i>	قسەمان نەكەردايە	<i>qsamân nâkirdâya</i>

Past Conditional II ('were I to have fallen,' &c.)

بکەوتبايەم	<i>bîkawtibâm</i>	بکەوتباين	<i>bîkawtibâyn</i>
بکەوتباي	<i>bîkawtibây</i>	بکەوتباين	<i>bîkawtibâin</i>
بکەوتبا	<i>bîkawtibâ</i>	بکەوتباين	<i>bîkawtibâin</i>
نەكەوتبايەم	<i>nâkawtibâm</i>	نەكەوتباين	<i>nâkawtibâyn</i>
بەنۇوسييائى	<i>bîmnûsîbâ</i>	بەنۇوسييائى	<i>bîmânnûsîbâ</i>
بەنۇوسييائى	<i>bîtnûsîbâ</i>	بەنۇوسييائى	<i>bîtânnûsîbâ</i>
بەنۇوسييائى	<i>bîynûsîbâ</i>	بەنۇوسييائى	<i>bîyânnûsîbâ</i>
نەمنۇوسييائى	<i>nâmnûsîbâ</i>	نەمنۇوسييائى	<i>nâmânnûsîbâ</i>
قسدم بکردايە	<i>qsam bîkirdibâ</i>	قسەمان بکردايە	<i>qsamân bîkirdibâ</i>
قسدت بکردايە	<i>qsat bîkirdibâ</i>	قسەتان بکردايە	<i>qsatân bîkirdibâ</i>
قسدى بکردايە	<i>qsay bîkirdibâ</i>	قسەيان بکردايە	<i>qsayân bîkirdibâ</i>
قسدم نەكەردايە	<i>qsam nâkirdibâ</i>	قسەمان نەكەردايە	<i>qsamân nâkirdibâ</i>

PASSIVE TENSES AND MOODS

Present Passive ('I am seen')

دەبىزىم	<i>dabînrem</i>	دەبىزىن	<i>dabînreyn</i>
دەبىزىت	<i>dabînrey(t)</i>	دەبىزىن	<i>dabînren</i>

VERB TENSES AND MOODS

دَيْبَرِيْتَ	<i>dabînre(t)</i>	دَيْبَرِيْنَ	<i>dabînren</i>
نَابِرِيْمَ	<i>nâbînrem</i>	نَابِرِيْنَ	<i>nâbînreyn</i>
نَادَهَيْبِرِيْمَ	<i>nâdabînrem</i>	نَادَهَيْبِرِيْنَ	<i>nâdabînreyn</i>

Present Subjunctive Passive ('that I be seen')

بَيْنِرِيْمَ	<i>bîbînrem</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bîbînreyn</i>
بَيْنِرِيْتَ	<i>bîbînrey(t)</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bîbînren</i>
بَيْنِرِيْتَ	<i>bîbînre(t)</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bîbînren</i>
نَابِنِرِيْمَ	<i>nâbînrem</i>	نَابِنِرِيْنَ	<i>nâbînreyn</i>

Past Passive ('I was seen')

بَيْنِرِيْمَ	<i>bînrâm</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bînrâyn</i>
بَيْنِرِيْتَ	<i>bînrây(t)</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bînrâñ</i>
بَيْنِرِيْا	<i>bînrâ</i>	بَيْنِرِيْنَ	<i>bînrâñ</i>
نَابِنِرِيْمَ	<i>nâbînrem</i>	نَابِنِرِيْنَ	<i>nâbînreyn</i>

Present Perfect Passive ('I have been seen')

بَيْنِرِيْوَمَ	<i>bînrâwim</i>	بَيْنِرِيْوَنَ	<i>bînrâwîn</i>
بَيْنِرِيْوَتَ	<i>bînrâwî(t)</i>	بَيْنِرِيْوَنَ	<i>bînrâwin</i>
بَيْنِرِيْوَهَا	<i>bînrâwa</i>	بَيْنِرِيْوَنَ	<i>bînrâwin</i>
نَابِنِرِيْوَمَ	<i>nâbînrem</i>	نَابِنِرِيْوَنَ	<i>nâbînreyn</i>

Past Perfect Passive ('I had been seen')

بَيْنِرِيْبُومَ	<i>bînrâbûm</i>	بَيْنِرِيْبُونَ	<i>bînrâbûn</i>
بَيْنِرِيْبُوتَ	<i>bînrâbûy(t)</i>	بَيْنِرِيْبُونَ	<i>bînrâbûn</i>
بَيْنِرِيْبُو	<i>bînrâbû</i>	بَيْنِرِيْبُونَ	<i>bînrâbûn</i>
نَابِنِرِيْبُومَ	<i>nâbînrem</i>	نَابِنِرِيْبُونَ	<i>nâbînreyn</i>

Past Subjunctive Passive ('that I have been seen')

بَيْنِرِيْبِيْمَ	<i>bînrâbîm</i>	بَيْنِرِيْبِيْنَ	<i>bînrâbîn</i>
بَيْنِرِيْبِيْتَ	<i>bînrâbîy(t)</i>	بَيْنِرِيْبِيْنَ	<i>bînrâbin</i>

SORANI KURDISH

بىنرايدت *bînrâbe(t)*
نەبىنرايم *nâbînrâbim*

بىنراين *bînrâbin*
نەبىنراين *nâbînrâbîn*

Past Conditional Passive ('had I been seen')

بىنرايميه *bibînrâmâya*
بىنرايتاه *bibînrâytâya*
بىنراتاه *bibînrâtâya*
نەبىنرايميه *nâbînrâmâya*

بىنرايناه *bibînrâynâya*
بىنراناه *bibînrânâya*
بىنراتاه *bibînrâtâya*
نەبىنرايناه *nâbînrâynâya*

Synopsis of Tenses and Moods

	INTRANSITIVE	TRANSITIVE	PASSIVE
infinitive	چوون <i>chûn</i>	بانگ کردن <i>bâng kirdin</i>	بانگ کران <i>bâng krân</i>
	to go	to invite	to be invited
past	چووم <i>chûm</i>	بانگم کرد <i>bângim kird</i>	بانگ کرام <i>bâng krâm</i>
	I went	I invited him/her ¹	I was invited
past habitual	دچووم <i>dachûm</i>	بانگم دهکرد <i>bângim dakird</i>	بانگ دهکرام <i>bâng dakrâm</i>
	I used to go	I used to invite him	I used to be invited
pres. perf.	چووم <i>chûwim</i>	بانگم کدووه <i>bângim kirdûwa</i>	بانگ کراوم <i>bâng krâwim</i>
	I have gone	I have invited him	I have been invited
past perf.	چووبوم <i>châbûm</i>	بانگم کدبوو <i>bângim kirdibû</i>	بانگ کرابووم <i>bâng krâbûm</i>
	I had gone	I had invited him	I had been invited
present	دچم <i>(d)achim</i>	بانگ دهکم <i>bâng (d)akam</i>	بانگ دهکنم <i>bâng (d)akrem</i>
	I('ll) go	I('ll) invite	I am (will be) invited
pres. subj.	بچم <i>bichim</i>	بانگ بکم <i>bâng bikam</i>	بانگ بکرم <i>bâng bikrem</i>
	that I go	that I invite	that I be invited
past subj.	چووم <i>châbûm</i>	بانگم کدبيت <i>bângim kirdibe(t)</i>	بانگ کرام <i>bâng krâbim</i>
	that I have gone	that I have invited him	that I have been invited

¹ Because of the ergative nature of the past tenses, a 3rd-person singular object is built into the verb.

SORANI KURDISH

past cond. I	بچومایه <i>bîchûmâya</i>	بانگم بکردایه <i>bângim bikirdâya</i>	بانگ بکرامایه <i>bâng bikrâmâya</i>
past cond. II	(ب)چوویام <i>(bi)chûbâm</i>	بانگم (ب)کردایه <i>bângim (bi)kirdibâ</i>	بانگ (ب)کرامایه <i>bâng (bi)krâbâm</i>
	had I gone	had I invited him	had I been invited
irrealis (= past habitual)	دهچووم <i>(d)achûm</i> I would have gone	بانگم دهکرد <i>bângim (d)akird</i> I would have invited him	بانگ دهکرام <i>bâng (d)akrâm</i> I would have been invited

Conditional Sentence Types

present/future possible (present subjunctive or simple past indicative protasis, indicative apodosis)

ئەگر بجیت (چوو)، دەیانینیت.
Agar biche(t) (or *chû*),
dayânbîne(t). If he goes, he'll see them.

ئەگر بجیته (چوویتە) کوردستان، فىرى كوردى دەبى.
Agar bîchîtâ (or *chûytâ*) *Kurdistân, fer i kurdî dabî*. If you go to Kurdistan, you'll learn Kurdish.

past possible (past subjunctive protasis, indicative apodosis)

ئەگر لەوى وەفر باربىن، نايەن.
Agar l'awe wafr bârîbe, *nâyen*. If it has snowed there, they won't be coming.

ئەگر چووپى، نازام كەمى چووه دەرى.
Agar chûbe, *nâzânim kay chûà darè*. If he has gone, I don't know when he went out.

ئەگر چووپىتە کوردستان، دەپى فىرى كوردى بىي.
Agar chûbtâ *Kurdistân, dabe fer i kurdî bibî*. If you have gone to Kurdistan, you must have learned Kurdish.

ئەگر نەچووپىتە کوردستان، ناتوانى فىرى كوردى بىي.
Agar nâchûbtâ *Kurdistân, nâtwanî fer i kurdî bibî*. If you haven't gone to Kurdistan, you can't have learned Kurdish.

contradictive (past conditional protasis, past habitual apodosis)

SYNOPSIS OF TENSES AND MOODS

ئەگر بچوویتایه دیدیتن. *Agar bichûâya, daydîtin.* If he had gone, he would have seen them./ If he were to go, he would see them.

ئەگر بچوویتایه کوردستان، فىرى *Agar bîchûytâya Kurdis-*
کوردى دەبۇوى. *tân, fer i kurdî dabûy.* If you had gone to Kurdistan, you would have learned Kurdish.

ئەگر نەچوویتایه کوردستان، فىرى *Agar náchûytâya Kurdis-*
کوردى نەدەبۇوى. *tân, fer i kurdî nádabûy.* If you hadn't gone to Kurdistan, you wouldn't have learned Kurdish.

Conversion Table for the Sorani and Kurmanji Alphabets

Recently there have been attempts, particularly on the internet and on the part of Kurds influenced by speakers of Kurmanji Kurdish, to write Sorani in the Latin-based Kurmanji alphabet. The conversion is as follows:

Sorani	Sorani Arabic	Kurmanji
<i>a</i>	ه	<i>e</i>
<i>â</i>	ا	<i>a</i>
<i>b</i>	ب	<i>b</i>
<i>ch</i>	چ	<i>ç</i>
<i>d</i>	د	<i>d</i>
<i>e</i>	ئ	<i>ê</i>
<i>f</i>	ف	<i>f</i>
<i>g</i>	گ	<i>g</i>
<i>gh</i>	خ	<i>x</i>
<i>h</i>	ح، ه	<i>h</i>
<i>i</i>	-	<i>i</i>
<i>î</i>	ى	<i>î</i>
<i>j</i>	ج	<i>c</i>
<i>k</i>	ك	<i>k</i>
<i>kh</i>	خ	<i>x</i>
<i>l</i>	ل	<i>l</i>
<i>ł</i>	ل	<i>ll</i>
<i>m</i>	م	<i>m</i>
<i>n</i>	ن	<i>n</i>
<i>o</i>	و	<i>o</i>
<i>p</i>	پ	<i>p</i>
<i>q</i>	ق	<i>q</i>
<i>r</i>	ر	<i>r</i>
<i>ř</i>	ر	<i>rr</i>
<i>s</i>	س	<i>s</i>
<i>sh</i>	ش	<i>ş</i>
<i>t</i>	ت	<i>t</i>
<i>u</i>	و	<i>u</i>
<i>û</i>	وو	<i>û</i>
<i>v</i>	ف	<i>v</i>

CONVERSION TABLE FROM SORANI TO KURMANJI

<i>w</i>	و	<i>w</i>
<i>y</i>	ى	<i>y</i>
<i>z</i>	ز	<i>z</i>
<i>zh</i>	ژ	<i>j</i>
'	ع	(not indicated)

In writing Sorani in the Kurmanji alphabet, a one-to-one correspondence is observed. The *i* of the *izâfa* after consonants is written as *î* joined directly to the preceding word, but after vowels it is usually written as *y*, as in *ray giştî* for زاراوەی زانستی *râ i gishtî* ‘public opinion’ and *zarawey zanistî* for زاراوەی زانستی *zârâwa i zânistî* ‘scientific language.’ An example of such transcribed text is given below:

Ber le Sedam Husêن hîç berpirsêkî Êraqî newêrawe êmza le ser rêkkewtinêk bikat ke otonomî bideate kurd, ewîş le 11-î adarî 1970 rêkkewtin-name benawbanekey adarî legell Mela Mistefa Barzanî mor kird, tefsîrî ciyaciya bo karekey (cêgirî berrêz) dekira. Hendê deyanut be rastî deyewê ew birîne qûlley cestey Êraq tîmar bikat, hendêkî dîkêş deyanut deyewê piştgîrî hêzî serbazî bo xoy misoger bikat û bîxate jêr rikêfî xoyewe, diway ewey le biwarekanî emnî û rageyandin û hizbî da ew pallpiştiyey misoger kirdibû.¹

In Arabic script the passage is as follows:

بهر له سهدام حوسین هیچ بهریسیکی عێراق نه ویراوه ئیمزا له سه ریککەوتنيك بکات که ئۆتونومي بدانه کورد، ئەمیش لە ١١ ئاداري ١٩٧٠ ریککەوتنامه بەناوبانگه کەنی ئاداري له کەمل مەلا مستەفا بازازانی مۇر کەد، تەفسیری جیاجیا بۆ کاره کەنی (جیگری بەریز) دەکرا. هەندى دەیانوت بە راستی دەیهەوی ئەم بەرینە قەوەلەی جەستەی عێراق تیار بکات، هەندىنکی دیکەش دەیانوت دەیهەوی پاشتگیری هەیزى سەربازى بۆ خۆی مسوگەر بکات و بیخاتە ژیر رکیفی خۆیەوە، دواي ئەمەوی له بوارەکانی ئەمنى و راگەيانىن و حزبى دا ئەم پالپشتى يەمی مسوگەر کەدبوبو.

An example of a slightly different form of transcription sometimes used on the internet is as follows:

Ke dellín zimaní Kurdí, mebest ew zimaneye ke ésta Kurd qisey pédeken. Gelé zimanwan u rojh hellatnasí henderí (ferengí) degell zimaní Kurdí xerék búne, zurbey ew zanayaney ke be shéweyékí gishtí ya taybetí le zimaní Kurdí duwawin gutúyane ke em zimane le biney zimanekaní Hínd

¹Taken from the internet at www.kerkuk-kurdistan.com/hevpeyyinek.asp?ser=1&cep=4&nnumre=281.

SORANI KURDISH

u Urupayí u binemalley Hínd u Éraní u le xézane zimaní Éraní ye u degell zimaní Farsí xizmayetí nizfkí heye. Ja zimaní Kurdí ke ewe rewishtí con peyda buwe? Ashkiraye zimaní hemú willaté zimaní daníshtiwaní willateke debé, eger rodawekaní méjhúyí all u gorrékí neteweyíyan le willatekeda pék nehénabé ewa zimankeysh her zimaní daníshtiwekaní koní willatekeye u pécewaney emesh pécewane debé. Ja bizanín babeteke bo zimaní Kurdi cone?¹

In Arabic script, this text is as follows:

که دهین زمانی کوردى، مەبەست نەو زمانە يە كە ئىستا كۆرد قىسى پىدە كەن. گەلى زمانوان و رۇزىھە لاتناسى هەندەرى (فەرەنگى) دەگەل زمانى کوردى خەمەر يك بۇونە، زورىھى ئەو زانايامى كە بە شىوه يەكى گىشى يَا تايىھقى لە زمانى کوردى دواون گۇتوپيانە كە ئەم زمانە لە بىنەي زمانەكانى ھەندۇئورۇپاپى و بىنەمالەي ھەندۇئىرانى و لە خېزانە زمانى ئېرانى يە و دەگەل زمان فارسى خزمایقى نىزىكى ھە يە. جا زمانى کوردى كە ئەو رەوشتى چۈن پەيدا بۇوه؟ ئاشكرايە زمانى ھەممو و لاتى زمانى دانىشتۇنى و لاتە كە دەن، ئەگەر رۇداوەكانى مىۋووپى ئالوگۇرېكى نەتەۋەپى يان لە و لاتە كەدا پىنگ ئەھىنەن ئەوا زمانە كەپىش ھەر زمانى دانىشتۇھەكانى كۇنى و لاتە كە يە و پىچەوانە ئەمەش پىنچەوانە دەپى. جا بىزانىن باھەتكە كە بۇ زمانى کوردى چۈنە؟

¹Taken from the website www.kurdishacademy.org/ku/history/history.html.

بۇ خۇنىڭىز

SORANI KURDISH

(۱) پهندی پیشینیان^۱

چیروکی ئەم پهندەمان لەلایەن سەید جەلالی خادەمی لە سەقزەوە بە دەست
کەیشتووە:

«ریشی تەماھكار بە هينى موفليس»

پهندەكە لىرەوە سەرچاوە دەگرئ كە دەلىن:^۲

کابرايەكى راوجىيەكى دەبى بە ناوى «موفليس». رۇژىك دەچىتىه راو. تانجىيەكەي زۆر خىردا دەبى. ھەر لە شاخىك دوو كەرويىشك راو دەكا، بەلام بەوه رازى نابى. دەچىتىه شاخىكى تر. لەويىش دوو كەرويىشك دەكۈزۈ. تەماھ دەيگرى و ھەر دەس ھەلناڭرى و دەچىتىه شاخىكى تر. كەرويىشك ھەلەستىيەن و تاشىيەكەي تىبەر دەدا. كەرويىشك كە بە سەر ھەرسە بەفرىكە تىدەپەرى، تاشى بە دواى كەرويىشكەكەدا و كابراي راوجىي بە دواى ھەردووكىاندا. تاشىيەكە لە سەر كليلە بەفرەكە كەرويىشكە دەگرئ. كابراي راوجىش دەگاتە سەريان، بەلام كليلە بەفر ھەرس دەكا و ھەموويان تىك دەپىچى و لە كەندەلان و شىويك خوار كىوەكەيان توند دەكا و لە ژىر بەفردا رەق ھەلدىن.^۳

^۱ لە زمارانى جۇراوجۇرى گۇفارى «سروه» وە وەرگىراو.

لە لایەن چیروک *chîrok* story; پەند *pand* advice, proverb; پیشینیان *peshînîân* ancestors; *la lâyan* from; سەيد *sayyid* sayyid, title borne by lineal descendants of the Prophet Muhammad; *Jalâl i Khâdamî* in accordance with Persian usage, in Iran an *izâfa* vowel falls between the given name (*Jalâl*) and the family name (*Khâdamî*); سەقرز *Saqîz* Saqqez, a town in Iranian Kurdistan; *ba dast gâştin* (*ga-*) to be received (the *-mân* enclitic on *am* *pandámân* goes with *ba dast*); رىش *rîsh* beard; لىرەوە...كە *l' tamâhkâr* greedy; هىن *hîn* butt; موفليس *muflîs* bankrupt; سەرچاوە *sarchâwa* *girtin* to originate; گۆن (لى) *erawa..ka* from the fact that; گەرتىن *gotin* (*te-*) to say.

راوجىي *râwchî* hunter; تانجى *tânjî* hound (for the spelling of *tânjîkî*, see §41; the sentence is a topic-comment construction: “a hunter, he has a hunting dog named...”); بە ناوى *ba nâw i* by the name of; رۆز *chûnâ râw* to go hunting; شاخ *shâkh* mountain; كەرويىشك دوو *dû* two; دەگەن *karweshik* rabbit; رازى لە *râzî la* satisfied with; يىكى *l' awe'sh* there too (for the enclitic *-(i)sh* see §11); راوكىن *râw-kirdin* to hunt down;

READINGS

پاش ماوهیهک راوچی که دهچنه ئهو شوینه بۇ راو دهیانیننه وه. تەماشا دەکەن.
 ئەوه فلان راوچى يە. پېنج كەرويىشى لە لاوهىه و رىشى بە قۇونى تانىجى يە كەمۇھ نۇساوه
 و رەق ھەلاتووه. ھەر لەھ سەر دەمەوه ئەم پەندە باو بۇوه كە دەلىن: «رىشى
 تەماحكار بە هينى موفىليس.»^۱

* * *

چىرۇكى ئەم پەندەمان لە لايەن كاڭ ئەحمد پاداش لە پىرانشارەوه بە دەست
 كەيشتۇوه:

«ھەركەس چالى بۇ خەلکى ھەلکەن بۇ خۇى تىنەكەمى

پاشايەك نۆكەرىيکى دەبى. ھەمموو رۇزى لىرەيەكى دەداتى. ئەويش لىرەكە دەدا بە
 كابرايەكى كۆيرى سوالكەر. رۇزىكى كۆيرە دەكمۇيىتە بىرى ئەوه فيلىك لە نۆكەرەكە بكا.
 بە ھەلکەوت دەزانى كە كابراي نۆكەر ئەم شەوه سىر و ماست دەخوا. ھەلدىستى،
 دەچىتە لاي پاشا و دەلى: «پاشام خۇش بى! نۆكەرەكەت زۇر خەرپە. لە ھەمموو

تماح گىرىن: *تەماح tamâh* *greed*; *تەماح tamâh* *kûzhan* (*kûzhe-*) *to kill*; *تەماح tamâh* *girtin* for greed to grab s.o., to become greedy; *دەس ھەلەكىرن* *das hał-girtin* to cease; *ھەلسەتىان* *hał-sitândin* to flush (animals) out of their holes (for the conjugation of all verbs ending in *-āndin*, see §36); *تېبەر* *dân* (*da-*) to set (a dog) on (for the conjugation of *dân*, see §17); *كە* *ka* when; *ھەرسە بەفر* *haras a bafr* snowdrift; *تى پەزىن بە سەر* *te-pařin ba sar...(d)â* to leap on top of; *ba dwâ i...dâ* after, on the heels on; *كىلە بەفر* *kilîl a bafr* snowbank; *ھەرسە كەشىتە سەر* *gayshtinà sar* to arrive at; *ھەرسە كەنەنەلەن* *haras-kirdin* to collapse in an avalanche; *تىك پىنچان* *hamûyân* all of them; *ھەممۇيان* *tek-pechân* to envelope; *كەنەلەن* *kandałân* edge of a ravine; *شىو* *shîw* narrow valley; *خوار* *khwâr* low-lying, deep; *كىۋى* *kew* mountain; *تۇندەن* *tund-kirdin* to tumble (trs.); *لە زېر...دا* *la zher...dâ* under, beneath; *راق ھەلەسەن* *raq hał-hâtin* to be frozen solid (for the present conjugation of *hâtin*, see §17).

^۱ پاش *pâsh* after; ماوه *mâwa* period of time; شوين *shwen* place; دېتنەوه (بىن) *dîtinawa* (bîn-) to spot (for the conjugation of verbs ending in *-awa*, see §18); تەماشا كەدن *tamâ-shâ-kirdin* to look; فلان *filâñ* so-and-so; لە لاوه *la lâwa* beside him (for preposed pronominal complements of prepositions, see §14.1); قۇون *qûn* butt; نۇسان *nûsân* به...ھەوھەن *ba...awa* to be stuck to; رەق ھەلاتن *raq hał-hâtin = raq hał-hâtin*; لە سەردە مە وە *la sardamawa* immediately; باو بۇون *bâw-bûn* to gain currency.

SORANI KURDISH

جیگایهک باست دهکا و دهلى پاشا بوجهنيوي له زاري دى. ئەكەر باوهريش ناكەمى،
بەيانى كە دىتە لات بەتاق بكمەوه. كاتىك قسمەت دەگەل دهكا، دەستى به لووقىيەوه
دەگرى و روو لهو لا دهكا.»

بەيانى زوو نۆكەر دىتە لاي پاشا. كاتى به يەكەمە قسمە دەكەن نۆكەر دەستى به
لووقىيەوه دەگرى، روو لهو لا دهكا. پاشا قسمە كەمى كويىرە باوهر دهكا. كاغەزىك
دهنووسى و دەيداھە دەست نۆكەر و دهلى «بىبە بوجەزەدار!»

كاتىك نۆكەر لە مال دىتە دەر، كويىرە كاغەزىكى به دەستەوه دەبىنى و لىيى
دەپرسى «ئۇ كاغەزە چىھە؟»

نۆكەر دهلى «ئۇوه پاشا بوجى نووسىيوم كە بوجەزەدارى بەرم.» كويىرە دەكەن دەستى
پارانووه و لالانووه. دهلى «بىدە به من بوجەزەدارى بەرم، بەلكۈو شىتىكىم بىداقى.»
نۆكەر بەزەبى پىدا دى و كاغەزە كەمى دەداتى و دەيمىا بوجەزەدار. خەزەدار كە نامە كە
دەخۇنېتىھە دەبىنى لىيى نووسراوه: «ھەلگى نامە كە دىتە لاتان، سەرى بېرىن و كايى

كاكى *kâk* brother, Mr; پيرانشار *Pîrânshâr* Piranshahr, a town in Iranian Kurdistan; هەركەمس *harkas* (+ subj.) anyone who; چال *châl* pit, hole (*châtè* is a stylistic variant of *châlèk*); خەنلىك *khał-kanin* to dig; خەنلىك *hał-kanin* himself; بوجى *bo khoy* himself; كەوتىن *te-kawtin* (*kaw-*) to fall into; پاشا *pâshâ* king; نۆكەر *nokar* servant; لىرە *lîra* lira, pound; دان *dân* (*da-*) to give (-i dadâtë see §35); كويىر *kwer* blind; سوالكەر *swâlkar* beggar; كەوتىن بىر *kawtinâ bîr* to occur to; فېيل *fet-kirdin* *la* to play a trick on; به *ba* *hałkawt* by chance; چانىن *zâñin* to know; شەمۇ *shaw* night; سىر *sîr* garlic; ماست *mâst* yoghurt; خوارىن *khwârdin* (*kho-*) to eat; چۈونە لاي *chûnâ lâ i* to go to; بەتاق كەدنەوه *batâqî-kirdinawa* to investigate; كاتىك *kâtë(k)* when (conj.); دەست به لووقەوه گىتنى *qsa-kirdin* to talk; قىسىمە كەدن *girtin* to hold the nose; روو لهو لا كەدن *rû l' aw lâ kirdin* to turn the face away.

كاغەز *kâghaz* بەيانى زوو *bayân i zû* early in the morning; يەكەوه *ba yekawa* together; دانە دەست *nûsîn* (*nûs-*) to write; دەست به *dânâ dast* to hand to; بىردىن *bir-din ba* to take, carry.

لە مال هاتىنە دەر *la mât hâtinâ dar* to come outside; خەزەدار *khaznadâr* treasurer; پىرسىن *pirsîn* to ask.

READINGS

ده پیستی ئاخن!»^۱

خەزىندار خىرا جەللادان بانگ دەكا و دەلى «سەرى ئەم پياوه لى بىدن و كاي
دە پیستى ئاخن!»^۲

نۆكەر بەيانى دەچىتە لاي پاشا. پاشا له دىتنى ئەو، سەرى سور دەمەتى و لىي
دەپرسى «كاغەزەكتى بىردى لاي خەزىندار؟»^۳

نۆكەر له وەلامدا دەلى «نهخىر، گەورەم، بۇ خۇم نەمېرد. كويىك زۇرم لهبەر
پاراوه و ئەمنىش بەزەيم پىيدا هات و دامى بەلكۈو خەزىندار شىتىكى بىتىقى.» لهو كاتەدا
جەنازە كۆيىريان ھىينا كە كایان دە پیستى ئاخنېبۇو. پاشا بە نۆكەرى كوت «ئەو
رۆزە قىسىت لەگەل من دەكىد، بۇ چى دەستت بە لووت دەكىت و رووت لهو لا
دەكىد؟»^۴

نۆكەر كۆتى «قورىان، ئەو رۆزە سير و ماستم خواردبۇو و گۇتم با بۇنەكتە بۇ
پاشا نەچى.»^۵

پاشا سەرىكى راوهشاند، لهبەر خۆيەوه كۆتى «ھەركەس چائى بۇ خەلکى
ھەلکەنى، بۇ خۆي تىدەكتۈمى.»^۶

* * *

^۱ بهرم barim: *bar* is an alternative present stem of *birdin*; *kawtinà* (+ inf.) to start to; *pârânawa* to beg; *lâtânawa* to beseech; *bałkû* maybe; *shit* thing; *bazaî* compassion; *bazây pe'dâ hât* (for the orthography of *bazaî*, see §41) he felt compassion; *nâma* letter; *khwendinawa* to read over; *nûsrân* to be written (for the passive voice, see §34); *hałgir* bearer; *sar-biřîn* to cut the head off; *kâ* straw; *pest* skin; كاده پىست *kâ da pest âkhnûn* to stuff the skin with straw.

^۲ سەر لى دان *jałläd* executioner; بانگ *bâng-kirdin* to call, summon; *sar le-dân* to behead; سور مان (*men-*) to spin.

^۳ لهو كاتەدا *l' aw* *wałâm* answer; گەورەم *nakher* no; *gawram* my lord; *kâtâ'dâ* at that moment; *janâza-henân* (*hen-*) to bring forth a funeral procession; سەر راوهشاندىن *rozh day*; قورىان *qurbân* your highness; بۇن *bon* smell; *sar râ-washândin* to shake the head; لهبەر خۆيەوه *labar khoyawa* to himself.

SORANI KURDISH

خودا له سولتان مه محمود گهوره تره

کوايە سولتان مه محمود (سەدەي يازدهەم) زۇر رق لە دارتاشىك بۇوه. فەرمانى بىن دەدا ئەڭدر لە ئىوارەوە هەتا بەيانى پېر بە ژۇوريك ئاردىمىشارى بۇ ئامادە نەكا، لە سەرى دەدا.

دارتاش بە پەستىيەوە ھاتەوە مال و خۆى بۇ مردن ئامادە كرد، چونكۇو دەيزانى لە دەسەلەنىدا نىئەم كاره ھەلسۈورىيى. ۋەتكەمى دلخۇشى دايەوە و پىسى گۇت «پياوهكە، بنوو. خودا له سولتان مه محمود گهوره تره.»

شەبەق بەيان كە لە دەركا درا، دارتاش گەردىن ئازائى لە ژن و مندالەكاني كرد، بەلام كە دەركەمى كىدەوە نۆكەرەكانى سولتان مه محمود داوايانلىكى كە سندۇوقىك بۇ تەرمەكەمى سولتان دروست بىكا، چونكۇو سولتان لە نيوە شەودا مردووه.

ئەم پەندە پېيان دەلى كە تەنانەت لە كاتى گرفتارى و رۆزە رەشى و داماۋىدا نابى ھومىدىراو بىن چونكۇو زۇر ھۇكار و ھىزىز دىارىدە ھەن كە ئىيمە لېيان ئاكىدار نىن و نازانىن بار و خۇلى زەمانە چون ھەلسۈورىيى و بە چ لايەكدا دەكەۋى. خوداى مەزن خۆى دەزانى چ دەكا و لە سەرەوەي ھەممۇ ھىزىكەۋەيە و چارەنۇوسى ھەممۇمان بە دەست ئەوە. جا كە وا بۇو، مەرۇف لە ھىچ ھەل و مەرجىيەكدا نابى لە

گوايە سولتان مه محمود *Sultân Maḥmûd* Sultan Mahmud of Ghazna; *khudâ* God; *gwâya* it seems; *sada* century; *dârtâsh* carpenter; *riq* spite; *farmân-dân* (*da-*) to order; *agar* if; *haîâ* until; *piîr* full; *piîr ba zhûrek ârdamshâr* a roomful of sawdust; *âmâda-kirdin* to prepare; *hâtinâ mât* to come home; *ba pastîawa* dejectedly; *chunkû* since, because; *dasatât* power; *haî-sûñândîn* to accomplish; *zhîn* wife; *hەلسۈورانىن* *diîkhoshî-dânawa* to console; *shabaq i bayân* at the break of dawn; *la dargâ dirân* for a knock to come at the door; *gardinâzâî kirdin la* to say good-bye to; *mindât* child; *bałâm* but; *dâwâ-kirdin* *la* to ask s.o. (+ subj. to do s.th.); *sindûq* chest; *tarm* corpse; *dirust-kirdin* to make; *la nîwashaw'dâ* at midnight.

READINGS

خودا ناهومید بی. دهبی تمهوکلی ههبی.^۱

* * *

«بوو به خوینه‌کهی سیاوش»

ئەم پەندە لە کارەساتە ناسراوەکەی سیاوش کورى كەيکاوس دەدۋى. ئەم داستانە لە نیو كوردەكانى ئیران و عىراقدا باوه و ئەگەرىتەوە بو زۆر پىش ئەۋاتە شاناھى تىدا نۇوسراوەتەوە. بو ئەۋەتە روون بىتەوە ئەم كارەساتە چون بووه بە پەند، پىويستە ئەوبارە روون بىكىتەوە كە خوینەكەی تىدا رېزاوە^۲:

سوودابەی ژنى كەيکاوس حەز لە سیاوشى ھەنەزاي دەكا و دەيەۋى لە خشتەمى بىات، بەلام لەم كارەدا كە سەر نەكەوت بوختانى پىكىرد. ئەويش بو ئەۋەتى پاكى و بىگۇناھى خۇى بىسەلمىنى بە نىو ئاڭدا رۇيىشت و بىزيان لەو سەرىيەۋە دەر چۈو.

^۱ tanânat especially; *giriftârî* anguish; *rozharashî* misfortune; *hokâr* cause; *dâmâwî* tribulation; *humedbiřâw* despondent; *hokâr* cause; *hiz* power; *han* there are; *âgâdâr la* aware of; *hał-* مەلسۇوران *sûrân* to evolve; *la* side, direction; *mazin* (kaw-) to fall; *jâ ka* great; *la sarawa i* over; *châranûs* remedy, help; *wâ bû* since that is so; *mirov* man, human being; *hal* time; *marj* condition; *nâbe* (+ subj.) should not; *dabe* (+ subj.) should; *tawakul* trust in God.

^۲ khwen blood; سیاوش Siyâwish Siavush, son of the Sassanian Shah Kay-Kaus كەي كاوس *kârasât* tragedy; ناسراو *nâsrâw* well-known; *kuř* son; *Kay-Kâwis* Kay-Kaus; *dwân la* to speak about; دوان *la* new among; *Eřân* Iran; *Erâq* Iraq; *bâw* current; *gařânawa bo* to go back to; *pesh* before; شاناھى *Shâhnâma* the epic of Iranian kingship written by Firdawsi in 1010; روون بۇونوھى *rûn-bûnawa* to be clear; *pewîst* necessary; *awbâra* in that regard; *rûn-kirân* to be explained; *rîzhan* to be shed.

حەزكىدىن لە سوودابە *Sûdâba* Sudaba, wife of Kay-Kaus and stepmother of Siavush; *haç-kirdin la* to like, to want; *hanazâ* stepson; *dayawe* see the conjugation of the present tense of *wîstin*, §20; *la khishta birdin* to have illicit sexual relations with; *kâr* affair; *sar-kawtin* to succeed; بوختان كىرىن بە شاناھى *bukhtân-kirdin ba* to slander; پاكى *pâkî* purity; سەلمىاندىن *sałmândin* to prove; *ba* new through; *agir* fire; روپىشتن (رو) *royshtin ro-* to

SORANI KURDISH

لهو کاته دا ئەفراسیاب شای توران ھیرشی هینایه سەر ولات و کەیکاووس
فەرمانى بە کورەکەي دا دىزى دوزمن شەر بكا. سیاوشى دلشکاو لە داخان چووه رىزى
لەشكىرى دوزمن. ئەفراسیاب لە خۆي نزىك خستەوە و كچەكەي خۆي لى مارە كەد و
كەدى بە فەرمانىرەوا، بەلام ناحەزان تاوانىيان بۇ رىئە خست و لە ئەنجامدا سیاوشى
كوشت. دەنگ و باسى كوشتنى سیاوشى كېيشتە ئېران. رۇستەم ھاتە كوشكى
كەیکاووس و سوودابەي ژنى بە قىز راكىشا و سەرى بىرى. پاش ئەمە بە لەشكىرى كەوه
چووه سەر توران و كەدى بە يەك پارچە ئاور و ئەفراسیابى دەركەد و ماوهەيك خۆي
بۇو بە فەرمانىرەواي توران، بەلام كە رۇستەم كەپرەيەوه بۇ ئېران، ئەفراسیاب دىسان
بۇووه بە فەرمانىرەواي توران.^۱

هیندیک نه زیله دهلىن که سه‌ری سیاوشیان بپی خوینه‌که‌ی ده‌کولی و هله‌لدچوو که ته‌وه نیشانه‌ی پاکی و بن‌تاوانی ته‌وه بووه، به‌لام هوی ته‌وه‌ی ئم رودادوه ئاوسانه‌یی يه بوته پهند ته‌وه‌یه که خوینی سیاوش زور جار ده‌بووه هانه‌ی هیرش و له‌شك‌کیشانی ئیرانی يه‌کان بپ‌سمر ولاتی توران، و لیلره‌وه گوتورويانه «خوینی سیاوش همر ناکوورژیتمه و نابریتمه و».»

go; *beziyān* without harm; ده سرهیوه ده چوون *l' aw sarīawa dar-chūn* to come out on the other side.

شا Afrâsiyâb, the ruler of Turan, the traditional enemy of Iran; دزی هریش هینانه سمر shâ shah, king; ولات witât country; هریش herish-henânâ sar to attack; شمپر کردن shaš-kirdin to fight; دلشکاو diłshikâw dîzî i against; دوزمن dužmin enemy; شمشیر کردن shaš-kirdin to fight; دلشکار diłshikâw broken-hearted; له داخان la dâkhân grieving; ریز rîz line, rank; لاشکر lashkir army; ماره خونزیک خستنه وه la kho nizîk-khistinawa to seat near oneself; کچ kich daughter; فرمادرها farmânrâwâ ruler; ناچمز nâhaz malevolent; تاوان tâwan rek-khistin bo to accuse falsely; کوشتن (کوژ) kôshتن (kuzh-) to kill; دهنگ و باس dang u bâs word, rumor; گهیشن (گه) gayshtin ga- to reach; کوشک koshk palace; رومتام Rostam Rustam, the champion warrior of Iran; ماوه râ-keshân to drag; را کیشان قز qizh hair; به یک پارچه ظاور کردن ba yek pârcha âwir kirdin to burn to the ground; دهر کردن dar-kirdin to drive away; مایه mâwa period of time; دیسان gařânawa bo to return to; دیسانه وو dîsân once again.

هملچوون *hał-* نزیله *nażla* short, in short; کولین *kolín* to boil; هیندیک *hendèk* thus; ئاوسانیه *níshâna* sign; هو *ho* reason; رووداو *rûdâw* event; نیشانه *nîshâna* legendary; هانه *hané* بووهتہ *bûwâtâ*; زور جار *zor jâr* many times; جار *jâr* time;

READINGS

* * *

«رهنجی بووه به رهنجی فرهاد»

له ئەنجامى خۇشەویستى يە بەناوبانگەكەي فەرھاد و شىرىپىنى ژنى خەسرەو پەرويزدا (٥٩٠-٦٢٧) پەيدا بۇوه كە نىزايى لە «خەسرەو و شىرىپىن» كەيدا لىپى دواوه و زۇرىش رېي تى دەچى كە لە ئەفسانەيەكى كۆندا دەربارە شىرىپىن وەرى گرتىي.^١

نizai بەم چەشىنە ئەفسانەكە دەكە: كە خەسرەو بە خۇشەویستى نىوان شىرىپىن و فەرھادى زانى، داوا لە فەرھاد دەكاكىيۇ بىلىستۇونى بۇ كون بكا. فەرھاد بىرپار دەدا فەرمانەكەي بەجى يىلى بە مەرجەي شىرىپىنى بىداتى. خەسرەو بەمە قايل دەبى چۈنكۈو لەوە دلىيَا يە كە ئەم كارە پى ناكىي، بەلام كە ئاگادارى خەسرەو دەكەن دلدارەكەي هىزىيەكى واي بە فەرھاد داوه خەرىكە كىيەكە كون دەكە، پىرىزىنەك دەنلىرىتە لاي بۇ ئەوهى بە درۇ پىنى بلى كە گوايە شىرىپىن مەددووه و فەرھاد لە داخان خۇى دەكۈزى.^٢

ئىستا ئەم پەندانە دەربارە ئەو كەسەنەوە دەگۇترى كە ھەموو ژيانىان بىرىقى يە لە ھەولۇ و تىكۈشان و رەنځدان كەچى ھىچيان دەسگىر نابى.^٣

کۈزۈنەوە *لەشكىركىشى* *lashkirkeshî* mobilization; گوتىن *gotin* to say; بىرلەنەوە *birrânawa* to be extinguished; بىرلەنەوە *birrânawa* to be stopped, to cease.

رەنځ *ranj* pain, suffering; فەرھاد *Farhâd* Farhad; خۇشەویستى *khoshawîstî* love; شىرىپىن *Shîrîn* Shirin, Armenian princess and wife of the Sassanian Chosroës Parvez; پەيدا بۇون *Parwez* Parvez; پەرويز *Parwez* Parvez; دوان لە *dwân la* to speak about; ئەفسانە *afsâna* legend; كۆن *kon* ancient; دەربارە *darbâra* concerning; وەرگىرتىن لە *war-girtin la* to take from (for the past subjunctive, see §31).

چەشىن *chashn* manner; تىوان *newân* between; بىستۇون *Besitûn* Bihistun; كۆن كەدىن *kundir* to tunnel through; فەرمەن *farmân* order, command; بىرپار دان *biyrâr-dân* to decide; دەنلىا له *ba je henâr* to carry out; بە *ba* *qâyil bûn ba* to agree to; دەنلىا له *ba je henâr* to carry out; به جى *hînian*; دىلىنە *diñyâ la* convinced of; ئاگادار كەرىدەن *âgâdâr-kirdin* to inform; دىلدار *dîldâr* beloved; -*ek i wâ* such a; يىكى وا *kharîk-bûn* (+ present tense) to be busy doing s.th.; ناردەن لا (نير) *nârdinâ (ner-) lâ* to send to; درۇ *diro* lie; كۈشتىن *kushtin* *kûzh-* to kill.

^١ ئىستا *estâ* now; كەس *kas* person; كۆتۈن *gutrân* to be said (see §34); ژيان *zhyân* life; 99

SORANI KURDISH

* * *

«مادام نهوشیروان حاکم بی و بهخته کوهزیری، سهده کهلاوه به پولیک»
ئەم پەندانە لە دىرى چەوساندنهوەي نهوشیروانى ساسانى (٥٣١-٥٧٩) بەم چەشىنە
پەيدا بۇوه: ۱

نه وشیروان له سهرهتای فهرمانره وایدا کاریه دهستیکی دلرهق و زوردار بwooه.
جاریک له کهمل بهخته کی و وزیری له باعدا پیاسه یان دهکرد. بینیان دوو با یقوقوش له سه
دیواری که لاوهی کوشکنیکی رو خاودا هملنیشتونون. بهخته که گوایه زمانی بالندارانی
دهزانی، گویی له قسسه با یقوقوشه کان بwoo. یه کیان خوازینی کچی ئوهی تریانی بو
کوره کمی دهکرد. ئویش بو مارهی داوای که لاوهیه کی کرد. یه کمهیان و ملامی دایه وه که
«زور ئاسانه دوو ئوهنده که لاوهی بو پهیدا بکا، بهو مجرجهی هه مان شای ئیستا
عینی.»^۲

وزیر قسمی بایقووشه کان بو پاشا دهگیرینه و نهاده ویش بریار دهدا برای برای خهراپه نه کا و واز له زورداری همینی له بهرام بهرگمه که ماه کهیدا.^۲

رەنج tekoshân effort; **ھەول** hawât toil; **بىرىقى** biret la ...dâ consisting of; دەسگەر، يۇون dasgîr-dân to suffer; **دەن** ranj-dân to be attained.

مادام^۱ بی‌بی، نوشیروان^۲ شاه ساسانی^۳ Anosharwan, Sassanian shah of Iran; حاکم Bakhtak Bakhtak, Anosharwan's vizier; وزیر wazîr vizier; کماله kalâwa ruin; پتوول pâtittance; له رزی la dîz h i vis-à-vis; چهوساندنه وه chawsândinawa tyranny; ساسانی Sâsânî Sassanian.

کاربهدهست *kârbaðast*; *saratâ* beginning; *farmânrawât* reign; *farmânrawât* سه‌مره‌تا^۲ *pyâsa* پیاسه کردن; *ditraq* cruel; باغ *bâgh* garden; *zordâr* oppressive; *pyâsa* authority; روحخوا *kirdin* to take a stroll; *bînîn* to see; *bâyqûsh* owl; دیوار *dîwâr* wall; *bâyqûsh* ياقووش; هماننیشتن *hat-nîshtin* to perch; زمان *zimân* language; *rukhâw* ruined, tumbled-down; *bâldar* bird; *khwâzben-kirdin* to arrange a marriage for; *gwe* ear; *qsa* speech; *mâraî* مارمی; *dâwâ i* داوای... کردن *dâwâ i* ... *kirdin* to ask for; *walâm-dân* to reply; *âsân* easy; دو و نهونده *dû awanda* twice as many; *paydâ-kirdin* to find; *b' aw marjâî* on condition that; *hamân* that very; *mân* (*men-*) to remain.

^۲ geřānawa to translate; ببرای ببرای *bibiřāy-bibiřāy* (+ negative) never ever; کیرانه وه *kharāpa-kirdin* to do evil; وار هینان *wâz-henân la* to cease; بهرامبر *barâmbar* خمرپا به کردن with regard to, toward; گل *gal* flock, subjects.

READINGS

(۲) خوین و سیکه‌توره^۱

محمد مد رهمه‌زانی

بال کورت و بال دریز، دوستی گیانی گیانی بwoo. نهناسیاویک بیدیبان، به ههر دووکیانی ده‌گوت چوله‌که، هیچی دیکه.^۲

روژی له روزان به ئاسماں‌وه بعون، برسیه‌قی برستی له ههر دووکیان سهندبوو. بال کورت به دلته‌نگی‌یه‌وه گوتی:

— با بنیشینه‌وه لهم دهشت و سه‌حرایه. له هه‌موو چه‌شنه گیا‌یه‌ک رواوه. ههر نه‌بی پرووش‌یه‌ک ده‌که‌ین؟ من ئه‌وه له برسا ده‌مرم.^۳

بال دریز گوتی:

— نا، خو راگره، با بگه‌ینه ئه‌وه کیوانه. زگی برسی وا باشه له به‌رزایی تیز بی. لهم دهشت و سه‌حرایه ئاده‌میزادی نگریس ناهیلین هیچان و گیان که‌وی.^۴

بال کورت ته‌ماشایه‌کی ئه‌وه کیوه دوورانه‌ی کرد و به هیواپراوی گوتی: «من هه‌رگیز نایانگه‌می.» له دوسته‌که‌ی همه‌لبرای نزم بwoo. هینده نزم بwoo سیله‌ری له عه‌رز ده‌خشا. جاده‌یه‌ک و ھک ماری نوستوو به سینه‌ی دهشت‌که‌دا دریز ببwoo.

^۱ له «سروه» ۷ (۱۳۷۰): ۲۷ و مرگیاوه.

^۲ بالدریز *Bâlkurt* “Shortwing”; بالکورت *Bâldrezh* “Long-wing”; نهناسیاو *sîkatora* gizzard; دوستی گیانی گیانی *dost i gyânî-gyânî* bosom friends; سه‌حرایه *dost* friend; برسیه‌قی *birsiyatî* hunger; سهندبوو *birist-sandinawa* *la* to take hold of powerfully; با *bâ* c’mon; (نیش) *nîshtin* (*nîsh-*) to sit, to land; دهشت *dasht* plain; سه‌حرا *sah-râ* field; گیا *gîyâ* plant; روان *riwân* to be green (of a field, the earth); هدر نه‌بی *har nabe* (+ subj.) shouldn’t we just; پرووش‌ه کردن *prûsha-kirdin* to nibble; له برسا مردن *la birsâ mirdin* to die of hunger.

^۳ نا *nâ* no; خو راگرتن *kho râ-girtin* (*gir-*) to control oneself; زگ *zîg* belly; برسی *birsi* hungry; تیز بعون *ter-bûn* to be satisfied, to get full; بمه‌رزایی *barzâî* height, high place; باش *bâsh* good; بیله‌نگی *nigrîs* evil, mean; هیشتن (ھیل) *heshtin* (*hel-*) to allow (+ subj.); و گیان کموتن *wa gyân kawtin* to escape alive.

SORANI KURDISH

ماشینیک به پرتو، بهره روی بال کورت دههات. بال کورت فریا نه که و خواسته داد
و خواسته بندی پیشه‌وهی ماشینه که سرهواند و لهت و پهت بیو و پهرا و
پوی با بردى و تهیا دلوبه خوئنیک و سیکه توره یه کی بررسی به شووشکه که و به جی ما.
ناو ماشینه که، شاعیریک تیا بیو که سه ری قله ممه که یان شکاند بیو. به قوونی
قله ممه که له دهه تر که بایه لیا نووسی: «مه رگ له نزما بیدا پیروز نیه، ئه گه رچی
به خوین و به سیکه توره یه کی بررسی برازنه وه.»*

(۳) ریوی ته مبهل

محمد حسین پاسیار

زهمنی قه‌دیم، له جه‌نگله‌لیک سه‌وز و پر له داردا ریوی‌یه کی ته‌میه‌ل به ته‌نی ده‌ژیا. مام ریوی خه‌وخته‌ی بوو. روز همتا ئیواره ده‌نوست. ئاگای له دهور و به‌ری خوی نه‌بوو.
جاری وا بوو برسیش ده‌بوو له کونه‌کمی نه‌دههاته ده‌ر.

هیوابراوی *hîwâbiřâwî* distant; *dûr* دور to look at; *tamâshâ-kirdin* ماشکردن 'te' همایشنه *gayshtinâ* (+ neg.) (ga-) to reach; *hargîz* هرگز never; *hač-birrân la* to part from; *nizîm-bûn* نزم بون to descend; سلیمرب *sebar* shadow; *'arz* عمرز earth; *khishân* خشان to crawl; *jâda* جاده road; *wak* like; مار *mâr* snake; سینه *sîna* breast; دریز *drežh-bûn* بدره to stretch out; ماشین *mâshen* car; پرتو *pîrtâw* haste; بروی *fîryâ-kawtin* کوتن to come in time (+ subj. to); *baraw rû i* opposite, toward; *kho lâ-dân* خو لا دان to come to assist; شوش *shûsh* glass; شووش *shûsha-band* band *i peshawa* front windshield; سرماند *sirawândin la* to collide with; پت *lat u pat bûn* to be smashed to smithereens; پر *pař* feather; پو *po* dust; با *bâ* wind; تانیا *tanyâ* only; دلوب *diłop* drop; مان *je mân*; به *ba je* remain behind.

قعلم *qaṭam* شاعر *shâ'îr* poet; بُو *bû* there was; ناو *nâw* inside; تیا *tyâ* (= تیلیا *tey'â*) even if; دفتر *daftâr* pencil; قوئنی قلم *qûn i qaṭam* butt of a pencil; شکاندن *shikândin* to break; سِرمايی *nizimâî* ignobleness; باخمل *bâkhał* breast; مرگ *marg* death; پیروز *piroz* victory; اگرچه *agarchî* even if; زانوه *râzânawa* to be adorned.

جهنگل *jan-* قدیم *qadîm* olden; زمان *zamân* time; تهمبل *tambâl* lazy; روبی *rewî* fox; ریان *riyân* forest; به تهی *ba tanî* alone; سوز *sawz* green; پر له *dâr* tree; خوکه‌می *khawkhawî* sleepy-head; مام *mâm* uncle; نوستن (نو) *nustin* to live; کله *âgâ* la aware of; دور و بمر *dawr u bar* surroundings; کون *kun* hole; ناگاه له *nû-* to sleep; هاتنه ددر له *hâtinâ dar la* to come out of.

READINGS

ئیواره‌یه‌ک که برسیتی هیرشی بو هینا له کون هاته دهر. له نیو جه‌نگه‌لدا دهستى
 کرد به مل و مۇکردن. له پر گویی لە دەنگى پییەك بwoo. سەرى ھەلینا، دىتى
 راوچى بەك ھیندەن نەماوه بىگانى. له ترسان و له تەمبەلیان نەيتوانى رابكا. فىرى
 كىدموه و گۇتى «وا باشه خۆم بېرىنم». خىرا راكشا و خوى ماراند. راوچى گەيشتە
 سەرى. نۇوكە شەپىكى قى كوتا و گۇتى «حەييف، توپىوه. دەنا، ھەر ئىستا كەھولم
 دەكىد.» دوايە چەقۇيەكى تىزى دەرھىننا و بۇ يادگار ھەر دووك گویى بې و بە جىي
 ھىشت. مام رىبۈي ئىشى زۇر پى كەيشت، بەلام جوولەن نەكىد. له دلى خۇىدا
 گۇتى «ھەر نەمرم، گویىش نېنى، قەيدى ناكا.»^۱

راوچى ھەولى ھيندە دوور نەكه و تبووه، راوچى يەكى دىكەمى گەيشتە سەر. مام
 رىبۈي دىسان خۇى ماراند و چاۋى ھەلەنەھىننان. كاراى راوچى دەستىكى بە پىشى دا
 ھىننا و گۇتى «حەييف، ئەو رىبۈي يە توپىوه. گوئى براوه.» ئەوپىش چەقۇي دەرھىننا و
 كلکى خشت برى. مام رىبۈي له تا و ئىش و ئازار و خخت بwoo بىزىقىنى، بەلام ھەر
 چۈنۈك بwoo خۇى راگرت و جوولەن نەكىد. كابرا كلکى ھەلگرت و روپىشت.^۲

مل و مۇکردن *dast-kirdin ba* to start; *mił u mo kirdin* to sniff around for food; سەر ھەلەنەھىننان *sar la piř* all of a sudden; دەنگ *dang* sound; پىن *pe* foot(step); ھەنەنەھىنەن *henda namâwa* (+ subj.) almost; بىگانى *biygâtë* see §35; توانىن (توان) *la tirsân* in fright; ھەلەنەھىنەن *la tambalâñan* out of laziness; فىڭر كەردىنەوە *fikr-kirdin* to run away; راڭشان *râ-kirdin* to think; خۇ ماراندىن *kho mirândin* to play 'possum'; راڭشان *râ-kishâñan* to stretch out; شەپ تېكوتان *nûk a shap te-kutâñan* to give a sharp kick; حەييف *hayf* too bad, what a pity; تۇپىن *topîn* to be dead (of animals); دەنا *danâ* otherwise; كەمۈل كەردن *kawł-kirdin* to skin; چەقۇ *chaqo* knife; دەنگ *dâñg* right now; دوايە *dwâya* then; ھەر ئىستا *har estâ* right now; دەنگ *dâñg* then; چاۋى *châw* tail; ھەنەنەھىنەن *dar-henâñan* to take out; يادگار *yâdgâr* souvenir; بىزىن *biřñan* to cut off; جوولەن *jûlân* pain; كەنن *ba je heshtin (hełt-)* to leave alone; ئىش *esh* pain; بە جىن ھىشىن (ھىل) *zîqâñan* to scream; ھەنەنەھىنەن *hał-girtin* to budge; چەيدى ناكا *qaydè nâkâ* it doesn't matter.

چاۋى *châw* first; دەنگ *dâñg* other; چاۋى *châw* other; ھەنەنەھىنەن *dar-kawtinawa* to go far; ھەنەنەھىنەن *hał-kawtinawa* to lift the eyes; بىزىن *biřñan* to be cut off; كەنن *ba je heshtin* (hełt-) to leave alone; تا و ئىش و ئازار *tâ u esh u âzâr* sharp pain; وەخت بwoo *wakht bû* (+ subj.) almost; زىقاندىن *zîqâñan* to scream; ھەنەنەھىنەن *hał-girtin* to take.

SORANI KURDISH

ریوی کوتی «کلک و گوینی براوه، بهلام چانیه زیندووم.» له بهر تەمەنلى لە جىنى خۆى ھەلنەستا و ھەروا لهوى تخييل بۇو. كابراى كلکبىز زور دوور نەكەتبووه كە دوو راوجى دىكە پەيدا بۇون. هاتىه سەر مام ریوی. يەكىان گوتى «ھەيف ئەو ریویيە توپىبوه. كلک و گوینى براوه. دەنا، ھەر ئىستا لېيان دەكىرنەوە.» ئەو دىكەيان گوتى «دەى جا كلک و گوینى براوه. خۇ يېستەكەى ماوه. وەرە كەولى كەين.»

مام ریوی تەمبەل ھەركە گوینى لەو قسانە بۇو زانى ئىدى كارى تەواوه. راست بۇوە و ھەلات، بهلام ھىننەدە دوور نەكەتبووه كە كەوتە بەر گوللەئى راوجى يەكان و لە تۆز و خۇل گەوزا.

بەللى، مام ریوی تەمبەل، گوینىان بېرى، ھېچى نەكەد. كلکىيان بېرى، ھېچى نەكەد. ئاخريش كوشتيان! ئەرى، ئەگەر مام ریوی تەمبەل نەبا، ئاواى بە سەر دەھات؟

(٤) بولبول و ئىوارەمى ماتەم^٢

ئەنۇر رەۋىشەن

ئىوارەيە، دلتەنگى، كىزى، بىدىنگى، بە جارىيەك ھەممۇ شوينىيەكىيان داگرتۇوه. ھەورييىكى غەمگىيەنى بەسام ئاسمانى شىدىنى بىرەنگ كەرددووه و دىمەنى ئىوارەمى ماتەمزەدەي بە تەمى غەم داپوشىيە. ئاسماڭ غەمبارە، چىا غەمبارە، دەشت و بى

^١ ھەلنەستا *hałnastâ* = *zîndû* alive; *tamałî* laziness; *châ niya* at least; *hałnastâ* = ھەلەنەستا *hał-wastân* to get up; *tikhet* prostrate; ^٢ كلکبىز *kilkbiż* tail-cutter; *le-kirdinawa* to skin

ئىدى *idî*; ^٣ دەى *jâ* hey, c'mon; ^٤ پېيىست *pest skin*; وەرە *wara* come (imperative); ^٥ راست *râst*; ^٦ بۇون *bûn*; ^٧ ھەلاسنىن *hâl-wastân* to get up; ^٨ كارى *kârî*; ^٩ تەواوه *tawâw*; ^{١٠} ا he's done for; ^{١١} ھەلەنەشان *hał-hâtin* to run away; ^{١٢} كەوتە بەر *kawtinâ bar* to encounter; ^{١٣} گۇللا *gulla* bullet; ^{١٤} تۆز *toz*; ^{١٥} دىر *khol'*; ^{١٦} خۇل *xawzân* to roll over; ^{١٧} بەلىنى *bâle* yes; ^{١٨} ئاخىر *âkhir* finally; ^{١٩} ئەرى *âwâ* thus; ^{٢٠} ئاوا *ba sar*; ^{٢١} ھاتىن *hâtin* to happen to.

^٢ لە «سروھ» ٧ (١٣٧٠): ٢٨-٢٩.

This piece was written after the Baathist attack on Halabja with chemical weapons in March, 1988.

READINGS

دهشت غهمباره. تهناهت شهقهی شابالی بالداره کائیش دنگی غهمى لى دهیستری.
سپای غم و نائومیدی هەموو ولاقی داگیر کدووه. هەتاوی زیز و بیتین جار و بار له
سووچیکی ئاسماهه و له ژیز رەشه هەورى بهسامەوه خۆ دەنوینى، بەلام هەور پىشى
پى دەگرى و كېژۇلەي جوانى هەتاو تواناي ئەوهى نىيە بەرگى زېپىنى غەم گرتۇوي
خۆى به زىنهەرلىنى سەرزەوى بنوینى^۱.

شەو نىزىك بۇتمەوه و هەتاو زۇر ھەست بە تەنیاپى دەكا؛ خۆى له ئەۋىنداڭ ئەن
لىكىبراو دەبىنى؛ بىستى نەماوه بە دەرروونى پەغەمەوه ھەولى خۇ نواندىن دەدا، بەلام
دېسان ھەورى ملھور بەرى دەگرى.^۲

ھەورى رووگۈز دەرروونى پەر له بىرىن و ناسۇر؛ پەۋارەى زۇرە؛ نىوجاوانى پەر له
چىروفى غەم.^۳

غەمى زەرد بۇونى گولالە و بەپۈون، ئىشى سىس بۇونى شلللىر و ھەلز و ھېرۇ،

كىرى; گەنەنلىكى بولبول *bulbul* nightingale; ماتەم *mâtam* bereavement; دىلتەنگى *dîltangî* loneliness; داگىرتىن *dâ-kirtin* to feel; بىندەنگى *bedangî* silence; بە جارىك *ba jârèk* all at once; شىن *shîn* blue; شەق *shaq* rustle of a bird's wing in flight; سپا *sipâ* army; ھەست *hast* to feel; بىستىن *bîstrân* to be heard; شابالى *shâbâl* wing; باڭدار *bałdâr* bird; ھەتاو *hatâw* sun; بىزىز *betîn* weak; بار *jâr u bâr* now and again; سووج *sûch* corner; خۇ نواندىن *kho nwândin* to show oneself; چىزلىق *rash* black; ھەنەن *nâumedî* despair, hopelessness; داگىر كىرىن *dâgîr-kirdin* to invade; چىزلىق *pesh-girtin* ba to get in front of; ھەنەن *kîzholä* young girl; جوانان *jwânan* pretty; ھەمگىرتۇو *zeřîn* golden; ھەمگىرتۇو زىنەر *zînar* living thing; سارزاۋى *sarzawî* the earth; نواندىن *nwândin* to show.

ھەست كىرىن بە بۇتمەوه = *botawa* (see §42); بىزىز *nîzîk* near; نىزىك *nîzîk* near; لىكىبراو *lekbiîrâw* cut kirdin ba to feel; تەنیاپى *tanyâpî* loneliness; اۋىنداڭ *awîndâr* lover; دەرۇن *darûn* interior; پەغەم *piřgham* full of grief; ھەولدان *hawkt-dân* to try; بەرگىتن *bar-girtin* to block.

پەۋارە رووگۈز *rûgirzh* frowning; بىرىن *birîn* wound; ناسۇر *nâsor* infection; پەزھارا *pazhâra* sorrow; نىوجاوانان *newchâwân* forehead.

SORANI KURDISH

که به هۆی چەکی کیمیاوی درنده بەعسى يەکانهوه، زىز و ملکەچ خەریکی گیان ئەسپاردن.

ھەم و تەم نیوچاوانی ھەوری رووتال چیروکی زۆرى دەگیراوه. داستانی بەھاریکی باس دەکرد كە بۇ گولانی تازە شین بۇوي کیو و دەشته كان بیو بە وەرزى خەزان، وەرزى تیاچوون و نەمان. تیاچوونی نازلاوان و نەمانی زیان بۇ گیان لە بەرانی کوردستان. بولبولیکی غەمبار بە دیتى ئەم ھەممۇ پەزارەيە کۆلى دلى كەوتە خورۇشىن، لە گەرووه بچۈلانەكەيەو بە دەنگى خۇشى پە لە غەممۇ كەوتە خوینىدن. ھەر دەنگىکى، ئاهەنگى شىنىنى دەگىرا، دەنگى خۇشى سەمفۇنى يەكى بەرز بۇو كە بۇ دېھنى شانۇی ئیوارەي غەم بلاو و دەبۈوە. جرييە خۇشى بولبول لە چىا و دۆل، لە دەشت و ئاسمان، لە خانووه تارىكەكان دەنگى دەدایەوە. ئاهەنگى بولبول ھېيندە بلند بۇو كە دەنگى خۇشى پېشىنى دەگەيشتە گۆيى ھەورى غەمبار. دەنگىکى كە ھەلبەستى خوش و دلتەزىتى دەكوت بۇ دەشت و چىا، بۇ ھەتاو و ئاسمان، بۇ گژ و گیای زەرد ھەلگەراوی شاخەكان، بۇ گیان كەنشتى مندالان و تازلاوان و ژنانى بىتاوان.

سیس بۇون *sîs-bûn* yellow; گولالە *gulâla tulip*; بەییوون *baybûn* camomile; زەرد *zard* to wither; شلللىر *shiller* a type of tulip; ھەلیز *hatîz* a plant with needle-like leaves; ھېررۇ *herro* marshmallow; چەک *chak* weapon; دەنگى *diřinda* sage; گیمیاوی *kîmîâwî* chemical; دەنگى دەنگى *diřinda* sav-age; گەیاشىن *ba'sî* Baathist; مل كەچ *milkach* with bowed head; ھەنگەن *gyân-aspârđin* to give up one's life.

ھەم و تەم *ham u tam* dark cloud; چیروک *chîrok* كېپان *geřân* to tell a story; گول *rûtâl* frowning; داستان باس كەرن *dâstân bâs-kirdin* to tell a story; شین بۇون *shîn-bûn* to be green (of vegetation); وەرزى خەزان *warz i khazân* autumn harvest; نەمان *namân* to cease to exist, to be no more; نازلاو *nâzlâw* tender shoot; بىبا چوون *tyâ-chûn* to go away; لە بىمارانى *la barân i* throughout the length and breadth of; گول *kuł* rage; دل *dił* heart; خورۇشىن *khuroshîn* to scream, cry out; بچۈل *bichkoł* infant; دەنگ خوینىدن *dang-khwendin* to sing; گەروو *garû* throat; كەوتە *kawitînâ* (+ inf.) to start to; ھەر... بىك *har ... èk* every; ئاهەنگ *âhang* كېپان *geřân* to sing a tune; شین *shîn* lament; خوش *khosh* pleasant; سەمفۇنى *samfonî* symphony; بەرز *shâno* stage; بىلەپ بۇون *biłâw-bûn* to arise, be loud; بەلەپ بۇون *barz-bûn* to be broadcast; بەلەپ بۇون *bilind* dark; چەپشىن *jirîwa* cooing; دۆل *dot* valley; خانوو *khânâ* home; تارىك *târîk* dark; ھەلبەستى *hałbastî* poetry; خوش *khosh* happy, come-loud; پېشىن *piřshîn* full of lament;

READINGS

نالهی بولبول کاری کرده سمر ههور، و ناسوری دهروونی تهشنا کرد. له ناكاو
 شريخاندی و به زگه نركمهه له پرمهی گرياني دا و به خور ئهسریني داباراند، ئهسرین بـو
 ئه شانويه، بـو تياچوونی به بـي تاوانی ئه و سروشته جوانه. تاوي باران نهبرايدهوه،
 دهنجي بولبول نهکووزايدهوه. ئه و دهنجي له گمل ئوهيدا كه پهژارهه لى دهباري، بهلام
 پـر له هيوا و ئامانج بـوو. دهيكوت: دهستهه ئەزـنـو دامـهـنـيشـنـ! هـهـرـچـهـنـدـ غـمـ زـوـرهـ،
 وـهـنـ باـپـيـكـهـوـهـ دـيـسانـ بـهـهـارـيـكـيـ نـوـيـ پـرـ لـهـ خـوـشـيـ وـ سـهـرـيـهـسـتـيـ بهـ دـيـ بـيـنـينـ.^۱

هـهـورـ هيـنـنـدـهـ گـرـيـاـ وـ ئـهـسـرـينـ دـاـبـارـانـدـ؛ـ بـولـبـولـ يـشـ هـيـنـنـدـهـ خـوـيـنـدـ تـاـ خـهـيـ لهـ
 هـهـموـ دـلـانـ تـارـانـدـ.ـ بـارـانـ،ـ ڦـاريـ مـهـرـگـيـ لهـ دـوـلـ وـ چـيـاـ وـ لـيـرـهـ وـارـشـتـهـوهـ،ـ نـيـوـچـاـوانـيـ
 هـهـورـ كـرـايـهـوهـ وـ بـهـ رـهـنـگـيـ سـيـپـيوـ كـهـوـالـ گـهـوـالـ بـوـوـ.ـ ئـاسـمـانـيـ شـينـ دـيـسانـ دـهـرـكـهـوـتـ.
 هـيـواـ وـ شـادـيـ لـيـ دـهـبـارـيـ.ـ هـهـتاـوـ بـوـ جـارـيـكـيـ دـيـكـهـ لـهـ وـ ئـيـوارـهـيـدـاـ بهـ تـيـنـهـوـ تـيـشـكـيـ
 زـيـپـيـنـيـ خـوـيـ،ـ كـهـ پـرـهـ لـهـ شـادـيـ،ـ بـهـسـهـرـ جـيـهـانـداـ بـلـاوـ دـهـكـاتـهـوهـ وـ بـهـرـگـيـ دـلـتـهـنـگـيـ
 دـادـهـرـنـيـ.ـ هـهـموـ گـيـانـلـهـ بـهـرـانـ بـهـوـ گـزـنـگـهـ جـوانـهـ دـهـبـوـزـيـنـهـوهـ وـ دـهـكـهـونـهـ خـوـ رـازـانـدـهـوهـ
 تـاـ دـيـسانـ بـنـاغـيـ بـهـهـارـيـكـيـ شـادـ وـ پـرـ گـوـلـ وـ وـرـزـهـيـكـيـ خـوـشـ بـوـ ڦـيانـ دـاـبـرـيـنـ.ـ بـوـ
 جـارـيـكـيـ دـيـكـهـ سـرـوـشـتـ لـهـ دـلـتـهـنـگـيـ وـ كـزـيـ وـ دـهـرـ هـاتـ.ـ دـهـشـتـ وـ دـوـلـ وـ چـيـاـ وـ
 ئـاسـمـانـ لـهـ دـوـاسـاتـيـ ئـهـ وـ رـوـزـهـدـاـ بـهـ دـهـنـگـيـ بـزوـيـنـهـرـيـ بـولـبـولـ بـهـرـگـيـ هـيـواـ وـ شـادـيـانـ
 كـرـدهـوـ بـهـرـ،ـ وـ شـانـ بـهـشـانـيـ ئـهـ وـ بـالـنـدـهـ دـهـنـگـ خـوـشـهـ بـچـكـولـهـ دـلـ پـرـ لـهـ هـيـواـيـهـ كـهـوتـهـ
 خـوـيـنـدـنـيـ سـرـوـودـيـ شـادـيـ وـ ئـهـوـنـ،ـ سـرـوـودـيـ هـيـواـ بـوـ گـهـيـشـتـنـيـ دـوـبـارـهـ بـهـهـارـيـ

dic; زـرـدـهـهـلـگـهـرـاوـ كـراـيـهـ gizh u giyâ plants and vegetation; zardhałzen tragic; كـيـانـكـهـنـشتـ gyâñkanisht the moment of death; mindâł child; hałgařaw yellowed; منـدـالـ tâzalâw adolescent; زـنـ shin woman; betâwân innocent.

تـهـشـنـاـكـرـدنـ tashanâ-kirdin to affect; نـالـهـ nâta wail; kâr-kirdinâ sar to affect; سـمـرـ kâr-kirdinâ sar to affect; سـرـكـهـ nirka belly; زـگـ zig belly; شـيرـخـانـدـنـ shîrikhândin to roar; لـهـ نـاكـاوـ la nâkâw suddenly; شـيرـخـانـدـنـ shîrikhândin to roar; سـرـوـشـتـ sirusht nature; بـرـانـهـوـ bi'rânavawa to stop; بـرـانـهـوـ bârîn to rain down; بـارـنـ bârîn to rain down; هـيـواـ hîwâ hope; آـمـانـجـ amânj flood; گـرـيـانـ giryân to cry; خـورـ khuř tear; كـوـوـزـانـهـوهـ kûžhânavawa to cease; بـارـنـ bârîn to rain down; هـهـرـچـهـنـدـ harchand aspiration; دـاستـهـهـ دـاـنـيـشـتـ dastaw azhno dâ-nîshtin to grieve; دـهـشـتـهـهـ ئـەـزـنـوـ دـامـهـنـيشـنـ dastaw azhno dâ-nîshtin to grieve; هـهـرـچـهـنـدـ harchand no matter how much; وـهـنـ وـارـنـ warin come; نـوـيـ nwe new; پـيـكـهـوـهـ pekawa together; سـارـبـاستـيـ sarbastî freedom; سـهـرـيـهـسـتـيـ sarbastî freedom; بهـ جـيـ هـيـنـانـ ba je henân to bring forth.

SORANI KURDISH

ژین.^۱

(۵) کاشه بەرد

جهلال مەله کشا

له داوینی چیایه کی بەرز و سەرکەشدا، گوندیکی گچکە هەلکە و تبۇو. کاشه بەردیکی زەلام و زەبەلاح بە سەر گوندەکەدا دەپروانى. ریزی مائەکان وەکوو زۆربەی گوندەکانی کویستان، له سەر يەك چى کرابوون. سەربانى ھەر مائىك حەوشەی مائىكى تر بۇو. ھەمۇو يەك نەھۆمى و له بەرد ساز کراو...^۲

له بنارى چیادا خەلکى گوند له مەلابانگدانەوە ھەتا خۇرئاوا، بى وچان، له مۇوجە و مەزرا ھەولیان دەدا، عارەقیان دەرشت و له سەر زەھۆنى بەردەلەنی ژیانى خۇيان بەرىيە دەبرد. ئىتر جەکە کار و کار، بىريان له ھېچ نەدەكردەوە و ئاسۇي بىر و

تاراندن *giryâ* weeping; داباراندن *dâ-bârândin* to rain down (trs.); خەم *kham* grief; گریا *târândin* to drive away; ڈار *zhâr* poison; وارشتنەوە *wâ-rishtinawa* to wash away; گەنگەن *rang* color; نیوجاوان گرانەوە *newchâwân kirânawa* for a forehead to be smoothed; شادىك *shâdî* rejoicing; باران *bârân* to rain (int.); سپیو *spîw* white; گەوال *gawât-gawât* wispy; شادى *shâdî* rejoicing; باران *bârân* to rain (int.); باشىنەوە *ba tînawa* powerfully; تىشك *tîshk* ray; زېرىن *zeřîn* golden; جىهان *jîhân* the world; دارنان *dâ-rinân* to shed (skin, clothes); بىۋۇزىنەوە *gyânlabar* living thing; گۈزىك *gizing* first rays of dawn; بىزەنەوە *bûzjhânawa* to flourish; خۇ رازاندەنەوە *kho râzândinawa* to bedeck oneself; بىزەنەوە *binâgha dâ-rishtin* (*rezh-*) to lay a foundation; شاد *shâd* happy; وەرزا *warza* harvest; بىزەنەوە *wa dar hâtin la* to emerge from; دواستات *dwâsât* aftermath; بىزەنەوە *bizwenar* warbling; شان بە شانى *shân ba shân* war to put on (clothing); دەنگخوش *kirdinawa bar* to put on (clothing); دەنگخوش *dangkhosh* melodious; شانى *shân i* shoulder to shoulder with; بانىدە *bâtinda* bird; سەرەت *sirûd* anthem; نەھۇين *awîn* love; ژىن *zhîn* life.

^۲ له «سروه» ۳ (۱۳۷۰): ۳۰-۳۳ وەركىراوه.

داوین *dâwen* foot; گاشەبەرد *gâshabard* boulder; گاش *gâsh* big, huge; bard rock; بەرد *bard* rock; (of a mountain); گچکە *sarkash* lofty; گوند *gund* village; سەركەمش *gichka* tiny; ھەلکەوتىن *hał-kawtin* to be situated; زەلام *zalâm* huge; زەبەلاح *zabalâh* enormous; روانىن بە سەر *rwâñin ba sar* to loom over; رىز *rîz* line; مال *mât* house; وەکوو *wakû* like; زۆربەی *zorba i* most of; کویستان *kwestân* mountainous region; له سەر يەك *la sar yek* on top of each other; چى كران *che-kirân* to be built; سەربان *sarbân* roof; حەوشە *hawsha* courtyard; نەھۇم *nihom* story, floor; ساز كران *sâz-kirân* to be made.

READINGS

ئەندىشەيان هەتا ئەو پەرى گوند و مۇوچەكائىان تىپەرى نەدەكىد. باب و باپيرانيان بەو جوورە زىابۇن. باولق پىر دەبۇو، كور جىيڭىاي دەكتەوە. كور پىر دەبۇو، و شىلەمى گىانى بەگەرۇسى زەۋىندا دەكىد و نەوهى نوى كارەكەمى درېزە دەدا. وەك بلىسى چاوهنوسىيان هەر ئەۋە بۇو، وەك جامەيدەك بە بالايان بىرابۇو.

شەۋىك لە پېرىكا، خەلکى ئاوايى بە بىستى گرم و ھۈرىكى ترسىنەر و سامناك لە خەو رابۇن و بە پەشۇقاوى رىزانە نىيو كۈوچە و كۈلان. بۇومە لەرزەيەك زەۋىنى راشەكاندۇبو. گاشە بەردى زەلام لە جىيڭىاي خۆى ھەلقەندىرابۇو و لە كەمەرچىنى چيا، لە سەر خەر كېردىكەن، بە جۆزىكى سامناك، وەك ھەرەشە لە ئاوايى بىكەت، راوەستابۇو. چووكەتەۋەزمىك گاشە بەردەكەى پاللىپىوھ دەنە و گوندەكەى خاپۇر دەكىد. خەلک ئىتىر ئەترەشىyan چووپۇو و نەياندەۋىرا نىزىكى مائەكائىان بىنەوە. جىنى متانە نەبۇو. گاشە بەردەاكا بەرىتەوە، خەلک ئىتىر دەست و دلىان يەكى نەدەگرت. رەدين سېپى و گەورەپىاوان پلىيان واپۇو، ھەبى و نەبى ئەم بەلايى ئاكامى كەردىھەكەن خۆيانە. گاشە بەردى زەبەلاح سېبەرى گرافى سام و پەكى بە سەرگوندا كېشاپۇو. ماۋەيەك رابوارد، بەلام بەرد ئىتىر لە جىيڭىاي خۆى نەبزووت. خەلک ئۆخۈزىيان بە دللا ھات و نويىشى شوکىيان بە جىنىنا و گەرانەوە گوند و زىيانى ئاساپى خۆيان دەست پىكىردىھە، بەلام ھەر لەمە ترسىدا بۇن و شەو خەوبىان لى نەدەكەوت چۇونكە

هەتا *hatâ* until; ھەلک *binâr* foot; مەلابانگدان *malâbângdân* dawn; ھەلک *khatk* people; مەزرا *mazrâ* field; مەزرا *bin* without cease; مۇوچە *mûcha* farm; بىوجان *be wîchân* sundown; خۇراوا *khorâwâ* عارەق رىشتىن (*rezh-*) to sweat; مازىدا *mazrâ* field; ھەمۈل دان *hawł-dân* to toil; زەۋىن *zawîn* soil; بەرەلەنلىقى *bardałânî* rocky; زەۋىن *zawîn* soil; بىر كەردىھە لە كار *kâr* work; بىر *bîr*-birdin to eke out a living; ئەندىشە *andeshâ* idea; بىر *bîr* thought; بىر *bîr* edge, side; باب *bâb* father; بابىر *bâpîr* grandfather; تىپەركەن *tepař-kirdin* to go beyond; گەرانەوە *garan* father; باولق *bâwk* father; پىر *pîr* old; گەرەنەوە *girtin* to take the place of; گەرەنەوە *shîla i gyân ba garû i zawiñ'dâ* kirdin to pour the fluid of one's life down the throat of the earth, to die; نەموھ *nawa* generation; وەك كارەكەمى ... درېزە دان *kârakâ i ... drežha-dân* to carry on the work of; چاوهنوسى *châwanûs* fate; جامە *jâma* clothing; باپان بىر *ba bâlâ bi'rân* to be cut to fit.

SORANI KURDISH

دهنگیکی نائاسایی ههمووی له مآل و گوند دهرده پهراند.^۱

رۆژیک یەکیک لە پیرەپیاوانی دى به هەر دووك چاوی خۆی دیتبووی دوو
ماری زەنگی لە زیر گاشە بەردەوە دەرھاتن و ھیندى بە دەور بەردە کەدا گەران و
ھەمیسان گەرانەوە زیر بەردە کە. ئیتر خەلک وايان دەزانى: بەرد بەلائی خودایی بە، دوو
مارەکەشیان بە خیوی بەردە کە دەزانى و لە سەر فتوای گەورەپیاوانی گوند بېيار درا
ھەموو رۆزیک بە نۆبە مائیک خۇراك بۇ مارەکان ببات. ئەم کاره دەببۇوه ھۆی
دلەرمى بەردە کە. لە بن بەردە کەدا دوو سەکۈيان چى كرد و بە نۆبە ژەمەنانىيان بۇ
مارەکان دەبرد. بە ھەلکەوت ئەگەر كەسى ئەم ئەركەھى لە بىر چووبابا، گاشە بەرد لە
سەر خرکە و خىزەلان ھیندى دەخشى و ئەركەكمى وھ بىر دەھینانەوە.^۲

بیستان (بیس) *la pīrek'â* all of a sudden; تاوايى *âwâî* village; سامنەك *bîstin* (*bîs-*) to hear; ترسىنەر *tirsînêr* frightening; سامنەك *sâmnâk* گرم و ھۆز; *girm u hoř* loud noise; بە پەشوكاوى *ba pashokâwî* with terror; *rîzhanâ* to pour into; گۈچە *kûcha* lane; گۈلەن *kołân* street; بۇومەلەر زەر *bûmalarz* earthquake; ھەلقەنداران *hał-qandrân* to be uplifted; ھەر شە كەردن لە *hał-kabard* gravel; جۇر *jor* manner; ھەلەن *kamarchîn* edge; خەرکەبەرد *khiřkabard* gravel; راشكەن *râ-shikândîn* to split; را و مەستان *chûkatawizhm* slight pressure; چۈۋەتەۋەز *châpûr-kirdin* to destroy; خاپۇر كەردن *pâł pewa nân* to push; ھاكا *hâkâ* thus; دەست و دل يەك *gâshabard hâkâ barbetawa* ‘with the boulder about to fall’); ھەر بۇونەوە *bar-bûnawa* to fall (*gâshabard hâkâ barbetawa* ‘with the boulder about to fall’); گەورەپیاو *gawrapyâw* dig-گەورەپیاو *dast u dîl yek-girtin* to be calm; رەپەنلىقىپىچى *ridenspî* elder; گەرتن *peyân wâ bû* they thought; ھەنی و نەنی *habe u nabe* one way or another; بەلا *batâl* calamity; ڭاكا *âkâm* result; گەردوو *kirdawa* deed; ھەپەك *pak* helplessness; گەرلەن *râ-bwârdin* to pass (of time); نە *îtir...na* no more, no longer; بىزۇتن *bizütin* to budge; ٹۇخىن *okhizhn* calm; نويزى شوک بە جى ھينان *nwezh i shukr ba je henân* to perform prayers of thanksgiving; گەرانەوە *garânavawa* to return; ترسى لە *tirsî la* fear of; خەويان لىنى نەدە كەھوت *khawyâñ le nadakawt* they couldn't get to sleep; دەرىپەنلىقىپىچى *dar-pařândin la* to invade.

مار *mâr* snake; پیرەپیاو *pîrapyaŵ* old man; دى *de* village; ھەر دووك *hardûk* both; ھەنەدەن *hendê* for a while; ھەنەدەن *hendê* for a while; ھەنگى *zangî* black; دەرھاتن *dar-hâtîn* to come out; ھەمیسان *hamîsân* once again; خودايى *khudâî* God-*ba dawr gařân* to circle around;

READINGS

* * *

سالگاریک رابوارد. پیرهپیاوان و بهسالاچوان له کمّل هووشە و فیشهی مارهکان و خشکە و پشکەی گاشە بەردداد راهاتبۇون، بەلام نموھى نوی له بار و دۆخە نارازى بۇون. پىكەمە دادەنیشتن، بە چې و سرتە دەنگى نارەزايەقى خۇيان بە گوپىي يەكتىدا دەچرىپاند و بە شوين رىگای چارەسەركەدنى ئەو بەلايدا دەگەران. دەيانگوت: ١
— ئاخىر، تا كەى لە ژىر سىبىھەرى مەرگ و ترسدا بىشىن؟ تا كەى بەرهەمى كار و رەنجمان لە كەرووى ئەو مارە زەنكىانە كەين؟ و ...

چەند كەسيكىيان كويىرسەۋادىكىيان هەبوو، دەورىھەر كەراپۇون، سەرىيەستى كوندەكانى ترىيان دېبۈو و دەيانوپىست كوت و زنجىرى ئەم سام و ترسە لە دەست و پىن و گەردىن بېسىن. تاكۇ سەر ئەنجام، يەكىك لە لاۋەكان، كە بۇ فرۇشتىنى بەرھەم چووبۇوه شار، كەرايەوه و مىزگىنى پى دان: رىگايى رىزگارى دىتۇتەوه. لە شاردا پالەوانىكى دىتبىوو. شانى وا، بالى وا، كۇپالى وا!! زنجىر دەپسىنلى، مار ئەفسۇون دەكات، و روستەمېكە و لە تارىف نايد... ٢

sent; فتووا fitwâ decision; بىرىار دران khew lord; فتىوا fitwâ for a decision to be made; دلەرمىن diñarmî placation; بن ba noba by turns; خوراڭ khorâk food; سە كەن bin foot, bottom; سە كەن سە كەن sako bench; چى كەن che-kirdin to build; زەھامن zhaman food; بە زەھامن ba hañkawt by chance; لە بىر چوون la bîr chûn to forget; خىرەكەن hâtkawt duty; دەنگەن ba hâtkawt by chance; شانى wa, بالى وا، كۇپالى وا!! زنجىر دەپسىنلى، مار ئەفسۇون henânawa to remind.

خشکە و پشکە khishka u fîsha hissing; هووشە و فىشه hûsha u fîsha hissing; يەسالاچۇو' basâhâchû elder; بار و دۆخ u pishka creeping; راھاسىن له كمّل râ-hâtîn lagał to become accustomed to; دەكەن bâr u dokh burden; دەنگەن nârâzâñ la discontent with; پىكەمەن pekawa together; دەنگەن nârâzâyâtî to sit down; نارەزايەقى chipa u sirta whispering; چېپە و سرتە nârâzâyâtî discontent; بە كەوي يەكتىدا چرىپاندى ba gwe yekit'dâ chirpândin to whisper into each other's ears; بە شوين رىگايى ba shwen regâ i going in search of; چارەسەر كەن chârasar-kirdin to remedy.

تىرس كەى tâ kay how long; مەركە marg death; سەبار shadow; ئاخىر âkhir alas; تا كەى sebar shadow; بەرھەمى كار و رەنجمان barham i kâr u ranjmân the fruits of our labors; بەرھەمى كار و رەنجمان barham i kâr u ranjmân the fruits of our labors; بەرھەمى كار و رەنجمان barham i kâr u ranjmân the fruits of our labors; بەرھەمى كار و رەنجمان barham i kâr u ranjmân the fruits of our labors; بەرھەمى كار و رەنجمان barham i kâr u ranjmân the fruits of our labors; دەورىھەر kwerasawâd semi-literacy; كەنچەند كەسىكى dawrbar-gařân to go about; سەرىيەستى كوند sarbast i gund village boundary; كوت كەرمان گەرمان

SORANI KURDISH

سەرەتا، رەدین سپى و گەورەپىاوانى گوند دىزى ئەم قسانە رادەوەستان و بە توندى لاوەكانىان دەمكوت دەكىد، بەلام شەمۆيىك گاشە بەرد، بە گرم و ھۆر، ھەميسان چەند مىتريىك خزايد پېش. ئىتر بىپار درا بە دواى پالەوان دا بىن.^۱

* * *

لَاوَانى گوند، پالەوانىان لە گوشەيەكى شاردا دىتەوە. خەلک دەورەيان دابۇو. پالەوانى چى؟ بالاى بەرز و سىينىكى ئەستور، دوو باسکى وەك دوو كولەكە و ھەر لاقىكى بە قەدر ساقەقى دارە پەللىكىك. لە ژىر تاشە بەردىكدا راڭشاپۇو. سى لاوى بەھىز، تاشە بەردەكەيان بە كوتىك لە سەر سىينىكى دەشكەن. پالەوان سەر كەۋتوانە ھەستا، رشتەيەكى زنجىرى بە دەور خۆيدا ئالاند. خۆي بۇ گرمۇلە كەد و سەرى ھەلبىرى. ھاوارىيىكى كەد و زۇرى بۇ خۇى ھىننا. دەممەركانى وەك سوجەمەار دەرىپەرى بۇون. خەلک چەپلەيان بۇ لىيدا و لە ھەر لايەكەوه سكەي پوولىيان بۇ ھاوېشىت. پالەوان شاگەشكە ببۇو. پوولەكانى كۆ دەكەدەوە و دوعاى خىرى بۇ خەلکەكە دەكەد. لَاوَانى گوند زىاتر لە ھەممو كەمس پوولىيان بە سەر پالەواندا باراند. پالەوان تەكانىكى بە خۆ دا و زنجىرەكەي پەچرەنند...^۲

تاكوو *kot u zinjîr* bonds and chains; گەردن *pisândin* to break; گەردن *gardin* neck; سەرەندا *sar anjâm* finally; لَاو *lâw* youth; فرۇشتىن *firoshtin* this continued until; سەر ئەنجام *shâr* city; بەرھەم *barham* produce; شار *shâr* city; مىزگىن دان بە *mizgen dân ba* to give good news to; رىگا *regâ* way; رىزكارى *rîzgârî* salvation; دېتۇھەتەوە *dîtûwatawa* = دېتۇھەتەوە *dîtûwatawa*; گۈپال *gopâtl* club; پالەوان *pâlawân* strong man; شان *shân* shoulders; بال *bâtl* arm; ھەلسۇن *afsûn-kirdin* to charm; رۇستىم *Rostam* Rustam, a legendary champion; لە تارىف نەھان *la târif nahâtin* to be indescribable.

^۱ سەرەتا زىزى ... راوهستان *dîzh i ... râ-wastân* to take a stance against; سەرەتا *saratâ* initially; دەمكوت دەكىد *damkut-kirdin* to silence; گرم و ھۆر *girm u hoř* boom; ھەنەن *ba tundî* roughly; بە توندى *ba qadar* as much as; ساقەت *sâqat* tree trunk; پەللىك *pałk* plane tree; راڭشاپۇو *râ-kishân* to stretch out; چۈنۈن *bahez* strong; كوتىك *kutik* blow; شەكتەن *shikândin* to shatter; ھەملۇھەستا *sarkawtâñâna* triumphantly; ھەسەتا *hastâ* hatwastâ; رشتەيەكى زنجىر *rishtayek i zinjîr* a piece of chain; بە دەور خۆيدا ئالاند *ba dawr khoy'dâ*

دەورە دان *dawra-dân* to encircle; گوشە *gosha* corner; بالا *bâtlâ* stature; گوشە *sîng* سىنگ; دەورە دان *dawra-dân* to encircle; كۈلە كە *kołaka* column; لاق *lâq* leg; كۈلە كە *kołaka* column; باسک *bâsik* upper arm; كۈلە كە *kołaka* column; ساقەت *sâqat* tree trunk; راڭشاپۇو *râ-kishân* to stretch out; كوتىك *kutik* blow; شەكتەن *shikândin* to shatter; سەرەندا *sar anjâm* finally; ھەسەتا *hastâ* hatwastâ; ھەملۇھەستا *sarkawtâñâna* triumphantly; بە دەور خۆيدا ئالاند *ba dawr khoy'dâ*

READINGS

دوای ئهوه، دەركەی سىندۇوقىكى كىردهوه، دوو مارى زەنگى سەريان لە سىندۇوقەكموھ دەرهىيىنا و بە هەر و گىيف، لە عەرد خشان. پالەوان خەتىكى بە دەورياندا كىشا، ويردىكى خويىند. مارەكان وەك بىزمار كارىن، لە جىيى خۇيان چەقىن و پەپكەيان بەست.

پالەوان چەند چەشمەمى ترى گىرا. پۇولىكى ترى كۆ كىردهوه، و مال ئاوايى لە خەلک كىد. خەلک بلاۋىيان كىد. پالەوان كەل و پەلەكەمى كۆ كىردهوه و بە كۈلىدا دا و وە رى كەمۇت. لاوەكان شويىنى كەوتىن. پالەوان رووى كىدە بىبابان، گېيشتە مالە رووخاۋىدەك. لاوەكان خۇيان گەياندى. پالەوان هەر كە ئەوانى دىت، لە ترسان زبانى بەسترا. پىيى وا بوو دز و رىيگرن و تەممايان لە پۇولەكەمى كىردووه. هات ھەلى، بەلام لاوەكان لە سەر رىگاي چەقىن. بە رەنگەلۈزۈكاوى گۇقى:

âtlândin to wrap around oneself; *girmoňa-kirdin* to twist and turn; *hał-biřän* *la* to get free from; *hâwâr-kirdin* to shout; *zor bo* *zور بۇ خۇي* *hitinan* *haوار كىردىن*; *hawâr* *kirdin* to shout; *khoy henân* to make a great effort; *damâr* vein; *sujamâr* serpent; *dar-pařin* to pop out; *chapla le-dân bo* to applaud for; *له هەر* *هەر* *لە دان بۇ* *دارپەرين* *دارپەرين* *لە دان بۇ* *لایەكەمە* *لە دان بۇ* *لایەكەمە*; *har lâyèkawa* from every side; *sika i pâl* coin; *hâwîshtin hâwezh-* to toss; *shâgashka* overjoyed; *ko-kirdinawa* to gather up; *ziyâtir la* more than; *takân ba kho dân* to shake oneself; *bârândin* to rain down; *pichiřândin* to break apart.

sar *دەرھىيىنان* *دەرھىيىن* *داركە* *داركە* *سىندۇوق* *سىندۇوق* *كىردىن* *كىردىن* *دار* *دار* *ھەنەن* *ھەنەن* *دارلۇغى* *دارلۇغى* *بە* *بە* *ھەر و گىيف* *ھەر و گىيف* *ba har u gif* threateningly; *ard* ground; *khat* line; *keshân* to draw; *wîrd khwendin* to recite a spell; *bizmâr-kirân* to be nailed down; *chaqîn* to sink to the ground; *papka-bastin* to coil up.

mâlâwâñ-kirdin la to say good-bye to; *chashma-gerân* to perform a trick; *ba koł'dâ dân* to sling over the shoulders; *wa re kawtin* to set out; *shwen kawtin* to follow; *rû-kirdinâ* to set out for; *biyâbân* wilderness; *kho gayândinâ* to get oneself to; *pey wâ bû* he thought, he imagined; *tamâ-kirdin la* to have designs on; *la sar regâ i ... chaqîn* to block s.o.'s way; *ba ranghałbizirkâwî* with the color ... *ba* *رەنگەلۈزۈكاوى* *رەنگەلۈزۈكاوى* *بە* *رەنگەلۈزۈكاوى* *رەنگەلۈزۈكاوى*

SORANI KURDISH

— چیتان ده‌وی؟

یه‌کیک له لاوه‌کان گوتی:

— ئهی پاله‌وانی خاوه‌ن شکو! ئیمە له گوندیکی دووره‌وه هاتووینه خزمه‌تت.

هیوادارم نائومیدمان نه‌کەی!

یه‌کی تریان گوتی:

— توشی بله‌ایدک بووین. ته‌نیا تو ده‌توانی رزگارمان بکەی!

پاله‌وان پیی وا بوو تیتائی پیی ده‌کەن. گوتی:

— لیم که‌رین، بابه. خو من رشقه‌نجاری ئیوه نیم. دهستم لى هەلگرن!

لاوه‌کان يه‌کدەنگ گوتیان:

— ئهی پاله‌وانی بی‌هاوتا، به هەزار هیوا و ئاواته‌وه هاتووین. خەلکی گوندەکەمان چاوه‌روانی جەنابتن و ئیمە نوینەری ئەوانین. دهست مەنی به روومانه‌وه! دلمن مەشکینە!

پاله‌وان گوتی:

— بیکەن به خاتری خودا. ئازارم مەدەن. هانی، هەر چم هەیه، بۆ ئیوه.

ئەمجار، يه‌کی له لاوه‌کان به ئەدەبەوه له بەرانبەری پاله‌وان دا راوەستا و حال و حەکایەق تاشە بەرد و مارەکانی گیرايەوه. ئیتر پاله‌وان دلنيابوو: زانی بەخت رووی

drained from the face.

هاتنه خزمەت *hâtinâ khizmat* to come to see; *ay O* ئەی^۱ *khâwanshiko* master; *tanyâ* only; *batâ* calamity; *bûn* to be beset by; *balâ* ... بەلأا *ba* ... بۇون^۲ *tîtâk-kirdin* to dash someone's hopes. *hîwâdâr* hopeful; *nâumed-kirdin* to dash someone's hopes.

رزگار *tûsh i ... bûn* to be beset by; *balâ* calamity; *garân la* گەران له *tîtâk-kirdin ba* to play a trick on; *rizgâr-kirdin* to save; *girtin la* to leave alone; *dast bâba* fellow; *rishqanjâr* butt of a joke; *hał girtin la* to let go.

^۳ *yekdang* with one voice; *behâwtâ* peerless; *âwât* expectation; *nwénar* نوینەر; *châwaṛwân i* expecting; *janâbit* your excellency; چاوه‌روانی *dast nân ba rû'awa* to turn away; دل شکاندن *dît-shikândin* to break the heart.

READINGS

تیکردووه. گوئی:

— زۇر باشە. زۇر باشە... من بۇ خزمەت ئامادەم. جا، رى كەون، با بىرۇن!

* * *

ورد و درشت، ژن و پیاو، كور و كاڭ، بەتىكرايى خەلکى گوند بۇ پىشوازى لە پالھوان چۈوبۇون. دەول و زورنایان لىدەدا، بە چەپلەرىزان و شادى، پالھوانىان ھېنىايە ناو گوند. مەرىكىيان لەبەر پىسى پالھواندا قوربانى كرد و بە خوينەكەھى دەر و دیوارى گوندىيان نەخشاند. پالھوان بە سەرسۇرمان و ناباوهەرى يەھو لە و گۈبەند و شايىيەي دەرۋانى و لە خۇشىان پاي وە عمرز نەدەكەوت. هەتا ئىستىتا ھەركىز رىزى واى لى نەگىرابۇ. شاگەشكە ببۇ. بە فيز و لە خۇبىايى، دەستىكى لە كەلهەكەھى نابۇ و بە لەقاندى سەر و بزووتنى قامكى جوابى خەلکى دەدایووه.

پاش كورتە و چانىك پالھوان لە پىش، خەلک بە دوايدا، بەرەو لاي گاشە بەرد وە رى كەوتىن. كاتى گەيشتنە نىزىكى بەرددەكە خەلک بە رىز راۋەستان. ھىندى دەستىيان بەرەو ئاسمان ھەلبىپىو و دوعايان دەكەد. پالھوان ماوهەيەك لە بەرددەكەھى روانى. ئەمچار

ثازار دان *biykan ba khâtir i khudâ* leave it to God; *âzâr-dân* to bother; بە ئەدەبەوە *ba adabawa* here, take it; ھانى *hâne* at this point; ۋەجەت *adabawa* politely; لە *la barâmbar i* before; حال *hâl* situation; حەكايەت *hakâyat* story; دەلىيا *diňyâ* convinced; بهخت رۇو كەرن *bakht rû-kirdin ba* for fortune to smile on; رى كەوتىن *re-kawtin* to hit the road, get under way.

و رد *wird* small; بە تىكرايى كور و كاڭ *kuř u kâť* boys and girls; درشت *dirisht* large; *ba tekräî i* together with; دەول و زورنا لىن دان *dawl u zuňnâ* *le-dân* to play drums and clarions; شادى *shâdî* rejoicing; سەرسۇرمان *sarsûrmân* perplexity; نەخشاندىن *nakhshândîn* to smear on; گۈبەند *nâbâwařî* disbelief; تاڭاۋەرى *nâbâwařî* disbelief; go-band celebration; پاي *rwâñîn la* to look at; لە خۇشىان *la khoshâñan* out of glee; روانىن لە *arz nadakawt* he couldn't keep his feet on the ground; ھەركىز *pây wa* 'arz nadakawt (+ neg.) never; رىز كېڭان لە *rêz gîrân la* for respect to be paid to; شاگەشكە *shâ-gashka* overjoyed; فىز *fîz* pride; لە خۇبىايى *la khobâî* puffed up with pride; سەر لەقانىن *dastëk la kalakâ nân* to put a hand on the head, to be flabbergasted; جواب دان *sar laqândîn* to shake the head; بزووتنى *bizâtin* to wag; قامكى *qâmik* finger; *jwâb-dân* to reply.

SORANI KURDISH

به چهند شهقاو خوى گميانده پال گاشه بمرد. يهكى هاوارى گرد:

— پالهوان، ئاگات له مارهكان بى.

يهكى تر گوئى:

— خودا پشت و پەنات بى!

لای ئیواره بورو. مارهكان بۇ خواردنى ژەمەن لە كون وە دەر كەمەتپۈون. پالهوان بە دىتنى مارهكان بەزەپىيەكى هاتى. پالهوان ئەم لا و ئەو لای گاشه بەرەكە كەزرا. دەستىكى خستە ژىر گاشە بەرد و سووکە زۆرىكى گرد... لە بەر خۇبىەوە گوئى:

— چەندە ساولىكەن!

خەرېك بورو دەم بىكانەوە و رىڭايى لەناو بىردى بەردىكە بە خەملەك بلى، بەلام ژيانى تال و نالەبارى خوى ھاتەوە پىش چاو... تەنبا و ئاوارە، مال لە كۆل، ھەر رۆزە لە شارنىك، نە ژىنى، نە مندالى، نە مالى، نە بىشىوي، ھىچى نەبۇو. وەك عەنتەرەكە لۇقى سالىح، بۇ خەملەك دەورى دەكىرا. خەملەك پىسى پىدەكەنин، بە سووكمۇ لىبى دەروانىن. ھەتا پۇولىكى رەشىيان بۇ دەھاوېشىت. عارەقەي رەش و سوورى دەردىدا. ئەگەر جار و بار ئالقەتى لە حىم كراوى زنجىرەكە لە كاتى خۇبىدا نەكراپايدەوە، ئىتىر خەملەك دەورىيان چۈل دەكىد و دەبوايە سەرى بى شىيو بىنېتەوە، بەلام ئىستىتا ئەو خەملەك ساولىكە ئەۋيان بە پارىزىر و رزگاركەرى خۇبىان دەزانى. لە بەر خۇبىەوە گوئى:

— پالهوان، بەخت بە پىرى خوى ھاتۇوە، بە فيروزى نەدەى.

بە بەرەو لای kurta short (in duration); *wichâñ* to rest; *چان* *baraw lâ i* toward; *کورتە* *dast* *baraw âsmân* to stand in a line; *بىن* *ba rîz râ-wastâñ* to raise the hands to heaven; *داڭىزلىكى دەۋاعا كەرنىن* *du'â-kirdin* to pray; *شەقاو* *shaqâw* step, pace; *پال* *pât* base; *ھاوار كەرنىن* *hâwâr-kirdin* to shout.

خودا پشت و پەنات بى لە^۱ *خۇدâ pisht u panât be may God protect you.*

لای ئیوارە^۲ *lâ i ewâra* toward evening; *ۋە دەر كەمەن* *wa dar kaw-tin* to come out; *بەزەپىيەكى هاتق* *bazaïekî hâtë* he had a feeling of pity; *ئەم لا و ئەو لای* *am lâ u aw lâ i* all around; *دەست خىستە ژىز* *dast khistinâ zher* to stick the hand under; *ساولىكە سۇك كەرنىن* *sâ-wîlka* poor, miserable.

READINGS

پالهوان ههستایه سهر پی و رووی له خملکه که کرد و گوتی:

— ئم بهرده دهماری له خاکدایه. ههلاقهندری. کاری من نیه!

خملک به پارانهوه گوتیان:

— پالهوان، ئم بهرده بی ریشه يه. له سهر خرکه و خیزه لانه. ئگهربتهوی، دهتوانی.

پالهوان گوتی:

— نا، کاری من نیه. يه کیکی تر بدؤزنهوه. پالهوان زورن.

پالهوان به ئاققىست كەوتە رى بروات. خملک پیشىيان پېنگرت و گوتیان:

— پالهوانى خاوهن شكۇ! ھيواي ئەو خملکه ھەۋارە توى، به جىيان مەھىلە. تمىيا تو دهتوانى لام بەلايە رزكارمان بكمى!

پالهوان گوتی:

— ھىزىكى زورى دھوى. من ماوهيدك نەخوش بومە. كز و لاواز بوم. ماوهيدك

دەم كەننۇو *kharîk bûn* (+ subj.) to be about to; *dam-kirdinawa* to speak; *خەرىك بۇون* ناڭبار *nañbar*; تال *tâl* bitter; *zhyân* life; *la nâw birdin* to get rid of; *nâtabâr* pitiful; مال *mâl*; ۋاراھ *âwâra* homeless; هانتەوه پېش چاو *hâtinawa pesh châw* to come to one's vision; *lotî* nomadic; بىزۇ *bîzhîw* substance; عەنتىر *antar* monkey; *lotî luti*, an itinerant entertainer who usually has a performing monkey; *lotî Sâtih* لۇقى سالح apparently a proverbial *lotî*; *dawr-geřân* to cut flips; *pe-kanîn ba* to laugh at; *ba sükawa rwânîn la* to look upon with pity; *pîlt* پۈولە رەش; *عارقەمى* *âraqa i rash u sâr dar-dân* to work up a sweat; *jâr u bâr* from time to time; زنجىر *âlqa i lahîmkirâw i zinjîr* the soldered links of the chain; *kât* back of the neck; *choł-kirdin* چۈل كىرىدىن to abandon, leave; *sar beshiw nân* سەر بېشىيۇ نان to lay one's head down without dinner; *bakht ba pe* بهخت بە پىن ... ھاعۇن ... رىزكارى كەر *rîzgârkär* savior; پارىزەر *pârezar* protector; *i ... hatin* for fortune to smile on; *ba feřo dân* to squander; هەستانە سەر پىن به فيېرۇ دان to stand up; *hastânâ sar pe* روو كىدىن لە *rû-kirdin la* to turn one's face toward.

كارى من نېھ دەمار *damâr* root; خاک *khâk* earth; *hat-qandrân* to be uprooted; *hał* *qandrân* to be uprooted; *kâr i min niya* I can't do it; *ba pâřânawa* pleadingly; *berîsha* without roots; *ba* without; *dozînawa* to find; *la* له ئاققىست; *khiřka* gravel; *khezâlân* sand; *dozînawa* to find; *خرکە* *pesh-girtin ba* to block; *khâwanshiko* master; *خاوهنىشكۇ* *heshtin* كىرىتىن به *ba je heshtin (heł-)* to abandon.

SORANI KURDISH

لازمه ههتا هیز و توانام وه دهست بینهوه.

گوتیان:

— به جینان مدهیله! توچی بلىي؟ سهorman له ریت دایه!

پالهوان گوق:

— لاني کم دهبي يهك سال بخوم و بنووم ههتا هیزهکهی جارانم وه دهست
بینهوه.^۱

خملک مهرجهکهی پالهوانيان قهبوول کرد و برپيار درا ههر رفژه به نوبه يهكينک خوراکی پالهوان وه ئهستو بکري. ئيتىر بەخیو كردن پالهوان دهستى پىيىكىد. زگى پالهوان، وەك ھورىكى بىن و قوول، تىر نەدەبۇو. ھەرچىيان تىسى دەئاخنى ھەر قورەدى دەھات. خملک پەيتا پەيتا خوراکىان بۇ دەھىيما. دواى ماۋە يەك تۈرى مىشىك و كەلەباب لە ئاوايى بىرا. پالهوان رۆز لەكەمل رۆز قەلمۇتر دەبۇو و بالاي دەكىد. دەتكۈت فۇوى دەدەن. سىنگى ببۇو بە قەدتاشە يەردىك، دوو باسکى وەك ساقەقى درەخت. ئيتىر پالهوان لە ناو ئەو خانۇوە بۇيان تەرخان كىدبۇو نەدەگۈنجا. ھۇزىدە يەكى گەورەيان بۇ چى كىد. دواى شەش مانگ نە پەز، نە بىن، نە گا... ھېچىيان بە دەستەوە نەما، و ھەموويان كرد بە گەررووی پالهواندا. پالهوان دەخوارد و دەنۋەت. ھەركە بە خەبەر دەھاتەوە دەينەراند: برسىمە... خوراک بىن!^۲

لازم *lazim* *nakhosh ill*; لازم *lazim* neces-
سەرى كەسىك *sary*; توانا *twâñâ* ability; و دەست *henâñawa* to get back;
سال *sât* *sar i kasek la re dân* to disappoint s.o.; لاني *lân i kam* at least;
جاران *jârân* former.

وە ئەستو *qabûł-kirdin* to agree to; مەرج *marj* stipulation; *astostu* *astostu* *marj* to neck; بهخۇ كەدن *bakhew-kirdin* to look after, to take care of; تىر بۇون *ter-bûn* to assume a burden; قۇول *qûł* deep; تەرىن *ter-bûn* bottomless; بېبىن *bebîn* belly; ھور *hoř* sack; بىن *bebin* whatever; قۇزەر *qořa* *harchî* whatever; دە ئاخنۇن *âkhnîn* da to stuff into; كەلاب *kalabâb* rumble; تۈرى مىشىك *tow i mirîshik* egg; بەيتا *paytâ* constantly; دەنۋەت *dirakht* tree; تەرخان كەدن *tarkhân-kirdin* to set aside for exclusive use; چى كەدن *qaław* fat; ھەرچى *gawra* large; گۈنخان *gunjân* to fit; ھۇدە *hoda* room; چى كەدن *ba qad* the size of; ھەرچى *che-*

READINGS

سهر ئەنجام پاله وان واي ليهات ميچى زووره كەي روخاند و سەرى وە دەر كەوت. ئەوهنە زل و بالا بەرز ببۇو، خەلك لە ژىر پىيىدا بۇون. لىيى دەترسان و زاقى نىزىك بۇونە وەيان نەبۇو. سەر ئەنجام يەك سال دوايى هات. خەلك هيچىيان بە دەستتەوە نەمابۇو. زگىان بە پېشىنانە وە نۇوسابۇو.

— ئەی پالهوانی خاوهن شکو! ئەی پالهوانی پالهوانان! ئىتىر ئەلوە عدە ئەلوە فا!^۲
پالهوان پىكەنى. دۆل و دەشت و چىا دەنگى دايەوە. دواى ئەوه خۆى راتەكاند.
ھەستايىھ سەر پى. زەۋى لە زىر پىيىدا دەلەرزى. ھەتا لە گوند وە دەركەوت، چەند
خانووی رماند، چەند ژن و زاروک لە زىر پىيى دا تالەقانەوە. خەلک وە دواى پالهوان
کەوتىن. كاتى پالهوان گەيشتە پەناى بەردەكە، بە سووکى لە بەردەكەى رواني. مارەكان
سەريان دەھىنابۇو. پالهوان بە تۈورەيى بەھەر دوو مارەكەى گىرتىن و خواردى.
دەنگى دەول و زورنا و چەپلە و شادى لە ھەممۇو لا يەكەمە بەزەھە بۇو. پالهوان
دەستى خستە زىر گاشە بەرد و نرکاندى. دەشت و چىا كەوتە لەزە. گاشە بەردى
ھەتا سەرسەرى ھەلبىرى و لە دۆلىك قۇولى ھاوېشت. خەلک لە شادى ئەو
سەركەوتىدە ھەلدەپەرين. پالهوان، دەستىكى بە زىكىدا ھىينا. ھەستى بە بىسىتى كەد. لە^۳
جىيگاى بەتالى گاشە بەردەكەدا دانىشت. ماندوو ببۇو. باوشكىكىدا. دوو مارە
زەنگى پەكە سەريان لە زاري دەھەتنىا. پالهوان نەراندى:

kirdin to build; *shash* six; *mâng* month; *paz* sheep; *bizin* goat; *gâ* cow; *ba garû i ...dâ* *kirdin* to stuff down the throat of; *harka* anyone who; *ba khabar hâtinawa* to come to enquire after s.o.; *nemânden* *narândin* to yell; *birsim* I'm hungry.

دنه ک دانمه وه *pe-kanîn* to laugh; دو ل دهشت *dasht* plain; بی که نین *dang-dânawa* to echo; ل هر زن *lärzîn* to tremble; ت ل مقانه وه *tîlqâñawa* to be shaken up; زارو ک *zârok* child; ر مان دن *rimândin* to collapse; ک وتن وه دو ای *kawtin wa dwâ i* to fall in after; پ مانا *panâ* shelter; سوو کی رو این له *ba sükî* به (الوعدة الوفاء Ar. *al-wa'da al-wafâ*) it's time to keep your promise.”

SORANI KURDISH

— برسیمه... ياللا، زوو کهن... خوراک... خوراک.^۱

(۶) باسی ئەدەبی: پەخشان^۲

یوسف باهکری

بى گومان كەم كەس هەيە لە تەمەنی مەندالى خۇيدا حكايىتە كۆن و لەمیزىنەكانى كوردى
لە دايەپىرە و باب و دايىك و كەس و كارى خۇى نەبىستىنى و ئىستاش زۇرى لە بىر
نەماين. حكايىت لە ئەدەبىاتى جەمان دا مىزۇي لەمیزىنەسى ھەيە و لە ئەدەبىاتى كوردى دا
ھەروهەتر. زۇرىھى زۇرى ئەم حكايىتانا نەنووسراونەوه و لە دەس چۈون. ئەوهى
ماويشە سىنگ بە سىنگ و دەستاودەست گەيىوته بەرەئى ئەمەرۇ. دىارە لەو
دەستاودەستى و ئېرە و ئەۋى كەندەدا ئالۇڭۇرى زۇريان بە سەردا ھاتۇوه و بۇ ئەوهى
چى دىكە سەرۇگوپىلاكىان تىك نەشكى، پىيوىستە بنووسرىنەوه و لە چاپ درىن و
بلاو بىرىنەوه. ئەوهىش پىداوايسىتى بە كار و تىكۈشان و لېكۈلىنەوهى دېلەندانى ئەدەبى
كوردى ھەيە.^۳

rwānūn *la* to look deprecatingly; *تسوورەنی* *tûrāi* anger; *dawl u zuṛnâ* drums and clarions; *چەپلە* *chapla* applause; *بەرزۇوه بۇون* *barzawa bûn* to be raised (voice, sound); *دەست خىستە ژىر* *dast khistinâ zher* to stick the hand under; *نېركاندىن* *nirkândin* to grunt; *كەوتىنە لەرز* *kawtinâ larz* to start to shake; *ھەتا سەرسەرى* *hatâ sarsarâ* altogether; *hał-birñ* *حاوېشتن* (*هاوېز*) *hâwîshtin* (*hâwežh-*) to toss; *ھەللىپىن* *hał-pařin* *la shâdî' dâ* to jump for joy; *سەرکەمۇتن* *sarkawtin* success; *ھەللىپىن لە شادىدە* *hał-pařin la shâdî' dâ* to jump for joy; *ھەست كەدن* *hast-kirdin* to feel; *birsetî* (*برىسيەقى*) *= birsiyâtî* hunger; *batât* empty; *باوشىك دان* *mândû* tired; *ماندوو* *dâ-nîshtin* to sit down; *داخىشتن* *bâwîshk-dân* to yawn; *زار* *zâr* mouth; *نەراندىن* *narândin* to yell.

لە «سروھ» ۴:۳۲ (۱۳۶۷): ۱۰-۱۱ وەركىراو.^۴

بىنگومان *adabî* literary; *پەخشان* *pakhsâh* prose; *بەگۇمان* *begumân* discussion; *باس* *bâs* without doubt; *كەم كەس haya* there are few people; *تەمەن* *taman* age; *كەم كەس هەيە* *kam kas* old; *لەمیزىنە* *lamezhîna* ancient; *مەندالى* *mindâlî* childhood; *حكايىت* *hikâyat* tale; *كۆن* *kon* old; *لەمیزىنە* *lamezhîna* ancient; *كۆردى* *kurdî* Kurdish; *كەس و كار* *kas u kâr* people, kin; *دایپىر* *dâyapîr* grandmother; *لەدەبىيات* *adabiyyât* literature; *جەمان* *jihân* the world; *زۇرىھى زۇر* *zorba i zor* the great majority; *مېزۇو* *mezâhî* history; *ھەروهەتر* *harwatir* even more so; *نۇوسراونەوه* *nûsrânawa* to be written down; *لە دەس چۈون* *la das chûn* to

READINGS

نیشانه و تایبەتمەندىيەكانى حکایەت. لە حکایەتدا رووداوى سەير و سەمەرە دەبىندرى كە لە واقعى ژيان زور بە دوورن. بۇ وىئە، دەتوانىن قىسە كىرىن بۇ دەسەلاتدارى بالىنده و گىاندارى دىكە دەست راكىشىن. لە حکایەتدا قارەمانىيىكى ديارىكراو يار رووداوىكى تايىبەتى كەمتر دىتە گۈرى. روودا و قارەمانەكان زور جۇراوجۇر و جىاوازنى. زمانى حکایەت زمانى ئاسايى خەلکە، و قارەمانەكانىش بە زبانى خەلک دەدوين و لە راستىدا وەت و وىزى كەسەكانى نىو حکایەت ھەمان وەت و وىزى رۆژانەي خەلکە لە كۆمەلگاى ژياندا.

زبانى ئاسايى دەبىتە ھۆي ئەوه كە ھەمووكەس لە پەند و رازى حکایەت بىكا و كەلكيانلى وەرگرى. لە حکایەتدا زۇرتىر لە پەند و مەتلە كۈن كەلەك وەرگرى و لە سەر يەك دەتوانىن بىلەين حکایەت زمانى حالى جەمبۇرە خەلکە و زبانەكەشى زيانى پەرسەندۇوى نىو كۆمەلە.

be lost; دەستاۋەست *sîng ba sîng* سینگ به سینگ breast to breast; *dastâwdast* hand to hand; دىار *dyâr* obvious; كەپىنه بەرمۇرۇ *gayînâ bara i amrō* to come down to today; سەرگۈنلەك *sarugwelâk* form, shape; تېك شىڭان *âhugôr* change, transformation; بىلەن كۈن *bilâw-tek-shikân* to be broken apart; لە چاپ دران *la châp dirân* to be printed; گانه *bitâw-kirâna* to be published; پىداۋىسىت *pedâwîst* necessary; تېكشان *te-koshân* to make an effort; لەكۈلەنەوە *le-kolînawa* to collect; دىلەندى *diłband i* interested in; لەدەب *adab* literature.

سەير رووداوى *rûdâw* event; تايىبەتمەندىيە كانى *nîshâna* sign; دەستاۋەست *tâybatmandî* characteristic; سەمەرە *sayr* strange; بىندران *bîndrân* to be seen; سەمەرە *wena* illustration; دەسەلاتدار *zhyân* in real life; بىدۇر *ba dûr* rare; دەسەلاتدار *dasałâtâdâr* authority figure; دىكە *dîka* other; بالىنده *bâlinda* bird; كىاندار *gyândâr* animal; دەست راكىشان *dast râ-keshân* to point to; ديارىكراو *qâramân* hero; clear-cut; راكىشان *dyârîkirâw* clear-cut; تايىبەتى *tâybâti* special; كەمتر گۈرى *hâtinâ gořë* to come to the fore, to be under discussion; زمانى *jorâjor* varied; جىاواز *jywâwâz* different; زمانى *zimân* language; دوان (دوي) *dwân* (dwe-) to speak; لە سەر يەك دەنگىز *âsâi* usual; زيان *zibân* language; دوان *dwân* (dwe-) to speak; لە سەر يەك دەنگىز *la râstî'dâ* in truth; وەت و وىزى *wit u wezh* conversation; ھەمان *hamân* that very; كۆمەلگەي ژيان *komałga i zhyân* living society; روژانە *rozhâna* every-day;

ھۆ *ho* reason; پەند و رازى حکایەت *pand u râz i hîkâyat*; هەممۇوكەس *hamûkas* everyone; the moral of a story; لە سەر يەك دەنگىز *la* to benefit from; كەلەك وەرگىرن لە *la sar yek* altogether; خەلک *kalk war-girtin* to benefit from; زمانى *zimân i hât* exponent; جەمبۇرە خەلک *jambûra i khałk* ordinary people; پاراساندىن *parasandin* to be in general use; كۆمەل *komał* society.

SORANI KURDISH

نیوهرۆکی حکایەت زۆر قورس و پتھو نیه و لە باری زانیاری بەوه کەمھەوینه و زۆرتر لە سەر ژیان و کار و ئاکارى بالىندە و زیندەوەردا ساخ بۆتموھ. بالىندە و گیاندارى دیکە قارەمانی سەرەکین. ئەگەر جار و بار ئادەمیزادیک رئى دە روودا وەکانی حکایەت کەوت، نەخشى دەرەجە دوو یا سیی هەیە. لە حکایەتدا ھەمیشە بەرھەمیکى کۆمەلایەقى یا ئەخلاقى ھەیە کە دە یەکىن لە قارەمانە کانیدا رەنگ دەدانەوە و دەبىتە سەرمەشق. حکایەت بۇ مندالان زۆر سەرنجراکىشە و دەتوانىن وەك ئامرازىکى بارھینان كەلکى لى وەرگرىن. گیاندارى نیو حکایەت ھەر يەکەن نموونەی چەشنە ئەخلاق و ئاكلەن: ریوی نیشانە فېلبازى، پېشىلە نیشانە سپلەبى و بى سفەقى و سەگ نیشانە وەفادارى و بەئەمەگىھ. حکایەت ئەندازە و بارستايى دىارىکراوی نیه و كورى و درېزى يەکەن بە دەست دارېز مرەكەيەقى.^۱

فەرھاد شاکەل^(۷)

لە زیندانى تەنھايىمەوە تا چاوبىڭات
دەشتى يېكەنارى يېدەنگىھە.
بەفر گرتۇۋىيەقى.

^۱ لە بارى newarok contents; قورس qurs fixed; پتھو pitaw firm; la bâr i for the purpose of; ئاکار âkâr گەمھەوین kamhawen unproductive; زانیارى zânyârî science; سەرەکى sarakî main; دەرەجە daraja class; نەخش nakhsh role; بەھەم barham produce; ھەمیشە hamîsha always; سەرمەشق akhlâqî moral; دەنگ rang-dânawa to color; سەرمەشق sarmashq lesson; بارھینان sarinjrâkesh attractive; وەك wak as; كەلک وەركىتن لە bârhenân upbringing, education; لەخلاق akhlâq morals; فېلبازى fetbâzî gyândâr animal; نىمۇنا nimûna example; سەگ sag سپلەبى pishlâb infidelity; بى سفەقى besifatî disloyalty; وەفادارى wafâdârî fidelity; ئەندازە andâza length; دەزىزى kurtî shortness; بارستايى bâristâî size; دىارىکراو dyârîkirâw set, determined; كورى kurtî shortness; دارېزەر dârezhar formulator.

^۲ لە فەرھاد شاکەل، «بۇنى تارىكى» (Spånga, Sweden: APEC, 1997)، ۹۳-۹۹.

READINGS

بهم شه‌وگاره
هوازی و مک لوروه دهندگ دهداشهوه.
هوازی بهندیه که تاک و تهنيا.^۱

ئەو چەند رۇزەسى سەرەتا باشتىر بۇو، بەلام ئەوهتا لەم بەيانىيە وە تەرمەكەمى باوكم بۇنى كردووه. زۇر ناخوشە، زۇر زەھەتە بەو شىيۆھى باسى باوكم بکەم، باسى تەرمەكەمى بکەم، بەلام چى بکەم؟ وايە. ئىستا ئەو تەرمىكە بۇنىشى كردووه. بۇنەكەمى ھى ئەوه نىيە پىاو خۇى لى نەبان بکات و گۈنى نەداتى. بۇنىكى تىز و لينج و قورسە. وا ھەست دەكەم كەررومى لى پىر بۇوه و بە ناو دەمار و رەگ و ماسولەكە كانىشىمدا پەخش دەبىت. من دلىيام ئەم بۇنى بۇكەسىكى تر زۇر قورسەر، زۇر ناخوشىتە. من لەبىر ئەوه تەرمى باوکە، ناتوانم، ناويرم لە دلەوه بلىيم بۇنەكەمى وايە. بىنجىكە لەوهش من ناچارم لەكەم ئەم بۇنەدا، لەكەم ئەم تەرمەدا بىزىم، بەلام كەسىكى تر دەتوانى ليى دوورىكەۋېتە و خۇى رىزگار بکات. كەس نايى بە زۇر خۇى بە بۇنىكى وا ور و كاس بکات.^۲

لە سەرەتادا ھەر تەرمىك بۇو، تەرمىكى وشك و رەق، كە تا دەھات قورسەر

تا چاواڭ بىر كات *tâ châw* تەھمايى *tanhâî* loneliness; سەرەتادا *tarm* prison; تەھمايى *tanhhâî* زىندان; بىندەتكى *biňdeñkî* بىندەتكى *bekanâr* unlimited; بىكەنار *bedangî* silence; هاوار *hâwâr* nighttime; شەوگار *shawgâr* night; بەفر گەرتىن *bafr* girtin for snow to cover s.th.; بۇنىكى *shawgâr* nighttime; بۇنىشى *shawgâr* night; بەندى *bandî* prisoner; بۇنى *tâk* solitary.

بۇن كەدن؛ ئەوهتا *saratâ* beginning; سەرەتادا *bayânî* morning; بەيانى *bayâni* there, *voilâ*; شەيىھى *bon-kirdin* to smell; ناخوش *nâkhosh* unpleasant; زەھەت *zâhmat* difficult; شەيىھى *shewa*; نەبان كەدن *nabân-kirdin* to ignore; نەمان كەدن *nâbân-i* ... *kirdin* to discuss s.th.; هى *hî* really; كەدن *garû* throat; دەھەر *damar* vein; قورس *qurs* heavy; هەست كەدن *hast-kirdin* to feel; كەرروو *garû* throat; پەخش بۇون بە ناو *pakhsh-bûn ba nâw* to spread through; بۇنەدا *mâsûlka* sinew; رەگ *rag* artery; ماسولەكە *mâsûlka* sinew; دلىيىا *diňyâ* convinced; لەبىر ئەودى *labar awâî* because of the fact that; وېزان *werân* to dare; بىنجىكە لەوهش *bejiga l' werân* to dare; لە دلەوه كۆسەن *la diňawa gotin* to say to oneself; دەۋەر *dař* to live; زەن *zhîn* (*zhî-*) to live; ناچار *nâchâr* (+ subj.) obliged to; رىزگار *rîzgâr* to save; كەنر *kirdinawa* to get rid of; كەس نايى بە زۇر *kas nâye ba zor* (+ subj.) no one could be forced to; ور *wiř* dizzy; كاش *kâs* faint.

SORANI KURDISH

وگرانتر دهبوو و له هملگرتن ندههات. زوري ماندوو کردم، مهرگم به چاوي خوم
بينى، بهلام هر چونيك بى گميandمه ئيره، گهياندمه ئام جيگايه. ئهى له ئىسته به
دواوه جى بكم؟ جى لهو بكم و خوم جى بكم؟^۱

ئه و ئيواره كهوتينه رى باوك رىك و سپ و ساغ ببوو. هيچ نيشانه يهك
نخوشى و مانددوبوونى پىوه ديار نهبوو. خوى ههستى به هيچ ندهکرد و منيش
هيچى وام تيا به دى نهکرد. نازانم بۇ جى پىش خوش ببوو سەر لە ئيواره بكموييە رى.
من حەزم دەکرد بەر بەيانىيەكى زوو دەرچىن و يەكم رۆزەكەمان رۇزىكى درىز بىت و
چەند قۇناخىكى باش بېرىن. ئەو بە جورىكى دىكە بېرىلى كدبوبوه. نەخشەكەي بە
جورىكى دىكە داناپوو. دەيوىست يەكم رۆز زۆر ماندوو نەبين، ئيوارەكەي بكموييە
رى و دواى پىنج شەش سەعاقى خومان بگەيەنинه ئەشكەوتەكە. ئەو شەوه لەسى
بېيەنە سەر. ئەو يەكم رۆزى بۇ خوراھىننان، بۇ مەشق داناپوو، بۇ ئەوهى پىن و پلەن
رايىت و له هەممو رووپىكەو خومان بۇ ئەو رىكە دور و درىزە ئامادە بکەين. جا به
راسى باشىشى بۇ چووبوو، چونكە ئەگەر وامان نەکردايە، ئەگەر وەك من بىرم لى
كدبوبوه، وامان بکردايە، دەفهوتايىن. هەر يەكم رۆز بە تمواوى ماندوو دەبوبىن و
رىكەكە چاوترسىنى دەکردىن، بهلام بېركەكى ئەو ئەوه ببوو كە يەكم رۆز خومان بە
تمواوى لە قەرهى سەختى و زەھمەتىيەكە نادەين، ناچىن بە گۈز ئەو رىگا درىزە
زراوتوقىنهدا، تەنيا خومان تاقى دەكەينەو و چاو و لاق و دەست و پىشقا، هەممو
كىغان رادەھىنин و خومان بۇ رۆزى دواتر و بۇ رۆزەكانى دواتر ئامادە دەكەين.^۲

^۱ تا دەهات، ... سر دەبوبوو رەق *tâ dahât, ...tir dabû* as time *wishk* dry; *raq* stiff; ...*tir dabû* went on, it kept getting more ...; *girân* heavy; *hał-girtin* to pick up; *mândû-kirdin* to make tired; *marg* death; *bînîn* to see; *har chonék* be somehow or other; *la esta ba dwâwa* from now on.

^۲ سپ و ساغ *sip u sâgh* رىك *kawtinâ* re to start out; *rek* in order, all right; *nakhshî* illness; *tyâ* in him; *ba dî kirdin* to observe; *sar la ewâra* towards evening; *haz-kirdin* to like (for the use of the past progressive, see §32); *bar bayân i zû* early in the morning; *dar-chûn* to go out; *drezh* long; *qonâkh* halt (on a journey); *bir-kirdinawa la* to have an idea about; *nakhsha dâ-nân* to make plans; *sa'ât* hour; *kho gayândinâ* to get oneself to; *ashkawt* ئەشكەوت

READINGS

ئەمەيش، ئەم بىرەيش دادى نەداین. دىسان ھەر تىا چووين. دىسان ھەرمۇو شتىكىمانلى تىيك چوو. لە راستىدا ئەم خۆي تىا چوو، من نا. ئەوهى بە خەيالى كەسماندانەدەھات و نەھاتبوو رووى دا. بىرم لە ھەر شتىكىركەپتەوە، بىرم لە مەرن، مەرنى باوک، نەكىدبووەمەدەلەم ئەم تىا چوو، بەلام بە راستى ئەمەي تىا چووە منم، نەك ئەم، ئەم مەرد و رىزگارى بۇو، بەلام ئەمە منم كە ھەرچى بارى گرائى ئەم دىنيا يەھە يە بە سەر شانەمەيە. ئەمە منم كە سەرى دىناملى ھاتوتە يەك و نازانم چى بىكمە. جىاوازىيەكە بە رووالەت ئەوهىيە: ئەم مەردووە و من زىندۇوم، بەلام سەد خۆزگەم بە خۆي، سەد خۆزگە بە ھەممۇ مەردووېمەك، بەس نىيە يەكجارە دەمەرىت و تەواو. مەيش بە ناخىرى گىانم زىندۇوم و دەژىم، كەچى ئەوهى ھىۋا بى لە دەلەنىيە، ئەوهى رووناڭى بى لە ھىچ لايىكەوە ناپىنم و بە دى ناكەم:

باوک زۆر زۇو مەرد. باوھەم نەدەكەد ھەرۋا زۇو مەرگ بەرىيىنى بگرى و تەنكىي پىن هەلچىنى. باسى تەمەن ناكەم، باسى ئەمە دەكەم كە زۇو لە پەلۈپۈكەوت و تەواو بۇو. بۇ تەمەن يەشى خۆي تەمەن ھەبۇو. لە شەست بەرھە زۇور بۇو. ساردى و گەرمىي ژيانىشى زۇر دىتبۇو. ئەم جارە زۇر بەرگەمى نەگرت. رۇزى پىنچەمان بۇو. بۇ

cave *birdinâ sar* to spend (time); *kho râ-henân* to get oneself into shape; *mashq* practice; *pe* foot; *pil* toes; *râ-bûn* to become accustomed; *regâ* road; *âmâda-kirdin* to make ready; *ba râstî* really; *ba* *tawâwî* to go well for; *fawtân* to be exhausted; *ba* *châsh chûn* to be exhausted; *ba* *qara i* *tawâwî* completely; *châwtîrsen-kirdin* to teach a lesson; *qara i* *sakhtî* hardship; *kho dân la* to subject oneself to; *ba gîz h...dâ chûn* to tangle with; *zirâwtoqîn* galling; *tâqî-kirdinawa* to test; *laq* leg; *pisht* back; *gyân* body.

¹ داد دان *dâd-dân* to work out for; دىسان *dîsân* again; تىيا چوون *tyâ-chûn* to go away, to be gone; تىيك *tek-chûn la* to go wrong for; *khayâtl* imagination; بە خەيال *khayâtl* imagination; رەودان *rû-dân* to happen; *nak aw* not him; *bâr* load; دىنما *dînyâ* world; شان *shân* shoulders; جىاوازى *sar i* *dînyâ hâtînâ yek la* for the world to collapse around; سەرى دىنما *hâtînâ* difference; سەد خۆزگە *ba ruwâlat* obviously; بە رووالەت *ba khozga* “a great pity”; *bas* enough; بە ناخىرى گىان *ba nâkher i* *gyân* unwillingly; كەچى *kachî* but; رووناڭى *rûnâkî* brightness.

SORANI KURDISH

شەوەکەی باوک مرد. ئەگەر ئەو شەوه بىابايد و بىگەيشتايته رۆژ، پىيان دەنايە رۆزى شەشم، بەلام ئەو ئەو شەوه تەواو بۇو. مەرنەكەى كوتۈپ بۇو. رۆژانى سەرەتا زۆر باش بۇو، زۆريش بەگور بۇو. تەنبا دوا رۆژ، رۆژى پىنچەم، ماندوئىتى پىوه دىيار بۇو. هەستم كرد وەك جاران هەنگاۋ نانى و پىش ناكىوى. جاروبار رادەمەستا و پىشۇبىھى باشى دەدا و ئەوجا دەكتەوه رى. من لەبەر دلى ئەو پېشى نەدەكەوەتىم، نەمدەويست هەست بەوه بىكەت كە دەزانىم ماندووه. منىش خۇم دوا دەخست و هەنگاۋ شلتەر دەكىدەوه. خۇراوايەكى درەنگ بۇو. لامان دايە شىويكى قوول. ئاسۇي خۇرنىشىن سوورايى لى بىرابۇو. دەبۇو راوەستىن، دەبۇو چاۋ بىكىپىن بۆ جىكەيەكى وا شەوهەكى تىدا بېھينە سەر. رۆژانى دىكەش هەر وامان كەدبۇو. ئەو ئىوارەيە باوک وەك جاران نەبۇو. رەنگى تىكچۇبۇو. كە لە پەناى كەندالەكەدا دانىشتنىن ھەناسەيەكى قۇولى هەلکىشىا و هيچى نەوت. دەمزانى ژان و خەمىكى زۆر و گەورە لە دل و دەروونىدا پەنگى خواردۇتەوه، بەلام ئەو لەوانە نەبۇو زەبۇونى و بىدەستەلاق بېينى بە رووى خۆيىدا. زۆر ھەولىم لەگەلى دا پارووه ناينىك بخوا، قومى ئاو بخواتەوه. هيچى نەويست. وقى «تو نانى خوت بخۇ. من ئىسستا هيچم پىن ناخورى.» نەكەيىشىتە بەيانى. هەر ئەو شەوه و هەر لەو جىڭىايەدا مرد. مەرنەكەشى زۆر سەير بۇو. من كەسم نەدىبۇو وا بىرى.

بەرپىن كىرىن *bâwař-kirdin* to believe; بەرپىن كەردن *barben-girtin* to grab by the throat; لە پەلۇپۇ كەوتىن *taman* age; تەنگەن *tang hał-chinîn* ba to squeeze tightly; بەنگەن *la* on the other side of; بە ئەو زۇر لە *ba aw zhûr la* on the other side of; ساردى و كەرمىزى ژيان دېتىن *sârdî u garmî i zhâyan dîtin* to experience ups and downs in life; بەگور *barga-girtin* to resist; كوتۈپ *kutupiř* quick, sudden; بەنگاۋ نان *wak jârân* as before; هەنگاۋ *hangâw-nân* to take a step; بەنگاۋ *labar dîl i* in order not to hurt the feelings of; خۇ دوا خىستن *kho dwâ-khistin* to keep behind; درەنگ *hangâw shil-kirdin* to slow down one's pace; خۇراوا *khorâwâ* sunset; شەل كەردن *dirang* late; لە دانە *lâ-dâñâ* to camp in; قۇول *qût* deep; ئاسۇ *âso* horizon; خۇرنىشىن *khor-nishîn* sunset; چاۋ كىپان *sûrât le-biřân* to take on a red tinge; چاۋ بىچەن *châw-geřân* bo to look around for; پەنگەن *panâ* shelter; ھەناسە هەلکىشان *hanâsa hał-keshân* to draw a sigh; وتن *witin* (variant of گۆتن *gotin*) to say; خەم *kham* grief; دەرۇون *darûn* interior; بەنگەن *gotin* كەوتىن

READINGS

ئىستاش ئەو چوار رۆژە من لەگەل تەرمەكەى باوکىدا دەزىم. ئەمرۇ، ئەم ئىوارەيە، ئەمشەو چوار رۆزى تەواوه، بەلام مەگەر ھەر خوا بىزافى چۈن چوار رۆزىك بۇوه. ئەوھى بەسەر من ھاتووه لە گىرانەوە نايەت و ھى ئەوھى نىيە باس بىكىرى.

من ئەگەر بىزايىبايە ئاوهامان بە سەردى و رۆزم بەم رۆزە دەگا، ئەم رىڭايىم نەدەگەرتە بەر و خۇم و باوكىشىم تووشى ئەم ھەممو بەدبەختى و مالۇبرانىيە نەدەگەد. دەى جا چۈنم زانىبايە؟ خۇ من نە جادووگەرم و نە غېبىزان. وام زانى دە پانزىدە رۆزىكەن پى دەچى و بە خۇشى دەگەينە مەنزىل. بە راستى باوکم لە من زياتر حەزى دەگەد. ھەر خۆيىشى ئەم رىڭايىھى ھەلبىزارد. من بە گۆپرایەلىي باوکم راھاتبۇوم. لە قىسى دەرنىدە چووم، يىوتا يە بىرلەو بەرزايى يە خۇت بىخە خوارەوە، خۇم دەخستە خوارەوە. ئەگەر حەزم لەم ھاتنە نەكرايە، دەمتوانى بە جۆرىك تىيى بىگەيلىم، بەلام پىيم خۇش بۇو، بۇيە قىسىم لە قىسىم باوکىدا نەكىد.

ھەر يەكەم شەو كە لامان دايە ئەشكەوتەكە، ھەستم كەد ھەلسوكەوقى باوک وەك جاران نىيە. دەم و دووی گۇراوە و بە شىيۇھىكى دىكە قىسىم لەگەل دەكا. جاران ھەر كور و باوک بۇوين. كور و باوكىنەك ئەگەرجى زۇريش نىزىك و تىكەل بۇوين، بەلام

بىندەستەلاقى: *pang-khwârdinawa* to be pent up; *zabûnî* misery; *bedastâ-tâtî* powerlessness; *ba rû i kho'dâ henân* to admit; *hawt-dân* دان به رووي خۇدا ھىننان; *qumè âw* a sip of water; *pârû a nân* piece of bread; *hîchim pe nâkhure* I can't eat anything; سېير sayr strange.

مەگەر ھەر خوا بىزانى: *magar har khwâ bizâne* “could even God know,” who could possibly know?; *amro* today; *ئەمرۇ* *la geřânawa nâyet* it can't be told; *ھەول* *hî awa niya* it's not really anything; *باڭ كەن* *bâs-kirân* to be talked about.

رىڭاكىتە بەر ئاوهان: *ba sar hâtin* to happen; *âwhâ* thus; *regâ girtinâ bar* to take a road; *badbakhtî* misfortune; *tûsh i ... bûn* to meet with; *تووشى ... بۇون*; *mâtverânî* disaster; *jâdûgar* magician; *ghaybzân* fortune teller; *مەنلىقىنى* *manzil* stopping place; *ھەلبىزاردەن* *hat-bizhârdin* to select; *گۆپرایەلى* *gweřâyađi* i submission to; *râ-hâtin ba* to be accustomed to; *barzâî* high place; *خۇ* *خۇش بۇون* به خستە خوارەوە *kho khistinâ khwârawa* to throw oneself down; *ba* to be on good terms with; *بۇيە* *bóya* for that reason; *qsa la qsa i* ... *dâ kirdin* to contradict.

SORANI KURDISH

دیسانیش سنوریک له نیواندا دهمایه و، سنوریک که نه من ده متوازی لیس په رمه وه و نه ئه و ده بیویست لیس بیته ئه دیوه وه. ئیستا که ودک بلیس باوک ئه و سنوره دی ره چاو نه ده کرد. ودک دوستیک ده بدواندم و پرسی پی ده کردم. من هه ریه کسر وای بو چووم که ده بیوی تیم بگه یه نی. ئیستا ئیتر دوو هاو سه فهرين، دوو ریوارین و ده بی خوشی و ناخوشی ودک یه که بش بکهین. ئای بابه گیان! بریا نه که پینج روژ، پینج سال پیکه وه له سه فهدا بوبینایه. بریا همر جی زهمه ت و ده دیسیری هه یه به من بکه و تایه و تنهها هه ر تو نه مردیتایه. خه می من ئیستا که هه رخه میک و دووان نییه، له لایه که وه ده ردی هه ره گران باوک مردن، له لایه کیشم وه ئه وه که باوک، ترمی باوک، بوته باریکی گران و چوته کولم. رزگار بیونیش نییه. چی لی ده کم؟ خو ناکری هه روا لهم چوله وانیهدا به جیی بھیلم. بو کیسی به جی بھیلم و دوای چی؟ تازه له وهدا نه ماوه به په شیان بیونه وه ئه ده رد ده چار بکری. ئه گهر هه ر روژی یه که می سه فه ره که مان بیزانیبا یه ئا وامان به سه ر دی، زور به ئاسانی ده گه راینه وه چونکه هیشتا نزیک بوبین، زور دور نه که و تبوبینه وه.^۱

به لام ئیستا نهوا نو روژه به ریوهین و زور دور که و تبوبینه وه. نو روژه به ریوهین! به لی، راسته، نو روژه، به لام نو روژه ری نییه، چونکه ته نیا ئه و پینج روژه پیکه وه بوبین، هه موو روژی، روژه ریه کمان ده پری. ئه و نده ریگه مان ده پری

^۱ دم و دوو هه لسوکه وت *ashkawt* cave; *hałsukawt* behavior; *dam u dū* expression; سنور *sinâr* boundary; هاتس دیوه *tekał* together; *gořān* to change; *agarchî* even if; *dîawa* to become apparent; *rachâw kirdin* to observe, maintain; *dost* friend; *dwândin* to speak to; *pirs-kirdin ba* to ask questions of; *yekşar* immediately; *te-gayândin* to make understand; *hâwsafar* traveling companion; *rebwâr* traveller; *bash-kirdin* to participate, share; ئای *ây* oh; *biryâ* would that (see §33); هه ر... بیک و *u tanhâ* if only; و تنهها *dard i sar* headache; ده سه فه *safar* trip; دووان *har* ... *ek u dûan* just one or two...; ده دندان *dard* pain; *hara-girân* very heavy; *la lâyekawa* on the one hand; *la lâyekîshawa* on the other hand; دوای چی *dwâ i chî* what for?; کول *koł* back; *tâza* moreover; چار کران به *châr-kirân ba* to remedy; *ba âsânî* easily; *garânawa* to change; *heshtâ* still. که راینه وه *garânawa* to change; *heshtâ* still.

READINGS

که پیاویک دهبی به روزیک بیبری، بهلام لهو روزهوه که باوم مردووه نه متوانیوه زور
بروم. که پینکوهه بوبین چاک دهرویشتین و ریگهمان دهبری. ئیستا ئهوه به من ناکری
چونکه تهنيام. ئهگم ربلیم لهبر ئهوهی تهنيام باش ناروم، رهنگه راست نهبن: له
لاییکوهه لهبر ئهوهی پیاو که تهنيا بیت سنهزهلام بی، سووکتره و دهبن باشت بردا
و دوا نهکمهوی؛ له لاییک دیکهشهوه چونکه تهنيا نیم، ئیستاش خوم و باوم پینکوههین،
همه ودک روزی یهکم و ودک ئه و پینچ روزههی پینکوهه دههاتین، بهلام ئیستا ئیتر
باوم خوی نیه، بلهکه تهرمه که یهتی، تهرمیک که بونیشی کردووه و دهبن ههیشیگرم تا
دهیکه پینه شوینیک، جیگایهک. ئهوه چوار روزه من و ئهتم تهرمه ری دهکمین، چوار
روزه به ریوهین، بهلام ئهوهی لهم چوار روزهدا بپرمانه، چوار روزههی نیهه. رهنگه
به ههمووی ئهوهندی روزههیهک ریگهمان نهبری. نا، رهنگه به ههمووی ئهوهندی
روزههیهک ریگم نهبری. ئهوهی ری دهکا ههر منم، نهک باوم. ئهوا تازه تهرمیکه و
ناتوانی ری بکا. تهرمیکه و بونیشی کردووه، بهلام من دهبن هم خوم ری بکم، هم
تهرمه کهی باوکیشم ههیگرم و ههناکاو به ههناکاو لهم شوینهوه بو ئهمو شوینی
بگوییمهوه.^۱

(۸) پاشای حهوت کوره^۲

محمد حممه صالح توفیق

دهگیرنهوه که له زهمانیکی زور کوندا پاشایهک دهبی. زنهکه بشی باری حهملی دهبی. وا
دیته پیشهوه پاشا سه فمریکی دوور و دریزی دهکه ویته بهر. لهبر ئهوه به کوره
کهورهی جینشینی خوی دهلى: «کویم، ئهگم ئهتم سکهی دایکت کور ببو، ئهوه

به من چاک rega biřin to travel; سه فمریکی saltažalām solitary traveller; دلام rang a it's possible; دهکه ba min nâkire I can't do it; سووک sūk light; هم ham...ham both...and; ههناکاو hangâw ba hangâw step by step; گواستنوه gwâstinawa gwez- to move, transport.

^۲ له محمد حممه صالح توفیق، «جیروکی بهر تاگردانی کوردواری» بهوه و هرگیراوه.
129

SORANI KURDISH

شەوچەرە و ئاهەنگىكى بىئەندازەرى بۇ بىكىن. ئەكەر كچ بۇو، ئەو بە نەينى بىبىه بۇ
چۈلەوانىيەك بىكۈزە.»^۱

پاشا ئەم راسپىلىيە دەكى و دەروا. زىنەكەى لە پاش تەواو كەدىن نۇ مانڭە و نۇ رۆزە سكەكەى دادەنى و كچىكى دەبى. كورى پاشا بۇ ئەوهى راسپارادەكەى باوکى بە جى يىنلى، مەلۇتكە ھەلەدەگىرى و روو دەكتە چۈلەھوانى يەك. لەو ناوەدا ئاشىيەك دەبى و بە رىكەوت زىن ئاشەوانىش ئەو شەوه مەندالىكى بە مردووپى دەبى. كورى پاشا مەنداڭە دەداتە مالى ئاشەوان و زىنەكەى لە جىاتى مەنداڭە مردووەكەى دېيگەرتىھ خۆى و بەخىيوى دەكى.^۲

سال دى و سال دەروا. كچە گەورە دەبى و دەگاتە تەممەنى بەشۇودان. رۆژىكىان پاشا دەچى بۇ راو و شكار و رىبى دەكەوبىتە كوزەرى ئەو ئاشە و لەھوی چاوى بە كچى ئاشەوان دەكەھوئى. كچى چى؟ ھىينىدە جوان بۇو، نە بىكەى نە بخۇى ھەر تەماشى ساي گەردەن بىكەى! پاشا دەسبەجى بە تىرى ئەشقى كچە گەرفتار دەبى و ھەر لەۋىدا خوازىيەن كچە لە ئاشەوان دەك. ھەر چەندەوە زېرۇدەست و پىوهند دەيانەھوئى پەشىمانى بىكەنەوە، ھېچ سوودى نابى. كورى پاشا كە بە مەسىھەكە دەزانى زۆر ھەمۇل دەدا باوکى لەم كەلەمەى زىن ھىينانە وازىيەن و پىسى دەلى «با به تو يەكى پاشا و پاشازادە، چىت داوه لە مارە كەدىن كچە ئاشەوانىك؟ كەى ئەم كارە لا يەقى پايدە و مەقامى توپە!؟» بەلام باوکە ھېچ شىتىك لە بېيارى خۆى نەيىنایە خوارەوە و وقى «خوا يەكە و نابى بە دوو.

بارى حەمل zamân time; *hawtkuṛa* with seven sons; حەوت كورە pâshâ king; بەنگ سك *sik* child in the womb; *shawchara* celebration; شەوچەرە *âhang-gerâñ* to hold a celebration; كچ *kich* girl; بە نەينى *ba nihenî* in secret; كوشتن *kushtin kuz-* to kill.

سک دانان *sik* month; مانگ *mâng*; راسپىلىيە كەدن *râspérî-kirdin* to make a directive; دەن *dâ-nân* to give birth; به جى *ba je henân* to carry out; داشەوان *âsh* mill; بە رىكەوت *ba rekawt* by hapstance; مەلۇتكە *malotka* infant; مەنداڭە *mindâlêk i ba mirdûñ* a stillborn child; لە جىاتى *la jyât i* in place of; بەخىو كەن *bakhew-kirdin* to take care of.

READINGS

هیناومه و دهیینم.»^۱

کوره چی بکا؟ ناچار نهینی ممهله‌کهی له لا درکاند و پاشا بهمه زور تیکچوو و فه‌رمانی دا ئه‌م کوره‌ی و کچه‌کهی همر دووکیان شاریهدور بکرین. برا و خوشک یدکی سواری ولاخیک بعون و چیان پیویست بیو بردیان و له ولات و مهمله‌کهقی باوکیان درچوون. کم یان زور رؤیشتن که‌س نازانی خوا خوی نه‌بی تا ریان که‌وته شاریک. تمماشایان کرد. شاره مات و خاموشه و خملکه‌کهی ده‌لیی خولی مردوویان به سه‌ردا کراوه. ئه‌مانیش له مالیک لایان دا و له پاش که‌مینک حمسانه‌وه کوره له خانه‌خویی پرسی: «مامه، بُو جی شاره‌که‌تان بیم جوره خهمناک و مانه؟»^۲

خانه‌خویی و لامی دایه‌وه: «کوری خوم، ماوهیه‌که تووشی بـلـایـهـک بـعـونـینـ و گرفتاری ده‌رديکـيـنـ. هـرـچـهـنـدـ دـهـکـهـنـ تـيـارـ نـاـكـرـیـ. ئـهـزـدـیـهـایـهـکـ سـهـرـچـاوـهـیـ ئـاوـیـ شـارـهـکـهـیـ لـیـ گـرـتوـوـینـ وـ هـرـ رـوـزـهـ دـاـوـایـ کـچـیـکـمـانـ لـیـ دـهـکـاـ بـیـخـواـ وـ ئـهـ جـاـ ئـاوـمـانـ بـوـ

که شوو دان' *rāw u shikâr* hunting; *ba shū dān* to get (a female) married; *na* به شوو دان' نه بکمی نه بخوی، همر تمماشای سای گمردنی بکمی *kawtinà guzar i* to pass by; وته کوره‌ی *bikay na bikhoy, har tamâshâ i sâ i gardinâ bikay* a common expression in story-telling for being mesmerized by beauty; *tîr dasbaje* immediately; *tîr* arrow; *zîrudast* ده‌سسه‌جی: گرفتار *giriftâr-bûn ba* to be struck by; *ashq* love; *zîrashq* دیروده‌ست underling; *pewand* connection, kin; *pashmân-kirdinawa* to make s.o. change his mind; *sûd* profit; *masala* matter; *katkałâ* wish, desire; *zhin-henân* to marry a woman; *wâz-henân la* to dissuade from; *pâshâzâda* son of a king; *mâra-kirdin* to marry; *lâyaq* لایمق appropriate; *pâya* rank; *maqâm* station; *la biřyâr henânâ khwârawa* to make s.o. change a decision.

ناچار' *nâchâr* helpless to do anything else; *la lâ dirkândin* to make public; *farmân-dân* to order; *tek-chûn la* to get angry with; *shârbadar-kirân* to be exiled; *birâ* brother; *khwîshk* sister; *sawâr-bûn* to mount; *wilâkh* pack horse; *mamlakat* country; *mât u khâmosh* in stunned silence; *kam yân zor royshtin kas nâzâne, khwâ khoy nabe* رؤیشتن که‌س نازانی خوا خوی نه‌بی 'nobody but God knows how far they went,' a common expression in story-telling; *tamâshâ-kirdin* to look; *mât* مات and *khâmosh* خاموش in stunned silence; *khoł i mirdû ba sar'dâ kirân* to have ashes of mourning for the dead on the head, to be in deep mourning; *lâ-dân la* to take shelter in; *kamèk* a bit; *hasânawa* to rest; *khânakhwe* master of a house; *khamnâk* grieving; *mât* stunned.

SORANI KURDISH

بهر دهداشهو. مائمان ويران بووه و كهسمان به دهستهوه نهماموه.^۱

كوره وتي: «باشه، مامه، سبهيني نورهى كى يه؟»

«سبهيني نورهى كچي پاشايه! بويه دهيني شار وا به جاري مات و خاموشه.»

بو سبهيني تهواوى خەلکى شار به پياو و زنهوه گرد بونهوه و به ره سەرچاوهى ئاوهكه روپيشتن. كوره ته ماشاي كرد: وا كچي پاشايان رازاندو وته و بو لاي ئەزديها كى چەپەل دەبەن. زۆرى لا ستم بۇ ئەم كچە شۆخ و جوانە دەرخواردى ئەزديها ياه كى چەپەل بدرى. له بەر ئەوه چوو پېشى له كچي پاشا كرت و تى: «راوهستن! من كىشەئى ئەم ئەزديها ياه چارەسەر دەكمەم و له ناوى دەبەم!» هەرجەندە خەلکە كە پەيان وەت «باوم، تو جوانكەيت و هيچت پى ناكى. لييان كەرى. با، به دەردى خۇمانەوه بتلىينەوه» بەلام كوره قسى كىسى نەگرتە گۈئى و هەستا دوو تىغى راست و چەپ لە خۇدا و بەرهە رووي ئەزديها كە چوو و تى: «مەلعونون، بو كۈى لە دەستم دەرده چىت؟ تو زالىميت و مىش زەوالى تۆم.»^۲

ئەزديها لە تۈورەيىدا چاوى پەرييە تەوقى سەرى و پەلامارى كورهى دا و لووشى كرد، بەلام تىغەكان لەم لا و لهلا و لادەزدىيان ھەلدرى و كوره لەو سەرەوه بە سەلامەقى هاتە دەرەوه و ئەزديها ياش لەو ناوهدا ھەلتۈرىيى.

تىيار كران دەرد *dard* trouble; *giriftâr i* beset by; *wałām-dân* to answer; *گىفارى* *تەۋەنە* *tawâw i* all of; *تەۋەنە* *râzândin* to be bedeck; *سەرچاوهى* *sarchâw* spring; *ئاۋ* *âw* water; *لېكىرن* *le-girtin* to block; *داوا كەدن لە* *dâwâ-kirdin la* to demand from; *بار دەنەوا* *bar-dâñawa* to release; *ۋېران* *werân* destroyed.

^۱ *bo* سبهيني *nora* turn; *sbayne* tomorrow; *تەۋەنە* *tawâw* i ... *drâñ* to be given to; *راوهستان* *râ-wastân* to stop; *چەپەل* *chapat* filthy; *پېشى كەتن لە* *pesh-girtin la* to stand in front of; *لە ناو بىردىن* *la nâw birdin* to get rid of; *گەرمان لە* *gařān la* to leave alone; *كىشە* *kesha* dispute; *چارەسەر كەدن* *chârasar-kirdin* to resolve; *تەلەندەنەوە* *tilândinawa ba* ... *awa* to deal with; *تەلەندەنەوە* *ba* ... *awa* to deal with; *گىرتە كۈى* *girtinâ gwe* to listen to; *تىغى* *tîgh* blade; *راست* *râst* right; *چەپ* *chap* left; *مالۇعون* *mal'ûn* accursed; *زالىم* *zâlim* tyrant; *زەوال* *zawâl* destruction.

^۲ *تەمۆقە سەر* *châw pařînâ* for the eye to light on; *چاۋ پەرييە* *tûřaň* anger; *تۈورەيى* *tawq a sar* top of the head; *لۇوش كەدن* *lûsh-kirdin* to swallow;

READINGS

خەلکەکە ھەمەو كەوتىھ خۇشى و ئافرىن كەدنى كورە. لە كاتەدا كچى پاشاكە خەرىك بۇو لە خۇشىيياندا شاگەشكە بى، هەر دوو دەستى ھەلزەندە خويىنى ئەزدىيەكەدا و كىشىاي بە پشتى كورەدا بۇ ئەوهى لە دوايدا بىناسىتە و .
 ئەو رۆژە لە شاردا بۇو بە خۇشى و ئاھەنگ گىلىان، و پاشافەرمانى دا كى ئەم چاکە و پىياومقى يەى لەگەل كەدوو، با بى خەلاتى بكا. زۇر كەس دەچۈون و خۇيان ھەلزەكىشاكە كە گوايە ئەوان ئەو ئازايىقى و پالەوانىتى يەيان كەدوو، بەلام كچى پاشا ھەمەوپىانى بە درۆ خىستەو چۈنكە ئەو كەسەى كە رىزگارى كەدبوو نىشانە كرابوو. لە شاردا كەس نەما نەيەت، تەنیا كورە نېبى كە لە پەرى شارمۇه لەگەل خوشكە كەيدا خانووپەكىيان بە كرى گىرتىبوو. پاشافەرمانى دا ئەۋىشىيان بىدە بەردەمى و كاتى كچە نىشانە كەي بىنى ناسى يەوە و وقى: «بايە، ئەمە يە ئەو پالەوانەمى من و شارىشى رىزگار كەد..».

پاشا زۇر رىزى لى نا و سوپايسى كەد و پىسى وت: «كۈرم، بخوازە لە مائى دنيا چىت دەۋى، با خەلاتت بكمۇم و من قەت لام چاکە يەى تو دەرنانچ». كورەش لە وەلامدا وقى: «پاشام سەلامەت بى، با خەلاتتكە بىنى بۇ دوايى.» لە پاش بەينىك رۆزىكىيان كورە دەچى بۇ راو و شكار و خوشكە كەيشى دەچىتە

ھەلتۈپىن: *ba salâmatî hâtinâ darawa* to emerge unscathed; *hat-tropîn* to drop dead.

خوبىن: *âfarîn-kirdin* to say bravo; *hał-zhandin* to rub; *khwen* blood; *nâsîn* to recognize.

خەلات كەد: *âhang-geřân* to give a party; پىياومقى ئاھەنگ گىلىان: *pyâwatî* bravery; *khałât-kirdin* to reward; *kho hał-keshân* to present oneself; *gwâya* as though, claiming; *ba* به درۆ خىستەوە *pâławânetî* heroism; *pâlawânetî* heroism; *tâzâyatî* feat; *pař i shâr* edge of the city; *diro khistinawa* to give the lie to; *nîshâna-kirân* to be marked; كەس نەما نایەت: *kas namâ nayet* there was no one left to come (the *na-* in *nayet* is pleonastic); تەنیا ... *tanyâ...nabe* only; *ba kire girtin* to rent, hire; *birdinâ bardam* to take before.

قدت: *rez-girtin la* to pay respect to; سوپايس كەد: *supâs-kirdin* to thank; *qat rez-girtin la* to pay respect to; رىزى كەتن لە (+ neg.) in no way; *dar-chân la* to repay; پاشام سەلامەت بى: *pâshâm salâmat* be hail to my king; بۇ دوايى: *bo dwâî* for later.

SORANI KURDISH

سەر بىرى ناو حەوشەكەيان ئاو ھەلگۈزىت، تەماشا دەكا: دىيۆيڭ لە بنى بىرەكەوە باڭكى دەكا و دەلى: «دەستم دامىنت، بەلکۇو لەم بىرە دەرم بىنېتىه دەرمەوە.» كچەش پەتىكى بۇ شۇر دەكتەمە و دەرى دەھىنېتىه دەرمەوە و خزمەتىكى باشى دەكا و جل و بەرگ و خواردىنى بۇ دايىن دەكا. دىيۆ زۇر سوپاسى دەكا و نيازى دەبى مالئاوابى بكا و بروأ، بەلام كچە دەلى: «بە هيچ شىيۇھەك رىكەت نادەم بىرۇيت، و دەبى دەستم لەگەل تىكەل بکەي. دەنا، بە كاكم دەلىم لەت و پەتت بكا.» دىيۆش بە ناچارى دەستى لەگەل تىكەل دەكا و لە ئەنجامدا كچە سكى پىر دەبى و تا دى رەنگى زەرد و لاواز دەبى. هەرچەند براڭەي پىنى دەلى: «خوشكم، چىتە؟ و بۇ چى وات ليھاتووه؟» ئەميش لە وەلامدا دەلى: «جى بىكم، براڭىان؟ نەخۇشم و كارى خوايە!»^۱

ئەوحا لە پاش نۇ مانگە و نۇ رۆزە كورىكى دەبى و بە دىيۆ دەلى: «تەكىير جى يە؟ براڭەم پىمان بىزنى هەر دوكەمان دا دەپاچى!» دىيۆش دەلى: «بە خوا، مەگەر هەر خوت چارى بۇ بىرۇيتەوە.» كچەش دەلى: «تۇ ئەم مەلۇتكە يە بېھەرە ئەو شوين و كوزەرەي كاكم راوى لى دەكا و لە رىكەي كەرانمەيدا دايىنى. ئەم زۇر دەنەرم و بە بەزەيى يە و لەگەل خۇى دەھىنېتەوە.» دىيۆ بە قىسى دەكا و ئىوارە كاتى كورە لە راو دەگەرېتەوە، مەلۇتكە لەگەل خۇى دەھىنېتەوە و دەلى: «خوشكى، مىزدەم بىدەرى. ھاوري يەم بۇ پەيدا كەرددووی.»^۲

^۱ ئاو la pâsh baynèk after a while; بىر bîr well; حەوشە hawsha courtyard; لە پاش بەينىك bâng-kirdin to cry out to; دەستم dastim dâmenit I beg you; بەلکۇو bałkû perhaps; دەھىنە دەرمەه dar-henâna darawa to get out; پەت pat rope; رەھىنانە دەرمەه shoř-kirdinawa to lower; جل jil clothing; بەرگ barg raiment; خواردىنى khwârdinî food; دايىن دەنەرم dâbîn-kirdin to arrange; رىكە sik piř-bûn to get pregnant; سك كاڭ كەردن mâtłâwât-kirdin to say good-bye; نياز niyâz desire; مالئاوابى كەردن mâtłâwât-kirdin to say good-bye; دەنەرم danâ otherwise; دەنەنەن دەنەنەن rega-dân to allow to go; دەست تىكەل دەنەنەن دەنەنەن dast tekał-kirdin lagał to have sex with; دەنەنەن دەنەنەن danâ otherwise; دەنەنەن دەنەنەن lat u pat kirdin to chop to pieces; ناچارى nâchârî helplessness; دەنەنەن دەنەنەن tâ de ... dabe she becomes ... over time; زەرد zard pale; لاواز lâwâz thin.

^۲ داپاچىن dâ-pâchîn to split from top to bottom; دەنەرم ditnarm soft-hearted; كاڭ kâk brother; گوزەر guzar path; ھاوري hâvre compassionate; مىزدە ba bazaî good news; مىزەي mižha good news; كەرددوو tagbîr chî ya? what's to be done?

READINGS

کچهش به سهرسورمانیکی ساخته و دهلى: «جا، کاکه، من شیرم کوا ئەم منداله
بەخیو بکەم؟ بەلام هەر ئەمەت باش کردوده كە ئەم مەلۇتكە بەسزمانەت لە مردن
رزگار کردوده. وەرە با هەر دوکان دەسنویز بگرین و روو بکەيىنە قىبلە و لە خوا
پارىئىنه وە، بەلكوو شىرىيەتە مەمكە كانم و ئەم مندالە جوانى پى بەخیو بکەم.» براش
بە دلىكى پاكەوە دەلى: «باشه» و پاش نويز كەن و پارانەوە كچە دەلى: «كاکه، خوا
دواعى گىرا كردۇپىن و وا مەمكە كانم شىرىيان قىھات.»^۱

و سال دى و سال دەرپەوا. مندال گەورە دەبى و كورە ھەموو رۆز بۇ راوى خۇى
دەجى و خوشكە كەيشى بۇ خۇى خەرىكى كەيف و سەفا دەبى لەگەل دىۋەھى مىردىدا،
بەلام ھەست دەكا سەرىيەست نىھ و دەترسى رۆزىك بېت ئەم نەينى يە ئاشكرا بىنى و
براكەي بىكۈزۈ. لەبەر ئەھو بە دىۋەھى مىردى دەلى: «پىياوەكە، دەبى چار سەھرى بۇ
ئەم دەرەھى ئىمە بىدۇزىتەوە و كارى بکەي. براڭەم لە كۆل بکەيىتەوە و لە ناوى بېيت.
ئەكىنا، قەت ناھىسىنەوە!»^۲

دىۋەش دەلى «باشه، تو رىگە يەكم بۇ دابىنى تا جىبەجىي بکەم.» زە دەلى «كە وَا
بۇو گوئى بکە، چىت پى دەلىم وابكە. كاڭ ئىوارە لە راۋ و شكار دېتەوە و لە سەر
فلانە كانياو لا دەدا، ئاۋ دەخواتەوە. تو بچۇ خوت بکە بە ژەھر و تىكەلى ئاۋەكە بې و
بىكۈزۈ.» كورە بچكۈل گوئى لەم قسانە دەبى و ھەلدەستى گۆزەيەك ئاۋ دەباتە پىرى
خالىيەوە و كاتى خال دېتەوە و لە سەركانى و ئاۋەكە لە دەدا ئاۋ بخواتەمە، ئەم گۆزە
ئاۋەكەي دەداتى و نايەلى ئاۋى كافى يەكە بخواتەوە و بەم جۆرە رزگارى دەبى. ھەرجەندە

panion; پەيدا كەدن *paydâ-kirdin* to find.

شىر *shîr* milk; ساخته *sâkhta* feigned; سەرسورمانەوە *sarsûrmânawa* amazement; دەسنویز *dasnwezh*-girtin to make ablutions (for بەسزمان *basizmân* unfortunate); پارانەوە *pârâñawa* la to beseech; قىبلە *qîbla* the direction of prayer; دەعە *du'â* دەعە *du'â*; دەعا گىرا كەدن *nwezh-kirdin* to pray; پاڭ *pâk* pure; گۆزە *mamik* breast; گۆزە *gîrâ*-kirdin to answer a prayer.

نېنلى *kayf u safâ* gratification; مىردى *merd* husband; سەرىيەست *sarbast* free; سەھەفە *sâfâ*; بۇون *âshkirâ-bân* to be revealed; لە كۆل كەدن *la koł kirdin* to shoulder, to take responsibility for; ئەكىنا *agînâ* otherwise.

SORANI KURDISH

خالٌ هوی ئەم کارهی لى دەپرسى، بەلام پىئى نائى.

دو روژى ئایيندە زنه به دىۋوهى مىردى دەلى: «ئەمرۇ بىه به دووپىشىكىيەك و له پىشى دەرگاکەوە خوت مەلاس بده و كە هاتە ژوررهو واي پىيوه بده تۈوكى سەرى با بىيات.» كورەكەيان گوپى لەم تەكىرىھەش دەبىن و كاتى خالى دىتەوە دەسبەجى لەگەللى دەچىتە ژوررهو و قاچى دەخاتە سەر دووپىشكەكە. دىۋوهش لەبەر ئەوهى جەركىقى پىوهى نادا و ئەجارەش كورە رىزكارى دەبىن.

بۇ روژى سېيھەم زنه دەلى: «باشه، بىه به تۈولە مارىك و بچورە پىلاۋەكانىھو و كاتى لە پىئى كەپىوھ بده و بيكۈزە.» كورە بچۈل دىسانەوە گوپى لە پىلانەش دەبىن و كاتى خالٌ هەلدەستى پىلاۋەكانى لە پى بى ئەم خىرا رادەكە و پىلاۋە ھەلدەتكىنى و مارەكەمى لى دەردەپەرى و دەروا.

بەم شىوه يە خوشكى ناپاك هەرجى پىلان بۇو بە كارى هيپا و بۇي نەچووه سەر و براي پى لە ناو نەبرا. روژىكىيان برا لە ناوەختا و پىش وادى خۆي لە راو دەگەرمىتەوە و دەبىنى و خوشكەكە لەگەل دىۋىكىدا پىكەوە خەوتۇون و كورە بچۈلەكەيان بەم لا و بەو لادا و بىل كەرددووه و بۇ خۇيان را دەبۈرن. ئەمېش ھەلدەكىشىتە خەنجەرى دەبان و هەر دووکان دادەپاچىتە سەر يەكدا. وەختى كورە

^۱ rega dâ-nân to show the way; jebaje-jî kirdin رىيگە دانان رىيگە جىنىھەجى كەدن to take care of, kho kirdin ba خۇ كەدن بە filân such-and-such; kânîâw spring; bichkôl بىچۈل to turn oneself into; goza pot; ژەھر poison; zhahr birdinà pîr i to offer to; khât maternal uncle; sarkânî spring; heshtin (ھيل) heshtin (het-) to allow; kânî spring. > ناھىئلى nâyele he doesn't allow); kânî

خۇ مەلاس دان ^۲ âyinda next; kho małâs-dân to crouch down; pe-dân to bite, sting; hâtinâ zhûrawa to come inside; tûkasar hair on the head; bâ birdin for the wind to carry away; tagbîr plot; jarg beloved child, offspring; jargiyatî for جەركىيەتى 'he is his child').

^۳ seham third; tûl a mår little snake; bichorâ go into (imperative); pîlân plan; pe-kirdin to put on (a shoe); pîlâw shoe; hał-takândin to shake out; dar-pařîn la to fall out of.

READINGS

بچکول دینهوه و ئەم حاله دەبىنى، ترسى لى دەنلىشى و دەلى: «باشه، حاله، منىش دەكۈرى؟» ئەويش دەلى: «نه، حاله، تو مەندالىكى بىتاوانى. بۇ چى بتکۈزم؟»
ئەوجا كوره بچکول پىسى دەلى: «حاله، جا، چ راست و چ درو، من كورى ئە و پياو و زىنم و چەند جار و بىستوپيانه تو له ناو بېهن و من نەھىيىشتىوه.» پاشان باسى ژەراوى كىدىنى كاپياوه كە دووپىشك و مارەكەمى بۇ دەكا.

(له كورقى بېرىنەوه.). كورى پاشا بار و بارخانه رىيڭ دەخا و لەگەل كوره بچکوللى خوشكەزايىدا بەرەو مالى باوکى دەكەونە رى. زۆر يان كەم دەرۇن كەمس نازانى خوا خۆى نەبىن تا دەگەنە شوينىك و لەۋى كوره بار دەخا بۇ ئەمە شەھەرە بەجەسىنەوه. كورە خوشكەزايى پىسى دەلى: «حاله، حەز ناكەم لەم شوين و گوزەرە دا بېنەنەوه و بە باشى نازانم» بەلام خال هىچ بايەخى بە قىسەكەي نادا و ھەر سەر لە ئىوارە بۇ دەخەھەرە. ناچار كورە خوشكەزاي ئەم شەھەرە نەخەوت و ئىشىكى كرت، لە نىوهشەودا دىۋىيىك وەك با و بۇران بە بولەبۈلەت و دەبىت: «بۇن دى، بۇنى يېكىنان دى، لەم دەور و مەكانان دى! كى براى منى كوشتووه ھەر ئىستا تۈز و كەردى دەبىم بە ئاسماندا.» كوره بچکول كە خۆى لە سەرى باوکىمە لە نەوهە دىۋان بۇو ھەلىكىشى خەنچەر و دەم و دەس لەۋىدا دىۋەھى كۆشت و پاشان لۇوت و گۆلى بېرى و خەستىنىيە تۈورەكە كەمە و بۇ خۆى لىي خەوت.^۱

^۱ چۈونە سەر بە كار ھىنان *nâpâk* vile; *chûnâ sar* to put into effect; *khawtin* (خەوت) *ba kâr henân* to succeed; *khawtin'â* unexpectedly; *wâda* appointed time; *khawtin* (خەوت) لە ناوەختا *bo kho* رابواردن (بويىر); *weł-kirdin* to turn loose; *râ-bwârdin* (bwer-) to enjoy oneself; *hał-keshân* to draw out; *khanjar* خەنچەر *hał-keshân* dagger; *dabân* steel; *sar yek'dâ* together; *hât* situation; *wakhtè* when; *tirs nîştin la* for fear to seize; *khâla:* children are customarily addressed by the relationship the speaker has to them, i.e. fathers address all their children, male and female, as بابا *bâba*, and maternal uncles address all their nieces and nephews as خالى *khâla*; *betâwân* innocent.

چ راست و چ درو ^۲ *chi râst u chi diro* whether right or wrong; *wîstin* to want; *heshtin* (ھەيشتن) (ھەيل) *hał-* to allow.

بار و بارخانه *bâr u bârkâna* supplies, provisions; *rek-khistin* to get together; *khwîshkazâ* nephew; بار رىك خىستان

SORANI KURDISH

بو بەیانی کوره حاڵ و مەسەله‌ی دیوهی بو خانلی کیرایه‌وه و ئەویش زور سوپاسی کرد و لیيان دارویشن. کەم يان زور رۆیشن کەس نازانی خوا خۆی نەبى تا له شوینیکدا ریيان کەوتە دەلە دیونیک پال کەوتبوو و مەمکی چەپس راخستبوو و مەمکی راستى دابوو به خۇدا. دەیزکاند و دەبیوت: «ھەرکەسىك لىزەوه تىپەرى لە دەستم دەرنەچى و لەت و پەقى دەکەم. من بالدار هاتووه بالم شکاندووه و نالدار هاتووه نالم شکاندووه.»^۱

کوره بچکوول وقى: «خالە، دەخىلتەم، فربا کەوه، بە دزە لە پشتەوه بۇي بېۋە و بىئەوەی ئاگاي لە خۇى بىت كە گەيشتىيە لاي، يەكسەر مەمکى راستى بىخەرە دەمت و بىمىژە. بەم كاره ئىتر زيانىت پى ناگەيەنى و بە کورى خۆيت تەماشا دەكا و رازى خۆيت لە لا دەدرىكىنى.» کوره بە قىسى خوشكەزاكەى كرد و وختى مەمکى راستى دەلە دىوي خىستە دەم، دىيوه راچلەكى و وقى: «ئائى ئادەمى، كى ئەمەى لە لات دركاندووه؟! بە كەورەي خوا قەسم وات نەكىدايە تۈز و گەردم دەبردى بە ئاسىاندا، بەلام چى بىكمۇ؟ ئىستا تو منت كەد بە دايىك خۆت و پېم بلى لە جى عەودالى، كورم، و بە دواى چىدا وىلى؟» کورەش دەلى: «دەچەمەوه بۇ مالى باوکم.» دىوه دەلى: «كۆرم،

بە باشى نازانم *bâr-khistin* to unload; *haż-kirdin* to like; *ba bâshî nâzânîm* 'I don't think it's good'; بایەخ دان بە *bâyakh-dân ba* to pay attention to; ئىشىك گرسن *eshik-girtin* to keep watch; *wak bâ u borân* وەك با و بۇران *nîwashaw* midnight; بىنگانە *begâna* stranger; دور و مەكان *dawr u makân* these parts; كى *ke who?*; تۈز و گەرد *toz u gard* dust; *âsmân* sky; لە سەرى *âtasîan* ئاسىان; *la sar i bâwkâwa* on his father's side; *nawa* race; *khanjar* خەنجر هەنگىشان *bałkîmû* باڭىمۇ; *hał-keshân* to draw a dagger; دەم و دەس *dam u das* straightforward; *lût* nose; خىستە *khistinà tûrakayèkawa* to stuff in a sack.

^۱ بال كەوتىن دەلە دىيو *pât le dâ-royshtin* to set off; دەلە دىيو *dał a dew demoness*; سرکاندىن *nir-kawtin* to recline; مەمک *mamik* breast; راخستىن *râ-khistin* to spread out; دەرچۈن لە دەست *dar-chûn la dast* to escape the clutches; بىنگانە *bâldâr &c.* this "jingly" phrase ('I have broken the wing of any bird that has come, and I have broken the horseshoe of any horse that has come') is based on a Kurdish proverb (نالدار هاتووه نائى بىراندووه، بالدار هاتووه نائى وەراندووه) and seems to be a sort of demonic chant, like the giant's "fee fi fo fum" in English fairytales. In Iranian fairytales demons usually announce their approach with some sort of chant.

READINGS

ریگای مائی باوکت هیجگار سهخت و هلهٔلت و پر له مهترسی یه! له فلانه شوین تووشی فلانه سه‌غله‌تی دیست و له فیساره شوین تووشی دهردی سه‌ری‌یه‌کی وا ده‌بی.» به کورتی هه‌موو کوسپ و ناخوشیه‌کی ریگای بو دکا و پیویسته ئه‌میش جى بکا و چى نه‌کا!

پاشان کوره و خوشکه‌زاكه‌ی ده‌رون. ماوه‌یه‌کی زور ده‌رون تا ده‌گه‌نه نزیک شاریک و له قهراخ شاره‌وه خیوهت هه‌لده‌دهن و ئوچا به نیازی کمل و پهل و شتى پیویست کپن ده‌چنه ناو شار و ده‌روان خملک هه‌موو مات و خه‌مبارن و دملیی خولی مردویان کراوه به سه‌ردا. ئه‌مانیش هوی ئم حال و وزعه له یه‌کیک ده‌پرسن و ئه‌میش له وه‌لامدا ده‌لی: «ئه‌ژدیه‌ایه‌ک به‌ری سه‌رچاوه‌ی ئاوی شاری لى گرت‌وین و هه‌موو رۆزی ده‌بی کچیک بو برازینه‌وه و بوی ببه‌ین بیخوات، دهنا، نايلی دل‌پیک ئاومان بو بیت و له تینواندا ده‌خنکیین. وا سبه‌ینیش نوره‌ی کچی پاشایه و ده‌بینی خه‌لکه‌که له چ حائیکدان.»^۱

ئه‌مانیش به خم و خه‌فه‌تیکی زوره‌وه ده‌گه‌رینه‌وه بو خیوه‌ته‌که‌ی خویان. نیوه‌شه و کوره بچکول به دزی خالیه‌وه بو سه‌رچاوه‌ی ئاوه‌که داده‌کشی و له‌وی ده‌نک له ئه‌ژدیه‌ایه‌ک ده‌کا و ده‌لی: «کافر، خۆتم له‌بهردا راگره!» کوره چونکه له نه‌وه‌ی دیوان

^۱ dakhilitim I beg you; *ba diza surreptitiously* *firyâ-kawtin* to assist; *be dzə* به دزه; *la pishtawa royshtin bo* to go behind the back of; *le peshte* به پشت‌وه رۇشتىن بو; *be awâi* (+ subj.) without; *khistinâ* dam to put in the mouth; *mizhîn* to suck; *râz* secret; *drakan* to disclose; *ba kuř i khoy* as her own son; *râz* secret; *ziyân* harm; *dirkândin la lâ* to be startled; *âdamî* human; *qasam* oath; *awdât* wandering; *da* ... *dâ* looking for; *kal u* *qarâkh* outskirts; *hejgâr* extremely; *sakhi* difficult; *hałat* dangerous; *kusپ*; *pisâr* such-and-such; *sagħlati* confusion; *matirsî* fright; *seħġħi* such-and-such; *nâkhoshî* unpleasantness; *pewîst* necessary.

^۲ *kal u qarâkh* outskirts; *khewat hał-dâñ* to pitch a tent; *pal* paraphernalia; *khoł i mirdû* see *křin* to buy; *khambâr* sad; *nâyele* = *nâhele* *heshtin*; note 1 on p. 115; *waz'* situation; *naħelni* a drop of water; *la tħnuān-dâ khinkâñ* to choke from thirst.

SORANI KURDISH

دەبى هىز و گورىكى بىشومارى دەبىت و ھەملەتكىشىتە شمشير و ئەزدىها لەت و پەت دەكا و ھەر لەويىدا شمشيرەكەى دەچەقىنېتە زەھرىيەكەدا و تەلەسمى ئەوهى بە سەردا دەخونتى كە لە خۆزى زياتر كەس بۇي ھەلنىكەندىرىت و ئەوجا دىنەوە بۇ لاي خالى و دەخموسى.^۱

بۇ سبەينى ھەمۇو خەلکى شار دەچن بۇ سەرچاوهى ئاوهەكە بۇ ئەوهى خواحافىزىي يەكجاري لە كچى پاشاي شارەكمان بىمن. لەۋى تەماشا دەكمن: ئەزدىها لەت و پەت كراوه. ئىدى لە شاردا لە ھەمۇو مال و كۈوچە و كۈلانىكدا دەبى بە ئاهەنگ و شايى لۇغان و جارجي بە شاردا جار دەدا كە ھەركەسىيەك ئەم ئازىيەتى و پالەوانىتىيە نواندووه با بىت پاشا خەلاتى دەكا، بەلام ھەركەمىسى خۆزى ھەلبىكىشىا يە و لاق ئەوهى لى بىدایە كە ئەم كارە كەدۋووھ دەبوايە شمشيرەكەى لە زەھرى دەرھىنیا، بەلام ھىچ كەسىيەك لەوانە بۇيان دەرنەھات. ئەمجار بە پاشابان راگەياند كە «كەس لە شاردا نەماوه نەيەتە ئىرە، تەنبا دوو كەس نەبى لە پەرى شارەوە خىوەتىان ھەلدەوە و نازانرى باول و كورن، بىران، چىن.» پاشا ناردى بە شوينياندا و لە رىگاكورە بچىكۈل بە خالى وەت: «بلى من ئەم كارەم كەدۋووھ» و ئەوجا تەلەسمى دەرھىناني شمشيرەكەشى پى وەت. بەم جۇرە كاتى چۈونە دىوانى پاشا خالى وەت: «جەنابى پاشا، من ئەم ئەزدىيەم كوشتووھ» و بۇ بەلگە و سەلەماندى قىسەكەيشى چۈرۈشى كەدى دەرھىنا. پاشا زۇر رىزى لى نا و پىسى وەت: «چى ئارەزوو دەكەى؟ لە پارە، لە مال، لە زىپ و چەواھيرات چەند دەبەي، بىبىه.» لىرەدا خوشكەزاكەى چىپاندى بە گۈنيدا و وەت: «بلى، پاشا، من لە مائى دىنيا ھىچم ناوى و تەنبا گۈلىكى باخچە كەتم دەۋى.» كاتى كورە ئەم قىسە يە كەد پاشا دەسبەجى تىكەيشت و كچەكەى خۆزى لى مارە كەد. ئەوجا بە

دەكشان *dâ-kishân* to creep; *khafat* sorrow; *ba diz i unbeknownst to*; به دزى *bâ*; كافر *kâfir* infidel; دا *dâ* to stand up against; خۇ راڭرىن لەپىر... دا *kho râ-girtin labar*...*dâ*; چەقانە زۇبە كەدا *chaqânâ* *zawîakâ* *dâ* to stick in the ground; تەلەسمى خۇيندن بە سەردا *talasm-khwendin ba sar'dâ* to cast a spell over; لە خۆزى زياتر بۇ *la khoy ziyâtir* other than himself; ھەلکەندران بۇ *hał-kandrân bo* to be pulled out by.

READINGS

تفاق و تهداره کیکی پاشایانه وه به رینی خستن بُو لاتی باوکی کوره.^۱

ماوهیه کی زور رویشن تا گه یشته شاربیک. تمماشایان کرد: همه مهو خله کی شار
 کو بونه تموه و باز گه ردانه بُو هله بزاردنی پاشایه کی نوی چونکه پاشای پیشوویان
 فهرمانی خوای به جی هینابوو و مردیبوو. بازیش بنیشتایه ته سه رهه کسیکه وه ئه و
 که سه دهبوو به پاشا. ئه مانیش چوون له په ری خله که کوهه و هستان و تمماشایان
 ده کرد. باز هم لدرا و که وته سوورانه وه به سه ره خله که که دا و له ناکو نیشته سه ره
 کوره وه. کات زانیان ئم کابرایه غه ریه و خله کی شار نیه، و تیان «باز به هله دا چووه
 و با جاریکی دیکه هملی دینه وه.» بهم جووه سی جار بازیان هم لدا، و همه سی
 جاره که هی نیشته سه ره کوره وه. ئه وجاه تاجی پاشایی یان له سه ره نا و له سه ره ته خت
 دایاننا. کوره هی خوشکه زاشی کرد به و هزیری خوی. ئه وجاه هله سا نامه یه کی نووسی بُو
 باوکی که له تا و دووری کوره که هی هر دوو چاوی کویر بوبوو. نامه که گه یشته باوک
 له خوشیاندا به رچاوی روون بونه وه و چاوه کانی چاک بونه وه و باوک و کور چوون بُو
 لای یه کتر و به یه ک شاد و شوکر بونه وه.^۲

^۱ يه كجاري khwâhâfîz-i-kirdin *la* to say good-bye to; يه كجاري final; خواهافيزی کردن *la* *yekjârî* final; جارچی jârchî شابی لوغان shâhî loghân rejoicing; کولان kûchâ lane; شابی لوغان shâhî loghân rejoicing; کوچه kûchâ street; نواندن nwândin to carry out; لاف دان lâf-dân to proclaim; جار دان jâr-dân to claim; ده هینان dar-henân to pull out; را کیاندن râ-gayândin *ba* to report to; کس نه ماوه kas namâwa *nayetâ era* no one is left to come here (see note 3 on p. 124); را کیاندن râ-gayândin *ba* شون *shwen*...*dâ* to send for; دیوان dîwân court; جهانابی پاشا janâb *i* *pâshâ* your majesty; ریز نان rez-nân *la* to show respect; آرازوو کردن ârazû-kirdin to wish; پاره pâra money; زیر zer gold; جواهیرات jawâhîrât jewels; چپاندن chipândin to whisper; مانی دنیا mât i dînyâ worldly wealth; گول gut flower; باخچه bâkhcha garden; بیکمیشن te-gayshtin to understand; تهداره ک پادشایانه pâdishâyâna regal.

^۲ کو بونه وه ko-bûnawa to be gathered; باز گه دران bâz-gardân to send a falcon aloft; فهرمانی خوا به جن هینان farmân *i* *hał-bizhârdin* to choose; پیشوو peshû former; هله بزاردن khwâba je hêñân to obey God's command, to die; باز bâz falcon; پاره pař edge; له ناکو hał-dirân to be sent up (falcon); سوورانه وه sîrânawa to circle around; la nâkâw suddenly; تاجی پاشایی tâj *i* pâshâî royal crown; له سه ره ته خت دانان la sar takht dâ-nân to put on the throne; و هزیر wažîr vizier; نامه nâma letter; تا و دووری tâw dûrî pain of separation;

SORANI KURDISH

ئەممەد پاشا^۱

محمد حمەد صالح توفيق

دەگىزىنەوە كە لە زەمانى خۇيدا پاشايىك دەبى. تاقە كورىكى دەبى. ناوى ئەممەد دەبى. كە كورە گورە دەبى و دەستى دار دەگرى، داوا لە باوكى دەكا ئەسپىكى چاكى بۇ پەيدا بکا. باوكىشى دەلى: «كۆرم، ئەوه رەوگە ئەسپ و مائينە. بېرۋە ناويان و يەكىك بە دلى خۇت ھەلبىزىرە.» كورە دەرۋاتە ناو رەوگ و دەست دەخاتە سەر پىشتى ھەر ئەسپىان. ماينىك خىلرا پىشت دادەنەوەنى. كورە چۈوهە بۇ لاي باوكى و مەسىلەكى مىتىكەيىندى. ئەويش وقى: «كۆرم، ھىچ دادى تو نادا. مائينە بەحرى نەبى كە يېستى ئاۋوسە. وریاى بە: ھەر وەختىك زا، دەرۋاتە قەراخ دەريا و نۇماڭەتى فەرى دەدا. لەبەر ئەوه تو دەبى شالىنە يەك بىمەي. كە زا، بىگرى بە پاشەلىيەوە و نەيەلى نۇماڭە بىكەۋىتە دەرياوه.» بەم جۇرە كورە نوماى مائينە بەحرى ھىننایە مالەوە و بەخىيى كەرتا واي لىھات كەوتە ئالىك خواردن.^۲

جارىكىيان ژنى پاشا، كە باوهۇنى كورە بۇو و دەمىك بۇو شەيداي بۇوبۇو و دەيوىست دەستى لەكەل تىكەل بکا، ناردىيە شوينى بە ناوى بانگەيشتنى بۇ كەنەوە. لەم كاتەدا نۇما بەحرى حىلكاندى و وقى: «نەخەلەتىي بە قىسى ئەۋەزىنە كەنەوە. ھەر كە حىلكاندم بىيەكت لە كەوشى بىيەت و ئەو بىيەكت نەكەنەن بە جىيى بىلە و وەرھە و خۇت نەدەي بە دەستەوە.» كاتى كورە چۈوه لاي ژنە و نىازى خۇي لا ئاشكرا كەد، كورە يەكسەر ھەلسا و ژنە لە دواوه كەرتى، بەلام بى سوود بۇو. ئەوجا ژنە چۈوه لاي مىرددەكەي و پىسى و ت ئەممەد كارىكى واى كەدووە. پاشا ناردىيە شوين وەزىر و حال و

barchâw rûn-bûnawa to be delighted; يەكىن *yektir* each other; شاد *shâd* و شوکر بۇونەوە *shukr-bûnawa* to rejoice at seeing someone from whom one has been separated.

^۱ لە محمد حمەد صالح توفيق، «چىروكى بەر ئاڭدارنى كورەمەوارى» يەوه وەركىراوه.
^۲ پىشت *pisht*; *asp* horse; *rawg* herd; *hat-bizhârdin* to select; *masala te-gayândin* to explain a situation; *bâhrî* merhorse, a fabulous horse common in Iranian folklore; *wiryâ-bûn* to watch carefully; *zân* to give birth; *qarâkh* edge; *daryâ* sea; *nomâ* colt; *fiře-dân* to drop; *shâlîna* shawl; *pâshał* hind leg; ئالىك *âlik* fodder.

READINGS

مهسه‌له‌ی بۇ گىرایه‌وه. وزیر وقى: «پاشام، ئەگەر زنەكەت لە دواوه جالەكانى درابى، ئەوه ئىشى خۆيەقى. ئەگەر لە پىشەوە درابى، ئىشى كورەكەته.» پاشان دەركەوت كە يىلاني زنەكەيه.^۱

بۇ رۇزى دووهەم زنە دووبارە بانگھېشتنى كورەى كرد و ديسانووه نۇما بەحرى حىلىكاندى و پىسى وت: «ئەحمد، نەكەى لە سەر جىيىكەكەى دانىشى. زنەكە دەرونىشىكى راسپاردووه ئەزىزىايدىك بخاتە زىر جىيىكەكە و كە دانىشىتى پىتەوە دەدا و دەتكۈزى، بەلام نانەكە پاكە و هيچى لى نەكراوه: بىخۇ.» كورە رۇيىشتى، بەلام هەرچىچىكانووه نانەكەى خوارد و گەمرايەوه.^۲

بۇ رۇزى سىيھەم زنە ژەھرى كىدە خواردنەكەوە و ديسان ناردىيە شوين كورەدا. نۇما بەحرى ئەمجارەش حىلىكاندى و وقى: «نەكەى نانەكە بخوى. ژەھرى قى كەدووە و دەسبەجى دەتكۈزى. تۈولەيدىك لەكەل خوت بىبە.» كورە تۈولە سەكەكەى لەكەل خۆى بىر و كەمىك لەو خواردنەي دايە و يەكسەر تۈولە ھەلوھرى و رەق ھەلات.^۳

بۇ رۇزى ئايىنده زنە لە جىيىكەى كورەكەدا لە زىر رايەخەوە فەرمانى دا چالىكىيان ھەلکەند چل كەز قول بىت و لە بىنى چالەكەدا شىشى ژەھراوىي چەقاند و ئەمجار

شەيدا بۇون shaydâ-bûn to be دەمىك bâwazhin stepmother; باومژن^۱ بىنەكت لە كەوشىا بىت و ئەو بىنەكت نەكىدىن بۇ بانگھېشتن كەن بۇ hîlkândin to laugh in peals; khalatân to be deceived; خەلەتان peyèkit la kawsh'â bet u aw pekât nakirdibe ba je'y beta 'let one of your feet be in your shoe, and keep the other foot, which you haven't put in your shoe, in its place,' i.e. be firm in your resolve; kho dân ba dastawa to let oneself fall into s.o.'s clutches; خۇ دان بە دەستىمەوە la dwâwa girtin to grab from behind; بىسسىود besûd futile; دەرگەتون dîrrân to be ripped; ئىش ïsh deed; dar-kawtin to realize; this part of the story is taken from the Koranic legend of Joseph and Zulaykha, Potiphar's wife, but the narrator has confused the details: in the Koranic version it is Joseph's garment that is examined, and if it is torn from behind, Zulaykha was the aggressor; if torn in front, Joseph was the aggressor (see Koran 12:26f.).

دۇوبارە dûhbâra once again; دەرسانووه dîsânawa once more; darwesh dervish; بىڭ دەرسانووه بىنەكت نەكىدىن بۇ بانگھېشتن كەن بۇ azhîhâ serpent; نان nân food; پاك pâk unadulterated; راسپاردن râ-spârdin to charge; هەرچىچىكانووه harchîchikânaوا no matter what they did.

رەق زەھر zhahr poison; هەلۈرپىن tûla sag puppy; hał-warîn to fall down; ھەلەسەن raq-hatâtin to go stiff.

SORANI KURDISH

ناردى به شوين کورهدا. نوما به حرى حيلكاندى و مهسهله كمى لى كهياند و ئەمجارەش
کوره دەرباز بۇو.^۱

پاشان زنه پاره يەكى زۆرى دا به حەيكمىئ و رىككەوت لەگەلى كە خۇي بكتە
نەخوش و پاشان حەكىم بلى ئەگەر گوشتى نوماي بەحرى نەخوا، چاك نابىتەوه. بەم
جۇرە زنه خۇي نەخوش خست و پاشا ناردى به شوين حەيكمىدا و لە پاش تەماشا
كىدن ئامۇزگارىي ئەوهى كىد كە دەبى گوشتى نوماي بەحرى بخوا، دەنا چاك نابىتەوه.
ئوجا پاشا نارديه شوين ئەحمدەد و وقى: «رۇلە، تو باۋەزىت خوش دھوى يان نوما
بەحرى؟» كورەش لە ولامدا وقى: «بابە، من باۋەزىم بە هەزار نوما بەحرى
ناگۇرمەوه. با سەرى بېرىن، بەلام با لە پىيشىدا تاوىيك سوارى بىم و دەورانىكى بى
بىكم». هەركە ئەحمدەد سوارى بېرۇو، نوما بەحرى بالى لى پەيدا بۇو و ھەلىكىرت و
رويىشت تا گەيشتە قەراخ دەريايىك و ئەوهندەي بلىي يەك و دوو پەرىنەوه و
رويىشن. لە رىكاكوره پەرىكى جوانى بەرجاوا كەوت. نە بخۇي، نە بکەى، ھەر
تەماشاي ئەو پەرە يەكەى، ئەوهندە جوان و ورشەدار بۇو. نوما بەحرى وقى: «ئەحمدەد،
دامەبەزە! ئەم پەرە تۈوشى گىچەلىكىمان دەكا.» سوودى نەبۇو. ئەحمدەد دلى لى چوو و
ھەلىكىرت. ئوجا لە پاش رويىشتىنىكى زۆر گەيشتىن شارىك و لە پەرى شارەوه لایان
دا خانىك.^۲

^۱ گەز *gaz* رايەخ *râyakh* rug; چەل *châl* pit; چال *chil* forty; هەنكەندىن *hał-kandin* to dig; چەقاندىن *chaqândin* to stick upright; دەرباز بۇون *darbâz-bûn* to be saved.

^۲ رىك كەوتىن لەگەل *pâshân* later; حەكىم *ḥakîm* physician; rek-kawtin *lagał* to conspire with; گوشت *gosht* *kho kirdinà nakhosh* to pretend to be sick; خۇ كىدەن نەخوش *zahrâwî* poisoned; چەقاندىن *shîsh* stake; شىش *shîsh* stake; ھەركە *harka* as soon as; دەوران كىدەن بە *dawrân-kirdin* ba to take a turn on (a horse); دەريا *daryâ* sea; قەراخ *qarâkh* edge; دەۋا *dawâ* medicine; بەرچاواي *pařnawa* to take off; پەر *par* feather; بەرچاواي ... كەوتىن *barchâw i* ... *par* feather; كەوتىن *kawtin* to be spotted by; دەلچىزىن *wirşadâr* colorful; دەلچىزىن *dâ-bazîn* to get off; ورشەدار *wirşadâr* colorful; گىچەل *geçhał* dispute; دەلىت *dił chûn la* to be infatuated by; خان *khân* inn.

READINGS

ماوهیه کی پی چوو. مقومقۇ كەوتە ناو شارەوە كە كۈرىيکى وا شۆخ و شەنگ
 هاتووە و پېرىيکى جوان و نەخشىن وا بە سەرىيەوە و ھەر لە كۈرە پاشايان دەچى. قىسە
 و باس گەبىشته پاشاى ئەو شارە و فەرمانى دا كۈرەيان بىردى خزمەتى، و چونكە زۆر
 ھەلکەوتتوو و نەجىبزادە بۇو، پاشا كىرى بە ۋەزىرى خۇي. وەزىرەكانى ترى پاشا
 ھەمۇو بۇون بە دەرەكى و ئەو بە مالەكى و لەبەر ئەوە كەوتىنە رقەبەرايەتى لە گەلىدا و
 ئىزىرىييان پىن دەبرد. رۆزىكىيان لە دىوانى پاشادا باس ھاتە سەر باسى پېرەكە و
 وەزىرەكان وەتىيان: «ئاخۇ، ئەم پەرە خۇي وارەنگىنە، خاوهنى چۈن بىت؟ جەنابى
 پاشا، ئەم كۈرە كە بىتوازى ئەم پەرە پەيدا بىكا دەشتواتى خاوهنى وەدەست بىنى.»^۱

بەم جۇرە پاشايان خىستە سەر كەلکەلەي پەيدا كەندى خاوهنى پەر بەو ھىۋايدى
 ئەحمدە لە ناو بىچى و شوينىيان پىن لەق نەكا. پاشا ئىيىستەرمى لە كۈرەكە كەرد كە
 بۇي پەيدا بىكا. ھەرچەندە كۈرە وقى «من لە رىڭا دۆزىيۇمەتمەو», كەللىكى نەبۇو. بۇيە
 چوو بۇ لای نۇما بەحرى و وقى: «دەستم دامىنەت، رىڭايەكم بۇ دابنى.» نۇما وقى:
 «نەمۇت ھەلى مەگەر سەرىشەمان تۈوش دەكا؟ كە وا بۇ بىرۇ بۇ لای پاشا و بلى
 حوشترىكىم دەۋى بە بارى گەنھەوە.» بەم جۇرە ئەحمدە بە سوارىي نۇما بەحرى حوشتر
 و بارى دا لەبەر و روپىشت. ماوهىيە كى زۆر بە رىڭاوا بۇ تاڭىيەتى شوينىك و لەوى
 نۇما بەحرى وقى: «ئەحمدە، من لىيەدا دەۋەستم و نايەم. تو بچۇ سەر ئەو گەردوڭىكە يە
 حوشترەكە سەر بىرە و گەنھەكە بىرژىنە بە دەوريدا و خۆپىشت سكى حوشترەكە ھەلدەرە
 و بچۇ ناوېيەوە. پەلەور و مەلى دەنیا لەو گەنھە دەورووژىن، و لای نىوھەررۇوە شاي
 مەلان دى دەننۈكى دوان لە گەنھەكە دەدا. تو لەو كاتەدا ناوى خوا و يېغەمەر بىنە و
 دەست بىبە، قاچى بىگەرە و بەرى مەدە و ئاكات لە چاوت بى نەيىكەيتەوە. دەنا مەل

^۱ نەخشىن *nakhshîn* شۆخ و شەنگ *shokh u shang* enchanting; مقومقۇ *miqomiqo* uproar; بىردنە خزمەت *birdinâ khizmat* to bring before; بۇون بە *bûn ba* to be out “in the cold”; بەرەكى *erâyî-birdin* ba to be jealous of; رقەبەرايەتى *riqabarâyatî* spiteful rivalry; رەنگىن *rangîn* colorful, beautiful; خاوهنى *khâwan* owner; چۈن *chon* how?; دەشتواتى *dashtwâne* he could also; وەدەست *henân* to get hold of.

SORANI KURDISH

چاوت ده دین.»^۱

بەم نەخشە يە ئەمەد شای مەلاني هینا و خستىھ قەفەزەوە و بردیه بەردهى پاشا و مەل رۆژى دوو سى جار بە خۇشتىن ئاواز دەخويىند. ئەمەد ئەمۇندەھى تر لاي پاشا خۇشە ويست بولو. وزىزەكائىش خەرىك بۇون لە داخ و خەفتەدا دەتەقىن. بۇيە كەوتەنە رىكخستنى پىلاپىكى تر. ھەموو رۆزى لە دىوانى پاشادا باسيان ھەر باسى جوانى و شۆخ و شەنگىي كچى شای پەريان بولوتا و ايان لە پاشا كەد گرفتارى تىرى ئەشقى بىي و شەو و رۆز لە مەراقى چۈنۈقى دەسکەوتقى ئەم كچى شای پەريانەدا بى. ئەمانىش كە بۆ ھەلىكى وا دەگەران، بۆ ئەمەدەي ئەمەدەي بىن گرفتار بکەن، چۈونەن كەلىشەپاشادە و وتيان: «جەنابى پاشا، ئەم كورە كە بتوانى شای مەلانت بۆ بىنەيتە ئىلەر، دەتوانى كچى شای پەريانىشەت بۆ بەدەست بېنلىق». ماوهەيەكى زۇر ئەم قەوانەيان خويىنە گوئىپاپاشادا تا رازىيان كەد و ناردى بە شوين ئەمەددا و پىنى وت: «ئەمەد، ئەمجارەيان دەبى بچى كچى شای پەريانم بۆ بىنلىق و ئەم كارە بە تو نەبى بە كەمس ناكىرى». ئەمەد ھەرجەنە وقى «پاشا، ئەمە لە تونانى متانىيە و پىيم ناكىرى»، بەلام هيچ سوودىكى نەبۇو و پاشا وقى: «ئەمەد، تو كە توانيت شای مەلانت بۆ من پەيدا كەد، ھەر بەم شىۋەيەش دەتوانى كچى شای پەريانم بۆ بىنلىق، و ئەگەر ئەم كارە نەكەمى، لە ملت دەدەم». ئەمەدىش خەم دايىگەت و چۇو بۆ لاي نۇما بەحرى و حال و مەسلەمى تىكەياند. ئەمېش وقى: «كاتى خوى ئامۇڭكارىم نەكىدى پەرە كە ھەل مەگەر

¹ *خستىھ سەر* *khistinâ sar* to put into someone's head; *kałkała i* craving for; *شۇين لەق* *b' aw hîwâyât* in hopes that; *لە ناو چۇن* *la nâw chûn* to disappear; *بەو ھېۋايەي* *shwen laq-kirdin ba* to displace; *ئىستەمرەم كەرن* *istaram-kirdin ba* to plead with; *دەنەن دەنەن* *dâzînawa* to discover; *دۆزىنەمە* *dozînawa* to show the way; *سەرپىشە* *saresha* headache; *تۇشكەن* *tâsh-kirdin* to involve s.o. in s.th.; *حۇشتىر* *hushtir* camel; *لەپىر دان* *labar* load; *گەنم* *ganim* wheat; *بە سوارى* *ba swârî* i mounted on; *بار* *bâr* load; *رەانىن* *dân* to lead; *گەردوڭكە* *girdołka* haystack; *سەرپىشەن* *sar-bîrîn* to cut the head off; *دا* *da* around; *بەمەدور* *ba dawr...dâ* around; *ھەل دېن* *hał-diřîn* to slit open; *نېۋەرۇ* *wirûžhân* to flock; *مال* *mal* bird; *روروۋەن* *nîwařo* noon; *پەلەوەر* *palawar* bird; *دەنۈوك* *danûk* bird's beak; *دوان* *diwân* sharp; *نَاوِي ... ھېنەن* *nâw i ... henân* to invoke the name of; *پەيغەمەر* *payghamar* prophet; *دەست بىردن* *dast-birdin* to grab; *قاقچ* *qâch* leg; *چاوت دەرھىيان* *châw dar-henân* to pluck the eye out.

READINGS

و توروشی به لایه کان دهکا؟ ئىستاش چار نيه و برو بلى تهدارهكى سەفەرم بۇ ئامادە
بىكەن و دەرۋىن.^۱

بەم جۇرە ئەحمد پەرييە كۈلى نۆما بەحرى و وەك با بۇي دەرچۇو. زۇر يان كەم رۇيىشت كەمس نازانى خوا خۇي نەپى تا كەيىشته شۇينىك كە قلاچەيەكى بەسەر كەدىكەمە لېرىھ دىيار بۇو. نۆما بەحرى وقى: «ئەحمد، بەختت ھەلساوه. ئىستاكچى شاي پەريان لەو قلاچەدا خەموى چل شەو و چل رۆزە دەكا و لەسەر لاي راست خەوتۇوھ و بەنەخونەكەي چل گىرى لى دراوه. ھەركەسى ئەو چل گىرى يە بىكانەوە ئەوھ اھ عەرش و قورش مارھى لەو ھاتۇوھ. جا خۇت و بەختت، پىت بىزانى، ھەر بە ئائىشكى دەتلىيىشىنىيەوە. ئەحمد وقى: «بە ئىزنى خوا دەرۈم»^۲
ولەوي بۇي رېك كەھوت، ھەر چل گىرىكەي شل كەدەوھ و كچە بە ئاگا ھاتەوھ و بەسەر سورمانەوە وقى: «چۈن ئەممەت كەد؟ من بالدار ھاتۇوھ بالم شەكەندۇوھ و نالدار ھاتۇوھ نالم شەكەندۇوھ.» ئەحمد وقى: «بە خوا، خۇشتى بى و تىشتى بى، من كەدوومە» و ناچار كچى شاي پەريان وقى: «كە واتە من لە عەرش و قورش مارمە لە

برىنە بەردىھى نەخشىھى *nakhsha* plan; *khistinà qafazawa* to put in a cage; *tasqin* to fasten; *birdinà bardam i* to take to; *âwâz* voice; *awanda i tir* so much more; *khoshawîst* beloved; *dâkh* grief; *khafat* worry; *taqîn* to burst; *pilân rek-khistin* to hatch a plan; *jwâni* beauty; *shox* و شە; *shokhushangî* elegance; *parî peri*, fairy; *wâ kirdin la* (+ subj.) to convince to; *wa* كەردن لە *parî* to; *giriftâr* smitten; *la marâq i ...dâ bûn* to wonder; *bo hal* بۇ ھەمل گۈران; *das-kawtin* to be captured; *chonetî* manner, how to; *gařân* to look for an opportunity; *giriftâr-kirdin ba* to entangle in; *چۈنە* بن; *قۇوان خۇيىندە* كۈپىي... دا بۇون *chunâ bin kīlesha i ...awa* to dupe; *qawân* دەس كەوتىن; *khwendinà gwe i ...dâ* to harp on s.th. into s.o.'s ear; *râzî-kirdin* to convince; *la mil dân* to behead; *la arsh u qursh* 'by God's throne and footstool' (an oath); *châr* چار; *âmozhgârî-kirdin* to advise; *چار châr* remedy.

قەلايچە *pařinâ* to leap onto; *wak bâ* like the wind; *kot* back; *ba* پەرنە *qalâycha* fortress; *gird* hill; *bakht* luck; *bakhit hałsâwa* بهختت ھەلساوه; *gre* knot; *râst* right; *banakhun* drawstring; *gre-kirdinawa* to untie a knot; *gre-dirân la* for a knot to be tied in; *gre* كەندەوھ كەرى دران لە *arsh u qursh* 'by God's throne and footstool' (an oath); *ânîshk* ۋەزىن بە *piłishândinawa* پەلىشاندەنەوە *ânîshk ba* to be aware of; *ba tîz n i khwâ* by God's leave.

SORANI KURDISH

تو هاتووه.» ئوجا گەنج و جهواهیری خوى كوكىدەوە و كەوتە تەڭ ئەجمەد و هاتن بۇ لاي پاشا. كچى شاي پەريان وقى: «دەپى خېۋەتىكەم لە درەوە شار بۇ ھەلبىدەن چونكە من تا چىل رۆز مارەم لە پاشا نايد.» لهو ماوەيەدا پاشا ئارامى لى بىرا و سوئى بۇوهە و مرد. دوايى ئەجمەد خوى بۇو بە پاشا و كچى شاي پەريانى گواستەوه.

پاش بەينىك ئەجمەد پاشا يادى باوکى زور بى تاقەتى كرد و فەرمانى دا تەدارەكى لەشكىر و سپا رېكخرا و روپىشت لە نزىك شارەكەى مائى باوکى خېۋەتى ھەلدى. وەزىر بە ھەلەداوان گەيشتە لاي پاشا و وقى: «جەنابى پاشا، چى بىكەين؟ وا لەشكىر و سپاى بىكانە شاريان ئابلىقە داوه و دەيىكەن.» پاشا، كە لە تا و دۈوريي كورەكەى ھەر دوو چاوى كويىر بۇوبۇو و زىنەكەشى كە بە ناحەق كورەي رەھەندەھى ولاتان كرد گول بۇوبۇو، وقى: «جا با لەشكىرى بىكانە شار داگىر بىكەن. من تازە بە تەمائى چىم؟ وا خۆم كويىر بۇوم و زىنەكەشم گول بۇوه.» ئوجا كورە هاتە لاي باوکى و وقى: «پاشا، تۆكىت ھەيە و بۇ چى وات ليھاتووه؟» پاشايىش حال و مەسەلەھى تەرفەنە بۇونى كورەكەى بۇ گىرایەوە و وقى: «كۆرم، ئەوه كلىلى شار و تۆ بىبە بە نىشىتەجىي من. من تازە كورى خۆم بە چاو نايىنم و وا دەبىنى زەليل و مزمەھىل دانىشتۇروم.» ئەجمەد دلى كەرم بۇو و وقى: «بابە، من كورەكەى خۆتم!» ئوجا بەسەرەتى خوى لە غەربى بۇ گىرایەوە و باوک دەسبەجى چاوى چاك بۇوهە و لەگەل كورەيدا بە يەك شاد و شوکر بۇونەوه.

بە ئاگا رېك كەونىن^١ shil-kirdinawa to loosen; شىل كەدنەوە ba âgâ hâtîn to come to consciousness; باڭدار bâldâr &c. see note 1 on p. 129; هاسن begâna foreign; خوشت بىن و ترشت بىن khoshit be u tirshit be whether you like it or not; گەنج ganj treasure; ئازام بىران arâm bi'rân la to lose patience; سوئى بۇونەوە swe-bûnawa to pine away; كواستەنەوە gwâstina (gwez-) to take to wife.

پاش بە يەنەك^٢ betâqat-kirdin يېتاقەت كەدن ياد yâd memory; رېك خەرمان rek-kirman to make anxious; سپا sipâ army; لەشكىر lashkir troops; ئابلىقە دان abloqa-dân to lay siege to; تەلەداوان haładâwân haste; بىكانە begâna foreign; ئەلەنەداوان tâ u dîrî i painful separation from; بە ناخەق ba nâhaq unjustly; داگىر rahanda-kirdin to make wander; گول بۇون gul-bûn to contract leprosy; تەرفەنە بۇون tarfana-dâgîr-kirdin to capture; تازە tamâ desire; تەمدما tamâ desire; كەدن 148

READINGS

(۱۰) من و مم و زین خانی

هەزار^۱

له پاش ئەوهى و هرگىرانى مەم و زين به موكريانى چاپ و بلاو كرايەوه، برا و خوشكاني ويزهوان، كه به سورانيان دەزانى، خويىنديانىموه و تا رادەيەك دەگەمل بەرھەمە كەمى خانى بونە ئاشنا... كارە كەميان لا پەسەند بو، شانازىم به بەخت دەكىد كە توانييۇم به يېئى توانياي هەزارانەم، ئەم دەستتە خويىندەوارانەم به مەم و زين ناساندوه.^۲

بەلام هيىندي كەس لەوانەي كەمانجى يەكەيان نەدىيۇ، يان دىيۇيان بەلام باش تىيى نەكەيون، لەباتق پەسندى خانى، ئافرىينيان لە من دەكىد... تەنانەت هەندى دىلسادەي واشىم دەدين، كە لە روى منا دەيانگوت: تو خانىت زىندو كەدەوه، — خودا تۆيە—!! كەرۇت لە خانى بەردهوه!!! ئاي لەو كۆفرەي بەدم ئەمانەدا دەھات! برووا بکەن لەو جۈرە كەفته تفتانە و، لەو فەرمایىشىتە مفتانە... لە شەرمان و لە عەيەقان دەتومامەوه... خوايىه، ئەم پەلەي بوختانە، چۈنم لىخە دەيىتەوه؟! كى ھە يە بۆم بىرىتەوه؟!

¹ مزمەحيل *bûn* to be lost; كەليل *kilîl* key; زەلەيل *nîshtaje* successor; كەللىخى *zalîl* miserable; يەسىرهەت *mizmahîl* deprived; دل كەم *dił garm-bûn* for the heart to warm; بەسەرەت *basar-hât* adventure; چاڭ بۇونمۇه *châk-bûnawa* to be healed; بە يەك *ba* *yek* together.

² Paris: Weşanê Enstîtuya Kurdiya Parîsê, (1989)، ل ۱۴-۱۳ وەركىراوه.

Mam u Zîn is an epic poem written by Ahmad Khânî at the end of the 17th century. Hazhâr does not use the double *wâw* for *ü* (which has been added in the vocabulary in the notes); otherwise his spelling is consistent with normal usage. His highly idiosyncratic punctuation is reproduced as is.

چاپ *wargeřän* translation; موكريانى *mukriyânî* the Mukri dialect of Kurdish; وەرگىران *wargeřän* كەرانمەوه *châp-kirân* to be printed; بلاو كرايەوه *biłâw-kirânawa* to be published; ويزهوان *wezħawâñ* literary; سورانى *sorânî* Sorani Kurdish; رادە *râda* degree: تا رايەيەك *tâ râda-yék* to an extent, to a degree; بەرھەم *barham* production, work; بۇونە ئاشنا دەگەمل *bûnâ âshnâ dagał* to become familiar with; پەسەند بۇون لاي *pasand-bûn lâ i* ... to be pleasing to; شانازى كەدن بە *shânâzî-kirdin ba* to take pride in; بەخت *bakht* luck; توانى *twâñâ* ability; هەزارانە *hazhârâna* paltry, miserable; دەست *dast* group; خويىندەوار *khwendawâr* reader; ناسانىن بە *nâsândin ba* to make acquainted with.

تىيىكەيىن *te-gayîn* = *te-gaysttin* كەمانجى Kurmanji, the Kurdish spoken in Turkey; ئافەرىن كەدن لە *pasind* liking; لەباتق *labât i* instead of; پەسەند *pasind* liking;

SORANI KURDISH

ویژدانی پر له پهژاره‌م، ده گویی دله ههژاره‌که‌مدا سرتاندی: نینوکی پهنجه‌ی
 خوت بینه و ئالوشی پشتت بشکینه. دهنا کمس ده فریات نایه...^۱
 برپارم دا مهم و زینی شیخی خانی ده‌گه‌ل موکریانیه‌که‌دا لیک پیلوز کم، تا
 ویژدانم بسیتنه‌وه و، خوینده‌وارانیش بزانن که ههژار له ده‌ریای مهزن لاویچیکی
 له‌سره‌وه هه‌لینجاوه و، بوونه شانی داوه، زه‌ریا ههر وه‌کو خوی ماوه، ئه و ده‌ریایه
 مهلهوانی زور بینه کیشی به‌بین و پشودریزی پی ده‌وی تا بگاته تهختی بني و،
 که‌وهه‌ره و‌شارتوه‌کانی که ده راده و زهار نایه‌ن، و‌دهس که‌موی. خو تا کوردیش ئازاد
 نه‌وی، مهلهوان و توژه‌رهوهی وا زانا، کوا هه‌لنده که‌موی خوی له قهره‌ی خانی بدا؟!!^۲
 چم کرد:

چوار مهم و زینم په‌یدا کرد... به چوار چاپان. به‌رانبه‌ر به‌یه‌ک کردن، زور ورد
 لیيان ورد بومه‌وه، له ئاكاما:^۳

âfarîn-kirdin la to applaud; *tanânat* especially; *handê* rather, somewhat;
dîtsâda naïve; *la rû i ... (d)â gutin* to say to someone's face;
ândû-kirdinawa to bring back to life; *khudâ toba* God forbid!;
zîndû-kirdinawa to bring back to life; *kufr* curse; *dam* mouth;
giro-birdinawa la to get ahead of; *ây* oh; *birwâ-kirdin* to believe; *tift* gift speech;
kift mouth-puckeringly sweet; *farmâyisht* compliment; *mift* free, without cost: *farmâyisht* compliment; *sharm* shame, embarrassment;
aybat fear; *twân* to want; *paşa* stain, spot; *bukhtân* slander; *lekhâ bûnawa* to be rubbed off of; *sişinawa* to wipe clean.

wîzhdân conscience; *sirtândin* to whisper; *pazhâra* sadness; *wîzhdân* conscience; *pazhâra* sadness; *bişetawa* from *hasânawa* to rest; *nînok* fingernail; *nînok* fingernail; *âłosh* itch; *âłosh shkândin* to scratch an itch; *da firyâ hâtin* to come to help.

lek pełoż kirdin to put an end to; *biyâr-dân* to decide; *biyâr-dân* to decide; *bişasetawa* from *hasânawa* to rest; *daryâ* sea; *bişasetawa* from *hasânawa* to rest; *bişasetawa* from *hasânawa* to rest; *mazin* great; *lâwech* handful; *hałenjân* to draw water; *nimûna* sample; *zaryâ* sea; *malawân* swimmer; *shân-dân* to show; *bînakeshî* taking a breath; *bîn* breath; *pishû* breath; *takhtabin* bottom; *gawhar* pearl; *washârtû* hidden; *da râda u zhimâr* da râda u zhimâr; *nahâtin* to be inestimable and uncountable; *wa das kawtin* to be obtained; *zâñâ* knowledgeable; *tożhar* researcher; *zâñâ* knowledgeable; *kwâ* how (for rhetorical questions); *kho la qara i ... dân* to approach.

wird-bûnawa la *wird-bûnawa la* *barâmbar ba yek kirdin* to compare; *barâmbar ba yek kirdin* to compare; *barâmbar ba yek kirdin* to compare;

READINGS

- ۱- چاپی ههولیری مام «گیو»م ههرو زو قت کرد... ئهومامؤستا خوا بهخشیوهش وەک زۆر کوردى ئەم زەمانە لای وابوه: ههرو شەیەک و رستەیەک خۆی نەیزانى دیارە بە غەلەت نوسراوه!! ئىتر رامان و دامائىك، وچانىك بىرلىكىرنەوه دە كولەكى تەرىشدا ناوېيکى نىه... ئەوا ئەوفت.
- ۲- مەم و زىنى چاپى مۆسکو كە خانم (سیدا رۆزىنکو) سالى ۹۶۲ بە راسپىئىر ئاكادىمى علومى يەكىھقى سوقىھەت (نەشرخانا ئەدەبىاتا رۇزىھەلاقى) بە شىۋەخەقى عارەبى، دەگەل وەرگىپاۋى روسى و، پىشخەبەرىك چاپ و بلاۋى كەدەوە. بە داخموھ من پىشەكىھەم نەديوھ. بەلام لە پەراوېزاندا، دەرئەكەھوئى كە لە بەر چەند نوشخە نوسراوه تەوه... دو بەيت لەويىدا هەبۇن كە لەۋى حەمزەدا نەبۇن.
- ۳- چاپى حەمزە... لە پىشەكەيدا نوسراوه: «مايسى سالى ۳۳۵» كە بەرانبەر بە ۱۹۱۹ میلادى يە، لە دوايىھەكەشى نوسراوه: «ئەو كىتابا كە مە زى استنساخ كىرى ۱۱۶۵ دا، عەزىز كورى شىر مام زىدى تىسى بو، خودا رەحى خۇھ لى بكا».

to scrutinize; لە ئاكاما la âkâm'â in the end.

^١ ههوليرى Hawlerî a native of Arbil; ههرو har zû very early on; قت کدن qit-kirdin to eliminate; مامؤستا mâmôstâ professor, teacher, a title accorded learned persons; خوا khwâ-bakhshîw the late; وشە wisha word; رستە rista sentence; غەلەت ghałat error; رامان râ-mân to contemplate; وچانىك wichân to pause; دامائىك dâ-mân to be stymied; دە كولەكى تەرىشدا ناوېيکى نىه da kulakâ i tar'îsh'dâ nâwèkî niya 'do not exist in his enlightened view'; فت fit the sound of spitting.

^٢ 962 is common Turkish usage for 1962; مۆسکو Mosko Moscow; خانم khânim lady; سیدا sedâ Ms.; ئاكادىمىي âkâdemî academy; ba râsperî i under the auspices of; بە راسپىئىر يەكىھقى sedâ 'ulûm (spelled in Arabic) science; سوقىھەت sovyet 'Ulûm' union; علوم ulûm' science; here Hazhâr replicates the Cyrillic spelling of the Kurmanji for 'Oriental Literature Press' (Neşirxana Edebiyata Rojhelettî); شىۋەخەت shewakhat type; عارەبى 'ârabî Arabic; رووسى rûsî Russian; پىشخەبەر peshkhabar preface; دەن دەن dîn to see (variant of dîtin); بەراۋىزان parâwezân to edit, edition; دەركەوتىن dar-kawtin to turn out; چەند chand several; نۇشكە nuskha manuscript, copy; بەيت bayt line of poetry.

^٣ مايسى mâyis May; میلادى mîlâdî A.D.; the quotation is in Kurmanji: ew kitaba ku me jê istinsax kirî 1165'da 'Ezîz kurê Şêr Mam Zêdî nivîsî bû, Xuda rahma xwe lê bika: 'the book from which I have copied was written in 1165 by Aziz son of Sher Mam Zedi, may God have mercy on him.'

SORANI KURDISH

بهو حیسابه ئەو نو سخنه يه تەمەنی شیلسەت سال بچوکر لە يە كەمین مەم و زىنى به دە سخنه تى خانى بوه، دو بە يتم لە ويىشدا دىتن كە لە نو سخنه كەى مۇسکۇدا نە نوسراون.^١ سەيدا حەمزە لە سالانى ١٩١٨ و ١٩١٩ سەرىپەرشتى چاپخانەي (نە جى ئىستيقبال) لە شارى ئەستەمبول بوه، سالى ٩٥٦ لە قامىشلى وەفاتى كەد...^٢

٤ - مەم و زىنى به لاتىنى كە ما مۆستا (حەممە دەمین بۆز ئەرسەلان) سالى ٩٦٨ لە تۈركىكا بە وەرگىنلارلى تۈركىمەن لە چاپى دا. فەرمۇشىھى تى سالى ٩٥٨ لە شارى شام بە حروفى عاربى لە چاپ دراوه. كە مخابن نە دېتومە، نە بىستومە!!^٣

ئاشكرايە: لە بەر نو سخنه نو سەرەوە و لە چاپ دەرانى كىتىبان بىنادەمن و، بىنادەم بە هەلە دەچى، بە پىسى توانا هەلە كام راست كەندەوە، پەلە كام هەلگەرنەوە، دەربارەي خەقى لاتىنى بۆ ئەم كارە، من چەند تىلىيەك كە يە...^٤

آ- پىتەكانى ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ لە ئە زمانى عاربەيدا زور مشەنە... كە ئەگەر (ث - ص) بە (س) - (ذ - ض) بە (ز)، (ط) بە (ت)، (ض) بە (د) يان ز) بىنوسرىن، لە زۆر شوين مانا تىك دەچى، بۆ نۇنە: ئەگەر «ضەلال» كە ماناى گومرايى دەدا، «دەلال» يان «زەلال» بىنوسىن، مانا گورا... «دەلال» نازە، «زەلال» ئاوى رون و خوشە...^٥

^١ بچوکر hîsâb حىساب شىلسەت shest sixty; taman age; bichuktir less; يەكەمین first (see §12.1).

^٢ ئىستيقبال sarparisht head, chief; چاپخانە châpkhâna press; najm star; سەرىپەرشت ئەستەمبول Astambuł Istanbul; قامىشلى Qâmîshlî Qamishli, in Syria; istiqbâl future; wafât-kirdin to pass away, to die.

^٣ فەرمۇشىن farmûshîn لاتىن lâtîn Latin letters; تۈركى Turkî Turkish; تۈركى turkî Turkish; شام Shâm Damascus; حروف hurûf letters (spelled in Arabic); مخابن mikhâbin to say; unfortunately; نە na...na neither...nor.

^٤ نىادان nyâdân to take into consideration; هەلە ha-la mistake; بە پىسى توانا ba pe i twâñâ insofar as possible; تىلىينى râst-kirdinawa to correct; پەلە ھەلگەرن pa-la hal-girtin to catch errors; tebînî observation.

^٥ مانا azmân language; mishâ frequent; پىت pît letter (of the alphabet); مىشە misha meaning; كۈران tek-chûn to be lost; گومرايى goňât perdition; تىك چۈون goňât to be changed; ناز dalâl, nâz coquetry; زەلال zalâl limpid; رۇون rûn clear.

READINGS

زور له وشه عاره بيه کان له سونگهی لاتينيه کوه له شوين خويان ترازاون، هر فارسيه کان و تركيه کان و كورديه کان و هك خو ماون، تهنيا «خ» و «غ» نه بيتن که ليک هملناوار دراون، به برواي هه زارنه ه من: تا به ئاويه کي روشن چاره سه رى ئم پيته تازيانه نه كهين، که ده خهتى لاتين دا نين، نوسينه وهى كمه پوري همه هيلزاي کهونارامان و هکو: ديواني جزيرى، مهم و زيني شيخى خانى و، زورى تريش به لاتينى نارهوايد، ئمو خه زينه ه گوهه رانه زايه دهن. يان نيشانه بو ئمو پيتانه دابنرئن، يان و هك هېيون، بیو سرئن و، به لاتنى راقه بکرئن...»

ب- سهيدا ئەمین بۆز ئەرسەلان، وەك له زوانى عارەبىدا زور مەلا و زور شارەزايدە، له توركىشدا گزوختى بولبۇل ئەدا؟ كەمتر ئاشنايەتى زورى دەگەل زوانى فارسى ھەيە... له چەند شوينىك ئەويش زور كەم، له فارسييەكان كريپي بۇ رەها نىڭكا اوھە...^۳

پ-سہیدا دلی: نازین کمی مہم و زین دھستی پی کراوه، لیژن: پهنج سالی بو
خانی خایاندوه!! خانی له پیشہ کیه کانیدا فہرموکیہسی: «کیشا یہ جھفار ب بوبی عامی)»

وَيْهُ haw (dialectal) = *hawt* تیخزان به *te-khizân ba* to slip into; *wezha* word; *fârsî* Persian; *mîwân* guest.

گزوفتی بولبول دان شارمنا ملا; *shârazâ* expert; *malâ* learned; زوان *zwan* language; *i bulbul dân* to warble like a nightingale; دگم *âshnâyâfî* *dagaç* acquaintance with; هماکاران *gre rahâ-kirân* for a knotty problem to be solved.

SORANI KURDISH

یانی سالینک... و ئەم مەتەلەش زاندرا.^۱

شیخی خانی خۆی ژینامەی خۆی بە کورقی بو درکاندوین. لە هەزار و شیست و يەك هاتوته دنيا، لە تەمەنی چارده سالى بوته نوسەر، سالى هەزار و صەت و پێنج لە مەم و زینى بوتووه.^۲

ت- دەربارە سالى وەفاتى. ئەوي راسته هەر ئەو رسته جوان و هىزى و دروستە يە كە (عەلائەددىن سەججادى) لە مەلايەكى بىستوھ فەرمۇيەقى: لە پاشت كىتىبىكدا دىومە عىبارەتى (طار خانى الى رىھ) بە ئەبجەد سالى وەفاتى خانى يە... كە راست دەبىتە هەزار و صەت و نۆزدە.^۳

دەلە هەزارە كەم دەلى: رەنگە لەو چارده سالەدا هېچ نەبى چوار لىزگەي دىكەي زۆر نادرى ھۇندىتەوە. تا لە بەرانبەر پىنچىنەي نىظامىدا خۇزانىن و بۇريان بەدن... بە ھومىيەم ئەو خەونەي دەلەم و دى بىت، بەرھەمى دېش لە خانىيەوە لە گوشەي فەراموشىيەوە بىتە دەرى و، چاوى دلان پەركەش و رون كەنھوھ... بە تەماي خوا.^۴

ج- ئەوهى كە سەيدايى ھىزىش: بۇز ئەرسەلان لە چەند جى يەكَا نوسىيويە: زىبانى ناو مەتنە كەمان كەردە زمان، لەوە دەكا: قورغان نوسەرەویك بىزى: فوم و ثوم

^۱ فەرمۇگىيەسى *ئېڭىن* *ežhin* they say: *khâyândin* to spend time; *farmûgiyasî* (dialect) ‘he has said’; مەتەل *matał* riddle; زاندران *yânâ* that means; زاندران *zândrân* to be figured out.

^۲ ھۇندا *zhînâma* biography; به کورق *ba kurtî* in brief; درکاند *dirkândîn* to disclose; درکاند *drîkândîn* to reveal; پەنچىنە *bîstîn* to be born; نۇسەر *nûsar* writer; صەت *sat* = سەد sad.

^۳ بىستان *jwâñ* fine, nice; دروست *dirust* correct; مەلا *malâ* mulla, cleric; كەتىپ *kteb* book; فرمۇدن *farmûn* to say (used like ‘ibârat expression; طار خانى الى رىھ *târa Khântî ilâ rabbîhi* (Ar.) “Khani flew to his lord”; ابجەد *abjad* the system of assigning numerical values to the letters of the alphabet; A.H. 1119 = A.D. 1707-8.

^۴ نادر *nâdir* if nothing else; لىزگە *lîzga* bead; ھۇندىن *hîch nabe* rare; ھەندىن *hondin* to string; خۇزانان لە بەرەمپەر... دا *kho râ-nân* la barâmbar ...dâ to stand up to; بۇر دان *boř-dân* to beat (at a game); ھومىيەد *humed* hope; دېش *dîsh* another; ھەنەن *khawn* dream; گوشە *gosha* corner; فەراموشى *farâmoshî* oblivion; پەتىر *pitir* more; گاش *gash* happy; با تامەن *ba tamâ i khwâ* God willing.

READINGS

هەردوکیان سیرن. من لهبات فوم له قورغاندا ثوم نوسی. چونکه لهسەر زار
سوکتره!!؟^۱

با کن دەتوانی شەرجى كا و، لهبىن وشەيەكى وەك زەبان بىلەن زەبان له فارسیدا زمانى كوردى خۇمانە. نابى فەرمایىشتى خانى به ھېچ زۇر دەسکارى بىكى، چۈن بۇگە هەروا بىتىنى، چونكە مەم و زىنلى خانى پىرتوكى پىرۇزى كوردە... دەپى هەروا دەستنەخورده راپىگىرى...^۲

بە پىيى توانا وشە و رىستە عارەيىەكان و، فارسىيەكان و، زاراوەى خواپەرستانەم وشە له بەرابىھەر وشە، بەپى ھېچ زۇر لېككادانەوە و درېزدان، بە كوردى مانا كەدوھ و، دەگەل وەرگىيەواھ كەمدا بەو كوردانەى كە ئەقىنەدارى ئازادىن پېشىكەش دەكەم. من خۆم لهسەر ئەو باوەرەم ھەمو كوردىكى روشىبىر لهسەرىيەقى: بۇ مۇفەرک نۇسخەيەكى لەلا ھەپى، دە بەرگى مەخەمەرى بىكى، بىكاتە نوشتەسى سەر دلى، ماجى كا و ھاناي پىن بەرلى، دوعايىكى بەخىرپىش بىكى بۇ ھەزار.^۳

مهتن: zabâni &c. ‘we have rendered [the word] zabân in the text as *zimân*’; matn text; زيمان زيمان tongue, language; awa dakâ ‘he does this for the following reason’; قورغان qur‘ân Koran; سير sir garlic; labât instead of; لا sar zâr on the tongue; سووک sâk light.

بۇگە دەسکارى كران daskârî-kirân to be tampered with; فەرمایىشت farmâyişt speech; زورلىك زورلىك زور لىك زور لىك avîndâr lover; بoga smelly vegetation that animals will not eat; پىرتوك pirtuk piece; پىرۇز pîroz auspicious; دەستنەخورده dastnakhurda untouched.

بەپى ھېچ khwâparist God-fearing; زاراواھ ba be hîch without any; ئەقىنەدار avîndâr lover; زورلىك زورلىك زور لىك زور لىك lek-dânawa to over-interpret; زەۋىلەت âzâdî freedom; پېشىكەش كەدن بە roshinbîr intellectual; كەرنىز bo mufârik for auspiciousness; بەرگ كەرنىز barg cover; بەرگ كەرنىز barg girtin to wrap in a cover; ماخەمەر makhar velvet; نوشتە nivishta inscription; ماچ الماخىر mâch-kirdin to kiss; هانا hâna thus; پىبرىدىن pe-birdin to find one’s way to, to bring oneself to; دوعايى بەخىر كەدن بۇ du‘â i bakher kirdin bo to offer a prayer of well-being for.

SORANI KURDISH
—زمانی روزنامه‌نووسی و میدیا—

(۱۱) کورسات^۱

بهرنامه‌ی «پرسه»: ئەم بهرنامه‌یه تەرخانە بو پرسیاری بینەرەکانی خۆی دەرباری با بهتە هەممە چەشنه‌کانی وەک میژوو، فەرھەنگ و گشت لایپەر جۆراوجۆرەکانی کورستان و کوردەواری له ئىستا و راپردوودا.^۲

بینەران له رېگەی فاكس و ئىمەيله و ئەو با بهتەی کە خواستيانه دېيکەن پرسیار و له بەرنامەکەوە له لايىن كەسى پىسپۇرەوە و بە پىشت بەستن بە وينە وەلامەکانی خۆيان دەيىن. سەرئەنجام له مەدداي وەلامەكانەوە خزمەت بە زانىاري بینەران دەكى.

ئەمە جىڭە لەوهى بەرنامەکە دەبىتە تومارىكى باش بۇ زۇر باهت و روادا.^۳ تەورى دوهى ئەم بەرنامە‌یه تەرخانە بە باڭكەواز و سۇراخ كەنلى ئەو كەسانىي كە له رۆزگارە جۆر بە جۆرەكاندا في سۇراخ بون و له كەسوكاريان دابراون، لەم رووهە جىڭە لە ھولەكان ئەنجامى باشىشى ھەبوه.^۴

«بەرنامە‌ی دىدار»: بەرنامە‌یكى سىياسى ھەفتانىيە. رۆزانى دووشەمە له كەنالى

^۱ لە <http://www.kurdsat.tv/content.htm> ھەوە وەرگۈراوە.

^۲ بەرنامە *barnâma* program; *tarkhân bo* devoted to; *pirsyâr* question; *bînar* viewer; *darbâr i* about; *bâbat* subject; *hamachashna* of all sorts; *farhang culture*; *gisht* public; *lâpařa* page; *laiyer* various; *jorâwjar* Kurdishness; *râbirdû* past. لە لايىن...ھەوە *la regâ i ...awa via*; فاكس *fâks* fax; *imayl* e-mail; رېگەي *la*...ھەوە *la*...ھەوە *laiyan ...awa by*; پىسپۇر *pispor* expert; پىشت بەستن بە *pisht bastin ba* to click on; وينە *wena* image; *wałâm* reply; مەدداي...ھەوە *la mawdâ i ...awa through*; خزمەت *khizmat* service; جىڭە لەوهى زانىاري *jiga l' awaî* in additional to the fact that; تومار *tomâr* record.

^۳ دوم *duam* = دووهەم *dûham* second; باڭكەواز *bângawâz* request for assistance; رۆزگارە جۆرىجۇرەكان *sorâkh-kirdin* to search for; سۇراخ كەنلى *rozhgâr a jorbajorakân* the vicissitudes of fortune; بىسۇراخ *besorâk* lost; كەسوكار *kasukâr* kin-folks; دابراون *dâ-biřrân la* to be cut off from; لەم رووهە *l' am ruawa* in this way; جىڭە لە *jiga la* without.

READINGS

کوردساتمهو راسته‌خو پیشکهش دهکریت. «دیدار» هر هفتھیه و میوانداری سیاسەمەداریکی کورد دهکات و له گەلیدا سەبارەت به یەکیک له باس و بابەتكانی رۆز و تووپیز دهکات. به تایبەقی ئەمو باس و بابەتائی راسته‌خو یان ناراسته‌خو پیوهندی یان به کوردهو هەیه.^۱

بینەرانی کوردسات دەتوانن به تەله‌فون، یان فاکس یان پۆستى ئەلیکترونى بەشداری بکەن و پرسیارەکانیان ئاراستەمی میوانی «دیدار» بکەن ياخود را و بۇچۇنى خۆيان بلىيەن. بەرناممی «دیدار» لە ئامادە کەرن و پیشکەش کەرنی رۆژنامەنۇس ئازاد صىديق مەممەد.^۲

«كلاورۆزنه»: زىندۇو كەرنەوە بەلگە حاشا ھەلئەگرانەی دەبنە شاهیدى راستەقىنە لەسەر ئەو حەقىقتەی ھەزاران سالە ئىرە نىشتەنی کورد بۇوە.

گەران و پىشكىن و خستە رووی ئەمو ناوجە شوينەوارىيە دېرىنامى کوردستان و ووردبۇونەوە و لىكۈلىنەوە دەرىبارەيان بە راویز لە گەل پىپۇران و شارەزاياني زانسى ئاركۈلۈزىيا.^۳

^۱ دوشەمە dîdâr هەفتانە siyâsî political; سیاسى haftâna weekly; پیشکەش kakan pesh-shamma Monday; کەنال kanât channel; راسته‌خو râstawkho direct; میواندار کەنال mewândâr-kirdin to be presented; هەفتە hafta week; سەبارەت sabârat ba concerning; تووپیز کەرن siyâsatmadâr politician; و تووپیز کەرن wituwêz-kirdin to speak; ناراسته‌خو nârâstawkho indirect(ly); پیوهند بە pewand ba connection to.

^۲ بەشدارى talafon telephone; پۆستى ئەلیکترونى post i alîktronî electronic mail; تەله‌فون tâlafon; میوان bashdârî-kirdin to participate; ئاراستەمی ârâsta i to, toward; گەران mewân guest; دەبنە yâkhud or; را râ view; بۇچۇن bochûn opinion; رۆژنامەنۇس rozhnâmanûs journalist.

^۳ بەلگە kitâwrozhina skylight; زىندۇو كەرنەوە zîndûkirdinawa bringing to life; شاهید shâhîd witness; شاھىد bałga document; hâshâhañagir indisputable; شاھىد hâshâhañagir indisputable; حەقىقت haqîqat truth; نىشتەن nîshtmân dwelling place; راستەقىن râstaqîn truthful; نىشتەن nîshtmân dwelling place; پىشكىن pishkinîn to examine; ناوجە khistinâ rû to unearth; ناوجە nâwcha region; وردبۇونەوە wirdbûnawa monumental; دېرىن derîn ancient; شوينەوارى shwenawârî investigation; لىكۈلىنەوە lekolînawa research; راویز râwezh conversation; پىپۇر pispor expert; شارەزا shârazâ knowledgeable; ئاركۈلۈزىيا ârkolo-zhiyâ archaeology.

SORANI KURDISH

«کلاؤرۆزنه» به خواستی بەزیندوو ھیشتنەوەی شوینەوار و ئاسەوارى ميلەتى
کورد کار دەکات و ھەول دەدات سەرنجى خەلک بەرهو ئەو بەشە گرنگەی مىژۇو
رابكىشىت بە مەبەستى سەر لە نوى بىناتانەوە و پارىزگارى كەدن لەوەي ماوه چونكە
ئەو بەلگانە هىننە زىندۇون، پىويستيان بە يەك لايى كەدنەوە نى يە.

«کلاؤرۆزنه» لە ھەمۇو بەشەكانى نىشتەنلىكى دەگەرى تاكو دەنگىك لەسەر
ئەو راپردووھ پېر لە سەرورەريەي كورد كۈباكتەوە. رۆزگارىك دەناسىنى كە كورد
دەسەلاتى بەھىزى ناوجەكە بۇون و ئائين و كەلتۈر و رۇمانى يەكگىرتويان ھەبووھ و
ژيان دۆستى كەورەتىن درۆشميان بۇوه.

«بەرنامهى ئەنفال»: ئەم بەرنامه يە تايىھەتە بە گەشت و بەسەر كەدنەوە ھەمۇو ئەو
ناوچانەي لە سالى ۱۹۸۸ حکومەتى عىراق ھېرىشى سەربازى تىدا كەدە سەر كوردە
كۈندىشىنەكان و لە ئاكاما ۴۵۰۰ گۈندى سۇوتاند و ۱۲ شارۇچىكەشى تەختى زەوى
كەد و خەلکەكەي زۆرىيە بى سەر و شوين كەد كە مەزىنە دەكى بە ۱۸۲ ھەزار كەمس
تەنها چەند ھەزار پىرمىيد و مندال لەو ھېرىشە رىزگاريان بۇو كە ئەوانىش لە زىندانەكانى
حکومەتى عىراقدا ھىننە ئەشكەنجە دراون ھېچىيان بارى دەروونيان ئاسايى نىيە.
بەرنامهى ئەنفالىش چاوىيىكەوتىن لەكەل ئەو رىزگار بوانەدا دەکات تا لە رىكایانمۇه
قۇناغەكانى ئەنفال وەك چەند بەرنامه يە كى ئەرشىقى تۆمار بىكەت جىڭ لەوەي ھەر لە
رەئى ئەم بەرنامه يەوە دراسەي ورد دەكى و ھەول دەدرى ئەو راستيانە بىسەلمىزى
كە كەدە سەربازىيەكانى ئەنفال كەدەيەكى جىنۇسايدى ھىزەكانى حکومەتى عىراق بۇوھ بۇ

^١ *khwâst* request; *ba zîndû heshtinawa* to bring back to life; سەرخەر راکىشان بەرمەو *sarinj râ-keshân baraw* to attract the attention to; بەش *bash* portion, part; گىرنگ *giring* important; بىنات نامەو *mabast* goal, aim; سەر لە نوى *sar la nwe* anew; *binyât-nânawa* to relay a foundation; بە يەك لايى كەدنەوە *ba yek lâyê kirdinawa* to ignore.

^٢ *tâku* in order that (+ subj.); سەرورەرى *sarwarî* leadership; كەدەنەوە *ko-kirdinawa* to gather together; دەسەلات *dasałât* to make known; *nâsândin* (*nâsen-*) ناساندىن (ناسىن-) (nâsen-) authority; *bahez* strong; *âyin* religion; *kultur* culture; *român* رۇمانى; *pârezgârî-kirdin* to protect; *droshm* درۆشم; *zhyândostî* ژياندۇستى; *yekgirtû* unified; *distin-* یەكگىرتويان; *lý* love of life.

READINGS

سەر کوردەکان. ئەم بەرنامەيە دوو ھەفتە جاریک رۆژانى چوارشەمە پېشکەش دەكىت.

(۱۲) خەبات

(رۆژنامەيەکى سیاسى رۆژانەيە. ئۇرگانى پارقى دیوکراتى كوردىستانە)
 (يەك شەممە ۲۷ شوبات ۲۰۰۵، ۸ رەشمەمى ۲۷۰۴ كوردى، ۱۸ مەتمەممە ۱۴۲۶)

«سەرۆك بارزانى پېشوازى لە سەرەكى حزبى ئىسلامىي عىراق دەكت»
 دويىنى شەممە سەرۆك بارزانى لە سەلاحىدەن پېشوازى لە بەریز مۇحسىن عەبدولخە
 مىد، سەرەكى حزبى ئىسلامىي عىراق و شاندىكى ياوهرى كرد كە پېكھابتوو لە د. ئەيداد
 سامەرايى و ئەندازىيار محمد فازل سامەرايى.

تاپىھەت بە ئەنفال *anfâl* Anfal, the Iraqi campaign against the Kurds in 1988; حکومەت *tâybât ba* devoted to; گەشت *gasht* tour; بەسەركەرنەوە *basarkirdinawa* visit; سەرەكىردىنەوە *hikûmat* government; ھەيرىش كەرنە سەر 'Erâq Iraq; ھەيرىش-كەردىنە سەر *herish-kirdinâ sar* to make an attack on; سەربازى *sarbâzî* military; ھەتكەننىشىن *gundnîshîn* villager; لە ئاكاما *la âkâmâ'â* as a result; شارۇچىكە *shârochka* town; سۇوتانىن *sûtândin* to burn; زەنە كەران *zawî kirdin* to flatten to the ground; سەزىزىن *besar-u-shwen* homeless; مەزنە كەران *mazina-kirân* to be estimated; پىرمىرەد *pîramerd* old man; چاوپىنكۈن *ashkanja-dirân* to be tortured; تەختى زەوى كەرنەن *châwpekawtin-kirdin lagał* ...dâ to visit with; قۇنانغ *qonâgh* historical event; تۇمار كەرنەن *tomâr-kirdin* to re-cord; ھەمول دران *hawt-dirâsa-kirân* to be studied; ھەر شىقى *wird* minute, exact; سەلمانىن *satmândin* to prove; كەردى *kirda* deed; چىنۋەمەد *jînosâyd* genocide; چوارشەمە *chwârshamma* Wednesday.

رۆژانە سىياسى *khabât* struggle; رۆژنامە *rozhnâma* newspaper; سەلەھىدەن سەلەھىدەن *rozhâna* daily; پارقى دیوکراتى كوردىستان *pârtî i dîmukrât i kurdistân* Kurdish Democratic Party (KDP); يەك شەممە *bekshamma* Sunday; شوبات *shubât* February; سەلەھىدەن سەلەھىدەن *Salâhâdin* Salahuddin, a small town northeast of Arbil; پېشوازى كەرنە *peshwâzî-kirdin* to receive; سەرەك *sarak* head; حزب *hizb* party; مۇحسىن عەبدولخەمید *Muhsîn 'Abdul-hamîd* Muhsin Abdulhamid; بەریز *barez* respected, Mr.; شاند *shând* delegation; ياوهى *yâwar* assisting; پېكھابتوو لە *pekar* to consist of; د. ئەيداد سامەرايى *D. Ayâd Sâmarâî* Dr. Ayad Samarrai; ئەندازىيار *andâzyâr* engineer; محمد فازل سامەرايى *Mihâmad Fâzîl Sâmarâî* Muhammad Fadhil Samarrai.

SORANI KURDISH

له دیداریکی دوستانهدا، پروسمی هەلبژاردن له عێراق تاوتويکراو هەر دوو لئه
نجامی هەلبژاردنەکانیان به ئیجابی نرخاند، کە رەتدانەوهیکی گەلانی عێراق بتوو دژ به
تیرۆر و تیرۆریستان:^۱

ھەر لە دیدارە کەمدا، بیورا دەربارەی هەنگاوەکانی ئاینده و ئەركەکانی سەرکردایە
قى عێراق له ماوەی ئەمسالاندا ئالوگۇر كرا و لهو رووهە دووباتى گۈنكى بەشداربۇونى ئە
و لايەنانەی کە بەشدارييان له هەلبژاردندا نەكەدبۇو له پروسەی سیاسىي عێراق و
نووسىنى دەستوور و گشت پىداویستىيەکانی کارى نىشتەنەي عێراقى كرایەوە.^۲
سەرۆك بارزانى تەعکىدى له سەر پیویستى بەرددامبۇون سیاسەتنى تەوافق و يە
كھستى رېزەکانی نىشتەنەي و مەبدەئى بەشداربۇونىكى فراوان له لايەن گشت پىكھاتە و
لايەنە سیاسىيەکانی عێراق كەدەوه بە شىوه يەك کە رەنگدانەوهى ويسىت و ئارەززوو
کانى سەرجەم گەلانی عێراق بىت.^۳

(۱۳) نىچيرقان بارزانى بۇ :The New Anatolian

«ئىمە لە گەل ئەنكەرە له ھەولى چاڭىرىدەوهى پەرژىنەكائىن»

نىچيرقان بارزانى، سەرۆكى حکومەتى ھەرپىمى كوردىستان له نووسىنکە خۆى له ھە
ولىر بۇ رۆژنامەي «The New Anatolian» دوا و دەلى: چەند بە ھەل تىكەيىشتنىك

١ هەلبژاردن dostâna friendly; پروسە pirosa process; دوستانە dîdâr meeting; دیدار hat-bizhârdin election; ئەنجام anjâm result; ئیجابی jâbi positive; رەتدانەهەر دەنەن بەشداربۇون râtâdnâwa rousing; دژ dîz h دژ بە bash-nirkhândîn ba to evaluate as; فراوان firâwân large-scale; دەستوور dastûr constitution; گشت gisht public, general; پىداویستى pedâwîstî necessity; نىشتەنەي nîshtmânî national.

٢ ھەنگاو hangâw step; بىرۇشدا بىرۇشدا bîrušâ darbâra i thinking about; bardawâmbûn continuation; دەتكەيد كەندەوە ta'kîd-kirdinawa lasar to reaffirm; bardawâmbûn continuation; يەكھىستىن bardawâmbûn continuatiion; سیاسەت siyâsat policy; تەوافق tawâfiq co-operation; يەكھىستىن yekkhistin unification; رەنگدانەوهى rangdânawa i ... bûn to be in accordance with; بۇون rangdânawa i ... bûn to be in accordance with; ويسىت wîst will; ۋارەززوو arazû aspiration; سەرجەم sarjamgal community.

READINGS

له نیوان ئەنكاره و کورد ھەيە، كە دەپن لابىرىن. ئەو له لاي خۇيەوە ئامادەي گرتنه بە رى ھەر رىۋوشۇيىتكە كە لمباروه پېویست يېت.

ھەروھا گوقى: سەركىدەكانى كورد بەم دوايىھ لەھەولى دۆزىنەوەي رىگایەك بۇون بۇ دروستىكىدىنى كەشىكى لەبار لە نیوان كورد و توركىا، بەلام بەھۆي ھەملۈسىقى زۆر نىكەتىقى مىدياى توركى شكسىتى هىينا، «مېدىاى توركى وەك بلىي دەيھۆي شەریك لە نیوان ئىمە و دەسەلەتدارانى توركىا بىيئەوە، ئىمە ئەمەمان ناوى، ئىمە ئامادەين بچىنە ھەموو رىگایەك بۇ چاڭىرىدىنەوەي پەرژىنەكان».

نېچىرغان بارزانى دەلى: ئەو بەرپىسانە لەكەل ئەو وەفدى توركىا باس دەكات كە لە رۆزىنى دادى سەردانى ھەولىر دەكەن، ھەروھا گوقى: توركىان لەھەلبىزىاردىنەكانى كە رىكۈك ھىچيان بە دەست نەھىينا «ئەگەر ئىمە 100 ھەزار دەنگىمان لە كەركۈك بە دەستەتىنابا يە، ئەو كاتە خەلکى قىسىيەكىان ھەبۇو يېكەن، بەلام بەھۆي ئەو ئەنجامانەي بە دەستەتىنابا يە، بارى دەمىگرافىاى كەركۈك بگەرپىنەو سەر بارى پېشانى خۆى».٤

ھەروھا گوقى: ئەوھى كورد لە كەركۈك دەھى سادە و ساكارە، «ئىمە دەمانەوى ئەو كورد و توركىانانى لەناوچە كە دەرىپەرپىندرارون بگەرپىنەو سەر مال و حائى خۇيان و دەمانەوى بارى دەمىگرافىاى كەركۈك بگەرپىنەو سەر بارى پېشانى خۆى».

١ ئەنكىمرمە Ankara Ankara; نېچىرغان بارزانى Nechîrvân Bârzânî Nechirvan Barzani; ھەركەن بەرپىس بەرپىس parzîn relation; ھەرنىم harem region; چاڭىرىدىنawa improvement; بەھەلەتىكەپىشىن bahâdategayshîn misunderstanding; ھەولىر Hawler Arbil; بەھەلەتىكەپىشىن nûsingâ office; ھەپەنلەتىكەپىشىن lâ-dirân to be removed; la lâ i khoawa on his part; گرتنه بەر girtinâ bar to adopt; ھەرپىنەن reushwen way; ھەلمباروه l' ambârawa in this regard.

٢ كەشىكى لەبار kashek i labâr a ھەروھا harwahâ thus; بەم دوايىھ b' am dwâtâ recently; stormcloud; ھەركەن بەرپىس barpirs responsible party; ھەۋد wafd delegation; توركىان turkmân Turcoman; بەرپىس بەرپىس بەرپىس dang vote; بارودوخ بارودوخ bârudokh situation.

٣ دەرىپەرپىندران sâda simple; ساكارارساكىار darpañendrân to be driven away; بارى دەمىگرافىا بارى دەمىگرافىا bâr i dîmugrâfî demographic situation; پېشان peshân former.

Sorani Kurdish Vocabulary

Circumflexed vowels follow uncircumflexed vowels in alphabetization. The furtive *i* is indicated by italicization, e.g. **bâwîk** ‘father’ but **bâwkî** ‘his father.’

Abbreviations: **adj.** = adjective; **cond.** = conditional; **demon.** = demonstrative; **imprs.** = impersonal (verb is always in the 3rd person singular); **impt.** = imperative; **pl.** = plural; **pron.** = pronoun; **sing.** = singular; **subj.** = subjunctive; **pres.** = present; **v.i.** = verb intransitive; **v.p.** = verb passive; **v.t.** = verb transitive (transitive implies that the past tense is formed on the ergative model, not that the verb necessarily takes a direct object either in Kurdish or in English).

Generally, compound verbs are listed under the nonverbal element of the compound; compounds with frequently-occurring elements like *dâ-*, *hał-*, and *pe-* are listed under the verb.

*

a- ئە habitual verbal prefix (Sulaymani dialect); see da-	the city; ~ <i>i</i> engaged in, practicing: <i>ahl i imân</i> religious, <i>ahl i kher</i> charitable, <i>ahl i kayf</i> hedonistic; ~ la...dâ worthy of: <i>fitâن la rafâqat'dâ zor ahl a</i> So-and-So is quite worthy of friendship
-à ئە directional suffix on verbs: <i>chûmâ shâr</i> I went to town	
adab ئەدەب literature, culture; ~ <i>iyat</i> ئەدەبیات literature; ~ par-war ئەدەپروور patron of literature; be- ئەدەب impolite; be-i ئەدەبى impoliteness	
adîb ئەدېب littérateur, literary person, man of letters	
afandî ئەفەندى gentleman, anyone who wears western clothes	
Afrâsiyâb ئەفراسیاب Afrasiab, legendary king of Turan	
Afrîqâ , ئەفریقا, Afrîqyâ Africa	
afsar ئەفسر officer	
afsâna ئەفسانە tale, legend; ~ <i>i</i> ئەفسانەنئى legendary	
afsos ئەفسوس alas, alack	
afsûn-kirdin ئەفسۇن كىرىن v.t. to charm: <i>mâr afsûn dakât</i> he charms snakes	
agar ئەگەر if; ~ chî ئەگەرچى even though, even if	
agînâ ئەگىرا if not, otherwise	
ahâlî ئەھالى inhabitants, civilian population	
ahl ئەھل inhabitant, resident: <i>kâwrâ ahl i shâr a</i> the gentleman is a resident of	
ahl ئەھل	the city; ~ <i>i</i> engaged in, practicing: <i>ahl i imân</i> religious, <i>ahl i kher</i> charitable, <i>ahl i kayf</i> hedonistic; ~ la...dâ worthy of: <i>fitâن la rafâqat'dâ zor ahl a</i> So-and-So is quite worthy of friendship
ahrlâr ئەحرار liberals	
ajzâkhâna ئەجزاخانە pharmacy	
-akâ ئەكە sing. definite suffix: <i>pyâwakâ</i> the man	
-akân ئەكان pl. definite suffix: <i>pyâwakân</i> the men	
akhlâq ئەخلاق morals, ethics; ~ <i>i</i> ئەخلاق moral, ethical	
Alamânî ئەلمانى German	
al'ân ئەلان now	
aliktronî ئەليكترونى electronic	
am ...â ئەم...ە this (demon. adj.)	
ama ئەمە this (demon. pron.)	
amag ئەمەگ goodness; ba- بەئەمەگ faithful; ba-i بەئەمەگى fidelity; be- ئەمەك unfaithful, faithless	
amak ئەمەك = amag	
amal ئەمەل (also عەمەل) operation; ~ kirdin v.t. to have an operation	
amarîklâ ئەمرىكى America; ~ <i>i</i> ئەمرىكى American	

SORANI KURDISH

amatâ نەمدتا here is, <i>voici</i>	only: <i>arzim kird</i> I said); to petition:
amâna نەمانە these (demon. pron.)	<i>arzî ba pâshâ kird la shitêk</i> he petitioned the king for something
amârat ئەمارەت emirate, principality; ~ <i>a darabagakân</i> feudal principalities	
amjâ نەمە now, at this time	arz ² نەرز earth, land
amn ئەمن security; ~î نەمنى pertaining to security	Arzařom نەرزهپۇم Erzerum
amrö نەمرۇ today	arzîng نەزىك chin, dimple in the chin
amshaw نەمشەو tonight	ashîrat نەشیرەت tribe
ئەموستەوەيلە ئەموست finger; ~awela	ashkanja نەشكەنجە torture; ~dân v.t. to torture; ~dirân v.p. to be tortured
ring; ~basta	ashkawt نەشكۆت = shikaft
fooled, tricked	ashq نەشق love
andâm ئەندام member; ~î نەندام membership	ashrâf نەشراف dignitaries, eminent persons
andâza ئەندازە measurement; be~ untold, limitless	
andâzyâr نەندازىار engineer	asht نەشت wage
anfal ئەنفال the Iraqi campaign against the Kurds in 1988	asîr نەسیر prisoner
ango نەنگو you	aslaha ئەسلەحە weapons, arms: <i>ba aslaha</i>
angus(t) نەنگوست, ئەنگوس = amust	hawa armed
angûs نەنگووس = amust	asp نەسپ horse
anjâm دان ئەنجام end, result; ~dân	aspanâgh نەسپەناغ spinach
v.t. to accomplish, to do; <i>la ~dâ</i> له	aspârdin نەسپاردىن = spârdin
ئەنجاما in the end; <i>la ~i ... awa</i> as a result of; be~ نەنجام ineffective, inconsequential	aspâyi نەسپاي stealth; <i>ba ~</i> stealthily
anjuman نەخومەن council, board	aspe نەسپىن louse, mite
antar عەنچىر monkey; <i>wak 'antar i Lotî Sâlih</i> like Loti Salih's monkey, "like an organ grinder's monkey," an object of pity and ridicule	asrin نەسىرىن tear
'aql عەقل mind, intelligence	Astamûl نەستەمۈول Istanbul
'ard عەرد = arz ²	aster نەستىر pool
are نەرى yes	astera نەستىزە star
ark (1) ئەرك duty, responsibility; <i>ark i sar shânimâ khizmat bikam</i> it's my duty to serve; (2) trouble, labor: <i>hendim ark dâwa nabetawa</i> I've caused unprecedented trouble	asterok نەستىزۈك firefly
'arsh عەرش throne	asto نەستىن neck, thick part of the neck;
arshîv نەرشىق archive; ~î نەرشىقى archive; al	girtinâ ~ v.t. to assume the burden of
arz ¹ ئەرز petition; ~kirdin v.t. to say (self-deprecating, of the 1st person	astûr نەستور thick
	atom ئەتۇم atom: <i>hez i ~</i> power of the atom; ~î atomic
	atrash ئەتىرەش gall: <i>attrashyân chûbû</i> they had lost their gall
	avîndâr نەقىندار lover
	aw he, she, it (3rd-person sing. pronoun); that (sing. demon. pron.); ~ ...â that, those (demon. adj.): <i>aw shitâ</i> that thing, <i>aw shitândâ</i> those things
	awâ نەۋە that (demon. pron.); bo ~î in order that; ~ khwâya God willing
	awa نەۋە (with present verb indicates progressive): <i>min awa la birsâ damirim</i> I'm dying of hunger

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

-awa بـوھ (postposition, with preposition <i>la</i> ; contracts to -wa after vowels)	~chûn ئابرووچۇون indignity
from	âbuławâ ئابوهوا climate
awal ئەۋەل first	âbunmân ئابۇغان subscription
awanda گۈمۈندە so much, thus; ~ i tir so much the more; dû ~ twice as much:	âborî ئاپىرى economy, economic
<i>min dû awanda't dadamè</i> I'll give you twice as much	âdamî ئادەمىي human being; ~ zâ(d) hu-
awatâ ئەۋەتا there is, <i>voilà</i>	man being
awâ ئەۋا then; ~ hât u ھات و suppose: <i>awâ hât u kurdék habû</i> suppose there was a Kurd who ...	âday ئادەي now then
awân ھوان they; ~ a ئەوان those	âfarîn ئافەرین bravo; ~ kirdin la v.t. to applaud
'awdâl ھەۋدال wandering	âfâq ئاقاق horizons
awe ئەۋىئى there; l' ~ لەۋى ئەۋىئى there, in that place; l' ~ wa لەۋىـوھ from there, from that place	âfrat ئاقېرت woman
awîn love; ~ dâr ئەمېندار lover, in love	âgâ ئاڭا aware: ~ <i>t l' aw kârâ haya?</i> are you aware of that?; (2) awake: <i>khaw-</i> <i>túa yân ~ya?</i> is he asleep or awake?;
awjâ ئەۋجا then, subsequently	~bûn la v.i. to be aware of; ~ kirdin
Awrupâ ئەورۇپا ئەورۇپا Europe; ~ i ئاڭا ئەندەر ئەمېندار pean	v.t. to inform; ~ dâr ئاڭا ئەمېندار aware of, careful of; ~ dâri ئاڭا ئەمېندار awareness, care, attention, information
awsâ ئەۋسَا then, at that time	âgir ئاڭار fire; ~ dân ئاڭىدان fireplace
awto ئەۋقۇ so much, such a	âghâ ئاغا agha, title of feudal lord
ay ئەي O (vocative particle); oh; now: ay <i>kay det?</i> who's coming now?	âhang ئاھەنك entertainment, party; ~ geřân to hold a party, give an enter-
ayâr ئەيار May	tainment
'aybat عەيەت fear, terror	âîn ئائىنى religion; ~ i ئائىن religious
aylûl ئەيلول September	âkâm ئاڭام end, result: la ~'(d)a in the end, finally
'aynak عەيەك eyeglasses	âkâr ئاكار conduct, morals
azhdîhâ ئەزدىھا dragon, serpent	âkh ئاخ earth, grave; exclamation of pleasure
azhîhâ ئەشىھا = azhdîha	âkhâwtin ئاخاوتىن conversational, collo-
azhno ئەڙنۇ knee; dastaw- ~ grieving, mourning	quial
azîz عەزىز dear; ~ kirdin v.t. to pamper; ~ kiran v.p. to be spoiled; ~ kirâw	âkhir ئاخىر end; (exclamation) well now!, after all!; ~ u okhir ئاخىرۇ خىر latter part, near the end: <i>la ~ i pâyiz dâ</i> toward the end of autumn; ~ amîn
-â (contracted form of the postposition ' <i>dâ</i> , q.v.)	ئاخىمىن last: <i>awa ~ jâr be pet bîtem</i> let this be the last time I tell you; ~ i ئاخىرى final, last
âb ئاب August	âkhnîn ئاخىنىن v.t. to stuff; hal- ~ to stuff full, cram full
âbloqa گۈلۈقە siege; ~ dân v.t. to besiege	âkho ئاخو ah, exclamation of pleasure
âbryû ئابىرۇ honor, modesty, shame; ~ birdin v.t. to dishonor, shame; ~ tikâdin v.t. to dishonor; ~ bar	âl ئال red, flushed
shameful, dishonorable;	âla ئالا pen; flag, banner
	âlân ئالان âle- ئائىنى v.i. to be twisted, wrapped

SORANI KURDISH

âlandin ئالين- <i>v.t.</i> to twist (trs.)	ârân ئاران winter quarters
âlât ئالات tools, implements	ârâsta ئاراسته direction; ~kirdin <i>v.t.</i> to direct: <i>bînarân datwânin pirsyâra-kânyân ârâsta i mewân i barnâmakâ bikan</i> viewers can direct their questions at the guest of the program;
âlik , ئالك forage, fodder	~kar ئاراسته كر steering, guiding
Âlmân ئالمان Germany	ârd flour; ~amshâr ئاردهمشار sawdust
âlosh ئالوش itch	ârkolozhiyâ ئارکولوژي archaeology
âlqa ئالقىه ring, knocker; ~rez ئالقمرىز ditto; ~rez i dargâ kutân <i>v.t.</i> to knock at a door	ârû ئاروو cucumber
âltûn ئالشون gold	âs ئاس ace (cards)
âtugor ئالوگور change; ~kirdin <i>v.t.</i> to change, to alter	âsawâr ئاسهوار remains
âlû ئالوو tonsils	âsâ ئاسا (postposition) like: <i>min'ish khot âsâ am kârâ'm kird I</i> , like you, did this; ~î normal, usual
âmâda ئاماده ready; ~kirdin <i>v.t.</i> to make ready, prepare	âsân ئاسان easy; ~kirdin <i>v.t.</i> to simplify; ~î ease: <i>ba âsânî</i> with ease, easily
âmânat ئامانهت trust, safekeeping; ba ~ dâna dast i ... <i>v.t.</i> to give into the safekeeping of; ba ~ spârdin ba ... <i>v.t.</i> to entrust to	âsâyish ئاسايش peace, security
âmânj ئامانچ target, goal	âsh ئاش mill; ~awân ئاشهوان miller; ~ger ئاشكىل water that turns a mill
âmo paternal uncle; ~zâ ئامۇزا cousin	âshbattâl ئاشبەتىال cease-fire
âmozhgârî-kirdin ئامۇزگارى كردن <i>v.t.</i> to advise	âshkirâ ئاشكرا clear, obvious; public; ~bûn <i>v.i.</i> to be clear, obvious; to become public; ~kirdin <i>v.t.</i> to make clear, clarify
âmrâz ئامراز instrument, implement, tool	âshnâ ئاششا acquainted, friendly; expert; ~yatî ئاشتىماق acquaintance
âmyân ئامىيان yoghurt starter, leaven	âshst ئاشت on good terms; ~bûnawa <i>v.i.</i> to be reconciled; ~î ئاشتى peace, reconciliation; ~ikhwâz ئاشتىخواز seeking reconciliation
ânîshk ئانىشك elbow	âsik ئاسك gazelle, deer
ânqast (la ~) ئانقەست on purpose, deliberately	âsin ئاسىن iron; ~ i sârd kutân to do something useless; ~gar ئاسنگەر blacksmith
âpo ئاپو paternal uncle	Âsiyâ ئاسيا Asia
âpor ئاپور calamity	âsmân ئاسمان sky; ~ i dûr la zawiawa outer space; ~î of the sky, heavenly, blue
âpora ئاپۇرە crowd; ~dân <i>v.t.</i> to crowd: <i>khatkêk i zor la dawr i miçgawt ~yân dâwa</i> many people have crowded around the mosque	âso ئاسو horizon
âraq(a) ئاراق, ئارەق sweat; ~kirdinawa <i>v.t.</i> to sweat; ~rishtin <i>v.t.</i> to sweat	âst ئاست <i>la ~e kho</i> in spite of oneself
ârazû ئارازوو كەر wish, hope; ~kar ئارازوو كەند desirous, wishful; ~mand ئارازوومەند hopeful; ~kirdin <i>v.t.</i> to wish, desire	âstam ئاستم slight: <i>namirdibû u ba âstam gyân'i te'dâ mâbû</i> he wasn't dead, for there was a slight trace of life still in him; ba ~(êk) slightly:
ârâm ئارام calm; ~girtin <i>v.t.</i> to be still, patient, calm down; ~ biîrân la(bar) <i>v.p.</i> to lose patience: <i>wazîr ârâm'i le haîdagîre</i> the vizier loses his patience; be-~ ئىنـئارام impatient; be-~ ئىنـئارام impatient	
âravî ئاراھى impatient	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

<i>dastim ba ~èk rûshâwa</i>	my hand is slightly scratched; (2) difficult to cross: <i>Taraghâ kewèk i ~a Taraghâ</i> is a difficult mountain to get across	warp
âsûda ئاسۇودە	in comfort, comfortable;	ئاوسانىدى ~î fable, legend; ~âwsâna ئاوسانە fabulous, legendary
~-kirdin v.t.	to make comfortable; ~î comfort, prosperity; kawtinâ ئاسۇودەنى	âwus = âwis
	~îawa to become prosperous	ây ئاي O (vocative particle)
âtar ئاتەر	fire	âyâ ئاپا interrogative particle
âtashbâzî ئاتاشبازى	fireworks	âyin ئاين religion; ~î traditional; religious
âw ئاو	water; ~î watery; light blue; ~fishen ئاۋوشىن sprinkling, spraying with water	âyina ئاپىه mirror
âwadân ئاۋادان	flourishing	âyinda ئاپىندە future, coming, next: <i>do rozh i âyinda</i> two days later
âwâf ئاۋاڭل	friend, companion	âzâ ئازا brave; ~î ئازائى bravery; ~yafî ئازا قى act of bravery, feat
âwâ ئاوا	thus; flourishing, prosperous (land); ~bûn to disappear; to be gone, over: <i>rozh âwâ be, demâ mât-tân</i> when day is done I'll come to you; ~kirdin v.t. to develop; ~dân ئاۋادان flourishing, prosperous; ~î ئاۋادانى village, settlement; ~kirdinawa development	âzâd ئازاد free; ~kirdin v.t. to set free; ~î ئارادى freedom
âwâf ئاۋاڭل	companion, mate; ~kirâs ئاۋالكىس women's trousers	âzâna ئازاھە bravely, courageously
âwâra ئاۋارە	wanderer, vagabond	âzâr ¹ ئازار bother, annoyance; pain, malady; ~kirdin v.t. to bother, annoy
âwât ئاوات	desire: <i>~i dîl</i> the heart's desire; ~khwâstîn bo to wish for, desire; ~akhwâz ئاوازەخواز desirous, hopeful	âzâr ² ئازار March
âwâz ئاواز	tune, melody; ~a reputation; ~akhwân ئاوازەخوان singer; ~akhwén ئاوازەخون singer	âzâyâma ئازايانە = âzâna
âwenâ ئاۋىنە	mirror	âzhal ئاژەل flocks, herds
âwezha ئاۋىزە	swamp	âzhâwa ئازاوه commotion, uproar
âwhâ ئاوها	thus, of this sort	âzûqa ئازۇقە provisions, stores
âwir ئاور	fire; pregnant	
âwîr ئاور	backward glance; ~dânawa la v.t. to look over the shoulder at, to look back at	b- pres. stem of <i>bûn</i>
âwîsa ئاوس	pregnant	ba بـ (with enclitic pronouns pre- or postposed, pe پـى) to; by, with (instrumental); by (with passives): <i>hîchit pe nâkire</i> nothing can be done by you
âwîshim ئاوريشىم	silk; ~în ئاوريشىم silk; silken, made of silk	ba ⁻¹ بـ for compound adjectives formed from <i>ba-</i> , such as <i>barez</i> , <i>bakhabar</i> , <i>banâwbâng</i> , see next element
âwru ئاورو	honor	ba ⁻² بـ pres. stem of <i>birdin</i>
âwsân ئاوسى-	v.i. to swell; to	badbakht بـدېبـدېخت unfortunate; ~î بـدې خى misfortune; bo بـ unfortunately
		bafr بـفر snow; ~girtin v.t. for snow to cover s.th.: <i>bafr girtâlyatî</i> it is covered with snow; ~ânbâr بـفـانـبـار the month of Capricorn (December 22–January 20)
		bag بـگ lord, master
		Baghdâ بـغـدا Baghdad
		baghil بـغـيل stingy; jealous; ~î jealousy; ~î hâtîn la v.i. to be jealous: <i>baghîlî'yân le dahât</i> they were jealous
		bahalategaysttin بـهـلـتـيـگـهـ يـشـتـن misun-

SORANI KURDISH

derstanding	sake of, because of; la ~ ...'dâ in front of; la ~ ...awa to, with, in the presence of: <i>la bar khoyawa gutî</i> he said to himself; ~la ~ awâî because; la ~ kirdin v.t. to put on, wear; la ~ân i throughout the length and breadth of; la ~dam i in front of; la ~ dast i ...'dâ in the presence of, in front of, with; lamaw~ previously, before; (2) fruit, produce
bahâr بهار spring	bař بەر rug, flat-woven carpet
bahra بهەر benefit, lot; ~-birdin la v.t. to derive benefit from	bar- بهـ impt. stem of <i>birdin</i>
bahrî بهەر horse, a fabulous magical horse common in Iranian fairy tales	bara¹ بهـ tribe, tribal division
bakesh-kirdin بهەشـکەردن v.t. to drag, haul: <i>ba zor bakesh'i kirdim bo lâ i qâzî</i> he hauled me before the judge by force	bara² بەـ bit; bara-barâ little by little, gradually
bakhew-kirdin بهەخـوـکەردن v.t. to take care of, to raise (a child)	bara³ i بهـى toward
bakht بهـخت luck; ~-kirdin v.t. to risk, to sacrifice; ~ kirânowa v.p. to have a stroke of luck: <i>bakhtî kirâwatawa</i> he has had a stroke of luck; ~awar lucky; ~iyâr prosperous; ~iyârî prosperity	bara بهـ at dawn
Bakhtak بهـختـک Bakhtak, Anosharan's vizier	baralâ بهـلەلا free, unhampered; ~-kirdin to set free, turn loose: <i>min baralâ i kołânâñ dakrem</i> I'll be turned out into the streets
balangâz بهـلەنگاز poor, destitute	barangâr-bûnawa بهـلەنگار بۇونەوە v.i. to fight with, oppose, resist: <i>dayawe dasdrezhî'y bikâtâ sar bałâm kichâ barangâr'î dabetawa</i> he wants to violate her, but the girl resists him
balâm بهـلام but (conj.)	barawa بهـروهـ (impt. sing. of <i>bûnawa</i>) be ... again
bâle بهـلى yes	barawlzher بهـلۆزـىـر headed down; ~zhûr بهـمۇزـور headed up
balen بهـلىن promise; ~-dân ba v.t. to make a promise to	barâmbâr بهـرامبەر in the face of, against; ~ ba facing
balga بهـلەگ document; proof	barâward-kirdin بهـراوەردـکەردن v.t. to make a comparison
bâlka بهـلەكە but, rather	barâz بهـراز boar
bâlkû , bâlkû بهـلەكۈ maybe, perhaps	barbîn بهـرىيـن base of the throat; ~-girtin to grab by the throat
banakhun بهـئەخۇن drawstring (trousers)	barchâw بهـرجاـو see <i>châw</i>
banâ بهـنا builder	bard بهـرد stone: <i>dawr i</i> ~ the Stone Age; wirda بهـرەد pebble, small stone; ~alâñî بهـرەلەنـى rocky
banâwbâng بهـئەوابـانـگ famous, well-known	bardast بهـرەدـىـت errand boy; available
band بهـند prison, dungeon; joint; magic spell; dam; ~ hal-witin ba to say a spell over; ~î بهـنـدى prisoner; ~ikhâna بهـنـىخـانـى prison	bardawâm بهـرەدواـم constant(ly), continual(lly); ~-bûn v.i. to be persistent,
bandan بهـندـن mountain	
bar بهـ chest, breast; fore; ~ la before, pre-; ~-bûn v.i. to get free; ~-bûnawa v.i. to fall; ~-dân v.t. to set free; ~-girtin v.t. to cover, obscure: <i>hawrêk i rash bar i âsmânî girt</i> a black cloud obscured the sky; ~-kirdin v.t. to put on, wear; ~-dam front; la ~ for the	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

steady; ~bûn continuation, continuance	
bařewabar بهریوو بهر director, manager; ~âyatî بهریوو بهرایهتی administration, di-rectorate	
bařez بهریز see rez	
barg بهرگ clothes; cover; da ~ girtin بهرگدروو v.t. to wrap in a cover; ~dirû بهرگدروو tailor	
barga بهرگه power, ability; ~girtin v.t. to resist	
barhalist بهره لهلسٰت obstacle	
barham بهره هم fruit, produce; ~henân v.t. to bear fruit, be productive; ~he-nar بهره همنههر productive	
barik بهرک pocket	
Barítânyâ بهریانیا Britain	
barkh بهرخ lamb	
barkosh بهرکوش apron, smock	
barnâma بهرنامه program	
barok بهرؤک collar; ~bar-dân v.t. to leave alone, stop pestering; ~girtin v.t. to pester	
barpirs بهرپرس responsible, in authority; ~yâr بهرپسیار responsible	
barqâsâ بهرقاسا with the speed of lightning	
barz بهرز high, tall, loud: <i>ba dang i ~</i> in a loud voice; ~ape بهرزوی standing, upright; ~âî بهرزاچی highness, tallness; high place	
barzhawandî بهرژوهندی interests	
barzwulâkh بهرزو لاخ horse	
bas بهس enough	
basarhât بهسرهات adventure	
basâlâchû بهسالاچوو aged	
basâm بهسام frightening, terrible	
bash بهش section, share; omen; ~i ... kirdin v.t. to suffice for ...; ~akher بهش خیر handout, charity; ~kirdin v.t. to be enough: <i>aw toza bashim nâkâ</i> that little bit is not enough for me; ~dâr بهشدار participant; ~dârbûn بهشدار participation; ~dârî-kirdin v.t. to participate; ~ko بهشكو corpora-	
	tion
	bashka , بهشكه bashkim بهشك maybe, perhaps
	bashûdân بهشودان see under shû
	basizmân بهسرمان poor, unfortunate
	ba'sî بهعسی Baathist, member of Saddam Hussein's ruling party in Iraq
	bastazmân بهستزمان poor, wretched
	bastlin بهستن v.t. to tie, to freeze; ~rân بهستران bastre- بهستري v.p. to be tied, frozen: <i>la tirsân zibâni bastrâ</i> his tongue was frozen from fear; ~rânawa بهستراندوه v.p. to be tied up: <i>la hamû lâyekawa asp bastrâwatawa</i> horses were tied up on every side
	batâl بهتال over, finished; empty; invalid, unemployed: <i>brâyekim batâla</i> one of my brothers is out of work; ~bûn v.i. to be over, come to an end; ~kirdin v.t. to stop, cease: <i>har nîwařo batâlmân kird</i> we stopped just at noon; ~î بهتالي idleness
	batâqî-kirdinawa بهتاق كردندهوه v.t. to investigate
	bayânî بهيانی morning
	baybûn بهبيون camomile
	bayn بهين midst; la ~ i ... dâ between, among: <i>l' aw ~á'dâ</i> at that time, under those circumstances; pâsh ~èk پاش بهينيک after a while; ~annahren بهنههرين (ين الibern) Mesopotamia
	bazâi بهزئ compassion: <i>bazâ'i'm pe'dâ hât</i> I felt sorry for him
	bazh بهز dry land (opp. to sea)
	bazîn بهزین to go/come down; dâ~ to get off, down
	bâ¹ با hortatory particle (+ subj): <i>bâ biroyn</i> c'mon, let's go
	bâ² با wind; ~dân for the wind to blow; ~gar بهگر whirlwind; ~hoz بهوز whirlwind
	bâb پاب father
	Bâb i 'Âli پابی عالي the Sublime Porte, office of the grand vizier of the Otto-

SORANI KURDISH

man Empire	bâbat بابهت <i>la ~...awa</i> about, concerning: <i>la ~ minawa adwân</i> they were talking about me; (2) worthy: <i>ama ~ i to niya</i> this is not worthy of you	bâr² بار load, burden; manner: <i>pewîst-a aw bârâ rûn bikretawa ka khwenakây tedâ rizhâwa</i> it is necessary for the manner in which his blood was shed to be made clear; ~ dâ-girtin v.t. to pack one's bags; to unload; ~ henân upbringing; <i>la ~ i</i> for, for the sake of; ~ kirdin v.t. to load; to decamp, leave; ~ nâma بارنامە bill of lading; ~ râst-kirdinawa to set straight a crooked load, (meta.) to help someone out, come to someone's aid: <i>zor le-qawmâw bûm, kâkim bârî râst kirdimawa</i> I was in bad straits, but my brother helped me out; ~ u dokh بارودوخ burden; situation
bâfin بافين v.t. to weave	bâho باهو shoulders; ~ dâr باهودار strong, powerful	bâr- بار pres. stem of bârîn
bâkh باخ garden, orchard; ~ i gishfî park; ~ cha باچه garden	bâkhaf باخه breast, armpit, embrace; ~ i bâkhafl باخهلى breast, pocket (adj.): <i>daftar i bâkhafl</i> pocket notebook	bâra باره time: <i>dû ~ hâtawa</i> he came back twice; (2) power: <i>am kâr a girânâ la ~ i minâ niya</i> this heavy labor is not within my power; dar~ i about, concerning; <i>la ~ i ...(awa)</i> about, concerning
bâl بال arm, wing; ~ dâr بالدار bird	bâlî بالا height, stature; ~ kirdin v.t. to get tall; ~ barz بالاـرـز tall, elegant; ~ nwen بالانـونـين something that shows the figure: <i>âwena i bâlânwen</i> full-length mirror	bâragâ بارگا = bârgâ بارگا
bâlândîda بالانـديـدـه: <i>gurg i</i> ~ experienced, worldly	bâldâr بالدار bird	bârân باران rain; ~ din bâren- v.t. to rain, shower; dâ~ to rain down
bâlinda بالـندـه bird	bâlisht بالـشـت pillow	bârga baggage, paraphernalia; ~ chî بارگـجـي caravan leader
bâlmîn بالـمـين pillow	bâlora بالـلـورـه a Kurdish verse form	bârgâ بارگـا king's court; headquarters
bâlwez بالـلـويـز ambassador	bâm la ...awa be بام له ...ـوـهـ بـي aside from, not to mention	bârist بارستـئـي size, volume
bâm la ...awa be بام له ...ـوـهـ بـي aside from, not to mention	bân بان roof; steppe; ~ <i>èka u dû hawâ</i> there's a double standard	bârîn بارـين bâr- بار v.i. to rain; dâ~ to rain down
bânamar بـانـمـمـر the month of Taurus (April 21–May 21)	bâng باـنـگ cry, shout; ~ kirdin v.t. to call, summon, invite; ~ heshtin invitation; ~ heshtin-kirdin bo v.t. to invite: <i>dabe bângheshtinêk'it bo bikam bo mâtawa</i> I must invite you to my home; ~ awâz باـكـهـواـز a cry for help, request for assistance; ~ awâz-kirdin v.t. to ask for assistance	bârût بـارـوـوت gunpowder
bânízha باـنـيـزـه small roof	bâs بـاس discussion; ~ kirdin v.t. to discuss	bâsh باـش good: <i>rozh ~</i> good day; <i>da ~a</i> that's enough!
bâp بـاـپ = bâb	bâshik باـشـك upper arm	bâsik باـسـك
bâpir باـپـير grandfather	bâtfînî باـتـيـنـي occult; <i>châw i ~</i> inner eye, sixth sense, the ability to see hidden things	bâtfînî باـتـيـنـي occult; <i>châw i ~</i> inner eye, sixth sense, the ability to see hidden things
bâr¹ بـار time, instance (= <i>jâr</i>)	bâw-bûn باـبـوـون v.i. to become current, customary	bâw-bûn باـبـوـون v.i. to become current, customary
	bâwař باـوـمـر belief; ~ kirdin v.t. to believe	bâwař باـوـمـر belief; ~ kirdin v.t. to believe

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

bâwash	باؤهش bosom, embrace: <i>ha'im-girt ba ~imawa</i> I grabbed him in my arms; ~kirdin ba ...'dâ v.t. to embrace: <i>bâwash'y pe'dâ kird</i> she embraced him	Farhad legendarily carved the mountain for Shirin
bâwazhin	باوهژن stepmother	betâqat بیتاقدت anxious, unable to endure; ~kirdin v.t. to make anxious: <i>yâd i bâwkî zor betâqatî kird</i> the memory of his father made him very anxious
bâwâ	باوا grandfather	betâwân بیتاوان innocent; ~بیتاوانی ~ywî widow
bâwk	باوک father	bewa بیوه widow; ~zhin بیوهژن widow
bâwîshk-dân	باوشک دان v.t. to yawn	bez بیز condescension
bây	بای price, worth	bezh- بیز = biwezh-
bâyakh	بایخ worth, value; ~dân ba to attach value to, to pay attention to: <i>hîch bâyakhe ba qsakám nâdâ</i> he doesn't pay any attention to what I say	bezha بیوه literature
bâyqûsh	باقووش owl	bezhân بیزی v.t. to sift
bâz	باز hawk, falcon; ~gardân بازگردان hawking, making a hawk fly (method of choosing a new king in folktales)	bibîrây بیرای never: ~ ~nâchimawa gund I'll never ever go back to the village
bâz-dân la	باز دان له v.t. to flee in haste from, to run away in fear from	bibû ببسو (past perf. of <i>bûn</i>) s/he had been: <i>dawlat a khâwanqudratakân idîka ka la sha'r'dâ peroz bibûn</i> the other powerful states that had been victorious in the war
bâzher	بازگردان city, market	bichkol بیکول little, small
bâzig	بازگ arm; dappled (horse)	bichûk بچووک small, little
bâzîband	بازیمند bracelet	bilâw بلاو widespread; ~kirdin v.t. to spread, publish, publicize; ~ kirdin-awa v.t. to broadcast, publish; ~akirdin بلاوه کردن v.t. to disperse, go away: <i>khâtk bilâwayân kird</i> the people dispersed
be	بی without (for most compounds in <i>be-</i> , see following element; note that there are a few <i>be-</i> compounds that do not occur without the prefix: they are listed alphabetically); ba ~ awâî (+ subj.) without: <i>ba be awâî biybînim</i> without my seeing it	bilbit بیل nightingale
be- = biye-	subj. of <i>hâtîn</i>	bilesa بیلسه fiery
bechû	بیچوو baby	bilind بلند high, exalted
bedaratân	بیده رهتان poor, unfortunate	bilîmat بیلمەت genius, clever; ~بیلمەق ~ Cleverness
begâna	بیگانه stranger, foreigner	bilwer بلۇر reed flute; ~ le-dân to play the flute
begâr	بیگار waste of time	bin بن bottom; ~amâl(a) بنەمآل family; ~jor بنجۇر curious, inquisitive; ~jori بنجۇرى curiosity; ~mil بنمل nape of the neck
bejiga la	بیچىگە لە except for	bina بىن baggage, belongings
bekanâr	بیکنار limitless, shoreless	binâgha بىناغە foundation; ~ dâ-rishtin to lay a foundation
bel-	بیل subj. of <i>heshtin</i> , for <i>bihel-</i>	binâr بىنار mountain skirt, foothill
ben-	بین subj. of <i>henân</i> , for <i>bîhen-</i>	
benzhîn	بیزىن v.i. to sneeze	
besar-u-shwen	بىسەروشۇن homeless, destitute	
beshik	بىشىك thicket	
Besitûn	بىنسىتۇن Behistun, the site where	

SORANI KURDISH

binesht بینیشت chewing gum	birîqladâr بـریقـهـدار shiny; ~âن shiny;
binj بـنـج root	birîqe- بـرـیـقـیـ v.i. to shine, to sparkle
binyâdâm بـنـدـاـم human	birîfî بـرـیـقـیـ = biretî
binyât بـنـیـات foundation; ~nân v.t. to lay a foundation, to construct	biro بـرـوـ eyebrows
bîr بـرـ bit: <i>biřek âw'im da</i> give me a bit of water; (2) piece (of wood); <i>dû bîr dâr bêna</i> bring two sticks of wood; (3) group: <i>tûsh i biř a pyâwe bûm I met a group of men; (4) power, strength; ~dân v.t. to flow: <i>am rûbâra biř nâdâ</i> this river doesn't flow; ~kirdin v.t. to have strength: <i>biř nâkam l' am kefâ sar kawim</i> I can't make it to the top of this mountain; to be effective: <i>tâ châw ~kât</i> as far as the eye can see; ~le-dân v.t. to shuffle (cards); tař u تـرـوـسـرـ drenched: <i>kirâsakám tař u biř a</i> my shirt's drenched; la ~ altogether: <i>bar i am gwezâ la biř chand a?</i> how much does this walnut tree produce altogether?</i>	bîrrân² بـرـرـان bîre- بـرـرـیـ (passive of <i>biřn</i>) (1) to be cut: <i>ba tawir dârakâ biřrâ</i> the tree was cut with an ax; (2) to be finished, to be no more: <i>nânmân la mât biřrâ</i> there is no more food in our house; ~awa to cease: <i>tâwe bârân nâbîr-râyawa</i> the rain didn't cease for a time; dâ~ to cut off; hał~ la to part from, get separated from: <i>la dos-takây hałbiřrâ</i> he parted from his friend
biraw بـرـوـ popularity; ~paydâ-kirdin v.t. to be popular	birslân بـرـسـان hunger; ~iyatî بـرـسـيـتـیـ hungry; ~î بـرـسـیـ hungry: <i>birsîma</i> I'm hungry
birâ بـرـ brother; ~yâna بـرـایـانـه brotherly	birwâ بـرـوا belief; ~kirdin ba v.t. to believe in; (2) permission; ~dân v.t. to allow, let: <i>ditim biřwâ nâdât châwim ba minâlî bikawe</i> I don't have the heart to look at his child; ~nâma بـرـوـانـمـه diploma
bîrân بـرـان See bîrrân .	biryâ بـرـیـا would that (+ past conditional): ~ aw kârây nakirdibâya would that he hadn't done that
birdin بـرـدن ba- بـهـ (v.t., 3rd sing. pres. <i>dabâ(t)</i> ; impt. sing. (<i>bi)bara</i>) to take, carry; ~â sar بـرـدـنـه سـرـ to spend (time): <i>am shawâ l'era bibaynâ sar</i> let's spend tonight here; dar~ to endure	bîryâr بـرـیـار decision; ~dân v.t. to decide; ~nân v.t. to decide; la ~ henâna khwârawa to make one change one's mind: <i>hîch shitèk la biřyâr i khoy nayhenâyâ khwârawa</i> nothing could make him change his mind
birefi la بـرـتـیـ لـهـ consisting of	birzhân بـرـزـنـ birzhe- بـرـزـیـ v.i. to be roasted
birinj بـرـخـ uncooked rice	birzhândin بـرـزـنـدـنـ birzhen- بـرـزـنـدـنـ v.t. to roast
birinja بـرـجـهـ copper	birzhâng بـرـزـانـگـ eyelash
bîrisht بـرـشـت fertile ground; power, ability	bitâqa بـتـاقـهـ ticket
bîrist بـرـسـت power	biv بـثـ buzz
birîn بـرـین wound; ~dâr بـرـینـدار wounded; ~pech بـرـینـیـجـ nurse	biwe بـوـیـ (pres. subj. of <i>wîstin</i> , with pro-
birîn بـرـینـ بـرـیـنـ v.t. to cut; dar~ to disclose, reveal; châw~ la to be hopeful of; qsa pe~ to interrupt: <i>ba tundi qsa pe biř u gutim</i> I quickly interrupted him and said	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

nominal affix, e.g., <i>-im biwe</i>	bîs- بیس pres. stem of bîstin
biyânû pretext پیانو	bîst بیست twenty
biza بزه laugh, laughter	bîstin بیستن bîs- بیس v.t. to hear
bizâwtin بزاون bizâw- بزاو v.t. to shake	bîstrân بیستران bîstre- بیستری v.p. to be heard
bizhâr-kirdin بژار کردن v.t. to weed out, eradicate	bo بـو to, for; why?, what for?; ~ chi why?, what for?; ~ awaî (+ subj.) in order that
bizhârdin بژاردن bizher- بژیر v.t. to weed out, eradicate; hal- ~ to select, choose	bo-chûn بـوچون v.i. to think, to have an opinion; bochûn opinion
bizhîw بژیو substance	boga بوجگ malodorous plants that animals will not eat
bizin بزن goat	bokho بـو خو selfish; ~î selfishness
bizirkân بزرگان bizirke- بـزركی v.t. to lose; rang hal-âîn to lose color, grow pale; rang-hal-âw رهـکـهـمـلـزـکـاو pale, “white as a sheet” (with fright)	bołabot بـولـهـبـول roaring, rumbling
bizmâr بزمار nail; ~ kirdin v.t. to nail; ~ krân v.p. to be nailed	bon بـوـن smell; ~ kirdin v.t. to smell, to smell bad, to stink
bizûtin بـزوـوـتـن bizû- بـزوـوـ v.i. to move, budge, stir	bona بـوـنـه cause, pretext; ba ~ i ... awa on the occasion of
bizwlân بـزوـان bizwe- بـزوـیـ v.i. to shake (int.), quiver; ~ ândin بـزوـانـدـن v.t. to shake (trs.); ~ enar بـزوـینـهـر quivering, tremulous	bor بـور gray
bizwen بـزوـینـهـن vowel	bor¹ بـور wave; ~ khwârdin v.t. to swell
bîbila بـبـیـلـه, bîbîla بـبـیـلـه pupil (of the eye): <i>la bîbila i châwî pitir khosh dawîst</i> he was the apple of his eye	bor² بـور loss (at a game); ~ khwârdin v.t. to lose (game); <i>bořit khwârd</i> you lost; ~ dân v.t. to beat (at a game); <i>bořim dây(t)</i> I beat you
bîn بـن breath; ~ keshân v.t. to hold the breath; ~ akeshî بـینـهـکـیـشـی holding the breath	bora بـوره ignoble; fallow, infertile; ~ pyâg بـورـهـپـیـاـگ common person, person of no name or consequence
bînar بـینـهـر viewer	borân بـورـان storm
bîndrân بـینـدـرـان bîndre- بـینـدـرـی v.p. to be seen	bořân بـورـان mooing of cows; bleating of sheep
bînîn بـینـ بـینـن bîn- بـینـ v.t. to see (see also <i>dîn</i>)	bosh بـوش empty
bîr¹ بـیر memory, mind; ~ kirdin(awa) la to think of; ba ~ dâ hâtin to remember; <i>wâm ba bîr'dâ hât ka...</i> I remembered that...; ba ~ henânavwa to remind; la ~ bûn to remember: <i>awânim la bîrin</i> I remember them; la ~ chûn to forget; la ~ mân to remain in the memory; ~ henânavwa بـیرـهـنـنـاـهـوـه reminder; ~ urâ بـیرـوـرـا thinking (<i>darbâra i about</i>)	bota بـوتـه = bûwata . See bûn .
bîr² بـیر water well	bóya بـوـيـه for that reason
	boyâkh بـوـیـاـخ shoe polish
	boynbâgh بـوـینـبـاـغ necktie
	brâ بـرا = birâ
	Brîtânyâ بریتانیا Britain; ~ yi Kabîr بریتانیایی کـبـیر Great Britain
	bukhcha بوـخـچـه bundle
	bukhtân بوـخـتـان slander; ~ kirdin ba v.t. to slander; ~ rek-khistin bo v.t. to make up slander about: ~ <i>èk i gawra'y bo kichakâ rek-khist</i> he made up great slander about the girl
	bulbul بـولـبـول nightingale

SORANI KURDISH

buwârdin بواردن = bwârdin	chanachan-kirdin چندنه چهن کردن v.t. to talk at length, chatter
bûchik بوچک little, small	chanâga چنانگه chin
bûk بوك bride; doll, puppet	chand چند how much?, how many? (usually followed by indef. sing.): ~rozhek how many days?; few, several: aw chand rozha those few days
bûl بول ashes	chap چپ left: <i>dast i</i> ~ left hand
bûmalarza بومه لارزا earthquake	chapaf چپاپل filthy; ~î filth
bûn بون b- (v.i., past perf. <i>bibû</i>) to be, to become, to happen: <i>agar bet u</i> (+ subj) if it should happen that...; ~awa to be repeated, happen again: ...ek nabetawa a unique ...; ~awa la to be done with, be finished with; ~ba to become: <i>aw bû ba pâshâ</i> he became king; ~u na~ to be almost, not to quite be: <i>bayânî rozh bûwa u nabûwa</i> in the morning when it was not quite daylight; (dâbe(t) (+ subj.) must: <i>dabe royshtibe</i> he must have gone	chapla چپلله applause; ~ledân bo v.t. to applaud for: <i>khatk chapla'yân bo ledâ</i> the people applauded for him; ~rezân applause
bûr بور = bûl	chapok چپوک slap; ~keshân ba sar i ... v.t. to slap on the head
bûrdin بوردن bûr- بور v.t. to forgive: <i>bîmbûra</i> excuse me	chaqân چهقان chaqe- چهقی v.i. to sink to/into the ground: <i>rîshakân chaqân</i> the roots sank into the earth; ~din چهقادن
bûzhân بوزان bûzhe- بوزی v.t. to grow, sprout; ~awa to flourish, enjoy life	chaqen چهقین v.t. to stick into the ground: <i>nezay da zawî chaqând</i> he stuck his lance into the ground; hal-din da to scratch: <i>diřkekî te halcha-qândim</i> a thorn scratched me
bwâra بواره front (military)	chaqfn چهقین = chaqân
bwârdin بواردن bwer- بور v.t. to pass (time); râ- to spend (time): <i>khoshmân râbwârd</i> we had a good time; <i>khosh'i râbwârdûa</i> he enjoyed life; <i>mâwayek râbwârd</i> a period of time passed	chaqo چهقو knife
byânî بیانی foreign	chařchařa چرچرہ crank
chak چک weapon, arms; ~badast armed; ba ~awa بهجه کمهو v.t. armed; be- unarmed	charkh چارخ wheel; cigarette lighter; century; ~u-khul چدرخ و خول twist and turn
chakhmâkh چخاخ flint, lighter	charmasare چرمەسمرى suffering, hardship
chakma چکمه boot	chashma چەشە sleight-of-hand trick
chakush چکوش hammer	chashn چەشن sort, type; manner: <i>b' am hashná</i> in this way; hama-a of every sort, miscellaneous
chal چەل time; <i>galêk ~ân</i> many times	chata چەتا highway robber
chałama چەلەمە quandry, dilemma: <i>tang u ~ i awa'm kawtâ bar</i> I was caught in a real dilemma	chatâl چەتال fork; a wooden or metal fork on which a gun is set for stability
cham چەم river, stream	chaw¹ چو gravel, sand
chamlâdin چەمین چەماندن chamen- v.t. to bend, curve; ~inawa v.t. to bend over, bow	chaw² چو = châw
	chawr چەور grease; ~kirdin v.t. to grease, slick down
	chawslân چەوسان chawse- چەوسان v.i. to suffer; ~ândin چەوساندن chawsen- چەوسین v.t. to torment; ~ândinawa

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

châ چا	well	torture, torment, tyranny	چهوساندهوه
châdir چادر	tent		
châk چاک	good; ~bûnawa	to recover;	چاككىندوه
	~kirdin	to make good, fix, restore;	
	~a	a good deed; la ~a darchûn to repay a kindness: <i>tâ mâwim la châkat darnâchim</i> as long as I live I'll never be able to repay your kindness; ~kir-dinawa چاككىرنادوه improvement	
châkata چاكاتا	jacket		
châl چال	pit: <i>har kas ~e bo khatkî hat-kane, bo khoy te dakawe</i> he who digs a pit for another falls into it ("hoisted on his own pitard"); ~âw چالاو well		
châlak چالاک	nimble, quick; useful; right; ~î چالاکي	effort, effectiveness	
châlma چالمه	tobacco pouch; alarm clock		
chândin چاندن	chen- چين v.t. to plant		
châp چاپ	printing; ~khâna	چاپخانه printing house, publishing house; la ~drân v.p. to be printed	
châr چار	= châra		
châra چاره	help, remedy; be~ ينچاره	remedy; ~sar less; ~kirdin v.t. to remedy; ~sar- چارمسر remedy; ~sar-kirdin v.t. to remedy	
chârak چارهك	quarter: ~ saâték	a quarter of an hour	
châraka چارهك	= chârok		
châranûs چارمنوس	fate		
chârok چاروک	woman's shawl		
châw چاو	eye; expectation; ~garm kirdin	v.t. to take a nap; ~kawtin ba v.i. to see: <i>châwim pey dakawt</i> I used to see him; ~sûr-kirdinawa la v.t. to glare at: <i>kârakar châw'î le sûr kirdinawa</i> the servant glared at me; ~birîn la v.t. to be hopeful of; ~garândin v.t. to look around; ~gerân = châw-garândin ; ~hal-hâtin la v.i. to approve of: <i>châwim halnâye la kâr i wâ nâhaq</i> I don't approve of such a dishonest thing; ~hal-henân ba v.t. to envy, afflict with the evil eye: <i>châ-</i>	v.i. she is envious of you; ~hal-takândin v.t. to motion with the eye and eyebrow; ~lek-nân v.t. to close the eyes; ~qûchândin v.t. to close the eyes; ~spî-kirdin v.t. to make someone weep (over a death); <i>châwit spî da-kam</i> "you'll be sorry when I'm dead"; bar~ kawtin to be seen, spotted: <i>païek i jwân'î barchâw kawt</i> he spotted a beautiful feather; la bar ~bûn to be clear, obvious
châwa چاوه	spring		
châwaře چاوهمرى	expectant, waiting; ~kirdin	چاوهمرى كردن v.t. to wait for: <i>ba je'm hesht ba be awâi châwaře i bâqî i pârakâm bikam</i> I left him without waiting for my change	
châwařwân-kirdin چاوهروان كردن	v.t. to wait for		
châwařwânî چاوهرواني	expectation		
châwbałak چاوبلاڭ	person with black eyes and white skin		
châwbast چاوبېست	blindfold, deception		
châwchinok چاچۇنۇڭ	miserly, stingy		
châwenî چاۋەننى	evil eye		
châwga چاۋەڭ	view, scenery		
châwilka چاۋىلكە	eyeglasses		
châwlabar چاۋەلبار	expectant		
châwladwâ چاۋلەدۋا	hopeful		
châwpekawtin چاۋىكەوتىن	interview		
châwqâyim چاۋقايم	impudent, bold		
châwrûnî چاورۇنى	good news, congratulations		
châwtârik چاوتارىك	pessimist		
châwtirsen چاوتىرسىن	a lesson learned; ~kirdin	v.t. to teach a lesson	
châwyâr چاۋىرار	watchman		
chây چاي	tea; ~khâna	چايخانه teahouse	
che-kirdin چىنى كردن	v.t. to fix, make, build		
chek, har هەر چىك	(for <i>har chiek</i>) every thing		
chen- چىن	pres. stem of chândin		
chesht چىلىشت	lunch		
chezh- چىز	pres. stem of chishtin		

SORANI KURDISH

chi (1) چ what? (interrogative pronoun); (2) that which (relative pronoun); (3) thing: <i>chiyān nâbe</i> they have nothing; bo awâî ~ (+ subj.) in order that; chi...chi whether...or: <i>chi râst u chi diro</i> whether right or wrong	chirpândin چرپاندن chirpen- چرپین v.t. to whisper
chikân چکان v.i. to drip; to dry up (of a well or spring); ~awa چکامهوه v.t. to thicken (of liquids)	chirt چرت noise, sound; ~a~ چرت noise, sound; commotion, uproar
chil چل forty	chiryâ چیریا: ~eke October; ~didwâ November
chil چل branch, stalk	chishtin چیشتن chezh- چیز v.t. to taste, experience
chîlakân چلهکان chîlake- چلهکن v.i.: dâ- to be shocked; dâ-din chîlaken- v.t. to shock; râ~- v.i. to be shocked	chit چت thing (= <i>shit</i>)
chîlkin چلکن dirty, unclean; dark (cloud)	chito چیتو how?
chilon چلۇن how: <i>estâ dazânî rûdâwakâ</i> <i>chilon bûwa</i> now you know how the event was	chî چی = chi
chimcha چچمه spoon	chin چین generation; wrinkle; China; ~î Chinese
chinândin چناندن chinen- چنین v.t. to mend, patch	chîr-bînawa چیر بونهوه v.i. to snarl
ching چنگ claw, talon	chîrok چیروک story; ~vân چیروکوان storyteller
chingât چنگال fork	chîtir چیتر (= hîch i tir): ... nabe ~ niya is nothing but ...
chinîn چنین v.t. to weave; to reap; to pick (fruit); to pile up; hał~- v.t. to pile up; tang ~ ba to hold tight; to squeeze tightly; to squeeze the life out of out s.th.	chok چوک knee; ~dâ-dân v.t. to kneel down
chipa u sirta چیپه و سرته whispering	choł چول desert, wilderness; ~kirdin v.t. to desert, vacate a place; ~awân(i) چولمهوانی wilderness; ~parist چولپهرسن nomad, desert dweller
chipândin چپاندن = chirpândin	chołaka چولکه Sparrow
chîr (1) چ dense (forest): <i>dâristânèk i</i> ~ a dense forest; (2) firm, unyielding: <i>darpeya</i> he's standing firm; (3) steep: <i>shâkhèk i</i> ~ a steep mountain; (4) song: <i>~e bichira</i> sing a song; ~dân to tie tight: <i>~î da bâ nakire-tawa</i> tie it tight so it won't come loose; ~ u châw face: <i>~ u châwit bisho</i> wash your face	chom چوم river
chirâ چرا lamp	chon چون how?: <i>chonî</i> how are you?; what sort of: <i>wara bitbînim chon pyâ-wékî</i> come let me see what kind of man you are; ~ek چونیک somehow: <i>har chonèk</i> be somehow or other; ~etî چونیتی = ~iyatî ; ~iyatî چونیتی manner, (+ inf.) how to: <i>shaw u rozh la marâq i chonefî i daskawtin i am kich i shâ i parînâ'dâ bû</i> day and night he was wondering how to get hold of this daughter of the king of the peris; ~ka چونکه because, since
chîrândin چراندن chîren- چرین v.t. to rip, tear; to call out to someone	chonar چونهر beet
chirch چرچ wrinkle; <i>~ haħâtâa</i> it's all wrinkled	choqân چوقان choqe- چوقی v.i. to sizzle; to tremble; ~din چوقاندن choqen- چوقین v.t. to heat oil to the sizzling point; to tremble
chîrîn چپن v.t. to sing	choř چور drop, drip; ~ânawa چوارنهوه choře- چۈرى—— v.i. to drip, to fall in

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

âwga چۈرۈك	trickle of blood	wirch دەلە ورج	she-bear
chortka چۈزىتە	abacus	dalasa دەلەسە	exaggeration
chotâ چوتە	= chûwatâ . See chûn .	dalâqa دەلاقە	shelf, trap door
chuklaqlâp چوڭلۇپ	fishing rod	dalîl دەلىل	reason, reasoning
chúnka چۈنكە	= chónka	dam¹ دەم	moment; ba ~ ...awa while, during: ba ~ <i>pekanînawa</i> while laughing; ~e at once; ~èk-a/bû for a while, <i>zor damèk a/bû</i> for a long time
churt چورت	nap; ~dân v.t. to take a nap	dam² مەم	mouth; ~kirdin v.t. to speak;
chûk چۈك	pinnacle of a mountain; foreskin; small, small amount: ~a <i>tawizhmiek</i> a little pressure; boundary	kut-kirdin دەملىقانى	v.t. to silence, cut s.o. off; ba ~awa <i>girtin</i> v.t. to mention, speak of; la ~awa dâ-nân v.t. to give birth to; la ~dân v.t. to embarrass; ~aqâle دەملىقى
chûn چۈن	ch- v.i. to go; ~ba to pass (of time): <i>baynèk'î pe chû</i> some time passed (for him/her); <i>min darom-chand rozhèk'îm pe dache</i> I'm going—I'll be gone for a few days; ~la to look like: <i>har la kuř a pâshâ'yân dache</i> he looks just like a prince to them; dar -~ to turn out, come out; to run off/away; te hal -~ to get started; ~à darawa to go out(side)	دەملىقى	verbal quarrel; ~ataqe دەملىقى dialogue, conversation; ~pârâw دەمپارا eloquent, well-spoken; ~qîre دەمقرى verbal quarrel; ~tang دەمچى narrow-necked; ba sar ~dâ face down; la bar -~ i ...('dâ) in front of, before
chûnka چۈنكە	= chonka	dam³ دەم	power; ~u-dazgâ i dawlatî دەملىقى دەنگى دەنلىقى state apparatus, government administration; ~u-dû دەم و دوو power of expression; cleverness
chûz چۈز	straight line; circle; line, queue	damałqopân دەملىقۇپان	baggy Kurdish trousers
chûza چۈزۈز	stinger (insect)	damâr دەمار	vein, root: <i>am bardâ, damâr la khâk'dâ ya</i> this rock is firmly rooted in the ground
chûzân چۈزۈز	chûze- دەۋازن	danâ دەنا	otherwise, if not
	v.i. to burn, sting (as sun-burned skin)	dang دەنگ	sound, voice; vote; ~dân v.t. to vote; ~dânavâ v.t. to reverberate, echo; ~a~ دەنگى noise, outcry; be- دەنگى silent; be-i دەنگى يىندىكى silence
chwâr چوارم	four; ~am چوارمەشى	danûk دەنۇوك	bird's beak
	crosslegged; ~pal چوارمەشى	daqîqa دەقىقە	minute
	quadruped; ~shamma چوارشەمە	dar دەر	out; ba ~awa out, outside; ~e دەرى outside; hâtinâ ~e v.i. to come out, turn out
	Wednesday; ~shâna چوارشانە	dar- دەر cmpd. vb. agent, see <i>dar-birîn, dar-chûn, dar-henân, dar-kawtin</i> ; ~kirdin v.t. to put out	
	broad-shouldered	dara دەرە	valley; ~bag دەرەگى feudal lord; ~bagî دەرەگىي feudal, feudal period
chyâ چىا	mountain		
da¹ دە	particle occurring with imperative		
da² دە	(prep., with pre- or postposed pronominal encl., <i>te</i>) in, into, on		
da³ دە	ten; ~ham دەھم tenth		
da- دە	habitual and progressive verbal prefix		
dabân دەبان	steel		
dafr دەفر	pot		
dak دەك	expletive of amazement		
dakhil دەخىل	one taken under protection; ~itim دەخىلىم please, I beg you		
	dał دەل the female of many animals, she-; ~adew دەلەدىئو she-demon; ~a-		

SORANI KURDISH

daraja دەردەجە rank, degree	dasbaje دەسپىەجى = dastbaje
darakî دەرەكى estranged, foreigner, stranger; bûn ba ~ to be “out in the cold”	dasht دەشت desert, plain; ~ akî village
darâmat دەرامەت income	dast دەست hand, arm (verbal expressions involving <i>dast</i> are given below; for all other compounds, see alphabetically); ba ~ henâñ v.t. to get, acquire; ba ~ gayshtin v.i. to come to hand, to be received; ~ ba âw gayândin v.t. to go to the bath-room; ~ bar-dân la to cease: <i>dastî la kâr bardâ</i> he stopped working; ~ bilind-kirdin v.t. to resist; ~ birdin bo v.t. to fiddle with, to stretch out the hand for; ~ bizâw-tin v.t. to poke, push; ~ bo dam meager existence, hand-to-mouth; ~ dânâ ...awa v.t. to undertake, carry out: <i>dastim dâyâ payjoïek i zortir-awa</i> I carried out more research; ~ drezhî kirdinâ sar v.t. to rape, violate; ~ hał-girtin la v.t. to quit, leave alone: <i>dastim le hałgrin</i> leave me alone; ~ kawtin v.i. to get, acquire; ~ kirdin ba v.t. to reach for; to start (+ inf): <i>dastî kird ba pekanîn</i> he started laughing; ~ kirdinâ ... to put one's hand/arm on/around: <i>dastî kirdâ mil i bâwikî</i> he put his arm around his father's neck; ~ la pisht
darbadar دەربىدەن homeless; ~î homeliness	dân v.t. to pat on the back, to encourage; ~ pân-kirdinawa v.t. to beg; ~ pe-kirdin (+ inf.) to begin, start (do-ing): <i>khwendin i khoy dast pe-kird</i> he began studying; ~ pewa girtin v.t. to save, be frugal; ~ nân ba rû...awa to turn someone away; ~ parzhân v.i. to have an opportunity: <i>dastit daparzhe kâre-kim bo bikay?</i> do you have the time to do something for me? <i>dastim nâparzhe</i> I don't have the time, I can't get to it; ~ qutân to grope; ~ qûchândin v.t. to be stingy; ~ tekal-kirdin lagał to have carnal relations with; ~ u dił yekî-girtin v.t. to be at ease, have peace of mind:
darbâra i دەربارى about, concerning	
darbâz بەربار delivered, saved	
darbiřin بەرىپىن confession, plain speaking	
dar-chûn la qsa i ... دەرچۈون لە قىسى to disobey	
dard دەرد pain, trouble; ~ dân ba to give trouble to: <i>dardêkî pe dâyn</i> it gave us some trouble; dard i sar دەردى سەر headache, trouble	
darenâñ دەرنىان = dar-henâñ	
darfat دەرفەت opportunity	
dargâ door; la ~ drân for a knock to come at a door: <i>la dargâ dadre</i> there comes a knock at the door	
darhaq دەرھەق with regard to	
dark دەرك door	
darkhwârd i دەرخوارى worthy of	
darmân دەرمان medicine, remedy; gunpowder; ~ khâna دەرماخانە pharmacy; ~ i behoshî دەرمانى بېھۆشى knock-out drops, sleeping potion	
dar-pârândin دەرىپاندىن. See pârândin .	
dar-pârendrân دەرىپەرنىدران. See pâren-drân .	
darpe دەرىپى, darpi دەرىپى underwear, drawers	
dars دەرس lesson; ~ dân v.t. to teach; ~ khwendin v.t. to study	
daru دەرو narrow valley; ~ yek-girtin la v.t. to put someone in a tight spot	
darûn دەرۇون interior, inside	
darwesh دەرۋىش dervish; ~î of or pertaining to dervishes: <i>jil u barg i darweshî</i> dervish costume	
darz¹ دەرز crack	
darz² دەرز = dars	
das- دەمس for all words beginning with <i>das-</i> , see under dast	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

<i>khâtk ûtir dast u dîl'yan yekî nadagirt</i>	دەستەخوردە untouched
the people no longer had any peace of mind; ~-washândin <i>v.t.</i> to wave; la bar ~ i ...dâ in front of, in the presence of, with	
dast- دەست for dawast- (see <i>wastân</i>)	
dasta دەستە bunch, group, set; ~-u- dâyâra دەيەرە retinue	
dastabar دەستەبىر guarantor	
dastalât دەستەلەت authority; ~dâr authority, one in authority; be~î lack of authority	
dastamo دەستەمۇ tame	
dastasîr دەستەسېر handkerchief	
dastaw-azhno دەستەۋەئەزۇ grieving, be-reaved	
dastawâna دەستەواهە glove	
dastândast دەستاندەست nearby, next to one another: <i>gund i ema u gund i ewa ~in</i> your village and ours are next to each other	
dastâw دەستاۋ bathroom, toilet	
dastâwdast دەستاۋو دەست from hand to hand, from one person to another	
dastâwez دەستاۋىز pretext; gift	
dastbaje دەستبەجى immediately, at once	
dastbarsar دەستبەرسەر under surveillance; under guard	
dastbasta دەستبەستە hands tied, incapable, unable, total surrender	
dastbatâl دەستبەتال idle	
dastbilâw دەستبىلەو spendthrift	
dastbiir دەستبىر one who fools or plays a trick	
dastdrezh دەستدرېز aggressive, usurper, influential	
dastgir-bûn دەستگىر بۇون <i>v.i.</i> to be acquired: <i>hîchyân das(t)gîr nâbe</i> they acquire nothing, they wind up with nothing	
dasthaq دەستھەق wage	
dastik دەستىك handle, grip; bunch	
dastkâri-kiran دەستكارى كىران <i>v.p.</i> to be tampered with	
dastkhat دەستخەت handwriting	
	dastnakhurda دەستەخوردە untouched
	dastnûs دەستووس manuscript
	dastnwezh دەستنويژ ablutions; ~-girtin v.t. to make ablutions (for prayer)
	dastpar دەستپەر masturbation
	dastpiir دەستپىر rich
	dasttang دەستتەنگ poor
	dast-u-dû دەستدۇو physical prowess
	dastûr دەستتۈر constitution
	dastwâlâ دەستوالا empty-handed
	dawan دەۋەن bush
	dâwâ دەۋا medicine; ~ u darmân medication and remedy
	dawâm-kirdin دەۋام كىرىن <i>v.t.</i> to last, endure
	dawâr دەوار nomadic tent; tent material
	dawl دەول drum
	dawlamand دەۋلەمەند rich
	dawlat دەۋلەت wealth; state; ~î state (adj.), governmental
	dawr دەور era, time; ~-bar gařân to go around, about; ~-geřân <i>v.t.</i> to turn circles; ~ u pisht i around (prep.); ba ~...dâ around (prep.)
	dawra دەورە circle; ~-dâñ <i>v.t.</i> to surround: <i>dawra'yân dâbû</i> they had him surrounded
	dawrân دەوران era, epoch; a long period of time; circuit, circle; ~-kirdin ba <i>v.t.</i> to take a turn on (a horse)
	dawrî دەورى plate
	day دەي hey, c'mon, look here
	daz دەز = dast : ~-baje immediately, at once; ~gâ دەزگىن apparatus; ~gîrân دەزگىران fiancé
	dazu دەزو thread
	dâ- دا compound verbal prefix, for <i>dâ-kirdin</i> only see alphabetically below; for other compound verbs see under the verbal element: <i>dâ-bazîn</i> , <i>dâ-dâñ</i> , <i>dâ-diřîn</i> , <i>dâ-gîrân</i> , <i>dâ-hâtin</i> , <i>dâ-kanin</i> , <i>dâ-khistin</i> , <i>dâ-nawândin</i> , <i>dâ-nâñ</i> , <i>dâ-nîshtin</i> , <i>dâ-mazrândin</i> , <i>dâ-rinân</i> , <i>dâ-rizâñ</i> , <i>dâ-rizhândin</i>
	? dâ دا (postposition with the preposition

SORANI KURDISH

<i>la</i>) in, at: <i>l'ewa'dâ</i> there, in that place; <i>l' aw sa'âtâ'dâ</i> at that time; (<i>dâ</i> contracts to 'á, particularly after nasals) <i>la diî i khom'â witim</i> I said to myself	to rest, prop (s.th.) on: <i>ânîshk i râstî dâdâyâ sar mezaká</i> he propped his right elbow on the table; hal- ~ (1) to cast up, hurl up; (2) to blossom: <i>shînâwar-dakát haîl dâwa</i> your garden has blossomed; hal- ~ la <i>sar</i> to intervene on behalf of; hal- ~ la to start (to speak): <i>la jwâbâ haîl dâ</i> he started to answer; hal- ~ awa to raise: <i>panjaraká haîldawa</i> raise the sash; le- ~ to hit, strike; to throb: <i>diîm ledadâ</i> my heart is throbbing; to play (instrument): <i>zuînâ-kay zor khosh ledadâ</i> he played the flute very well; see also alphabetically under <i>le-dân</i>
dâbash دادهش portion, division; ~ kirdin v.t. to divide; ~ krânâ sar v.p. to be divided into; ~ udâbir-kirdin دابه داير كردن v.t. to divide and slice up	dân ² دان grain, seed: <i>ganîmakám ~'î na-girtûa</i> my wheat has not set seed; ~ ba kho ...'dâ girtin v.t. to have patience, endure; ~ nahenân ba v.t. to place no value in: <i>kâwrâ dân ba minâ nâhene</i> the man places no value in me
dâbin-kirdin دابين كردن v.t. to assemble, arrange	dân ³ دان tooth (= <i>didân</i>)
dâd داد justice; ~ dân v.t. to give justice; to be just; to work out for: <i>aw dâdî nadâyn</i> it didn't work out for us	dânîshtu دانيشتuo inhabitant
dâdga دادگه court: ~ <i>i harabarz</i> supreme court	dâpîr داپير grandmother
dâgh داخ searing hot, scar; grief; ~ kirdin v.t. to sear, brand, scar	dâr دار tree, wood; staff, rod, stick; ~ kârî-kirdin v.t. to beat with a stick; khistinâ zher ~ u falâqawa v.t. to put to the bastinado; ~ atarm دارمه تمرم bier; ~ awâr دارمهوار structure; ~ das داردهس walking stick, staff; ~ istân دارستان forest; ~ în دارين made of wood, wooden; ~ tâsh دارتاش carpenter
dâkh داخ grief; <i>la ~ân</i> داخان ل in grief	dârezhar دارېزهار molder, formulator
dâkhwâzinâma داخوازنيامه application	dâshtin: <i>haîl ~</i> هەلداشتن v.t. to hurl (from a height)
dâ-kirdin دا كردن v.t. (1) to start raining: <i>bârân dây kird</i> it started raining; (2) to put animals in a stable: <i>haywânakâ-nim dâ kird</i> I stabled the animals; (3) to pour grain in a bin: <i>ganîmakâ'm dâkird</i> I poured the grain (into the bin)	dâw داو trap; ~ dâ-khistin v.t. to set a trap
dât دال an opened seed pod	dâwar داوهر judge; ~î judging
dâm : ~ u dazgâ دام و دوزگا apparatus, power, authority	dâwâ داوا demand; ~ kirdin la v.t. to ask of, demand of
dâmâwî داماوي tribulation	dâwen = dâmen ; ~ pâlkî داونپاکي innocence, purity
dâmen دامين skirt; ~ girtin v.t. to beset: <i>am baîya dâmenî girtûm</i> I am beset by this disaster; dastim ~it دستم میت I beg you	dâwkhwâz داوخواز volunteer
dân ¹ دان (<i>v.t.</i> , <i>impt. sing.</i> <i>bîdara</i> , in compounds, <i>da</i> ده; <i>pass.</i> <i>dirân</i> دران) to give, pay; ba ...awa ~ to bite, sting: <i>mâr gutî petawa dadam</i> "I'll bite you," the snake said; <i>mâr pewa'y dâwin</i> they've been bitten by a snake; dâ- ~ to sharpen (pencil); dâ-à sar ...	dâya دایه پیره mother; nurse; ~ pîra grandmother

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

dâyara دایرہ office	dirân دران dre- v.p. passive of <i>dân</i> ;
dâyîk دایک mother; la ~ bûn v.i. to be born	la dargâ ~ for a knock to come at a door
de دی village	dirân دران see dirrân
de- دی pres. indicative stem of hâtin	dirâw dirhem
deł- دیل = dahet- . See heshtin .	diregh(i) دریغی, دریخ shortcoming; ~
den- دین = dahen- . See henân .	kirdin v.t. to be inadequate
der در line	dirinj درخ demon
derîn دیرن ancient, old: <i>aw nâwcha shwenawârî a derînâna i Kurdistân</i> the ancient monumental regions of Kurdistan	dirîn درن دین dir- در v.t. to rip; dâ- to rip (cloth)
dew دنو demon	dirîk درک thorn
didân ددان tooth	dirinda درنده savage, bestial
dił دل heart, interior: <i>la dił i khom'â witim</i> I said to myself; ~râgirtin to make happy; ~shikândin v.t. to break the heart: <i>diłmân mashikena</i> don't break our hearts; ba ~ i kho to one's heart's desire; ~band i دبندی interested in; ~dâr دلدار sweetheart; ~girân دلگران disheartened, heavy-hearted; ~narm دلنهرم contented; ~nyâ دلیا la convinced of; ~pir دلپر sad; angry; ~raq دلرق cold-hearted; ~sâda دلساده naïve; ~shikâw دلشکاو broken-hearted; ~soz دلسوز sympathetic; ~tang دلتنگ sad, lonely; ~tangi دلتهنج sadness, loneliness; ~tar دلتهنجی glad, happy; ~tazen دلتهزین tragedy, calamity	dirkândin درکاندن dirken- درکین v.t. to confess; to pronounce; disclose, reveal (secret, &c.)
diłop دلوب drop; ~ a khwenek a drop of blood	diro درو = dro
dimârakoł دماره کول scorpion	dirrân دران v.p. to be ripped
dinân دنان tooth	dirust دروست right, correct; ~kirdin v.t. to make, build, construct
dinyâ دنیا world, weather; <i>dinyâ zistân bû</i> it was winter; ~dîtin دنیادین worldly experience	dirûn دروون dirû- دروو v.t. to stitch, sew; hał- to seam together
dir- در (for words beginning with <i>dir-</i> , see also <i>dr-</i>)	dirwân دروان v.i.: hał- to be stitched together
dir- در pres. stem of <i>dirîn</i> ; see also dr-	dirwena درونه reaping with sickle
dirakht درهخت tree	dirz crack; ~ i darwâza opening between two double doors
dirang درهگ late; ~bûn v.i. to be late	diz thief; ~î thievery, stealth; ba ~a stealthily; ba ~i unbeknownst to
dirawshân(awa) دروشان v.i. to shine	dizh i , dizh ba دز بـ against, vis-à-vis: <i>gawra-pyâwân i gund dizh i am qsâna râdawastân</i> the old men of the village took a stance against this talk; <i>farmân'î ba kuřakây dâ dizh i dužh-min shař bikâ</i> he ordered his son to fight against the enemy
dirâsa دراسه lesson, study	di¹ دی sight; ba ~ henân v.t. to bring about, produce; ba ~ kirdin v.t. to notice, to discern; to see, to spy: <i>hîch i wâ'm tyâ ba dî nakird</i> I didn't notice anything like that wrong with him; hâtinâ ~ to come about, to happen
	di² دی other; again: <i>bo chandân jâr i dî</i> several other times
	dîdâr دیدار interview, meeting
	dîka دیکه (adj.) other; (adv.) any more,

SORANI KURDISH

further	دواعی خیز
dîl دیل prisoner; ba ~ girtin v.t. to take prisoner	button; ~ dâ-khistin to button: ~ <i>châkatay dâ-khist</i> he buttoned his jacket
dîlmânj دیلمانج interpreter	
dîman دیمن aspect, mien	
dîmugrâfîâ دیموکرافیا demography	
dîmukrât دیمکرات democratic	
dîn bîn- دین بین- v.t. to see	summit, top of mountain
dîrok دیروک legend	
dîsân دیسان again, once more	
dîtin bîn- دین بین- v.t. to see; ~ awa to find	دُونیا = dînyâ
dîw دیو side	دورنگ دورنگ middle; large pearl
dîwakhâna دیوهخانه living room	
dîwâñ دیوان assembly hall, court	
dîwâr دیوار wall	
do دو yoghurt and water beverage	
do'â دُعا = du'â	
dol دول valley	
dorándîn دوپین dořen- دوپاندیش v.t. to lose	
dosh dâ-mân دوش دامان v.i. to be at a loss for words	دوشمن enemy; ~ âyat enmity
doshâw دوش او grape molasses	
dost دوست friend; ~ âna دوستانه friendly; ~ âyâtfî دُسْتِیَّفی friendship	
dozîn دوزن doz دوز v.t. to search for; to find; ~ awa دُزْبَنْهُو to find, recover, discover	
dr- در (for words beginning with <i>dr-</i> , see also <i>dir-</i>)	
drakht درخت tree	
drân دران dirân	
drâwse دراویش neighbor	
drežh درېژه long; ~ bûn v.i. to stretch out; ~ âî length; ~ a-dân درېژه دان v.t. to continue	
drîsh درشت large	
dro دره lie; ~ kirdin v.t. to lie	
droshm دروشم sign, distinguishing mark	
drushm دروشم design; brightness, brilliance	
drust دروست = dirust	
duam دومم = dûham	
du'â دُعا prayer, supplication; ~ kirdin	
bo v.t. to pray for someone; ~ i kher	
	دوکان دوکان shop; ~ dâr دوکاندار shopkeeper
	دوند دوند summit, top of mountain
	دونیا = dînyâ
	دور دور middle; large pearl
	دان دوان = dwân
	دوژمن دوژمن enemy; ~ âyat دوژمنه enmity
	dû دو two; ~ am دووه second; ~ barakî دووبه رکی enmity; ~ bâra دووبه رکی again, once more; ~ dîl دوودل له hesitant, hesitating; ~ dîl la دوودل له distrustful of, suspicious of; ~ ham دووه هم Monday
	dûkał دوکل smoke
	dûkyân دوکیان the two of them, both of them
	dûpât دوپیات statement; ~ kirdinawa v.t. to make a statement
	dûpishk دوپیشک scorpion
	dûr دور far; la ~awa from afar; ~ bîn دورین telescope, camera
	dûrân دوران dûr- دوور dîrwan
	dûrînawa دوورنه v.t. to gather, harvest
	dûrrân دوورران dûrre- دوورری v.p. to be sewn, stitched up
	dûzhmin دوژمن = duzhmin
	dwâ دوا last (precedes word it modifies):
	~ sât last year, ~ shaw last night; ~ i after (prep); ~ i awâf (ka) after (conj); ~ i دوائی last, final; ~ rozh دوارژه future; ba ~ i ...dâ nârdin to send for (s.o.); la ~ i'dâ ka after (conj); I' am ~ iâna'dâ recently
	dwân دوان dwe- دوى la v.i. to speak of, talk about
	dwândin دواندن dwen- دوین v.t. to speak to, address: <i>mamdwena!</i> don't speak to me!; <i>daydwândim</i> he was speaking to me
	dwe(ka) دويکه, دوى yesterday, last night

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

dwene دیوئی yesterday; ~ sháwe دیوئن last night	ezing ئېزىك kindling
dyâr ديار clear, obvious; ~ kirdin v.t. to clarify; ba ~awa bûn v.i. to be visible, in view; ba ~î clearly, obviously; ~ îkirâw دياركراو obvious	fakhr فەخىر pride
dyârî ديارى present, gift	falâ ئەلا peasant, farmer
-é ¹ variant of the indefinite suffix -èk	falâkat فەلاكتى misery, difficulty, misfortune
-é ² directional suffix occurring on certain nouns like <i>zhûrè</i> ۋۇرۇي upwards, <i>darè</i> دەرى outwards, <i>mâtè</i> مائى home-wards, and as a variant of the directional enclitic à on verbs when the complement of the directional is an enclitic pronoun: <i>nâygamè</i> I won't reach it, <i>shîtèk'î dadâtè</i> he'll give him something	falâqa ئەلاقە bastinado
eijgâr ئېجگارى very, very much; ~î at all, ever: ~ <i>nâydwenim</i> I don't ever speak to him; all at once: ~ <i>bârim kird</i> I got up and left	faqe فەقىق student
-èk يك indefinite suffix: <i>pyâwèk</i> a man	faqîr فەقىر poor; ~î poverty
el ئىل nation, tribe, people	farangî ئەرەنگى European
ema ئىمە we, us	farâham-kirdin فەراھەم كردىن v.t. to make available
era ئىرە here; l'~(dâ) لىرە(دە) here, in this place; l'~wa لىرەوە from here, hence	Farânsa فەرانسە France
Erân ئەرەن Iran; ~î ئەلەن Iranian	farâwân فەرەوان abundant, large-scale
'Eráq Iraq; ~î عەراق Iraqi	farhang فەرەنگ culture; ~ dost دۆست cultured, culture-loving; ~ ok فەرەنگىكىك glossary
erayî ئەرەي jealousy; ~ birdin ba v.t. to be jealous of: <i>erayî'yân pe dabird</i> they were jealous of him	Farhâd فەرھاد Farhad, a character in Nizami's poem who falls in love with Shirin
esh ئېش pain, ache; sar~a سەرىشە headache	farmân فەرمان order, command; ~ ba je henâ با جە هەنەن v.t. to obey an order, to carry out an order; ~ i khwâ ba je henâ to obey God's command, to die; ~ dân دەن v.t. to command; ~ bar فەرمابىر official
eshik-girtin ئېشىك گىرتىن v.t. to keep watch	farmâish فەرمایىش order, command; ~ t فەرمایىت speech; ~ t a mift فەرمایىتى empty compliment
esk ئېشك = esqân	farmûn فەرمۇن farmû- v.t. to command, to say (polite); (impt.) please: <i>farmû dâniشا</i> please sit down
esqân ئېستقان bone	fatârat فەتارتى calamity; sar i ... dân ba ~'dâ to bring calamity down on ...
estâ now; l'~wa لىستاوه as of now, from now on	fawt فەوت loss, death; ~ â فەوتان fawte- v.i. to cease to exist; to be lost; to be all in, exhausted; ~ ândin فەوتىنىن fawten- فەوتىن v.t. to give up, to lose
estga ئېستىك station	fâks فاكس fax
estir ئېستىر mule	fâmîn فامىن fâm- v.t. to understand
ewa ئەۋە you (pl)	fel فېل trick; ~ kirdin la v.t. to play a trick on; ~ abâz فيلەباز wily; ~ baâzî فيلە بازى trickery
ewâra ئېوارە evening: ~ <i>t bâsh</i> good evening	fenik فيرك cool
	fer فير acquainted; ~ bûn v.i. to learn: <i>la</i>

SORANI KURDISH

<i>kwe fer i kurdî bûy?</i> where did you learn Kurdish?; ~ kirdin v.t. to teach	a lot of, much, many: ~ gaṛān they searched a lot; ~ nâs كلناس sociologist
feṛo فیرو free, gratis; ba ~ for free, for nothing, for no reason; ba ~ dâñ v.t. to squander, waste: <i>bakhtî ba feṛo dâwa</i> he's wasted his chance	gał كـلـ space between the legs
filân فلان so-and-so, dummy name	galâ كـلا leaf: <i>wakû galâ i dâr</i> as numerous as leaves on a tree
fileq فـلـيق flat, squashed; ~âñقان fileqan فـلـيقان v.i. to be mashed, squashed; ~âñdin fileqen- فـلـيقانـ v.t. to mash, squash	galârezân كـلـارـيزـان autumn; the month of Scorpio (October 23–November 21)
finjân فـجـان cup	galâwej كـهـلـاوـيـج the month of Leo (July 23–August 22)
fîr فـر light, delicate; false	gałoz كـلـنـوز space between a dog's legs: <i>kilkî da gałozî girt</i> (the dog) stuck its tail between its legs
fira فـهـ very, much	galû كـلـوـو throat
fiṛe-dâñ فـرـيـ دـان v.t. to throw away, toss, hurl	gan كـنـ putrid, evil-smelling
fiṛlândin فـرـانـدـن v.t. to make fly, to fly away with; ~âñ fiṛ- فـرـ v.i. to fly	gandal كـنـدـلـ rotten tree
firmsesk فـرـمـيـسـك tear; ~ hał-rishtin v.t. to shed tears	ganim كـنـمـ wheat
fiṛoka فـرـوكـهـ airplane; ~ khâna فـرـوكـهـ airport	ganîn كـنـينـ bad odor, rotten smell; ~ n كـنـيـ to stink
fiṛufel فـرـوـفـيل deception, trick	ganj¹ كـخـ treasure
firyâ-kawtin فـرـيـاـ كـوتـن v.i. to arrive at an opportune moment; to come to someone's assistance	ganj² كـخـ young
fish فـش flabby, soft	garak كـهـرـهـ it is necessary (+ subj.) quarter (of town), neighborhood
fitwâ فـتوـا legal opinion, permission	gaṛân گـرـانـ gaṛe- گـرـى v.i. to turn, wander, search; ~ ba dwâ i to search for, look for; ~ awa to return, come back; hał- to be changed, transformed, (with colors) to be ...ish: <i>sûrhałgaṛâw</i> reddish; ~ la to quit, leave alone: <i>lem gaṛen</i> leave me alone; ~ la to look for: <i>shitêkim gum kirdawa, ley dagârem</i> I'm looking for something I lost; da sar ~ to get (s.th.) out of one's head
finga فـنـكـهـ snivveling	gard كـمـرـد dust
fîs فيـس wet	gardâw كـهـرـدـاوـ whirlpool
fisâr فـسـار so-and-so, such-and-such	gardin كـهـرـدـنـ neck (of an animal, bottle); ~âzâñ-kirdin la كـهـرـدـنـازـىـ كـرـدـنـ v.t. to bid farewell to
fishak فـيـشـهـكـ cartridge; ~ ligh كـلـخـ cartridg belt	gaṛida كـهـرـيـدـهـ wanderer
fishkândin فـيـشـكـانـدـن v.t. to whinny, neigh	garm كـهـرـمـ warm, hot; ~â ما heat: ~ <i>i nîwârō</i> midday heat; ~en كـهـرمـيـنـ warm region; ~î كـهـرمـىـ warmth
fiz فـيـز pride	garû كـهـرـوـوـ neck, throat: <i>wâ hast dakam garîmî le piṛ bûwa</i> I feel as though
fre = fire	
froshtin فـرـوـشـتـن frosh- v.t. to sell	
fû-dâñ فـوـوـ دـان v.t. to puff up, blow up (balloon, e.g.)	
ga كـجـ joint: <i>pâm la ~ chûwa</i> I've sprained my ankle	
gach كـجـ plaster	
gał كـلـ = lagal	
gal كـلـ flock, herd, people; ~è كـلـ a lot,	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

my throat is full of it; ba ~ i ...'dâ	گاشه bard گاشه برد large stone, boulder
kirdin v.t. to put down s.o.'s throat, to feed to	
garzik گرزيك ring	
gash گش fiery red; lush	gâsin گاسن ploughshare
gasha-kirdin گاشه کردن v.t. to sprout up, grow up	gâz گاز bite; gas; ~girtin la v.t. to bite
gasht گشت trip, tour	gâzará گازمرا middle of the back, spine
gastin گهشن gaz- گمز v.t. to bite	gâzinda گازنده objection, criticism
gavzân گفزان v.i. to roll over	gâzir گازر washerman, bleacher; ~bûn to be bleached
gawař گوهر stable	gechał گچم quarrel, dispute
gawâl گوال wisp of cloud; gawâl-gawâl wispy	geřân گيران geře گيري v.t. to turn; ~awa گيران وه to relate, tell; war~ to turn into, to translate; war~à sar ... to translate into: <i>am ktebây wargeřâyâ sar fârsî</i> he translated this book into Persian
gawj گوج stupid	gezh گيز dizzy, spinning; ~bûn to spin: <i>sarî gezh dabe</i> his head will spin;
gawra گوره large, big, great; ~pyâw گوره پیاو elder, dignitary	~ahûka گيز ملوکه whirlwind; ~âw گيز او whirlpool
gawzân = gavzân	
gayândin گهياندن gayen- گهين v.t. to make reach; kho~â ... to get oneself to: <i>khoj agayenetâ nâw shâr</i> he'll get himself into town; <i>lâwakân khoyân gayândê</i> the young men got themselves there; râ~ to make known, publicize	gh- (for most words beginning with <i>gh-</i> , the Persianate spelling, see normal Kurdish spelling under <i>kh-</i>)
gayîn گهين ga- v.i. to arrive	ghadir-kirdin la گادر گردن له v.t. to cheat
gayshtin گهشتن ga- ba v.i. to arrive; te~ to understand; pe~ to ripen, mature, come of age	ghaflat گفلت error, mistake
gaz ¹ گمز yard (linear measure)	ghalpaghalip گلپه غملپ commotion
gaz ² گمز pres. stem of <i>gastin</i>	gharîb گهرب غريب stranger; ~î exile, being away from home
gâ گا cow	ghaybzân گهيزان someone who knows hidden things, seer, mindreader
gâl-dan گال دان v.t. to stir up	ghazal گهزمل ghazal, a Persianate poetic form
gâla گاله energetic labor; ~kirdin ba to work furiously at: <i>chon dirwenayèk har gâlay pe dakâ</i> he's working on it fast and furiously	ghazna گهزنه = khazna
gâlok گالوك club	ghâr-dân گار دان v.t. to run
gâltâ گالته joke; ~kirdin ba v.t. to make fun of: <i>gâltayân pe dakrâ</i> they were being made fun of, a joke was being played on them; ba ~wa به گالته وه jokingly	gichik گچك small, little
gâmûsh گاموش ox, buffalo	gift گفت word; promise; ~dân ba v.t. to promise; ~ugo گفت و گو conversation
gân گان ge- گي v.t. to fuck	gil گل dirt, mud; birdinâ bin ~ to take to the grave
	gila گله complaint; ~kirdin la v.t. to complain of
	gilân گلان v.i. to be thrown: <i>la asp gilâm</i> I was thrown from my horse; to stumble: <i>aspakám gilâ</i> my horse stumbled; to move, shake, toss and turn; ~din گلين v.t. to throw, toss,

SORANI KURDISH

shake	
gilena گلینه pupil of the eye	this up from the floor; take off: <i>sar i am sindûqâ hałgira</i> take the top off this box; pick out, select: <i>l' aw kawshâná jûtékâ hałgira</i> pick out a pair of those shoes; <i>dastim le hałgrin</i> leave me alone; (2) to hold, keep: <i>am pârayám bo hałgira</i> keep this money for me; (3) to allow: <i>khwâ hałnâgire</i> God will not allow it; (4) to go out of control: <i>asp hałi girtim</i> the horse ran away with me; (5) to hold something up: <i>gâyaká pâshiy hałgirtûa</i> the cow has its leg lifted; râ~ to protect, maintain; kho râ~ to control oneself; war~ to take, take up
gimez گیمز urine; ~kirdin v.t. to urinate	giryân گریان grî- v.i. to weep, cry
gîr گیر flame; ~girtin v.i. to be enflamed	girzh گرژz frowning; dejected; rû~ رووکرژ with a frowning expression
giraw گروه = giro	
girân گران heavy	gisht گشت all; ~î public
gird گرد hill, knoll; ~olka گردونکه pile, stack of unthreshed grain	gisk گسک broom; ~dân v.t. to sweep
giriftâr گرفتار captive, prisoner; ~bûn v.i. to be captured, taken prisoner; ~î occupation, anguish	gizh¹ گز mussed, tangled (hair); ~bûn v.i. for the hair to stand on end; ba ~ ... hâtin to get entangled with; ba ~ ... dâ chûn to have to deal with; ~yân گژیان v.i. to be upset, to be mussed (of the hair)
giring گرین important	gizh² گز tree trunk; plant; ~u-giyâ گوگیا vegetation
girî گری assumption; ~kirdin v.t. to assume	gizh³ گز anger
girm گرم boom, plop, sound of a large body falling; ~ u hor گرم و هور ditto	gizing گرین first rays of dawn
girmola گرموله twisted, taut; ~kirdin v.t. to twist and turn, contort	gîrâ-kirdin گیرا کردن v.t. to answer (a prayer)
gîrnî گرفن rough, coarse	gîrân گیران gîre- گیری v.p. to be taken (passive of <i>girtin</i>); kho'y pe (râ)~ to restrain oneself, control oneself: <i>kho'y pe nâgire</i> he can't restrain himself; dâ-gîrân v.p. to be occupied: <i>wilât a dâgîrâwakân</i> the occupied territories; te-gîrân v.i. to tangle
giro گرۇ bet; ~birdinawa la v.t. to win (a bet or game) from, come out on top of	gîrfân گیرفان pocket
girtin گرتن gir- v.t. to take; to pinch: <i>kawshakám pâm agire</i> my shoes pinch my feet; to hold, contain: <i>am jawâla shash pût nâgire</i> this sack won't hold six pûts; ~ la to find fault with, pick on: <i>lem magira</i> don't pick on me; ~â bar to adopt; ~awa la to forbid: <i>l' aw kârânám girtotawa</i> I have forbidden those things; ~awa la to reduce, make less: <i>kharjit zora-ley bigirawa</i> you spend too much—make it less; to catch (disease) from; ~awa to heal (broken bone): <i>dast a shikâwakát girtâyatawa</i> your broken arm has healed; ba ...awa girtin to cover oneself with, pull s.th. over o.s.: <i>lefay pewa girt</i> he covered himself with a quilt; dâ~ (1) to bring down; (2) to drive crazy by talking: <i>wây dâgirtim ba qsa hoshim namâ</i> he drove me so crazy with his talking I couldn't think straight; hał~ (1) to lift, pick up: <i>ama la zawi hałgira</i> pick	gîroda گیروده infatuated
	gîrsân گیرسان gîrse- گیرسی v.i. to stop, cease; ~awa to stop, halt; dâ~ to be lit, ignited

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

gîrsândin گیرساندن gîrsen- گیرسین v.t.: dâ-	place; hał- to lift, raise, draw up
~ to light, ignite	
go گو ball	gr- گر see gir-
goband گوبهند celebration	gre گری knot; ~ le-dân v.t. to tie a knot;
gogird گوگرد sulphur; match	~ shil-kirdin v.t. to untie a knot;
goh گوه ear, hearing; ~ dâr capable of	~ kwer گریکور tangled knot
hearing: <i>gwechka i gohdâr</i> well-attuned ear	grewaghâr گریوەغار foot race
gol (1) gre u گری و گول ~ gurj گورج knotted; gurj u گورچ و گول nimble, quick; (2)	gul گول leper; ~ bûn to get leprosy
male: ~ asag گولھسەك male dog, ~ akar گولھەك male donkey; (3) goal (soccer);	گول flower; ~ a sîr گولە سورى rose;
~ kirdin la v.t. to score a goal against	~ abaroza گولەبەرۇزە sunflower; ~ âla گولاو red tulip; ~ âw گولاو rosewater
gol گول calf; pool, pond; stupid	gulla گوللا bullet
golâla گولالا anemone	gulof گولۇف pressure, crumple; ~ în گولۇفتىن v.t. to crumple; ~ tin گولۇفتىن v.t. to squeeze, crumple;
gom گوم deep, stagnant water; indistinct; lake, pond; ~ âw گولۇفتىن deep pool	kho hał-tin v.t. to hug oneself
gomân گۆمان suspicion; ~ kirdin la v.t. to suspect	gum گوم lost; ~ bûn to get lost; ~ ârâ گومرا lost, deviant
gon گون cheek; ~ asûra گونەسۈورە tomato; ~ â گۇن cheek; ~ âgon گۇناغۇن various, of all sorts	gumân گۆمان doubt, hesitation; ~ birdin v.t. to doubt; to have, possess: <i>hîch shîtë gumân nâbam</i> I do not possess anything; be- بىگومان doubtless(ly), convinced
gopâl گوپال bat, club	gumbad گۆمبەد dome
gor گور like, manner	gun گون testes
goṛ (1) گور level, plain (ground); hâtinâ گۆرسەن to come to the fore, be under discussion; (2) grave; ~ istân گۆرسەن cemetery	gunâ گۇنا sin, pity; ~ bâr گونابار sinner, transgressor
gorân گۆزان the Goran division of the Kurds; ~ î Gorani; song	gund گوند village; ~ nishîn گوندىشىن vil-lager, village-dwelling
goṛîn گورىن goṛ- گور v.t. to change; ~ awa گونجى- gunje- گونجان v.i. to fit, be fitting; <i>dagunje biłeyn</i> we may say, it is appropriate for us to say	gunjân گونجى gure- گورى v.i. to have one's head cut off; ~ ândin گوراندىن v.t. to cut s.o.'s head off
ba to exchange for; kho ~ to disguise oneself; ~ ar گورىسەر change-producing	guṛlân گوران guṛe- گورى v.i. to roar; ~ ândin گوراندىن v.t. to roar; ~ în گورپىن v.t. to roar
goṛrân گۆزان goṛre- گۆزى v.p. to change (int.), be changed	gurg گورگ wolf
gosh-kirdin گوش کردن v.t. to suckle a newborn	gurîs گورىس rope
gosha گوشە corner, angle	gurj گورچ quick, soon; ba ~î گورچى quickly, soon; ~ u gol گورچ و گول nim-
gosh گوشت meat	
gotin گوتىن le- لى v.t. to say	
govâr گۇۋار magazine, journal	
goz گوز (see nâz-u-goz)	
goza گۇز pot	
gozân گۆزان goze- گۆزى v.t. to keep; ~ awa گۆزانەوه to move from place to	

SORANI KURDISH

ble; ba ~ u golî بـگوچ و گولی nimbly	gwez- گوئز pres. stem of gwâstîn
gutin گوتن لـهـ v.t. to say (see witin): <i>har b' aw mabastaî ka gutmân</i> just as we said	gyâ کیا plant
guzar گوزر lane, passage; area; ~kir-din ba ... (dâ) v.t. to pass by; ~ândin گوزر بن v.t. to spend, pass: <i>hamû zhyân'i lagat mađârî guzarândûa</i> he has spent his entire life being a shepherd; zhyân-u- ژیان و گوزران life	gyân کیان soul; (following name) dear; wa ~ kawtin to escape alive; ~keshân v.t. to work hard; ~(a)spâr-din v.t. to give up the ghost, to die; ~dâr گیاندار animal, living creature; ~kanisht گیانکنیش moment of death; ~labar گیانلابر alive, living
gû گو شit	habûn هـبـون for there to be; <i>haya</i> there is; <i>habû</i> there was; <i>habe u nabe</i> "come hell or high water"
gûr گور calf	hafta هـفـت week
gwâstîn(awa) گواستن gwez-(awa) گوئز-(awa) v.t. to move; a	haftâ هـفـتا seventy
v.t. to move, to relocate; to take a bride to the husband's house	haftâna هـفـتـانه weekly
gwâya گوايـه as if, as though, you'd say	hagba هـگـبـ saddle pack
gwâzin(awa) گوازن v.t. to move; = gwâstîn	hakâyat حـکـایـت story, tale; ~khwâan حـکـایـخـان teller of tales, storyteller
gwe گـوـى ear; ~âkhnîn la to ignore; ~bûn la v.i. to hear; ~dânâ ... to listen to; ~(râ)girtin la v.t. to listen to	hakîm حـکـم physician
gwebîs گـوـبـیـس obedient; aware: <i>wâ gwe-bîs bûm ka bârân bârîwa</i> I was aware that it had rained	hal (1) هـلـ time, turn: <i>la ~ u darfate</i> in time, at the right time; <i>la hîch ~ u marjek'dâ</i> at no time and under no circumstances; (2) opportunity: <i>bo halèk i wâ dagařân</i> they were looking for just such an opportunity
gwecham گـوـبـیـم riverbank	hał- هـلـ compound-verbal prefix; for all verbs compounded with <i>hał-</i> , see under the verbal element
gwechka گـوـبـیـکـ ear; ~dân v.t. to listen; ~girtin v.t. to hear; ~takândin v.t. to listen	hała هـلـ error, mistake; ba ~ (dâ) erroneously
gweder گـوـدـیـر listener	haladâwân هـلـدـاوـان haste; ba ~ hurriedly, hastily, in a hurry
gwedrezh گـوـدـرـیـز mule	halaf هـلـدـتـ precipice
gwegir گـوـبـیـکـ listener	halâtin هـلـاتـنـ = hal-hâtin
gwegirân گـوـبـیـکـ hard of hearing	halbast هـلـبـهـستـ poet; ~a هـلـبـهـستـه poem, poetry
gwel گـوـبـیـلـ handful	halbizhârdin هـلـبـیـزـارـدـن election (see bizhârdin)
gwechipîr-gwechipîr گـوـبـیـچـرـ with great difficulty: <i>girtibûyânim, gwe-pichiř-gwechipîr rizgârîm hât</i> they had captured me, and I was rescued with great difficulty; with alacrity	halast- هـلـدـهـستـ see hał-wastân (s.v. <i>wastân</i>)
gwequâkh گـوـقـوـلـاخ attentive	hałe هـلـدـنـ the prefix <i>hał-</i> with the directional suffix -e; see under <i>hal-hâtin</i>
gwerâyał گـوـبـیـاهـلـ obedient, submissive; ~î obedience, submissiveness	halenjân هـلـنـجـانـ v.t. to draw water
gweraka گـوـبـیـکـ calf	haliz هـلـیـزـ type of plant with needle-like
gwez گـوـئـ زـ walnut; ~hînd گـوـئـهـینـدـ coconut	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

leaves	hapasân حەپەسان hapase- حەپەسى v.i. to be astounded, stunned
halkawt ھەلکەوت chance, accident; ba ~ by chance, incidentally; ~û nice-looking	haq ھەق right; ~ ba for tit tat; ~ bûn ba to be right: <i>haq ba to a you're right; ba~ بەھەق</i> in the right; be~ بېھەق in the wrong
halmat ھەلمەت attack; ~birdin/-dân v.t. to attack	haqdast ھەقدەست wage
halo ھەلو eagle	haqîqat حەقىقەت truth, reality
halpa ھەلپە haste	har ھەر just; ~ awanda ھەرئەندە just that much; ~ chonê bû somehow or other; ~chand ھەرچەنە however much, no matter how much; ~chanda ھەرچەندە although; ~chî ھەرجى whatever, no matter what; ~chichikâna ھەرچىشى چىكەنە وە no matter what they did; ~ka ھەر كە as soon as: <i>har ka châwî pem kawt</i> as soon as his eyes fell upon me; ~wahâ ھەروەھا wâ likewise; ~watir ھەروەتر even more so
halssân ھەلس contraction of <i>hat-wastân</i> , q.v.	hař u gif (giv) ھەر و گىف threat
halwest (1) ھەلۋىست a short rest, stop; (2) point of view, standpoint, stance	hara- ھەر (prefix with superlative sense); ~barz ھەربەرز exalted, very high, supreme: <i>dâdga i harabarz</i> supreme court; ~girân ھەرگەران very heavy
ham ¹ ھەم concern, grief; ~u tam ھەمۇتم sorrow and grief	haras ھەرس landslide, avalanche (construed with <i>birdin</i> and <i>henân</i>)
ham²...ham ھەم ... ھەم both...and	hařasha ھەرەشە threat; ~kirdin la v.t. to threaten
hamâman ھەمان that very, the aforementioned	hařâ-kirdin ھەراڭىدەن v.t. to run
hamaranga ھەممەرنگە multicolored, of all sorts, varied	harâsân ھەراسان out-of-sorts, in a bad mood
hamdîs ھەمدىس once again, all over again	harem ھەرىم region
hamîsân ھەمىسان again	hargiz ھەرگۈز (+ neg) never; ~âw ھەرگۈز never ever
hamîsha ھەمىشە always; ~î constant: <i>khwâst i hamîsha</i> a wish one has always had	harzakâr ھەزەزەكار adolescent
haml ھەمل pregnancy: <i>zhinakây bâr i hamlî dabe</i> his wife is pregnant	harzał-harzał ھەزەزەل in tatters and shreds, useless
hamû ھەمۇو all, every (+ indefinite): ~ rozhék every day	hasânlawâ ھەسانلەوا hase- -awa ھەسانە وە v.i. to rest, relax, be in repose; ~dinawa ھەسانىدە وە v.t. to let rest, let relax
hana ھەنە second wife (relationship to the first wife); ~zâ ھەنەزَا child of another wife, step-child	hashîmat ھەشىمەت people, crowd
hanâr ھەنار pomegranate	hast ھەست feeling; ~kirdin ba v.t. to feel: <i>hast'î ba birsetî kird</i> he felt hun-
hanâsa ھەناسا breath, sigh; ~ hal-keshân v.t. to breathe a sigh; ~sardî ھەناسىسىرىدى grief	
hand ھەندىك a little, a bit, somewhat, rather	
handar ھەندەر outside; ~î foreign	
hangâw ھەنگاۋ step, pace; ~nân bo v.t. to step into	
hangwen ھەنگۈن honey	

SORANI KURDISH

ger; ~yâr (neol.) poet	might they not be confusing me with somebody else?
hatâ هەتا until, even; ~ hatâî هەتائى forever	
hatâw هەتاو the sun; ~î هەتاوى solar	
hatî هەق threatening term of address: hatî! datkuzhim! I'm going to kill you, you devil!	
haftîm هەتىم orphan	
haftîw هەتپو = haftîm	
hawał هەولىن first; ~în هەولەن first	
hawâ هەوا air, weather	
hawâł هەوال news	
hawâr هەوار summer pasture; ~ nishîn هەوارنىشىن encamped for the summer (of a nomadic tribe)	
hawen هەۋىن leaven, ferment	
hawl هەولى toil, effort; ~ dân v.t. to strive, to work hard, to attempt	
Hawler هەولىر Arbil, Arbela	
hawr هەور cloud	
hawsha هەۋشە courtyard	
hawt هەوت seven; ~â حەوتا seventy	
hawz حەوز pool	
haya هەيە there is, there are; (preceded by a possessive pronoun) to have: pirsyârekim haya I have a question	
hayhât هەپات impossible	
haz هەز desire; ~ kirdin v.t. to desire: haz dakam bitbînim I'd like to see you	
hazhâr هەزارى poor, unfortunate; ~î هەزارى poverty, misfortune	
hazîrân حەزىزان June (see also <u>huzayrân</u>)	
hâkâ هاكا thus	
hâkim حەكم ruler	
hâl حەل state, condition; ~ u masala te-gayândim v.t. to explain a situation to: ~ u masala'y te gayândim he explained the situation to me	
hâle هالى informed; ~ bûn ba to be informed of; ~ bûn ba ... la ... to be thinking of one thing (<i>ba</i>) instead of another (<i>la</i>), to mistake X (<i>ba</i>) for Y (<i>la</i>): ba kasék i dika'm le hâle nabin?	
hâtucho-kirdin هاتۇچۇ كىرىدىن v.t. to frequent (a place)	
hâw- هاو (prefix) same- (see individual words alphabetically)	
hâwâr هاوار cry for help; ~ kirdin v.t. to cry for help	
hâwbash هاوبېش participant; ~ i ... bûn to participate, share in; ~î هاوبېشى participation; ~î kirdin la ...'dâ v.t. to participate in	
hâwezh هاۋىز grasp	
hâwezh- هاۋىز pres. stem of <i>hâwîshtin</i>	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

hâwirdin هاوردن hâwir- <i>v.t.</i> to bring	henda هينده so, so much, this much; ~ ...
hâwîn هاوين summer	tâ so much (so) that: <i>bulbul henda'y</i>
hâwîshtin هاویشتن hâwezh- <i>v.t.</i> to throw, toss, shoot; dar- to toss out, throw away	<i>khwend tâ kham'î la hamû dîlân</i> <i>târand</i> the nightingale sang so much that it drove the sorrow from all hearts
hâwkâr هاوكار colleague; â-kirdin lagâl <i>v.t.</i> to cooperate with	hendè(k) هينديك, هيندي a bit; for a while
hâwmânâ هاومانا synonymous, having the same meaning	henrân هينزان henre- <i>v.p.</i> to be brought
hâwnâw هاوناو namesake; synonym	herish هيرش attack; ~henâñ ba to attack; ~birdinâ sar ... to attack (s.o.); ~henar هيرشهينر attacker, aggressor
hâwîre هاوري comrade, companion	hero هيره marshmallow (bot.)
hâwsafar هاوسهفمر traveling companion	heshtâ هيشتا still, yet; ~ (+ neg. past perf.) ka كه هيشتا ... no sooner...than, scarcely...when: <i>heshtâ nanustibû ka dangêk'i ba gwe gaysh</i> no sooner had he fallen asleep than he heard a noise
hâwsâ هاوسا neighbor	heshtin هيشتن hef- (v.t.; subj. often <i>bet-</i> for <i>bihet-</i>) to leave, let, allow (+ subj): <i>nayânheshtim bem</i> they didn't let me come; to turn loose, let go; (neg.) not to leave (anyone alive); ba je ~ to leave alone, leave behind, let be, abandon: <i>ba je'y heshtim</i> he left me alone; dâ- to let down, lower: <i>patêk'im bo benin u dâmbelînâ khwârawa</i> bring me a rope and lower me down
hâwshewa هاوشيه similar	hez هيز strength, power: ~ <i>i atom</i> the power of the atom; ba~ بهيز powerful
hâwshîra هاوشيره sister	hezhâ هيزا valued, valuable, dear
hâwtaman هاوتامن contemporary, of the same age	hikâyat حکایت = hakâyat
hâwtâ هاوتا equal; be~ يهاوتا unequalled	hikûmat حکومت government
hâybakht هاييخت lottery	hizb حزب political party
hâzir هازر ready	hî هي really: <i>hî awa niya bâs bikre</i> it's not really anything that can be talked about
hejgâr هيجكار extremely	hîch هچ (+ neg.) nothing: ~ <i>i tir</i> nothing else; ~ kasèk كسيك nobody
hel- ييل pres. stem of heshtin	hilâk هيلاك tired; ~ tiredness, exhaustion
helân هيلان hele- هيلى v.t. to let go; dâ- ~ khwârawa to let down, lower: <i>pat'yân henâ u dâyânheâtâ khwârawa</i> they brought a rope and lowered him down	
helka هيلكه egg	
hemin هيمن slow; ~kirdin <i>v.t.</i> to slow, slow down: <i>hangâwî hemin kird</i> he slowed his pace; ~ slowness: ba heminî rû'm da hâwreakám kird u gutim I slowly turned my face to my companion and said	
henân هينان hen- (v.t.; pres. stem often yen- , as in <i>nâyenim</i> for <i>nâhenim</i> I won't bring it) to bring; ~awa sar kho- to bring back to oneself; ba je ~ to execute, carry out (an order); dar- (darenân) to put out, pull out, take off, extract: <i>châwîlkakâ'd'm la châw darenâbû</i> I had taken off my glasses; dâ- ~ to comb the hair down; râ- ~ to teach, to get into shape; to tame	
Hend هيند India	

SORANI KURDISH

hîlkla حیلکه	peal of laughter; ~ândin	اداره idâra	office
	v.t. to laugh	نیدى idî	anymore
hîn-bûn هین بون	v.i. to learn	ئيجابي ijâbî	positive
hîshk هيشک	dry	اختيار ikhtiyâr	old, aged: <i>rîshim spî bû, tawâw ~ bûwim</i> my beard is white: I have become old
hîwâ هيوا	hope: <i>hîwâ i zhyân'î le nadarî</i> there was no hope of his surviving; ~biîrraw without hope, in despair; ~biîrrawî despair; ~dâr hopeful	كيلiklî kîfîl	اکيل
hîz هيز	skein, leather bag for oil, cheese, &c.	ئيمهيل imayl	e-mail
ho هو	reason	ئيمپراتوري impirâtorî	empire: ~ <i>i 'usmânî</i> the Ottoman Empire
hoba هوپه	campsite	ئيمپرياليست impiryâlist	imperialist: <i>nata-wa gawra ~akân</i> the great imperialist nations
hoda هوده	room	امرو imro	امرو today
honlîn هوزنین	v.t. to spin (thread), compose (poetry); ~din هوندن	امشەو imshaw	امشەو tonight
	v.t. to string, to weave together; ~drâw هوندراو	ئينگليس înglis	the English, the British (coll.); ~î English (person, language)
	woven together, threaded together; ~râw هونراو = hondrâw	انسان insân	human being
hor هور	boom, big noise	عراق 'Irâq	Iraq; ~î Iraqi
hoř هور	sack	استعمار isti'mâr	colonialism, imperialism; ~î استمارى imperialist
hortik هورتك	ugly baby	کيردين kirdin	کيردين work, labor, deed; ~kirdin v.t. to work; ~kar ئيشكىر hardworking; ~u-kâr يش و كار business
hosh هوش	consciousness; hâtinawa ~ kho- to regain consciousness; la ~ (i kho) chûn to lose consciousness; be~ بيهوش unconscious; be~bûn v.i. to faint, pass out, lose consciousness	يشish -ish	يشish (enclitic, after vowels 'sh and 'ysh) too, also, either
hoz هوز	tribe, people, population	يششارەت îshârat	يششارەت motion; sign
htâ هتا	= hatâ	يسلام îslâm	سلام Islamic
homed هوميد	hope: ~biîrraw	ئيسىتەرمەن كىردىنىڭ istaram-kirdin la	v.t. to plead with
	hopeless, in despair	لە	
hunar هونمر	art, craft, skill; ~mand بهونەر artist, artisan; ba~ هونمەند skilled	ئيتىزir itir	again, another time
		ئىزىزىن izn	permission; ba ~ i khwâ by God's leave
hushtir هوشتىر	= wishtir	جىلدە كىردىن jala-kirdin	v.t. to tie (animals) together in a herd
huzayrân حوزىيران	June	جللاد jallâd	executioner
hûn-bûn هون بون	= hîn-bûn	جمبۇرۇرە jambûra	generality, crowd; ~i
hûsha u fisha هووشە و فيشه	hissing	خەمەناب khalk	ordinary people
(initial <i>i</i> and <i>î</i> are intermingled in alphabetization; the distinction between initial <i>i</i> and <i>î</i> is not always maintained; initial <i>i</i> is spelled اى and <i>î</i> indiscriminately)		چەناب janâb	excellency: <i>khaîk i gundakámân châwařwân i janâbitin</i> the people of our village are waiting for your excellency; <i>janâb i pâshâ</i> his majesty, your majesty
ibtidâî ابتدائى elementary			

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

janâza جهنازه funeral	goshâ جگرگوش child;
jang جنگ war, battle	soz جکرسوز consoler
jarda جهرد highway robber	
jarg جمرگ liver, heart (metaphorical)	
jarrâh جهراج surgeon	jigara جگره cigarette; ~keshân to smoke cigarettes
jawanda جهونده leather water bag	
jawâl جهوال large sack or saddlebag, usually one of a pair on either side of a donkey or horse	jîghâr جغار grief, sorrow
jawâhîr جهواهير jewels	jil حجل clothes, togs; ~nân to put on clothes
jazhn جهڙن festival, celebration	
jâ جا then, therefore	jila جله octopus
jâda جاده road, street	jîlaw جلمو reins
jâdû جادو magic, sorcery; ~gar magician, sorcerer	jimîn جين jim- جـ v.i. to move
jâjhâlûka جانچالوو ک spider	jinew جينيو insult; ~dân ba to curse at
jâm جام mirror, glass, pane; bowl	jinoka جنوكه genii
jânawar جانومور animal	jinûb جنوب south
jândârm جاندارم police	jîr جـ rip; ~dân v.t. to rip; ~hâtin v.i. to have difficulty, be sad
jântâ جانتا satchel	jirîwa جريوه cooing (of doves)
jâr جار time, instance: <i>dî hafsta ~ek</i> once every two weeks; ~âن olden times, past times; ~ek once; ~ekyân once, one time; ba ~e all at once; ~ u bâr occasionally, from time to time	jisin جسن noble, race
jâr proclamation; ~dân la v.t. to proclaim, to broadcast; ~keshân v.t. to proclaim, make a proclamation; ~chî herald	jiwân جوان young; ~amarg جوانمهـگ died young; ~ka جوانکه adolescent
jâwîn جاوين v.t. to chew	jizma جزمه boot
je جـ place; la ~gâ i instead of; ba ~mân v.i. to be left behind; ba ~heshtin v.t. to leave, leave behind, abandon; ~mân v.i. to be left behind; ~ga جيڪه place, bed; ~gâ جيڪا place, position; ~nishîn جينشين heir-apparent, successor	jîhân جييان world; ~bîn جييانبین world-seeing, all-seeing
jebaje-kirdin جيبيهـجيـكـرـدـن v.t. to finish off, to polish off	jînosâyd جينوسـاـيد genocide
jiga la جـکـهـ لـهـ aside from, except for; without; jiga l' awâf جـکـهـ لهـويـ aside from the fact that, in addition to the fact that	jîra جـيره salary, stipend; ~khor جـيرـهـ خـورـهـ salaried
jigar جـکـر liver, child; ~sûtân to lose a	joga جـوـڪـ stream
	jolâ جـولـاـ weaver
	jor جـورـ sort, kind; manner: <i>b' aw jordá</i> in that manner; ~âw~ جـورـاـجـورـهـ حـورـهـ of all sorts, various
	jorâw جـورـاوـ sock
	jorîk جـورـڪـ bag, saddlebag
	jozardân جـوزـرـدانـ the month of Gemini
	jum'a جـومـهـ Friday
	jûlla-kirdin جـوـلـهـ كـرـدـن to move, to budge; ~âن جـوـلـانـ jûle- جـوـلـىـ jûle v.i. to move
	jût جـوـوتـ pair; ~yâr جـوـتـيـارـ farmer
	jwâb جـوابـ answer, reply; ~dân v.t. to reply
	jwân جـوانـ pretty, beautiful; ~î جـوانــيـ beauty
	jyâ جـياـ separate, apart; ~wâz جـياـواـزـ distinguishing feature; ~wâzî جـياـواـزـيـ

SORANI KURDISH

jyât i جیات instead of	hal- to pull up, uproot, dig
ka¹ کـ other, else: <i>hîch i ~'m nâwe I</i> don't want anything else	kanîn کمن - kan- v.i. to laugh; pe- ~ to laugh
ka² کـ when (conj); that (subordinating conj.)	kanîshk گئیشک girl, daughter
ka- کـ pres. stem of kirdin	kar گر donkey, ass
kachal گچەل bald, mangy	karasa گرسه = karista
kachi گەچى but, on the other hand	karat گەرەت See karrat .
kaftin کفون kaf- = kawtin	karista گەرسە raw material; instrument, tool, means; feature
kal کـ mountain pass; broken (of teeth); ~u-pal گلۇپەل odds and ends	Karkûk گەرگۈك Kirkuk
kalabâb گەباب rooster	karrat گەرمەت time, instance: <i>aw ~á'sh</i> that time too; <i>la mez'hî i kurd'dâ bo hawaîn</i> ~ for the first time in the history of the Kurds
kalak گەلەك pile; ~ a bard pile of rocks	karsak گەرسەك large clod
kałakewî گەلەکیوی mountain ram	karweshik گەروشک = kawreshik
kalapor گەلەپۇر paraphernalia, baggage	kas کەس person; ~e کەسى anybody; ~u-kâr کەس و کار people, relatives; ~âyatî کەسايەت relationship
kalapûr گەلەپۇر tradition; ~î traditional	kasâbat کەسابېت livelihood: <i>bâwkim kâr u ~î chi bû?</i> What did my father do for a living?; ~kirdin v.t. to make a living
kalasher گەلەشىر rooster	kasâs کەساس distressed; ~î distress
kalâwa گەلاؤه ruin, a ruined building	kash گەش stormcloud
kalik گەلەك use, benefit: <i>kałkî nabû</i> it was useless; ~ war-girtin la to derive benefit from; ~bakhsh گەتكەخش beneficial; ba~ بە کەلەك useful, beneficial; be~ بېکەلەك useless, worthless	kashtî گەشتى boat, ship
kalkala i گەلەلەي wish, desire for	kasukâr گەسوڭار see kas
kalla گەللە head	katin گەتن insult; ~kirdin ba v.t. to insult: <i>katinèk i gawra'y pe kirdûm</i> he has insulted me greatly
kultur گەلتۈر culture	kaw گەو sieve with large holes
kalupal گەلۇپەل = kalapor	kaw- گەو pres. stem of kawtin
kam کەم little, little bit; ~binâ کەمبىن weak-sighted, unable to see well; ~hawen کەھەۋىن unproductive; ~tir کەتىر less; ~ u zor more or less; ~tâkur-tê(k) more or less	kawâl گەوال herds and flocks; ~ spread out
kamarchîn گەمەرجىن cliff	kawâta گەۋاۋە then, therefore, in that case
kan- کـ pres. stem of kanîn and kanin	kawâw گەۋاو roasted meat
kanâl گەنال channel (television)	kawchik گەچىك spoon
kandalân گەندەلەن edge of ravine	kawł گەول skin (of an animal); ~kirdin to skin (an animal)
kandâl گەندال hill	kawn گەونار old; ~ârâ گەونارا old, ancient
kandin گەندىن see kanin	kawreshik گەورىشك rabbit, hare
kandrân گەندىران v.p. to be pulled up, to be dug up; hal- to be pulled out, to be wrenched out	kawsh گەوش shoe
kange گەنگى when?, what time?	kawtin گەوتىن kaw- v.i. to fall, befall; dar- ~ to go outside, to appear; dâ- ~ to fall away; dûr ~awa to get far
kanin (kandin) کەندىن kan- to pull up, off, dig up; dâ- ~ to pull off;	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

away; ~à ... (+ inf.) to start to, fall to:	kârîgar کاریگر effective; mortal: <i>birîn i</i>
<i>kawtînâ qsa kirdin</i> we started talking;	~ mortal wound
hal~la to be situated in	kârkâhana کارخانه factory
kay که when?	kâr-u-bâr کاروبار affairs, business
kaybânû کبیانو lady	kârwân کاروان caravan; ~chî کاروانچی caravan leader; ~sarâ کاروانسرا caravaner
kayf کهیف enjoyment; ~ u safâ kirdin	
lagał v.t. to enjoy oneself (sexually) with	kâs کاس dizzy; faint
Kaykâwis کےیکاوس Kay-Kaus, shah of Iran	kâset کاسیت cassette
kazh کژ mountain	kâsib کاسب merchant, trader, shopkeeper; ~asji کاسیجی trade, commerce
kazhâl کهژل = khazâl	kât¹ کات time: <i>l' aw ~â'dâ</i> at that time; ~è(k) کاتیک, کاتن when (temporal conjunction); la ~èk'dâ while, during, at a time when
kâ ک straw	kât² کات back of the neck
kâbrâ کابر man, gentleman	kâwezh کاویز cud; ~kirdin v.t. to chew the cud
kâch کچ pool	kâwra کاورا = kâbra
kâghaz کاغز paper	kâya کایه game; ~gâ کایهگا playing field
kâhû کاهوو lettuce	ke کی who?
kâk کاک elder brother; ~a کاک sir	kebarke کیبرک race, competition
kâklamûshân کاکلمووشان spider	kef کف mountain; cave
kâl کال raw; unripe, immature; light (color); faded	kel کیل tombstone
kâlâ کالا cloth, commercial goods	kelân کپلان kel- کیل v.t. to plow
kâlân کلان scabbard	ken کین the black fabric of which tents are made
kâm کام which?, which one?	ker کیر penis
kân کان mine; ~zâ کانزا mineral	kerd کرد knife
kânî کانی spring; ~âw کانیاو waterspring	kesha کیشہ dispute; ~i ... chârasar-kirdin v.t. to deal with
kânûn کانون : ~i yekam December; ~i dûham January	keshân کیشان kesh- کیش v.t. to pull, draw; râ- to draw, pull, select; see also râ-kishân
kâr کار work, thing (intangible): <i>nâtwâ-nîn am ~á bikayn</i> we can't do this thing; ~kirdin v.t. to work, to do something; ba ~ henrân v.p. to be used, be put to use; ~ba sarawa bûn v.i. to have a responsibility, have something to do: <i>idî kâr'it ba sarawa nabe</i> you have nothing else to do, there is nothing further you have to do; be~ بیکار unemployed; be~î بیکاری unemployment	kew کیو mountain
kârabâ کاربیا electricity	kha خ پres. stem of khistin
kârakar کاره کمر worker, servant	khabar خبر news; awareness; ~bazen به خدیده زن spy; ~dâr خه بهدار awake, aware, informed; ~bûnawa ر v.i. to wake up; ~dân v.t. to report, give news
kârasât کارمسات catastrophe	khabâr خهیار danger
kârbadast کاربادست official	khabât خهیات struggle; ~kirdin v.t. to struggle; ~kar خهیاتکر struggler
kârez کاریز underground water channel; ~kan کاریزکن kârez digger	khafa خهفہ undistinguished family;

SORANI KURDISH

weak flame; ~ kirdin <i>v.t.</i> to choke, strangle; to lower (flame)	bûn to be busy: ~ <i>i dars-khwendinîn</i> we're busy studying
khafat sorrow; ~ bâr sorrowful; ~ khwârdin <i>v.t.</i> to grieve	kharîta خەریتە map
khalat curse; mistake; deception	kharj خەرج outlay, expenditure; ~ kir-din <i>v.t.</i> to spend (money)
khalatâm khałate- خەلەتقى v.i. to be deceived, tricked	kharmân خەرمان haystack, threshing floor; ~ a خەرمانە halo around the moon; ~ ân خەرمانان the month of Virgo (August 23–September 22)
khalatândin خەلەتائىن v.t. to deceive, trick	khars خەرس estimate, guess; ~ ândin خەرسانىن <i>v.t.</i> to estimate; ~ kirdin <i>v.t.</i> to estimate
khalât خەلات reward; ~ kirdin <i>v.t.</i> to reward	kharsak خەرسەك thick woolen carpet
khalef خەلیف beehive	khartala خەرتالە mustard
khalk people	khasândin خەسانىن khasen- خەسەن <i>v.t.</i> to emasculate; to prune
khalk = khalk	khásarat خەسارەت loss
khaltân wallowing, floundering; ~ i khwen خەلتانى خوين weltering in blood	Khasraw Parwez خەسرەو پەروز Chosroës Parvez, Sassanian shah of Iran
kham حەم worry, sorrow; ~ bâr حەمبار sorrow-raining; ~ girtû grieving, sad; ~ gîn حەمگىن sorrowful, sad; ~ khor خەمھۇر sympathetic, consoler; ~ nâk خەمناڭ sad	khásu خەسۇ mother-in-law, son's wife's mother
khamlân khamle- خەملانى <i>v.i.</i> to be decorated, embellished	khat خەت line
khamrâ large vat	khatana خەتەنە circumcision; ~ sûrân خەتەنەسۈران circumcision celebration
khamza حەمزە wink	khatar خەتەر grave, serious
khana خەنە henna	khaw خەو sleep, dream; ~ <i>yân le kawt</i> they fell asleep; pres. stem of <i>khawtin</i> ; ~ hoxhoyi خەوخەوي sleepy-head; ~ anûchka خەونوچكە drowsiness
khandak خەندەك ditch	khawin خەون dream; ~ dîtin <i>v.t.</i> to dream
khanjar خەنجەر dagger; dâna bar ~ <i>v.t.</i> to stab, cut with a knife	khawtin خەوتن khaw- <i>v.i.</i> to lie down; to sleep: <i>khawtua</i> he's asleep
khar- خەر (imperative stem of <i>khistin</i>); bîkhara (impt. sing) throw!	khayâl خەيال idea, thought; imagination; ba ~ i ...dâ hâtin to occur to the mind of
kharand خەردەن ditch, cesspool	khayâr خەيار cucumber
kharâb bad, out of order, broken	khazałwar خەزەلۋەر the month of Scorpio (October 23–November 21)
kharâmân خەرامان graceful, walking stately	khazâl خەزال gazelle
kharâp = khirâp	khazâm خەزام = khazân
kharâw = kharâb ; ~ akar خەراوهەكى robe; ~ witin <i>v.t.</i> to curse	khazân خەزان autumn
kharbâr خەربار large measure of weight, 300 kilos	khazena خەزىنە treasury
kharek خەرىك = kharîk	khazna خەزنا treasury; pool in public
kharib خەرىب stranger	
kharîk خەرىك busy, occupied; kharîk-	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

bath; ~dâr خەزىدەر	treasurer	دۇور the Far East
khazr خەزىر anger		khâwen خاۋىن clean, tidy
khazûr(a) خەزۇر father-in-law, son's wife's father		khâya خايە egg; testicle; ~ron خايەرۇن fried egg
khâch خاچ cross		khe خە habit, custom
khâk خاڭ earth, dust; ~âwî dusty, dirty		kher خىر good; ba ~ well: <i>ba ~ bît</i> be well; <i>qsa i ~ kirdin bo</i> to put in a good word for: <i>qsayek i kheri bo bikirditâya</i> she could have put in a good word for you
khâkalewa خاڭلەيىوه Aries (March 21– April 20)		kherâ خىرلا quick, soon, fast; ba ~i خىرلاپ quickly, rapidly
khâl ¹ maternal uncle; ~o خالۇ uncle (maternal)		kherâtin-kirdin خىراتىن كىرىدىن v.t. to welcome
khâl ² spot, mole (on skin); tattoo; ~u mîl خال و مىل colors on neck and breast of partridge, (meta.) beauty of the beloved; ~kutân v.t. to tattoo		khesa-kirdin la خىسە كىرىدىن لە v.t. to turn away from
khâm خام raw		khew خىو owner, lord
khâma خامە pencil, pen		khewand خىۋەند = khew
khâmosh خاموش quiet, peaceful; silent; ~kirdin v.t. to extinguish; ~î quietness		khewat خىۋەت tent; ~hal-dân v.t. to pitch a tent
khân ¹ خان khan, chief; ~im خانى lady		khezân خىزان members of a family, dependents; ~dâr خىزانىدار man with many mouths to feed
khân ² خان inn; ~chî خانىخى innkeeper		khida خىدا custom, manner
khâna خانە house; ~khirâp خانەخىراپ unlucky; ~khwe خانەخوى host; ~qâ خانەقا dervish hostel; ~wâda خانەواد family, wealthy family		khil خىل rolling; ~kirdinawa v.t. to roll down: <i>bardêkim khil kirdawa</i> I rolled a stone down; ~a~ خىلەخىل rolling, bouncing
khânulân خانۇلان family, home; be خانۇلان homeless; be~kirdin v.t. to render homeless; be~i خانۇلاني homelessness		khilâfandin خىلەفاندىن v.t. to trick, deceive
khânû خانۇ house		khilena خىلىئە molar (tooth)
khâpûr-kirdin خاپۇر كىرىدىن v.t. to ruin, destroy		khilisk خىلىسەك slippery, slimy; ~a خىلىسەكان slippery place; ~âne خىلىسەك ice-skating; ~ân خىلىسەكىن / -in v.i. to slip (on ice)
khâs خاس good		khinkân خىنگان khinke- خىنكى- v.i. to choke; to drown
khâsatan خاسەتمەن especially		khîr ¹ خىر round: <i>top i zawî khîra</i> the earth is round; ~bûnawa v.i. to gather: <i>la chî khîr bûnawa</i> what did they gather for?; ~dâ-khistin v.t. to shut tight, slam; ~u khâff خىلەخىلى empty; ~u khol خىلەخۇل pretty
khâshkhâsh خاشخاش poppy		khîr ² خىر too big, too large
khâtir خاتىر mind; ~i خاتىرى for the sake of; ~jam خاتىر جەم with mind at ease, reassured; ~khwâ خاتىرخوا in love		khirâ خىرا displeasing; ~i-kirdin ba v.t. to be angry with, displeased by: <i>agar</i>
khâw = khâm ; = khaw ; ~bûnawa v.i. to lose patience; ~u khezân خلوو خىزان all the members of a family		
khâwa toll		
khâwan owner, possessor; ~shiko خاۋەن خاۋەننىكى lord, master		
khâwar east, orient; ~i dûr خاۋەرى خاۋەرى دۇر		

SORANI KURDISH

- aw kârâ nakan, khirâtân pe dakam** if you don't do it, I'll be angry with you
- khîrân خران khire-** *v.p.* passive of *khistin; râ~* to grow, sprout
- khîrâp خراب** bad, awful, wrong: ~ *te-gayshîtûy* you've misunderstood; ~ *gefânawa la bâra i ...dâ* *v.i.* to speak ill of; ~*a* خرایه bad deed; ~*akâr* خرایه کار evil-doer, maleficent; ~*akârif* خرایه کاری evil, maleficence
- khîrka خرکه** pebble; ~**bard** خرکه برد ditto
- khîroshân خروشان khiroshe-** *v.i.* to be in turmoil, commotion
- khîrt خرت** cylindrical; ~ **u pirt** خرت و پرت junk, worthless things; ~*ak* خرتے ک roller (for a chair, bed, &c.)
- khîshlân خشان khishe-** *v.i.* to crawl; ~*ândin* خشاندن **khishen** خشین *v.t.* to drag on the ground; ~*m* خشین *v.i.* to creep, crawl
- khîshiîل خشل** ornament
- khîshka u pishka** خشکه و پیشکه creeping and crawling
- khîshit خشت** skewer; brick, slab of baked clay
- khîshta خشت** level; **la ~ birdin** *v.t.* to level, ruin, destroy, (meta.) to have illicit relations with, to corrupt
- khîstîn خستن kha-** *v.t.,* *impt. sing. bikhara;* pass. *khîrân*) to throw, put; ~*a* ... to throw into: *pâdshâ awâni khistâ bandîkhâna* the king threw them into prison; ~*awa* to build, make; ~*a* ...*awa* to pour s.th. into: *daykhamâ kupałayek i damtangawa* I'll pour it into a jar with a narrow neck; ~*a sar* to fulfill a wish, to help someone accomplish a goal; **dar~** to express; **dâ~** (1) to shut, close: *dar-gây dâkhîst* he shut the door; *dalâ-qakâ'y la sar dâkhîstînawa* he shut the trap door over them; (2) to spread: *bařakam dâkhîst* I spread out the rug; (3) to pull down, lower: *likadârakâ-*
- nim dâkhîst** I pulled down the tree branches, *la khajâlatî sarî dâkhîst* he lowered his head in shame; (4) to store, put up (food): *âzûqam dâkhîst* I put up provisions
- khîtûka ختوبکه** tickle; ~**dân** *v.t.* to tickle
- khîzân خزان khize-** *v.i.* to slip, crawl; ~ *la* to draw near to; *râ~* to sprout
- khîzm خزم family; ~âyatî خزمایقی** family relationship
- khîzmat خزمه** service; ~**kâr** خزمه تکار servant; ~**kirdin** *v.t.* to serve; **gayshin ba ~ i** to meet, see (honorific)
- khîm خم** foundation; race, origin
- khîrat خیرت** bravery, manly honor
- khîzałân خیزدان** sand, sandy patch
- kho** self (normally *kho* refers to the subject of the verb of the clause in which it occurs: *kho'y kusht* he killed himself; with a pron. encl. it also functions as a stressed pronoun: *kâbrâ kuřkâ'y kusht u amjâr hařasha i awâ'y le kird ka kho'ysh'i bikuzhe* the man killed her son and then he threatened to kill her too); **la ~awa** by oneself; **la ~'râ** by oneself; ~**dâ-girtin** *v.t.* to lurk in ambush; ~**dâ-kutân** *v.t.* to take root; ~**dâ-nân** *v.t.* to sacrifice oneself, lay down one's life; ~**girtin** *v.t.* to have patience, be stable; to be successful; ~**keshânawa** *v.t.* to withdraw, secede; ~**khurândin** *v.t.* to scratch oneself; to participate in charitable affairs; ~**khwârdinawa** *v.t.* to suffer in silence; ~**m** خویش myself; ~**pârâstin** *v.t.* to defend oneself; ~**t** yourself; ~**y** him/herself
- khobâî خوبائی** pride, self-satisfaction
- khokhor خوکخور** xenophile, enemy to one's own people: *kurd'ish chi kurd a? mîlat i khokhora pekawa / bo gyân u mât i yektirî simkoł dakan la khot*

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

(Malâ Mârif) And what are the Kurds? A self-destructive nation altogether stomping their hooves in the dust to get at each other's lives and property	نهخوش the British didn't like him; na-
khokird خوکد natural, not artificial	ill, sick
khol خول dust; ~ i mirdû ba sar'dâ	khosha خوش ear of grain; ~chîn gleaner
kirân to be in mourning: <i>khałkakây daley khol i mirdû'yân ba sar'dâ</i>	khoshajân خوشەجان cheers, bon appetit
<i>kirâwa</i> you'd think the people were in mourning; ~akawa ashes; ~amesh خولەمیش ashes; ~ameshî gray	khoshawist beloved, dear; ~î love
khomâlf خومالی domestic, personal, own: <i>zimân i</i> ~ mother tongue	khoshâw خوشاو dried fruit soaked in water
khoparist خوپرست selfish	khoshbîn خوشبین optimistic
khopasind خوپاسند self-satisfied, egotistical	khoshchezha خوشچیزه good-tasting, delicious
khopârezî خوباریزی self-defense	khoshdamâkh خوشدماخ happy, in a good mood
khor sun; ~alât خورهلات east, sun-rise; ~atâw خورهاتاو sun; ~âwâ خوراوا west, sunset; ~halât خورههلات east; ~nishîn خورنشنين west(ern); ~wazân خوروەزان east	khoshhâl خوشحال happy, pleased
-khor suffix meaning eating, consuming	khoshî pleasure, fun; la ~âñ'dâ له خوشاندا in joy and happiness
khoř خور blood; fast flowing of water	khoshken خوشکین humble; ~î خوشکینی humility
khorâî خواران free, gratis	khoshkhâna خوشخانه tannery
khořâî خوارانی dictator	khoshkok خوشکوک pretty
khorâk خوراگ food	khoshlibâs خوشلیباس well-dressed, dandy
khořang خورهنگ natural color, colorfast	khoshmaza خوشمزه delicious
khořâ stubborn, intractable	khoshnâw خوشناو renowned
khorist خورست wild, uncultivated	khoshnûs خوشنووس calligrapher; ~î خوشنووسى calligraphy
khort خورت young, youth	khoshposh خوشپوش well-dressed
khosh , khwash خوش good, well; ~ râ-bwârdin v.t. to have a good time, enjoy: <i>I' awe khoshmân râ-bwârd</i> we had a good time there; ~bûn ba to be happy with, pleased by: <i>pem khosh bû hâtî</i> I'm glad you came; ~-kirdin v.t. to be nice: <i>hawâ khoshî kird</i> the weather turned nice; to fan a flame; to make ready, to improve; ~-kirdinawa v.t. to make up, make peace; ~-wîstin v.t. to love, to like: <i>înglisîakân khoshyân nawîstüa</i>	khotâsh خوتاش electric razor
	khoy sweat, dew
	khozga خوزگا would that (+ unrealis mood): <i>khozga ahâtî</i> would that you had come; ~-birdin v.t. to wish; ~-kwârdin v.t. to wish
	khudâ خودا God; ~î divine, God-given
	khul خول turn, revolution; ~-dân v.t. to revolve; ~-khwardin v.t. to revolve, spin (int.); ~âñ خولان khule- خولى v.i. to spin, turn
	khulyâ خوليا wish, desire, daydream
	khuncha خونچه bud
	khuř خور sudden rush of water, in flood; khwen u خوین و خور hemorrhage
	khurân¹ خوران khure- خورى v.i. to itch; ~din خوراندن khuren- خورانىن v.t. to

SORANI KURDISH

scratch	واروو واروو
khurân ² خوران خورى- <i>v.p.</i> passive of <i>khwârdin</i>	south; hâtinâ ~e to come down, get down; khistinâ ~awa <i>v.t.</i> to throw down
khurd food; small, tiny; ~a خورد small change; ~agîr خورده‌گير carper, caviler	kho- خو- (v.t., pass. <i>khurân</i>) to eat; ~awa to drink
khuri wool خورى	khwâs خواس bare (foot, head)
khûrîn <i>v.t.</i> to yell, shout, neigh, whinny; te-~ to yell at, shout at	khwâst خواست request; ~kirdin <i>v.t.</i> to request
khurj خورج saddlebag	khwâstîn خواستن khwâz- خواز <i>v.t.</i> to want, desire
khurmâ خورما date	khwâzbenî خوازیني proposal of marriage, engagement ceremony; ~ i X kirdin la Y <i>v.t.</i> to ask Y for X's hand in marriage: <i>khwâzbenî i kichâ la âshawân dakâ</i> he asks the miller for the girl's hand in marriage; ~kar خوازينيکر suit-or
khurosh خوروش scream, yell; ~âن خوروش خوروشى- <i>v.i.</i> to scream, to yell	khwâztin = khwâstin خانه‌خوي owner: khâna ~ خوي householder, home-owner, host; khwena ~ خواينه‌خوي~ avenger, seeking retaliation
khurt powerful, strong	khwe ² خوي salt
khurûka خورووكه pox, pockmark	khwen خوينه خوي blood; ~akhwe خوينه خوي avenger; ~bast خويندابواني cease-fire; ~garm خوينگم hot-blooded; ~gir خوينگر immediate member of a murdered man's family; ~jimmân خوينگمان blood pressure; ~kar خوينگمان murderer; ~khwâ خوينخوا bloodthirsty; ~khwâr خوينخوار mortal enemy; ~rizh خوينز bloodshedder, murderer; ~tâl خوينزال dull, sluggish
khusa خوسه sorrow	khwendin خويندن khwen- خوين <i>v.t.</i> to call; to read; ~dawâr خويندوار literate; na-dawâr نه خويندوار illiterate; ~ar خوينر reader
khut-u-khořâî خوت‌خورپائى for no good reason, for no reason at all	khweřâî خويزاي free, at no cost
khuyâ-kirdin خويا‌کردن <i>v.t.</i> to show, make obvious	khwîshk خوشك sister; ~azâ خوشك زا nephew, niece; ~âyatî خوشكاييق sis-terhood
khû خوو custom; ~girtin <i>v.t.</i> to become accustomed	kich كچ girl, daughter
khûg خووگ pig	kifn كفن winding sheet, shroud; ~u difn كفن و دفن كردن <i>v.t.</i> to shroud and
khûsân خووسان <i>v.i.</i> to get soft in water; ~din خووسين <i>v.t.</i> to soften in water	
khûzh خووز hunchbacked	
khwar خومر sun	
khwash خوهش = khosh	
khwayshk خوهيشك sister	
khwâ ¹ God: <i>khwâ yek a u nâbe ba dî</i> God is one and is not two (an oath, "by God almighty"); ~bakhshîw the late (for a deceased person); ~hâffîz خواهافيز good-bye; ~hâfîzî kirdin la <i>v.t.</i> to say good-bye to; ~leykhoshbû خوا به the late; ~parist خوا ليي خوشبوو رست God-fearing	
khwâ ² خوا whether: ~bitawe yân natawe whether you want to or not	
khwâkhwâ خواخوا eager, impatient; ~i impatient for	
khwâñ خوان dining table	
khwâr down; ~e خوارى down; ~â خوار down; ~u	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

bury	ریختن	ridden
kilâw hat: ~yân chû sare “they were fooled”; ~rozâna کلاؤ و روزنه window, skylight	کلاؤ و روزنه	kishlân کشان kishe- کشی v.i. to crawl up; to pass quickly; ~ân-awa کشانه وه to draw back, go backwards, stretch: wak lâstîk la bar yek dakishetawa it stretches like rubber; râ-~ân to stretch out, crawl; ~ândin کشاندن to stretch; to weigh; ~ândin-awa کشانده وه to pull back; to reweigh
kîlesha کلیشه corpse; bin ~ i ... chûn v.i. to deceive, dupe	کلیشه	kishen- کشین v.t. to drag on the ground; to stretch; to weigh; ~ândin-awa کشانده وه to pull back; to reweigh
kîfl , kîfîl کلیل key	کلیل	kishtukât کشتوکال agriculture
kilk finger; tail; pen	کلک	kiz کز limp, thin, light; despondent; ~î despondency
kilo کلو lump, clod, clump; ~ qand کلو قند lump of sugar, ~ gîl کلو گل mud clod	کلو	kizabâ کربا cold dry wind
kiloj کلچ manner, way: <i>ba hîch ~ek</i> in no way whatsoever	کلچ	kizolâ-kirdin کرونه کردن v.t. to cringe
kîlöt کلول wretched	کلول	kîlo کیلو kilogram
kilor کلور hollow	کلور	kîzholâ کیزوله young girl
kimîsar کیسیر commissioner	کیسیر	ko کو collection, assembly; ~bûnawa la
kin کن side, by the side of	کن	v.i. to assemble, gather around s.o.; ~(wa)-kirdin v.t. to gather, collect; ~bûnawa (n.) meeting, assembly
kip کپ deaf; silent; ~ u kar کپوکمیر deaf: <i>gwem kip u kara</i> my ear's deaf; ~kirdin v.t. to silence, shut up: <i>kip-mân kirdin</i> we shut them up	کپ	koch کوچ decampment, migration; ~kirdin v.t. to leave, depart, decamp; ~i dwaî kirdin v.t. to pass away, die; ~ar کوچار migrant, migratory; ~î (year) of the Hegira
kirân کران kire- کری v.p. passive of <i>kir-din</i> ; ~awa to be opened: <i>bakhî kirâ-watawa</i> he has had a stroke of luck	کران	kod کود wooden milk bowl; concave
kirâs کراس shirt	کراس	koł کول back of the neck, middle of the shoulders; burden, load; ~dânawa v.t. to lay down a burden, to give up; ba ~dâ dân v.t. to sling something over one's shoulder: <i>kalupalakây ko kirdawa u ba kol'dâ dâ u wa re kawt</i> he gathered his things, slung them over his shoulder, and went on his way; la ~ kawtin v.i. to disappear; la ~ kirdin v.t. to throw over the shoulder; ~kesh کولکیش porter; ~wâna کولوانه sack, back-pack
kirch کرچ upripe, immature	کرچ	kołaka کولکا column
kirda کردا act	کردا	kołân کولان lane
kirdawa کردموه behavior, act, deed	کردموه	kołin کولین koł- کولین v.i. to boil; ~awa کولینه وه v.t. to investigate, research; le-awa لینکولینه وه to assemble; le-awa لینکولینه وه assembly, council
kirdin کردن ka- ک (v.t., passive kirân) to do (for -kirdin compounds, see first element); ~a ...awa to put s.th. in/on: <i>daykamâ dawrîyêk i pânavâ</i> I'll put it on a flat plate; ~awa to open; ~ba ...dâ to pick up, take away; ~da to set on, put to: <i>râwchî tânjî'yân te kird u kushtyâ</i> the hunters set their dogs on it, and they killed it; hal- to pass one's life; to roll up (sleeves, pant legs); to light (fire); hal-~awa to attack	کردن	
kire کری wage	کری	
kirewa کریوه blizzard	کریوه	
kirekâr کریکار laborer, worker	کریکار	
kîrîn کین = křîn	کین	
kirm کرم worm; ~ol کرمول wormy, wormy	کرمول	

SORANI KURDISH

kolka كولکه imperfect, pseudo- (precedes word it modifies): <i>~malâ</i> pseudo-mulla, <i>~shekh</i> pseudo-sheykh, <i>~pyâw</i> half-baked guy	kul كول eye, sight
komał كومەل society, organization; <i>~âyatî</i> كۆمەلەيەن societal, social; <i>~ga</i> كۆمەلگە society	kul¹ كول boiling, raging grief, overwhelming sorrow; hâtinâ ~ to come to a boil; ~ u ko raging, boiling: <i>kułuko dâmird</i> it went up in flames; <i>~ân</i> كولان kule- كولىن <i>v.i.</i> to boil; <i>~ândin</i> كولاندن kulen- كولىن <i>v.t.</i> to boil
komâr كومار tribe, nation, republic	
kon¹ كون old; ~asâl كونەسال aged, old in years	kul² كول short
kon² كون tent	kun كون hole, lair, nest; ~kirdin to make a hole, to pierce; <i>~â</i> كونا hole; <i>~âmurî</i> كۇنامۇرى anthill
kor كور blind; ~awar كۇرەمەر miserable; <i>~î</i> كورى misery	kundabu كوندابۇ owl
koř كۇر gathering place, meeting place; society; group, delegation: <i>~ek i am-rîkât châwpekawtinèkyân lagał aw hâkimâ bûwa</i> an American delegation has had an interview with that ruler; ~bastin <i>v.t.</i> to meet, hold a meeting	kunna كونە water sack
korpa كۈرپە newborn	kupała كۇپالە jar, jug
kosh كوش lap; bar بەركوش apron	kuř كور boy, son
koshish كوشش attempt, endeavor	kurd كورد Kurd; ~awârî كوردواري the Kurds; <i>~âyatî</i> كورداپقى Kurdishness; <i>~istân</i> كوردىستانا Kurdistan; <i>~î</i> كوردى Kurdish; <i>~sât</i> كوردىسات Kurdsat, the Kurdish satellite broadcast network
koshîn kosh- كوشين <i>v.i.</i> to strive; <i>te-</i> to attempt, strive	kurkakurke كۈركۈركى palpitating
koshk كوشك kiosk, pavilion; palace	kurt كورت short; <i>ba</i> بە in short; <i>pâsh</i> پاش <i>a</i> whichanek after a short pause
kosp كۆسپ hill, difficulty: <i>ba be ~ u kand</i> leaving no stone unturned	kurûshka-kirdin كورۇشكە كىردىن <i>v.t.</i> to curl up
kot u zinjîr كوت و زنجير shackles and fetters	kushtin كوشتن <i>v.t.</i> to kill
kotara كوتەدار tree trunk; ~dâr tree trunk	kut كوت piece; ~kirdin <i>v.t.</i> to chop into pieces; <i>~u mit chûn la</i> كوتومەت چۈن لە <i>v.i.</i> to look exactly like; <i>~u piř</i> كوت وېر sudden(ly)
kotâfî كوتائى end; ~henâñ ba <i>v.t.</i> to con-clude, put an end to	kutak كوتەك strike, blow; <i>~pyâ mâlin</i> <i>v.t.</i> to strike: <i>kutakèk'î pyâ mâli</i> he struck him
kotik كۈتكە a wooden bowl	
kovir كۆفر dove	kutân كوتان kute- كوقى <i>v.t.</i> to beat, strike; <i>dâ~</i> to drive into the ground: <i>aw singâ'm dâkutâ</i> I drove that stake into the ground; <i>hał~à sar</i> to attack; <i>te~</i> to hit, strike, poke
kowa-kirdin كۈۋە كىردىن = ko-kirdin	
krân كەن kre- كەرىن = kirân	kutik كۈتكە = kutak
krândin كەنەندىن kren- كەرنىن <i>v.t.</i> to scratch; <i>hal~</i> to scratch	kuzh- كۈزە see <i>kishtin</i> , <i>kuzhân</i>
křin كېين kr- كـ <i>v.t.</i> to buy	kuzhân كۈزەن kuzhe- كۈزەي <i>v.i.</i> to go out, be extinguished; <i>~awa</i> كۈزەمە، to be extinguished, be silenced
kroshin كۈزەش krozh- كۈزەش <i>v.t.</i> ; dâ~ to crunch with the teeth	
ktâw كەاو book; <i>~î</i> كەاوي student; ~khâna كەواخانە library	
ktew كېيۇ = ktâw	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

kuzhândin کوزنندن kuzhen- کوزن <i>v.t.</i> to	vicious, spiteful
extinguish; dâ- to extinguish, put out	
kûcha کوچه lane	
kûp کوب vat; ala کوبه jar	
kûr کور deep, steep	
kûtâl کوتال goods, wares	
kûzh- کوزن = kuzh-	
kwâ کوا where is...?	
kwe کوئی where?: <i>la ~ya?</i> where is it?	
kwen (1) کوئین = ken , (2) = kwe	
kwer کویر blind; ~awar کویرهور mis-erable; ~awarî کویرهوری misery; ~asawâd کویرمساد semi-literacy; ~âf کویرائی blindness	
kwestân کویستان mountainous region	
la ل (with encl. pronouns, le) in, at, from; la ...-awa from; la ...-dâ in, at	
labar لبهر for the sake of, because of; ~awaî because, since, inasmuch as; ~dast i ...dâ in front of, in the presence of, with	
labât i لمباق instead of	
lagat لگمل with; ~awaî ka (conj.) despite the fact that, in addition to the fact that	
lagham لاغم tunnel	
lahîmkrâw لحمکراو soldered	
laka لکه spot, stain, blemish; ~dâr دار stained, spotted; ~kirdin <i>v.t.</i> to stain	
lakhorâzî لخوارزی self-satisfied	
lamař لامر = labar	
lamaw لامهور: ~bar لامهور previously; ~pâsh لامپوش henceforth, hereafter	
lamezhîna لمژنهه see mezîn	
lampar لمپهار obstacle	
Landan لاندن London	
langar لانگمر anchor; balance; ~girtin <i>v.t.</i> to balance oneself: <i>chona l' am sar dîwâr a bârikâ langarî girtûa?</i> how has he kept his balance atop this narrow wall?	
lanj لنج viciousness, spite; bâz بهنجبار	
	stately walk, grace; ~u-lâr stately, graceful walk
	laq لق loose; ~kirdin <i>v.t.</i> to loosen, shake loose; shwen ~ kirdin ba to dislodge, displace: <i>b' aw hîwâyât shwen'yân pe laq nakâ</i> in hopes that he wouldn't displace them
	laqab لەقب title, nickname
	laqam لەقىم = laqab
	laqândin لەقاندىن laqen- لەقىن <i>v.t.</i> to shake; sar- to shake the head
	laqlaq لەقلق stork
	lař لەر puny
	larîn لەرىن lar- لەر <i>v.i.</i> to shake; ~awa to tremble, quiver
	larzîn لەرزىن <i>v.i.</i> to shake, tremble; ~ok لەرزۇك trembling; <i>ba dangèk i ~ pey wit</i> he said to him in a trembling voice; <i>zawî la zher pey'dâ dalarzî</i> the ground shook under his foot
	lash لەش body
	lashkir لەشكىر army; ~keshân <i>v.t.</i> to mobilize an army
	lat لەت piece, bit; ~kirdin <i>v.t.</i> to cut into pieces; ~u-pat bûn to be shattered into bits; ~u-pat kirdin to tear to pieces
	lawârgâ لەورگا pasture
	lawârlândin لەۋانلىنىن <i>v.t.</i> to pasture, graze; ~în لەۋەپىن to pasture
	lâ ل side; ~i لاي for, in the opinion of, next to, near: <i>lâ i ewâra bû</i> it was near evening; to: <i>am râzâ'y lâ dir-kând</i> he disclosed this secret to him; ~i kam لاي كەم at least; ~chûn <i>v.i.</i> to get away, go aside: <i>lâ cho!</i> get out of here!; ~dân <i>v.t.</i> to shove, push aside; to remove; to take up residence: <i>la pař i shârawa lâ'yân dâ khânèk</i> they took up residence in a house on the edge of the city; to be a guest; to de-viate; ~dirân <i>v.p.</i> to be removed; ba ~i ...awa به لاي ...هوه between; ~t wâ nabe لات و نېنىن don't think that...

SORANI KURDISH

lâf لاف boast; ~dân v.t. to boast	together; ~dânawa v.t. to interpret; <i>ba shûm bo khoyân lek dâyawa</i> they interpreted it as an ill omen; ~hâtin
lâfâw لافو flood	
lâga لگه village; ~î villager	
lâhân-awa لانه‌وه lâfe- لالى v.i. to beg, beseech	v.i. to go well together: <i>makhmar u konadawâr lek nadahât</i> velvet and old tent material would not go well together; ~nân to close, put together the two parts of something: <i>châwakanîm lek-nâ</i> I closed my eyes, <i>ktebakâ'm lek nâ</i> I shut the book; ~birrâw لېكراو separated
lâmarkazî لامركزى decentralization	
lân extent; ~i kam لان كم at least	
lânawâz لانهواز poor, helpless, lost	
lânik لانک cradle	
lâpâra لپاره page	
lâq لاق leg	
lâr لار crooked; ~u pâl kawtin را پال to fall in a heap	lekolar لېكولار assembler, collector
lâsâr لاسار disobedient; ~î لاسارى disobedience	lekofnawa لېكولىنه‌وه assembly, collection; investigation
lâsha لاشه corpse	
lât لات poor, wretched; punk; ~u-lût لاتلۇوت ruffian, hooligan	lel-kirdin ليل كىدىن v.t. to sully, muddy
lâtîr لاتىر out of the corner of one's eyes: <i>~twâshây kirdim</i> he looked at me out of the corner of his eyes	lepirsînawa لېپرسىنەوه interrogation, investigation; khistinâ bar ~ v.t. to interrogate
lâw لاو youth, young man	leqawmâw لېقاوماو grief-stricken (see <i>qawmân</i>)
lâwakî لاوەكى foreign	
lâwâz لازار skinny	leř لېر forest
lâwech لويچ handful	leshâw ليشاو downpour
lâyangir لايەنگىr partisan	lew ليو lip
lâyaq لايەق appropriate	lik لىك branch, limb; adâr لەدار tree branch
lâzim لازم necessary	
le : ~dân لېدان v.t. to hit, strike, play (musical instrument); to up and...: <i>mâlâwâîy kird u leydâ u roysht</i> he said goodbye and upped and left; ~kirdin to separate, take away; ~kirdinawa to separate; pick (fruit); ~nân bo v.t. to fix (food) for: <i>shorbâm bo le-nâwa</i> I've fixed soup for him	liq = lik
le- لى pres. stem of witin	lirf(a) لرف، لرف roar (of a flood, oven)
lefa لېفە quilt	linj لېچ cloying
lehâtû لەھاتۇ worthy, considerable	lira لىرە lira, pound
lek لېك apart, from one another; ~bir- ران v.p. to be separated; ~bûn v.i. to resemble each other; to be separated; ~bûn-awa v.i. to break into pieces; to end (hostilities); ~dân v.t. to mix	lita لېتە mud, mire
	liwân لېوان drinking glass
	lizga لېزگە beads strung on a string
	lizhna لېزىنە committee
	loghat لوغەت rumor
	loghân لوغان celebration, rejoicing
	loka لۇك cotton
	lolo لۇلۇ beginning of certain Kurdish songs
	lotfi لۇقى a professional singer and entertainer
	lulu لۇلو pearl
	lûra لۇوره growl; ~lûr لۇوره growl continual growling
	lûsh-kirdin لۇوش كىرىدىن v.t. to swallow, gulp down

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

lût لوت nose; ~ ba bar kho hâtinawa	without cause
to regret; ~ ba kho dâ hâtinawa to be humiliated; ~ chûzânawa v.i. to be disappointed; ~ girtin v.t. to hold the nose; ~ hał-kirdin v.t. to get angry; ~ shikân v.i. to be disappointed, ashamed; ~ shikândin v.t. to disappoint, to chastize; ~ barz haughty, nose in the air; dast ba ~awa girtin to hold one's nose	
má- مـ neg. imperative prefix: máro don't go	
mába مـبـ (neg. impt. sing. of <i>bûn</i>) don't be	
mabas مـبـس aim, goal	
mabast مـبـست = mabas	
mabda' مـبـدة principle	
machak مـچـك arm	
magar مـگـمـ (1) introduces an affirmative question to which a negative answer is expected: <i>magar dazâni?</i> you don't know, do you?; (2) introduces a negative question to which an affirmative answer is expected: <i>magar namgut?</i> didn't I say so?, (3) unless: <i>magar bimirim, danâ daykam</i> unless I die—otherwise I'll do it	
magaz مـگـز fly	
magîn مـگـن = magar	
Mahmûd مـحـمـود Mahmud, masc. proper name	
mak مـکـ: shit-u- شـتـوـمـهـكـ tools, stuff, paraphernalia	
makân مـهـکـان place	
makhmar مـخـمـر velvet	
mako مـکـوـ a crowded place, gathering, cluster	
mal مـلـ bird	
mala مـلـهـ swimming; ~ kirdin v.t. to swim; ~ wân مـلـهـوـانـ swimmer	
malâ مـلـاـ, malâ مـلـاـ mulla, religious authority	
malâbângdân مـلـابـنـگـدانـ dawn	
malâmat مـلـامـهـت reason, cause; be-	
	without cause
małâs مـلـاسـ = miłâz	
małband مـلـبـدـ area, region	
malotik , malotka مـلـوـتـکـ, مـلـوـتـکـه babe in swaddling clothes	
mamik مـمـکـ breast	
mamlakat مـمـلـکـه country, realm	
manjal مـنـجـلـ pot	
manzil مـنـزلـ stopping place, destination	
maqâm مـقـامـ station	
mař مـهـرـ sheep	
marad مـهـرـدـ state, condition	
marâq مـهـرـاقـ wishing, wondering; la ~i ...dâ bûn v.i. to wonder about	
march مـهـرجـ mashed, squashed; ~ in رـجـ v.i. to be mashed, squashed; ~ andin مـهـرـجـانـ v.t. to mash, squash	
marez مـهـرـیـزـ sick, ill; ~ khâna مـهـرـخـانـ infirmary	
marg مـهـرـگـ death	
marhûm مـهـرـحـومـ the late	
marj مـهـرـجـ promise, condition; b' aw ~âi بهـوـ مـهـرـجـهـيـ (+ subj.) on condition that, provided that	
markaz مـهـرـکـزـ center	
maṛtaba مـهـرـتـبـ time, instance; degree	
masala مـهـسـلـ affair, question, object	
masâf مـهـسـافـ battle	
mashq مـهـشـقـ exercise, drill; sar~ شـقـ lesson	
mashrûta مـهـشـروـوـتـهـ constitution; ~ a-khwâz مـهـشـروـوـتـهـخـواـزـ constitutionalist; ~ iyat مـهـشـروـوـتـهـيـتـ the Constitutional Movement in Iran	
mast مـهـسـتـ drunk; ~ i drunkenness, inebriation	
matał مـهـتـالـ riddle; ~ zândrân v.p. for a riddle to be figured out	
matâ-dân دـانـ مـهـتـاـ to crouch on the ground in expectation, ambush	
mawdâ (1) مـهـوـدـa edge, tip (of sword); (2) period (of time); (3) distance: <i>gundek i dîka habû ka mawdây la mât i najâr zor bû</i> there was another village, the distance of which from the carpen-	

SORANI KURDISH

ter's house was great; (4) opportunity, chance: mawdâm niya biyânbînim I won't have a chance to see them; la ~ i through, by means of	negotiate with, bargain with
mawzûn مهوزون metrical, having poetic meter	mâmir مامر chicken
maydân میدان field, arena	mâmo مامو uncle (paternal)
maynâfi مهینقی grief	mâmostâ ماموستا teacher
maysar مهیسر possible; ~kirdin v.t. to make possible, carry out	mân men- مین v.i. to remain; (neg., <i>namân</i>) to cease to exist, to be no more; ~awa v.i. to stay behind, be left behind; dâ~ to be flabbergasted, perplexed; râ~ to pause, to stop and think
maytar مهیهر groom	mânâ مانا meaning, significance; ~dâr significant
mazât مهزات auction, sale	mândû ماندو tired; ~bûn v.i. to be tired; ~kirdin v.t. to tire out: <i>zorî mândû kirdim</i> it made me very tired; ~î ماندووی tiredness, exhaustion
mazin مهزن great, huge	~nabûn kirdin la v.t. to greet someone who is working
mazina مهنه = mazinda	mândwetî ماندووی tiredness, exhaustion
mazinda مهنده guess, estimate; ~kirdin ba v.t. to estimate at	mâng مانگ moon, month; ~âna مانگانه monthly salary; ~î مانگی monthly, lunar
mazrâ ممزرا farm	mângâ مانگا cow
mazrân ممزران mazre- مهزری v.i. to stay, dwell, be established; dâ~ to be set up (tent), be established, be appointed	mângir مانگر obstinate
mazrândin مهزرین mazren- مهزراندن v.t.: dâ~ ba to set up (tent), appoint as, establish	mâr مار snake
mâch kiss; ~kirdin v.t. to kiss	mâra ماره marriage; ~kirdin la v.t. to give in marriage to: <i>kichakâ i khoy le mâra kird</i> he gave him his daughter in marriage; ~î مارهی wedding gift
mâdâm مادام as long as	mârakuł مارهکول scorpion
mâfur مافور carpet	mâshen ماشین automobile, car
mâl مال house, home; ~akî ماله کی like family, a member of the household; ~ât مالات possessions; ~lakoł مانه کول nomadic, vagrant, wanderer; ~werâñ مانویرانی destruction, devastation; chûnâ ~e v.i. to go home	mâsi ماسی fish; ~girtin v.t. to fish; ~gir ماسیگر fisherman
mâlîwâ مالاوا goodbye; ~kirdin la v.t. to say goodbye to	mâst ماست yoghurt
mâlin مالین v.t. to strike, hit; to rub: <i>ronî pyâ bimâla</i> rub some oil on it; to sweep; dâ~ to take off, throw off: <i>jil i pâshâî' y la bar khoy dâmâlî</i> she threw off her regal garb; râ~ to sweep away, drive off, repel; ~awa to take everything away, to clear; to polish	mâsûlkâ ماسولکه sinew
mâm مام paternal uncle	mât مات silent; stunned into silence; grief-stricken; shorter than others: <i>aw bardânaâ da regat girtûa yekyân ~a</i> one of those stones you have lined up is shorter than the others; ~î stunned silence; perplexity; sorrow; ~kirdin to checkmate; to stun into silence
mâmala مامله transaction, interaction; ~kirdin lagâl v.t. to interact with; to	mâtam ماته مزده bereavement; ~zada ماته مزده bereaved, grieving, mourning
	mâwa ماوه period (of time): <i>dwâ i ~yek,</i>

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

pâsh ~yèk after a while; mâwayèk râ-	ground
bwârd a period of time passed	مَلَهْت millat nation
mâyin mare	مُبَارَك mimbârak happy, felicitous, blessed
me female	مِن min I, me
megal میگله flock, herd; ~ a mar میکده flock of sheep	مُهَمَّة minat child; ~âna مُهَمَّله minâl childlike; ~î مُهَمَّلی minâli childhood; ~ochka مُهَمَّلْچَکه minâlچک small child, baby
memil میمیل calamity, catastrophe	
merd میزد man, husband	
merg میزگ meadow	
mesh میش fly, honeybee; ~âla میشوووه mosquito	مَنَارَه minâra tower, minaret
meshik میشک brain, mind; skull	مَنَدَل mindâl = minâl
meshûla میشووله mosquito	
mewa میوه fruit; ~ron میوونون fruit	مِنَگَه minga snort: <i>mingayèkî lewa dahât u wa dar dakawî</i> he snorted and left
mewaron میوانون lade: <i>wak mewaron labar dast i dawlata khâwan zordârân-dâ bûn</i> they were like putty in the hands of powerful nations	مَقْوَمَقُو miqomqo yelling, screaming, uproar
mewân میوانان guest; ~dâr میواندار host; ~dârî-kirdin میوانداری کردن v.t. to host	مَرَّ mir hen; ~âwî مراوی duck; ~îshk مریشک chicken
mewîz میوژ raisins	مَرِّ mirâ satiated, sated: <i>awanda'y khwâr-dâa miř bûna</i> he ate his fill
mez میز table, desk	مَرِّ-u-misht مر و مشت fight, quarrel
mezar میزمر turban	moch موجrowning
mezh میژ long time; la ~a for a long time, (+ neg. pres. perf.) it's been a long time since: <i>la ~a namdîtûya</i> it's been a long time since I saw you, I haven't seen you for a long time; la~âma لامیزینه ancient, very old	مَرِّانِدِن mirânin- میراندن v.t. to cause to die; kho- ~ to play dead
mezhû میژوونوس history; ~nûs میژزو historian	مَرِّارِی mirârî pearl
midbaq مدبّق kitchen	mirchqândin مرجاندن mirchqen- میرچقاندن v.t. to crumble
Mihâmad , Mihmid , Mihimîd محمد Mohammed, masc. proper name	mirdâr مردار carrion
mijrî مجری box, chest	mirdin مردن mir- مر v.i. to die
mil میل neck; ~nân la v.t. to head for; ~huř ملھور tough, bully; charlatan; ~kach ملکچ obedient, subservient; la ~dân v.t. to behead	mirdov مردوش man
mił sniff; ~kirdin v.t. to sniff; ~u-mo kirdin مل و موكردن v.t. to sniff around looking for food	mirdû مردوو dead; ba ~î dead
miłâz ملّاز : kho ~-dânawa v.t. to crouch on the ground in ambush: <i>khoyle miłâz dâwâ</i> he crouched on the	mirîshk مریشک chicken
	mirkân مرکان v.i. to subside; dâ- ~ to settle down: <i>bo chi nâmirkâ</i> why don't you settle down?; to die down (flame, fire): <i>âgir dâmirkâwa</i> the fire has died down; dâ-mirkândin mirken- v.t. to quieten down
	mirkh مرخ passion, lust
	mirov مرؤف man, person, one: ~ek i feu-dâl u pûldâr bûwa he was a feudal and wealthy man
	mirwârî مرواری = mirârî
	misha مشه frequent
	mishik مشک mouse
	misogar مسوکمَر insured; ~kirdin to in-

SORANI KURDISH

sure	
mist مسْت fist; palm (of the hand), hand-ful; ~ washândin v.t. to box, hit, strike with the fist	muffîs مُفْلِيس bankrupt, impoverished
mitâhâ متلا study, contemplation	mu‘jîza مُعْجِزَه miracle; ~ yek i pâsha-rozh a latter-day miracle
mitmâna مخانه safe, secure (<i>ba</i>) in, trusting (<i>ba</i>) in	mukriyâmâ مُوكريانِي of the Mukri region
miza مزه wage; expense	musulmân مُوسُولمان Muslim; ~î Muslimism, Islam
mizgawt مزگوت mosque	mutaham مُوْتَهَمْ accused
mizgen مزگن good news	muwaqat مُوقَّت temporary, provisional: <i>hikûmatâk i muwaqat i Kurdistân</i> a provisional government of Kurdistan
mizgit مزگت = mizgawt	mû مُو hair; ~ khor مُوْخَزْر depilatory
mizh مـزـ inhaling; ~ dân v.t. to inhale: ~ <i>êk i qûlî la jigarakây dâ</i> he took a deep drag on his cigarette	mûch مـزـ wrist, ankle; ~ awâna مـوـجـهـ وـانـ bracelet
mizhda مـزـهـ good news	mûcha مـوـجـهـ portion; wage; one-family farm; ~ khor مـوـجـخـورـ salaried, wage-earner: <i>kâkim ~ i dawlata</i> my brother is salaried by the government
mizhî مـزـىـ brain	mûchândin مـوـجـيـنـ v.t. to bend; ~ dâ ~ to turn up (cuff, hem)
mizhîn مـزـينـ mizh- مـزـ v.t. to suck	mûnen مـوـنـيـنـ v.t. to spin (thread)
mizmahîl مـزـمـحـيـلـ deprived, destitute	
mîch مـيـجـ roof	
mîdyâ مـيـديـa media	
mîl مـيلـ stripe (in cloth)	
mîllat مـلـامـقـ nation; ~î national	
mîngâ مـيـنـكـ nasality, talking through the nose	
mîrât مـيرـاتـ legacy, heritage	
mîrî مـيرـi governmental	
mîrûla مـيـرـوـلـa ant	
mîtr مـيـترـ meter	
mîwâan مـيـوانـ guest	
mokh مـوـخـ brain, marrow; ~ keshâñ v.t. to bother, annoy	
molaq مـلـاـقـ staring: <i>châwî ba molaq wastâ</i> he stood staring into space	
molat مـؤـلـهـt respite	
mom مـومـ candle	
moř مـوـرـ frowning; hard stare; ~ bûnawa la to stare at	
mor مـورـ violet; virgin; seal; ant; ash; ~ kirdin to seal	
mora مـورـهـ crack in a mud wall; game piece	
mu مـوـ sorrow, worry	
muchîrka مـوـچـرـكـ shiver, shudder	
mufařîk مـوـفـرـكـ auspiciousness, good omen	
	na نـo no
	ná- نـ negative subjunctive prefix
	nabaga نـبـاـكـ weak, feeble
	nabâñ نـبـانـ animal that spurns its own young; not on speaking terms: <i>kâkim lemâñ ~a, nâmândwene</i> my brother's not on speaking terms with us, he doesn't speak to us; ~ kirdin v.t. to spurn, to disown; to turn away from
	nabz نـبـزـ pulse
	naft نـفـتـ oil, petroleum
	nagbat نـكـبـتـ calamity; unlucky
	nagrîs نـگـرـیـسـ stubborn, badly behaved; mean, evil
	naguta نـكـوـتـهـ unspoken: ~ <i>la jwâbakâm te gayshî</i> he understood my unspoken answer
	najîbzâda نـجـيزـادـهـ aristocratic
	najâr نـجـارـ carpenter; ~î carpentry
	nak نـكـ and not: ~ <i>pechawânakây</i> and not vice-versa; <i>dû jâr’it le birdawa, nak se</i> you've beat him twice, not

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

three times; <i>ba râstî awâî tyâ chûa</i>	courage; to trip, stumble
<i>minim, nak aw</i> really the one who was lost was I, not he	naw [‘] نوع type, sort
nakhosh نەخۇش ill, patient; kho ~ khistin v.t. to pretend to be ill; ~تەنھىنىنىڭ illness; ~khâna تەخۇشخانە hospital	nawa نۇو grandchild
nakhsh نەمەخىش role: ~ <i>i daraja dû yâ sey haya</i> it has a secondary or tertiary role; piř ~ u nîgâr پىر نەمەخىش و نىككار beautiful	nawanda نەوەندە fall planting
nakhsha نەخىش map, plan; ~ dâ-nân v.t. to lay a plan; ~ keshân v.t. to lay a plot; ~ keshâna v.t. to draw maps, make plans	nawân نەوان naw- v.i. to bend over
nakhshândin نەخىشاندىن nakhshen- خىشىن v.t. to draw	nawândin نەواندىن nawen- v.t. to lower; dâ-~ to lower, bring down
nakht نەخت bit; ~è(k) a bit, a little; ~تەختو پوخت completely: <i>qsakâ'y ~ la bardam'dâ nâ</i> he had his say completely	nawîn نەۋىن v.i. to cave in: <i>bânakây navîbû</i> his roof had caved in
nakhwâzâ نەخوازâ especially	nawroz نەورۇز the vernal equinox
nakhwendawâr نەخىنەدەوار illiterate	nawsha نەوشە poetry; ~ kâr نەوشەكار poet
nalâmat نەلامەت accused	Nawshîrwân نەوشىرۋان Anosharwan, Sassanian shah of Iran
namâm نەمام sapling	nazhâd نەڇاد race, lineage
namâm-kirdin نەمام كىردىن v.t. to have someone walled up: <i>khân kâwrâyékî namâm kird</i> the khan had a man walled up	nazila نەزىلە short story
namân نەمان → mân	nazm نەزم poetry
nana نەن grandmother	nâ نا no, oh no
nanâsîwî نەناسىسىيى disguise: <i>la ~</i> in disguise, in secret; kho la ~ dân la v.t. to be secretly in favor of	nââsâi ناتالاسائى unusual, unaccustomed
naqândin نەقىين نەقاندىن naqen- v.t. to choose, select	nâbâwârî ناباۋەرى disbelief
nařândin نەرپىن نەرپىندىن nařen- v.t. to roar, scream	nâchâr ناچار helpless, there was nothing he could do
nardîwân نەردىوان ladder, staircase	nâdyâr نادىار invisible, unseen
nargiz نەركىز narcissus	nâf ناف navel
narît نەرتىت custom, manner	nâguzûr ناگوزۇر destitute, poverty-stricken
nastařin نەستەپىن eglantine	nâhaq ناھەق dishonest, unrightful; ba ~ unjustly
natawa نەتەۋە nation: ~ <i>yekgirtûakân</i> the United Nations; ~نەھەۋەنلىك national	nâhaz ناھاز ugly; enemy
natra تەئىرىھە courage; ~ birdin v.t. to lose	nâkâw, la ناكاو لە suddenly, all of a sudden
	nâkh ناخە depth, interior: <i>la ~ i âkh'dâ</i> inside the earth, in the grave
	nâkher نەخىل no; ba ~ i gyânim unwillingly
	nâkhosh ناخۇش ~تەنھىنىلىق unpleasant; ~تەنھىنىلىق unpleasantness
	nâl نال horseshoe; ~ dâr نالدار horse
	nâla نال wail, lament; ~ bâr نالبار sad, lamentable
	nâlândin نالىن نەلاندىن nâlen- v.t. to be-moan
	nâmla نامىلە letter; ~ ilka نامىلەكە pamphlet
	nâmo نامۇ stranger, foreign
	nân نان bread, food; ~ khwârdin to eat, have a meal; ~ araq نامەرق dry crust of

SORANI KURDISH

nâzgîk نانه‌گ	baker; ~awâ نانه‌وا	baker; ~azig نانه‌کر	someone who works for his board; bread;
~kar نانه‌کر	breadmaker, baker		
nân نان	ne- (v.t., pass. <i>nirân nre-</i>)	نی (v.t., pass. <i>nirân nre-</i>)	to put, place; dâ- to put down, set down, to compose, put together (book): <i>ktebêkî dânâwa</i> he has written a book; râ- v.t. to exhibit, show; le- to fix food for: <i>shorbâm bo le-nâwa</i> I've fixed soup for him; pe- to make it to: <i>agar aw shawâ bimâbâya, pemân danâya rozh i shasham</i> if he had remained that night, we would have made it to the sixth day; sar-~awa to lay one's head down (to sleep)
nâpâk ناپاک	unclean, filthy		
nârazâlî نارهزائی	unhappiness, dissatisfaction; ~yâfi نارازیه‌تی	ditto	
nârâwâ ناره‌وا	unreadable		
nârâstawkho ناراسته‌خو	indirect		
nârâzî نارازی	unhappy, dissatisfied		
nârdin نیر	ner- v.t. to send		
nârdîwân ناردیوان	ladder		
nârdîrân ناردران	nârdre- v.p. to be sent		
nâsandin ناساندن	nâsen- v.t. to introduce, make known		
nâshe ناشی	it's not right, it's not proper, shouldn't		
nâshtin ناشتن	nezh- v.t. to bury in the ground, plant in the ground		
nâsik ناسک	fine, thin		
nâsîn ناسین	nâs- v.t. to know, be acquainted with, recognize; ~înawa ناسینه‌وه		
	to recognize: <i>nâynâsîtawa</i> don't you recognize him?; ~rân v.p. to be known, recognized; ~râw باسان به v.p. to be known as; ~yâr ناسیار well-known, famous; ~yâw ناسیاو acquaintance; ~yâw ناسیاو unacquainted: <i>nanâs-yâwèk biydîbân</i> if someone who didn't know them were to see them		
nâsor ناسور	an infected sore, gangrene		
		nâtawâw ناته‌واو	deficient, incomplete; ~î deficiency
		nâumed نائومید	in despair, desperate; ~î
		kirdin v.t. to dash someone's hopes: <i>hîwâdârim nâumêdmân nakay</i> I hope you won't dash our hopes; ~î despair	
		nâw¹ ناو	midst, middle; among, between;
		la ~ birdin v.t. to eradicate, get rid of;	
		la ~ chûn v.i. to disappear, cease to exist; ~ařâst ناوهراست	
		middle; ~arok ناومند	center; ~andî ناومندی
		contents; ~and ناومند	central; ~châw ناچاو forehead; ~qad ناوق
		waist; ~râst ناوست	middle, center; ~châw-tur- ناچاو تورشاندن
		shândin v.t. to frown	
		nâw² ناو	name; ~bâng ناویاک fame, renown; ~dâr ناودار
		famous, well-known	ba-~bâng ناویاک
		nâwakhtâ, la ناوهختا	at an unusual time, unexpectedly
		nâwcha نیوچه	newcha administrative region
		nâwik ناوک	pit: ~ a <i>khurmâ</i> date pit
		nâyeł- نایےـل	dial. var. for <i>nâhet-</i> (see <i>heshtin</i>)
		nâyen- نایەن	see henân
		nâz ناز	coquetry; ~dâr نازدار dear, cute;
		ba ~u-goz bakhew-kirdin	v.t. to spoil (a child)
		nâzlâw نازل او	tender shoot
		nâznâw نازن او	nickname, nom de plume
		ne نی pres. stem of <i>nân</i>	
		nechîr نیچر	prey
		negativ نیکهـیف	negative
		ner نیر	male; ~îna male
		nerdîwân نیردیوان	= nârdîwân
		nerdrân نیدران	= nerrân
		nerrân نیرری	(passive of <i>nârdin</i>) to be sent
		new نیو = nâw, nâwcha	
		newarok نیو روك	contents
		newchâwân نیوچاون	forehead, brow
		nezh- نیـز	pres. stem of <i>nâshtin</i>
		nigrîs نگریس	= nagrîs
		nihen نهین	secret, hidden; ~î secret, hid-

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

den thing; ba ~î in secret, secretly	nok نوک chickpea; ~âw نوکاو chickpea
nihom نهوم floor, story	nokar نوکمر servant; ~âyatî نوکه رایدق servitude, service
nimakbahârâm نمه کبه حرام ingrate, ungrateful	nokîsa نوکیسه nouveau riche
nîmûna نمونه example, sample; ~ nî-	noł نـول soft: <i>zhûshik ba bechû i khoy dałe okhay roła narm u nołakám</i> the porcupine says to its baby, “O my soft little one”
shân-dân v.t. to give as an example	
nirân نران nre- نری v.p. passive of nân	nomâ نوما colt
nirkâ نرکه rumble, rumbling sound	nomâl نومال newly wed
nirkândin- نرکین- nirken- سرکین- v.t. to	nora نوره turn
grunt, to make a rumbling sound	nosh نوش ~ i gyân cheers, bon appetit
nirkh نرخ value, worth; ~dâr نرخدار valuable; ba- بهتر worthwhile, valuable;	noshân نوشان nosh- نوش v.t. to drink
~ândin نرخاندن -en- نرخین- v.t. to evaluate (ba as)	noshâtir نوشاتر bleach
nishân نشان = nîshân	nuft نوفت nose
nîewishta نوشته inscription	nukrândin- نوکراندن nukren- نوکرین v.t. to
nîyâz نیاز need; desire	carve (on wood or stone)
nizâw نزاو water exuded from anything	nukta نوکه joke, pleasantry
nizim نزم low: <i>ba dang i</i> ~ in a low voice; ~âî نزمانی lowliness	nuqim-bûn نوق بون v.i. to disappear, be lost
nizîk نزیک near; la khoy ~ khistinawa v.t. to seat s.o. near oneself	nuqta نوقه point
nîmok نیمۆک fingernail	nushân نوشان nushe- نوشی v.i.: ~awa to bend, be folded; ~dinawa نوشانندنوه
nîsân نسان April	nushen- نوشین v.t. to bend, fold
nîsh- نیش pres. stem of nîshtin	nuskha نوسخه manuscript, copy
nîshân نیشان target; trace, sign; ~dân v.t. to show, give forth; ~shikândin v.t. to practice archery; ~shiken نیشانشکن sharpshooter	nustin نوستن nu- نو v.i. to sleep, go to sleep
nîshâne نیشانه sign, mark; ~girtin la نیشانه کتن له to take aim at	nûk نووک tip, point: <i>nûk a chago</i> point of a knife; beak; whimper
nîshtaje نیشته جن successor	nûka نووک now, at that time
nîshtimân نیشتمان country, homeland; ~î نیشتمانی national; ~parwar نیشتمانی patriot	nûkanûk نووکندنوه whimper: <i>am ~á la chiya?</i> what's this whimpering for?
nîshtin نیش pres. stem of nîsh- نیش v.i. to sit; dâ~- to sit down, to dwell	nûkâ نووک = nûka
nîw نیو half, mid-; ~ařo نیو هر رونoon, mid-day; ~ashaw نیو هش و midnight	nûq نووق nûqe- نووقدان v.i. to be dunked; ~ândin نووقداندن nûqen- نووقدین v.t. to dunk
Nîzâmi نیزامی Nizami (1141–1209), a very well-known Persian poet	nûqân نووقدین v.t. to close, shut: <i>châwit binûqe</i> shut your eyes
nîzîk نیزیک = nizîk	nûslar نووسدر writer, author; ~ândin نووساندن nûsân- نووسین v.t. to write
no نو nine; ~(h)am توهם, توم ninth	nûslen- نووسین v.t. to write; ~ânawa نووسانه وه copy; ~în نووسین nûs- نووس v.t. to write; ~înawa نووسانه وه v.t. to copy, to transcribe; literature
noba نوبه turn; ba ~ by turn	
noga نوگا turn	

SORANI KURDISH

nûsân نووسان nûse- نووسی ba v.i. to stick to, to be stuck to, in	grab, snatch, attack
nûsândin نووساندن nûsen نووسین ba v.t. to clutch at	pałg پەلگ eyelid
nûsinga نووسنگه office	palk پەلک tress, leaf, branch; ~ i châw
nûtak نووتەك heavy darkness	پەلکيچي چاو eyelid; ~ a پەلک tress
nûza نوزه moan	palk پەلک a type of plane tree
nwândin نواندن nwen نويين v.t. to represent, look like; kho ~ to show oneself	palkesh-kirdin پەلکىش كردن v.t. to pick up
nwe نوى new; ~ kirdinawa v.t. to renovate, to renovate	palupo پەلۇپۇ endurance: <i>palupoy pichiřā</i> he couldn't take it any longer; la ~ kawtin to come to the end of one's endurance
nwen نويين bedclothes, sheets	pama پەمە cotton
nwen- نوى pres. stem of <i>nwândin</i>	panâ پەنا shelter, refuge, asylum; ~
nwenar نويير representative	birdin ba v.t. to take refuge in; ~ bar پەنابىر refugee
nweshk نوشك rennet	pand پەند advice
nwezh نويىز prayer (one of the five daily Muslim prayers); ~ khwendin v.t. to perform prayer; ~ kirdin v.t. to pray	paner پەنەر cheese
oghîr نوغىر journey, good omen for a journey: <i>oghîr kher bet bon voyage</i>	pang-khwârdin پەنك خواردىن v.t. to be pent up
orgân ئورگان organ	panhân پەنھان wonderful, rare, strange
okhizhn ئۆخىزىن rest, calm	panja پەنجە hand; claw; ~ dân lagâl v.t. to fight with, contend with; ~ i kho gastiñ v.t. to bite one's fingers, to express surprise
ordû ئۆرددۇ camp; ~ gâ گاً campsite	panjara پەنجارە window
otonomî ئۆتۆنومى autonomy	panjola پەنجولە claw
pak پەك need, necessity; amazing	papka-bastin پەپكە بەستىن v.t. to coil: <i>mârakân papkayân bast</i> the snakes coiled up
pakhsh پەخش dispersal; ~ bûn v.i. to spread out, to be dispersed	par¹ پەر side, direction: aw~i on the other side of, past
pakhsha پەخشە publication	par² پەر feather
pakhshân پەخشان prose; dispersed; ~ bûn v.i. to be dispersed, to spread out; ~ kirdin v.t. to scatter; ~ kirdinawa v.t. to distribute	pařa پەر petal: ~ <i>i gul</i> rose petal
pala پەلا haste; ~ kirdin v.t. to hurry; ba ~ پەلە in haste, hurriedly	parasandin پەرسەندىن v.i. to be in general use
pałâ¹ field, farm	pařawâza پەرۋاھ wandering, homeless
pałâ² stain, spot	pařândin پەرائىن pařen- پەرېنىن v.t. to make leap, jump; to cause to flee; to cut off part of something: <i>am likâ bipârena</i> cut off this limb; to leave out: <i>la khwendinawa'dâ khatêkit pařând</i> you left out a line in your reading; to remove: <i>lamparim pařând</i> I removed the obstacle; ~ awa to save: <i>pařândlîtimawa</i> you've saved me;
pałahawr پەلەھەور bird	
palapalf پەلەپەلى confusion	
palaqâzhe پەلەقاژى flailing the hands and feet	
palawar پەلەور, پەلەور bird	
palâmâr پەلامار attack; ~ dân v.t. to	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

dar~ la to drive away from, to chase out of; dâ~ to shake: <i>la dârakâwa am sewând'm dâpařândâ khwâr</i> I shook these apples down from the tree; râ~ to wake up, roust out of sleep	against the wall
parâwâzîrî پهراویزی parâweze- پهراویزان v.t. to edit	pashîmân پهشیان regretful, sorry; ~kir-dinawa to dissuade
parcham پرچم bangs	pashoklân پهشوكان pashoke- پهشوكی <i>v.i.</i> to get upset, be terrified; ~âw پهشوكاو terrified; ~âwî پهشوكاوی terror
parch-dânawa پهرج دانه وہ v.t. to pound (the head of a nail) flat	pasind پسند approval
parchî پهرجی cheap, insignificant	past پهست low, dejected; ~îawa پهستی وہ dejectedly
pardâkh پهدرج glass, tumbler	pastâwtin پهستاون v.t. to stuff, cram; to beat with the feet, kick
pare پهرى day before yesterday	pat¹ پـت rope, cord: <i>pat i hîwâ kawtâ bârk</i> the thread of hope wore thin, there was not much hope left
pařendrân پهپندران v.p. passive of pařandin	pat² پـت <i>see lat-u-pat</i>
parez پهربز place for harvested grain	patâta پـتا potato
paristin پهرسـتن v.t. to serve, adore, worship	payâ پـایا = paydâ
parî پهرى peri, fairy	payâm پـیام message; ~nârdin to send a message
pařin پـین pař- پـر v.i. to leap, jump; te~ la to pass by/through	paydâ پـیدا visible, found; ~bûn <i>v.i.</i> to happen, to become visible; ~kirdin <i>v.t.</i> to find
parmûn پـرمـون parme- پـرمـون v.t. to rely on oneself; râ~ to consider worthy, to find s.o. capable (+ subj.) of doing something	payjo(r) پـیجـور investigator, researcher; ~î investigation, research
parsh پـېرش scattered; ~ u bilâw kirdinawa پـلـو کـدـنـوـه v.t. to scatter, let loose: <i>kichâ qizh'î parsh u bilâw kirdawa</i> the girl let her hair fly loose	paymân پـیمان promise; ~bastin lagâf <i>v.t.</i> to make a promise to someone
parsiv پـېرسـف answer, response	paytâ-paytâ پـیـتـا constantly, continuously
partuk پـرتـوـک book	paywand پـیـوـند connection, relation
parwarda-kirdin پـروـهـدـکـرـدـن v.t. to raise, rear (flocks, herds)	paz پـز sheep
parzh پـېـرـز opportunity	pazhâra پـېـڑـارـه sorrow, worry
pařzh پـېـڑـه broadcast, widespread	pâchîn پـاـچـیـن v.t. to pound; dâ~ to split from top to bottom
parzhîn پـېـرـشـن relation; business	pâdâsh پـادـاشـت reward; ~dânawa to reward
parzhân پـېـرـشـان parzhe- پـېـرـشـیـن v.i. to be busy	pâk پـاـک pure, clean; ~kirdin <i>v.t.</i> to clean
pasand-bûn la پـسـنـدـبـوـنـلـه to be pleasing to	pâl پـال side; back; inside: <i>la ~ khoy'dâ tûryaya</i> he's angry inwardly; ~dân <i>v.t.</i> to push: <i>nâbizue: wara dagalmân pâl da</i> it won't budge: come push with us; ~dânawa <i>v.t.</i> to lean back, rest; ~dân ba <i>v.t.</i> to lean against: <i>im ba dîwârawa dâ</i> I leaned against the wall; ~kawtin <i>v.i.</i> to lie down; ~
pasârdin پـسـاـرـدـن paser- پـسـیـرـ پـسـاـرـدـن v.t.: hal~ba ...awa to lean against: <i>bel ba dîwârawa hałpasera</i> lean the shovel	

SORANI KURDISH

pewa nân <i>v.t.</i> to push; la ~ a kho'dâ for one's own part, on one's own behalf	pâtawân پانهوان champion, hero; ~etî <i>iyatî</i> پالموانیهق heroism	pâtâ = pelâw	pe³ پی (postposition) see ba ; ... wâ bûn to think, be of the opinion that: <i>pem wâ bû</i> I thought so; <i>pey wâ bû diz u regirin</i> he thought they were robbers and brigands
pâlpishtî پالپشى backing, support	pâltâw پالتاو overcoat	pe⁴ پی cmpd. vb. element, see under verbal element: <i>pe-gayshtin</i> , <i>pe-kanîn</i> , <i>pe-wîstin</i>	pe-chûn پیچون see under chûn ba
pân پان wide, broad, shallow	pâr پار last year	pe-kirdin پیکردن v.t. to force, oblige: <i>pe'yân kirdim aw kârâ bikam</i> they forced me to do it; to fool; to light (fire); dast ~ (+ inf.) to begin (doing)	pechawâna پیچهوانه reverse, opposite; ba ~wa به پیچهوانو و on the contrary
pâra پاره money	pârân pâre- پاران پاره- <i>v.i.</i> to beg, beech	pechân پیچان pech- پیچ v.t. to fold, wrap; hał- v.t. to roll up	pechârân پیچران pechre- پیچری <i>v.p.</i> to be wrapped
pârû پاروو morsel	pâsawân پاسوان guard; ~î surveillance	pedasht پیداشت piedmont plain	pedâ پیدا = paydâ
pâsh پاش after (prep); ~kawtin to fall behind, be backward; ~khistin <i>v.t.</i> to delay; to neglect, ignore; ~awaâ (ka) after (conj.); la ~'â afterwards; ~arroz future; ~kawtû پاشروز backward; ~mana پاشمنه left-over; lamaw~ پامويش henceforth	pedâwîst پیداویست = pewîst	pedâwîst پیداویست prophet	pehgamar پینغمەر prophet
pâshâl پاشمل back of the skirt; hind leg	pâshâ پاشا king, prince	pek پیک together, in order; ~ânîn <i>v.t.</i> to accomplish, to reconcile; ~biṛrân <i>v.i.</i> to be suitable: <i>to u aw kirâsâ daley pek biṛrâwin</i> it's as though you and that shirt were made for each other; ~gayshtin <i>v.i.</i> to meet, see each other; ~hâtîn <i>v.i.</i> to agree, get along together; to consist (<i>la</i> of); ~henân <i>v.t.</i> to put together, produce, accomplish; to reconcile; ~awa پیکمەوە together; ~awa-nân <i>v.t.</i> to shut, close (book, eyes), to stick together; rek u ~ ریکوییک ordered, arranged	pe-kanîn پیکنین <i>v.i.</i> to laugh
pâshu پاشو leg (of an animal)	pâzh پاز portion, section; document	pe-kanîn پیکنین <i>v.i.</i> to laugh	pekân پیکان peke- پیکى <i>v.i.</i> to hit with an
pâya پای rank	pe¹ پی (adj.) (1) fasting: <i>min amrö peyim</i> I'm fasting today; (2) on hand: <i>pûl'it peya?</i> do you have any money on hand?; (3) lit (fire): <i>âgir peya</i> the fire's lit	214	
pâyiz پاز autumn	pe² foot; ~dâ-girtin <i>v.t.</i> to insist, im-		

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

arrow or bullet, hit the mark	pelâw پيلاو shoes	pewa پيوه ~ dân see ba ...awa dân; ~ girtin see ba ...awa girtin
pelo پيلو eyelid		pewand پيوهند contact, link; ~girtin la-gal v.t. to form a link with
penâs پيناس identity, identity card		pewân پيوان pew- پيو v.t. to measure
penâw: la ~ i ...'dâ for, for the sake of: <i>la penâw i âzâdî'dâ khom bakht akam</i> I'll risk my life for the sake of freedom		pewâr پيوار unseen, invisible
penj five; ~am پينجم fifth; ~sham-ma پينجمه Thursday		pewdân پيندان measure, rule
peřaw پيره pedestrian; sidewalk; program		pewist پيوسيت necessary; ~i necessity
pere پيرى = pare		pey پيى = pe²
pesh پيش before, ahead; ~ awâî (ka) before (conj); ~girtin ba v.t. to prevent: <i>la chûn pesh'yân pe girtim</i> they prevented me from going; ~girtin la v.t. to stand in front of; ~kawtin v.i. to advance, go forward, get ahead of: <i>peshmân kawtûn</i> they have gotten ahead of us; dânâ ~ to drive forward		pichiřân پچر اندن pichiřen- پچر اندن v.t. to break, break apart
peshak پيشاهه foreword		pichiříñ پچر پچر v.t. to break, cut; ~awa la to sever relations with: <i>kâkim la ema pichiřtwatawa, hâtu-chú'mân nâkâ</i> my brother has severed relations with us—he doesn't come to see us; hał- ~ to force a cover off
peshawâ پيشوا leader		pichiřrân پچر ان دن pichiřre- پچري v.p. to be broken, snapped
peshîm پيشين former, olden; ~îan پيشين the ancients, ancestors, forefathers		pichok پچوك little, tiny
peshkash پيشكاش present, gift; ~kirdin ba v.t. to present to; ~krâñ v.p. to be presented		pif پف puff; ~kirdin v.t. to puff, blow
peshkawtû پيشکه و تو تو advanced, progressive		pil پل finger, toe
peshmarga پيشمarga guerilla, freedom fighter		pilân پلان plan
peshmirâw پيشمزراو proposed, suggested; proposal		pilâw پيلاو pilaf, cooked rice
peshnyâr پيشنيار suggestion; ~kirdin v.t. to suggest		piling پلنك tiger
peshnyâz پيشنياز suggestion; ~kirdin v.t. to suggest		piňshâlnawa پليشانه وه v.i. to be mashed, squashed; ~ndinawa پليشانه وه v.t. to squash
peshwakht پيشوه خت early, untimely		pilk پلک eyelid
peshwâz پيشوار greeting: <i>hât ba peshwâz</i> <i>i merdakâyava</i> she came to greet her husband; ~i kirdin v.t. to receive		piř پير full; for compounds, see next element; <i>la ~ له</i> , <i>la ~ek'â</i> له پريكا <i>la ~dâ</i> له پردا suddenly, all at once; ~la ...awa full of; ~bûn la to be angry with: <i>let piřim: mamdwena</i> I'm angry with you: don't speak to me; ~i pe'dâ kirdin v.t. to snatch away; ~î پرائي midst, middle: <i>la piřâî i âwakâdâ</i> in the middle of the water; majority: <i>piřâî i khatkakâ hât</i> the majority of the people came
pest	پيست skin	pird پرد bridge
petakht	پيتهخت capital	piřma پرمه whinny, snivel
		pirshing پرشنگ ray
		pirsîn پرسين pirs- پرس la v.t. to ask

SORANI KURDISH

pirsyâr پرسیار question; ~kirdin la v.t. to ask s.o.	pîrî پیری old age; the act of going out to greet a superior; ba ~î i ...awa hâtin to come/go out to greet
pîrtâw پرتوا haste; ba ~ hâtin to rush	Pîrânshâr پیرانشار Piranshahr, a town in Iranian Kurdistan
pirtuk پرتوک piece	pîroz پیروز happy, blessed, auspicious
piryâska پریاسک small sack	pîs گال پیس dirty, filthy; ~gâl-dân
pîrzhan پرژان v.i. to be scattered, sprinkled; hał- to grapple; to squirt: pe'm le nâ, quṛ u lîta'm pe hałpirzhâ I put my foot in it and mud squirted up all over me	v.i. to stir up filth; dil ~kirdin la v.t. to suspect the worst of
pîrzhandin پرژاندن pîrzhen پرژن v.t. to scatter, sprinkle, squirt	pîsha پیشه trade, craft
pisân پسان v.i. to break, snap	pîshân پیشان trace; ~dân v.t. to show
pishî پشی cat; la پشیله kitten	pît پیت letter of the alphabet
pishkinîn پشکنین pishkin- پشکن v.t. to examine	pît u lat پیت و لات bit, little bit
pishkît پشکت back; reliance; generation; ba khwâ for God's sake; ~bastin ba v.t. to click on; ~dân v.t. to run away; ~dân-awa v.t. to calm down; biro ~ i khot'i le bidawa go calm down; ~girtin v.t. to help, protect; ~hał-kirdin v.t. to turn away in anger; ~kirdin ba v.t. to rely on; ~te-kir-din v.t. to turn the back on, ignore; ~astûr complacent; ~i پشتنi behind; ~i پشتنi bolster; ba~ بهپشت solid, firm, strong	pîwâz پیواز onion
pishkîtaw پشتاو gunpowder sack; type of pistol	po پو flock (of birds)
pishter پشتر stable	pol پول grade: <i>la pol i penjam i ibtidâ-i'dâ</i> in the fifth grade of elementary school; group, squadron
pishû پشو breath; ~dân v.t. to take a breath	polâ پولا steel
pispot پسپور expert	pop پوپ cock's comb, forelock; lik-u~ لکوپوپ branches and twigs
pisu پسو feeling	poř پوړ hair (on the head); partridge; pân u ~ پان و پور wide, broad
pitaw پتھو strong, firm	poshîn پوشین posh- v.t. to wear, put on
pitir پتھ earlier; more	poshta پوشته chic; happy; ~kirdinawa v.t. to dress in fine clothes
pizhishk پیشک doctor, physician	post¹ پوست skin, peel; ~girtinawa v.t. to peel: <i>post i am khayârâ bigirawa</i> peel this cucumber
pizhma پیتمه sneeze	post² پوست post, mail; ~i alfîktronî پوستی ئەلکترونى e-mail
pizhmîn پیزمین pizhm- پیزم v.i. to sneeze	prûsk پرووسک remains of a decayed corpse
pizishk پیشک = pizhishk	prûsha-kirdin پرووشە کردن v.t. to nibble
pîlân پیلان	pushpar پوشپر the month of Cancer
pîr پیر old, aged; ak پیره woman, wife; ~amerd پیرمید old man; ~azhin پیریزندن old woman; i پیرزن	pûl پول money
	pûr-kirdin پور کردن v.t. to store
	pûs پووس skin
	pûsh پوش dried grass
	pût پووت weight equal to sixteen kilos
	pyâ = pe'(d)â
	pyâla پیلاه cup
	pyâsa پیاسه walk, stroll; ~kirdin v.t. to

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

take a stroll, go for a walk	qawr قبور grave, tomb
pyâw man; ~atî پیاو manhood, manliness, generosity; ~ a gawrakân dignitaries	qaychî قیچی scissors
pyâz پیاز onion	qayd قید impediment; link (in a chain); ~e nâkâ never mind, it doesn't matter
qaba قبه thick	qazâwat قمزاوەت judgeship, judiciary
qabûl قبۇول acceptance; ~bûn v.i. to be acceptable; ~kirdin v.t. to accept, agree to	qâch قاچ leg; har ~èk kirdin ba duân v.t. to run as fast as one can: <i>kichâ har qâchêkî dakâ ba duân</i> the girl runs as fast as her legs will carry her; ~ khis-tinâ sar ... v.t. to step on; ~ râ-keshâh v.t. to stretch out the legs
qadpâl قىدىپال mountainside	qâchâkh قاچاخ smuggling, contraband; ~chî قاچاخچى smuggler
qafaza قەفزە closet, storeroom	qâfî قافل carpet
qałabâligh قەلبان crowd	qâmik قامك finger, finger joint
qałam قلم pen	qân قان qe- ق v.i.: hał~da to get stuck on: <i>dâwenim d' aw bizmârâ hałqâ</i> my skirt got stuck on that nail
qaław لای قەلەو fat; lâm i ~ velarized <i>l</i>	qâp قاپ dish
qałâ قەلا fort; ~ycha قەلەيچە fortress	qâpelk قاپلەك shell, hollow shell
qałâcho قلاچۇ extermination	qâpî قاپى door, gate
qałbaz قەلبەز chain of rocks on a mountain; ~a قەلەزە waterfall	qâqaz قاقاز paper
qałishîn قەلىشىن v.i. to split, crack	qâramâh قارەمانى hero; ~î قارەمان heroism
qałishit crack, split	qârçh قارچ mushroom; ~ik قارچك mushroom
qanâra gallows	qârpoz قارپۇز saddlehorn
qandin : hał~ v.t. to uproot, dig up, get out	qârpuz قارپۇز melon; lampshade
qandrâh قەندىران qandre- : hał~ v.p. to be uprooted, dug up	qât قات time: <i>hazâr ~ jwântir</i> a thousand times more beautiful
qara قەرە nearness, vicinity; kho nadân la ~ i ... not to get anywhere near	qâw¹ قاوا rumor; ~dâ-khistin v.t. to spread a rumor
qarabâlikh قەربالىخ = qalabâligh	qâw² قاوا dish, plate, container
qarâkh قەرەخ edge, outskirts	qâwa قاۋە coffee
qasâb قەساب butcher	qâwirma قاۋىرمە meat fried in small pieces
qast قەست intention; la ~ intentionally	qâyil-bûn ba قايىل بۇون بە v.i. to agree to
qat قەت absolutely	qâyim قام : ba ~ quick, fast, hard
qatl قەتل murder	qâzân قازان سەر pot, cauldron; ~asar bogey man
qawâh قەۋاھ phonograph record; ~wâ وان	qâzânj قازانج profit; ~kirdin v.t. to make a profit
khwendinâ gwe i ... v.t. to harp on the same theme to, to keep repeating into s.o.'s ear	qâzî قازى cadi, Islamic judge
qawîl قەۋىل accepted, acceptable	qez قىز revulsion: <i>ba ~ u bezawa</i> with repugnance
qawmân قومان qawme- v.i. la to have something wrong or bad happen to: <i>wak ley naqawmâbe wâ bû</i> it was as though nothing bad had happened to him	qâlycha قالىچە small fortress, castle

SORANI KURDISH

qîlîshân قلیشان	qîlîsh- قلیش v.i. to split; dâ~- to split from top to bottom	qoř قور nonsense
qîlîshândin قلیشاندن	qîlîshen- قلیشین v.t. to split, be split; dâ~- to be split from top to bottom	qořâ قوره rumble, rumbling sound
qilyân قلیان	waterpipe, long-stemmed smoking pipe	qoztin قوزتن qoz- قوز v.t.; ~awa to snatch out of the air: <i>topakâ'm hałdâ, la ha-wâ qoztîawa</i> I threw the ball up and he caught it in mid air
qing قنگ	buttocks	qsa قسه words, speech, story; ~pe-birîn v.t. to interrupt: <i>ba tundî qsakâ'm pe biřî u gutim</i> I quickly interrupted him and said; ~kirdin v.t. to speak, to tell a story
qinj قنج	upright, upturned	qtâw = qutâb
qinyâť قینات	patience	qubûł قوبول = qabûł
qircha قرچه	sound of cracking, splintering; ~kirdin v.t. to splinter	qula قله mountain peak
qirchân قرچان	v.i. to melt (fat over fire); ~awa to sting, hurt; hal~- to be heated over fire, sizzle, shrivel up	qulang قونه‌ک crane (zoo.)
qirchândin قرچاندن	qirchen- قرجین v.t. to heat fat, grease; to make something shrivel up over heat; ~awa to cauterize	qułakh قولاخ sensitive (of the ear); gwe~ bûnawa v.i. to listen attentively
qirîwa قریوه	a shout for joy	qułf قوف lock; ~kirdin v.t. to lock
qirtaqirt قرمه‌قرت	peep, chirp	qum قوم draught, drink: ~e âw a drink of water
qirtândin قرتاندن	qirtén- قرتین v.t. to cut (with scissors), to tear with the teeth; to crack (seeds with the teeth)	quř قور mud; ba ~ girtin v.t. to seal with mud: <i>mâlit ba quř gîre</i> “may your house be muddled up.” damn you
qirzhâng قززانگ	crab	qurbân قوربان sacrifice; (vocative) qúrbâ-
qisht قشت	cute	bân sir, sire; ~i-kirdin labar pe i ...dâ v.t. to sacrifice for the sake of
qit-kirdin قت‌کردن	v.t. to eliminate	qurchândin قورچین qurchen- قورچاندن v.t. to swallow; dâ~- to swallow, gulp down
qizh قر	hair (on the head)	qurg قورگ throat
qîbla قبیله	the kiblah, the direction of Islamic prayer	qurosh قوروش piastre
qîn قین	spite	qurqushim قورقوشم lead (metal)
qîr قیر	tar, pitch; ~rezhî-kirdin v.t. to cover with tar	qurs قورس heavy, weighty
qît قیت	erect, in order; kho ~kirdin v.t. to put oneself in order, straighten oneself up; ~u zît قیست‌وزیت stylish; ~u qoz قیت‌و‌قور tall and elegant	qursh قورش footstool of a throne
qîzh قیز	scream; ~ândin قیزندن cry, scream	qurwâq قورواق frog
zhen- زنـ	v.t. to scream	qut قوت short, brief
qol قول	arm, sleeve; ~hał-mâlân v.t. to roll up one's sleeves, get to work in earnest	qutâb قوتاپی student; ~khâna قوتاچانه school
qonâgh قوناخ = qonâkh		qutân قوتان qute- قوتی v.t. to beat, strike, hit
qonâkh قوناخ	lodging, place to stay the night; historical event	qutîla قوتیه small box; small lamp
		qûchândin قوچاندن qûchen- قوچین
		= qûjândin قوچاندن qûjen- قوچین v.t. to close together (eyes, fingers)

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

qûl قوول deep; âî قوولانی depth: <i>la ~ i dilawa kâr'î kirdûn</i> he labored from the bottom of his heart; ~î قوولی depth	rat-dânawa رهت دانوه v.t. to rouse
qûfna قوولیه fruit basket	rawand روهند nomad
qûn قوون anus, butt; ~ i qalam قووني قمهام stub of a pencil	rawâ-ditîn رهوا دین v.t. to allow
Qûstantaniya قوسهنهنتهنيه Constanti-nople	rawg رهوك herd: ~ a asp herd of horses
rachałak رهچلهك root; ~-birînawa v.t. to uproot, eradicate	rawisht رهوشت manner
rachâw رهچاو observation; ~-kirdin v.t. to observe	rawîn رهوين v.i. to shy, run away
rafiq رفقي friend, comrade	razâ رهزا face, mien, aspect; ~girân dul-lard
rag رهك vein, root	razâmândî رهزماندي agreement, acceptance
ragaz زده راهيق origin, race; ~âyatî رهكمز racism	razbar رهزبهر the month of Libra (September 23–October 22)
rahanda رهمنده wanderer, nomad	razîl رهزيل stingy, tightfisted; ~î stinginess
rakhse- رهخسني v.i. to come into existence	râ را view, opinion
rakhseñ رهخسان v.i. to bring about accidentally	râ- را- cmpd. vb. agent; see under the verbal element: <i>râ-bwârdin, râ-girtin, râ-hâtin, râ-henân, râ-keshân, râ-wastân</i>
rakhseñ - رهخسانند v.t. to bring about accidentally	râ-bûn رابوون to be awakened, roused; la khaw رهخا to be roused from sleep
rama رهمه herd; ~kî common, ordinary (people), of the common herd	râbirdû رابردوو last, past: <i>rozh i shamma i</i> ~ last Saturday; <i>la chand sada i ~dâ</i> over the last several centuries
rang ¹ رهتك color; ~-dân da/la to happen to; ~-dânawa to bleed (as color onto a fabric); ~-dânawa i ... bûn v.i. to be in accordance with; ~-hałbizir-kân v.i. to lose color, go pale; ~-hałbi-zirkâw رهتك هيليزكاو pale, “white as a sheet” (with fright); ~în رهتيگين colorful	râburdû = râbirdû رابوردوو = رابردوو
rang رهتك ² possible; ~ a ka رهتك (+ subj.) it's possible that	râ-chanîn, la khaw رهخو راهچينين to wake from sleep with a start
ranj رهخ pain, suffering; ~-dân to take pains; to go to trouble; to suffer	râchâw-kirdin راچاو كردن v.t. to choose, select, elect
raq رهق stiff; ~ hał-hâtîn v.i. to be frozen stiff; ~-kirdin v.t. to freeze; ~ u-hîshk i sar رهق و هيشكى سهر madness	râda راده degree, extent: <i>tâ ~yek</i> to an extent; <i>tâ chi ~yek</i> to what extent?
raqan رهقان hard, stoney ground	râgâyândim راگييانىن communications
rasan رهمسن pure, pure-blooded	râhat راهت comfortable
rash رهش black; ~abâ رهشمها dust storm; ~mâl black tent, nomadic tent;	râhî راهى solution; salvation
~posh clad in black	râ-kirdin راكدن v.t. to run
rashama رهشمە the month of Pisces (February 20– March 20)	râmyâr رامىيار shepherd, herdsman; statesman, politician
	rân ¹ ران herd
	rân ² ران leg, thigh
	rândin راندن ren- رين v.t. to drive; to throw (stones)
	râspârda راسپارده errand, charge
	râsperî راسپيرى charge, commission
	râst راست right, correct, true; ~bûnawa to get up; ~-bûnawa la to loom over; ~aqîna راسته قينه truth: <i>~y bo darkawt</i>

SORANI KURDISH

the truth dawned on him; ~awkho	rebwâr ریبور wayfarer
straight, direct: ~biro go	rechâl , ریچال , rechâr ریچار marmalade
straight ahead; ba ~î به‌راستی actually, really, frankly; dast i ~ right hand; ~î راستی truth	rechka ریچکه path of a swarm of insects; ~bastin v.t. to swarm (of insects); ~hał-kirdin v.t. to send out a swarm
râtib راتب salary, stipend: ~ dadre ba darskhwen u kârkar i dawlat stipends are given to students and government workers	rega ریگ road, way; la ~ i...awa via; ~girtin ba v.t. to stop, make halt: <i>pâsa-wân rega'yân pe girt</i> the guards stopped him; ~kutân v.t. to travel; regâ ریگ railroad; regir ریگ highway robber, bandit
râtu(a) راتو theological student's stipend	rek ریک smooth, organized, correct; ~kawtin v.i. to go well, to be smoothly; ~kawtin lagâl v.i. to arrange with; ~khistin v.t. to rub together; to organize; to make up; to make a truce; ~kirdin v.t. to smooth, arrange; ~kewtin arrangement, agreement; ~u-pek ریکوینک arranged, in order
râva-kirdin راوه کردن v.t. to explain	rekawt ریکوت chance, accident: ba ~ by chance, by accident
râw راو prey, hunt; ~kirdin v.t. to hunt; ~nân v.t. to hunt down, track down: <i>polis râwî nây</i> the police tracked you down; ~arêwî-henân bo هیننان راوهرنیوی بو v.t. to foxhunt; to sidetrack; ~ashaw راوشو night hunt; ~chî راوجی hunter, out hunting; ~kar راوكمر راوکمر hunting; ~u-shikâr راووشکار hunting	renwen رینوین leader; ~î-kirdin v.t. to lead
râwezh راویژ speaking (lagâl with), manner of speaking	reraw ریـ رو crossroads; chance: ba ~ tûshî bûm I met him by chance
rây رای idea, plan	resh ریش wound, wounded
râyakh رایخ rug	reushwen ری و شونی way
râz راز conversation; story	rewân رینوان guide
râzlân رازان râze- رازی v.i. to be embellished; ~ândin رازین v.t. to embellish; ~ândinawa رازاندنهوه to adorn, embellish	rewî ریبوی fox
râzâwa رازاوه embellished, decorated	rez¹ ریز = rîz
râzî راری satisfied, content; lakho- له‌خورازی self-satisfied	rez² ریز respect; ~girtin la v.t. to show respect for; ~legîrâw ریـلیـگیراو respected; ba~ بهـریـz respected, eminent
re ری way, road; ~dân v.t. to admit, allow in; ~girtin v.t. to commit highway robbery; ~kawtin la to chance upon: <i>~m l' aw jegâyâ kawt</i> I chanced upon that place; ~ te-chûn to be possible; ba ~ kirdin v.t. to escort out/away; ba ~wa birdin v.t. to lead, manage, administer; ba ~wa kawtin to get under way, hit the road; birdi-nâ ba ~wa to carry out, execute; la ~ i لهـرـیـ by way of, through, via	rez³ ریز pres. stem of ristin
rebandân ریندان the month of Aquarius (January 21–February 19)	reza ریزه bit, little bit; la ~ i ...dâ equal to: <i>kichim la reza i kuř i aw'dâya</i> my daughter is equal to his son
rebar رینبر leader, guide	rezh- ریـز pres. stem of rishtin
	rezmân ریـزمان grammar; ~î ریـزمانی grammatical
	ridenspî ریدنسیسی elder
	rif رف shelf
	rifha رفه = rif
	rikef ریـکـف stirrup
	rim رم spear

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

rimândin رماندن rimen- رمین v.t. to destroy	rîz ² ریز line, rank: <i>rîz i lashkir i duzjmin</i> enemy army ranks; ~kirdin v.t. to line up, arrange
rinân رنان dâ~- v.t. to shed (skin, clothes)	ro رو = rozh
rinîn رنین v.t. to scratch with the finger-nails; ~awa ditto; qizh~awa to pull the hair out	rochin روچن window, skylight: <i>~akán bikaynawa</i> let's open the windows
riq رق spite, spitefulness; ~abar spiteful rival; ~abarâyatî spiteful rivalry	rola روله child
rishqanjâr رشقهنجار butt of a joke	român رومان story
rishtin ریختن rezh- ریز v.t. to pour; ~awa رشتنه to pour, cast (metal), to stir up trouble; dâ~- = dâ-rizhândin ; hal~- to shed (tears)	ron روون oil, grease, fat
rist رست line, dog collar	roshin روشن bright; ~bîr روشنبر enlightened; ~kirdin v.t. to light, turn on, start (machines)
rista رسته noodle; sentence	Rostam رؤستم Rustam, the legendary champion of Iran
ristin رسته rez- ریز v.t. to spin (thread)	royshtin رویشتن ro - رو v.i. to go (away, off), leave
riwân روان v.i. to be green (of a field)	roz روز day; ~âna روزانه daily; (h)alât روزهه لات east, orient, dawn: <i>rozhalât i nâwrâst</i> the Middle East; halâtnâs روزهه لاتناس orientalist; ~âwâ روزوا one day; ~nâma روزنامه newspaper; nâmanûs روزنامه نووس journalist
riwâlat روالهت mien	rozhgâr روزگار days, time: <i>la ~ân i kon'dâ</i> in olden times; fate
rizân رزان v.i. to rot; dâ~- to be overcooked; to rot and fall to pieces	rozhû روزرو fasting; ~girtin to fast
rizândin رزاندن rizen- رزین v.t. to make/let rot	rukhan روخان rukhe- روخنی v.i. to collapse
rizgâr رزگار saved, rescued; ~bûn v.i. to be saved, to escape: <i>rizgâryân bû</i> they were saved, they escaped; ~kirdin v.t. to rescue, to save: <i>tanyâ to dat-wâni l' am balâyá rizgârmân bikay</i> only you can save us from this catastrophe; ~î salvation, liberation, rescue; ~ikhwâz رزگارخواز liberationist; ~kar رزگارکر rescuer, savior	rukhan روخاندن rukhen- روخین v.t. to destroy, pull down
rizhân رزان v.i. to pour out, be poured out; dâ~- to pour down, fall down	rukhsat روخسست permission; ~dân v.t. to give permission; ~khwâstin la v.t. to request permission of
rizhândin رزاندن rizhen- رژین v.t. to pour out; dâ~- to pour, mold; lay (foundation)	rukhsâr روخسار face
rizhdî رژدی miserliness, stinginess	runâk روناک = rûnâk
rizhtin ریشن = rishtin	ruwâlat روایت obviousness; hypocrisy; ba ~ obviously
rîkordar ریکوردور tape recorder	rû رو face, aspect, mien; ~dân v.t. to happen, occur; ~dân ba yek v.t. to frown; ~kirdin rwaw v.t. to face, turn toward; ~kirdinâ ... to face, head for (s.o., s.th.); ~ ba ~ i face to face with, opposite; ~ i dam kirdinâ ... v.t. to turn to face ...; ba ~ kho'dâ henân to reveal; khistinâ ~ v.t. to
rîqna ریقه bird droppings	
rîsh ریش beard; ~tashîn v.t. to shave	
rîsha ریشه root	
rîz ¹ ریز small, tiny	

SORANI KURDISH

bring to light, to reveal; I' am ~áwa	سەگىسىكە كىردىن v.t. to play 'possum
مروووه in this respect	سەغلىت confused, perplexed; ~î
rûbâr river	سەحرى field
rûdîrâw event	سەخت hard, difficult
rûdâw event, incident	sako سەكى bench
rûgirzh frowning	sakta سەكته heart attack; ~ kirdin v.t. to have a heart attack
rûkândin رۆوکىن- v.t. to scratch	رۇى سەلەلا resurrection; ro i ~ doomsday
rûkâr cover	سەلامەت healthy; ~î health; ba
rûkhosh رۆوچۈش cheerful; ~î cheerfulness	~î in good health
rûmat رۆومەت cheek	سەلمانىن salmen- سەلمىنلىكىن v.t. to prove, to accept
rûn bright, clear; ~ kirdin v.t. to explain	سەلمىنلىزىن salmenre- سەلمىنلىزىن v.p. to be proven
rûnâk رۆوناڭ bright; ~ bîr رۆوناڭىز intellectual; ~î brightness	sałp سەلپ oar; ~ ândin سەلپانىن salpen- سەلپانلىكىن v.t. to row
rûpař page	salt سەلتىنلىكىن single, unmarried; ~ azalâm سەلتىزەلام a solitary traveler on foot
rûshân رۆوشان v.i. to be scratched; ~ din رۆوشىن- v.t. to scratch	samar سەممەر fruit
rût naked; ~ al رۆوتىل naked; ~ alfi رۆوتەلى nakedness	samara سەممەرە amazing: <i>shiték i sayr u ~ya</i> it's something amazing; toil
rûtâl frowning, with a sour expression	samâ سەما dance; ~ kirdin v.t. to dance
rûtan رۆتەن wasteland, desert	samâs سەماس patient, calm
rwaw رۆمو toward	samâwar سەماور samovar
rwân روان rwe- روى v.i. to grow, sprout: <i>tokâi chândim rwâ</i> the seed I planted	sandin سەندىن sen- سېنىن v.t. to take, take hold of, get, buy
sprouted; ~ ga روانىكە standpoint, viewpoint	sangân سەنگان sange- سەنگىنى v.i. to weigh; ~ din سەنگانىن sangen- سەنگىنىن v.t. to weigh, evaluate; hal~din to evaluate, assess
rwânîn روانىن v.t. to look; ~â ... to look at: <i>rwâniyâna min</i> they looked at me; hal~ba to look something over from top to bottom, to give s.o. the "once-over"	sangîn سەنگىن heavy
sa سە = sag	sannâli سەننەلى chair
sa'ât hour, clock, o'clock: <i>la ~ (i) chwâr-dâ</i> at four o'clock	sapân سەپان v.i. to be imposed, forced; ~ din سەپانىن sapen- سەپەن v.t. to impose
sabârat ba سەبارەت بە concerning, about, in terms of	saqat سەقەت dangerous: <i>pyâwèk i saqat a - nâwerim bichimâ lây</i> he's a dangerous man—I don't dare go near him
sabil سەبىل tobacco pipe	Saqiz قەقىز Saqqez, a town in Iranian Kurdistan
sad سە hundred; ~a century	saqâ سەقا watercarrier, waterseller
safar سەفەر trip; ~ kirdin v.t. to travel	sar سەر head (verbal expressions involv-
sag سەكە dog; ~ i pe-sûtâw wandering aimlessly	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

ing <i>sar</i> are given below; for all other compounds, see alphabetically): ~ âw	<i>shâr</i> it has come to my mind to go to town
chûnawa <i>v.i.</i> to go to the bathroom; ~ bilind-kirdinawa <i>v.t.</i> to rebel; ~ dâ-nwândin ba to bow the head to; la ~ dân <i>v.t.</i> to decapitate; ~ dar-henân <i>v.t.</i> to appear: <i>gyâ sar'î darhenâwa</i> the plants have appeared; to stick the head out: <i>sar'î la panjara darhenâwa</i> she stuck her head out of the window; ~ kho hâtin <i>v.i.</i> to recover; ~ la far-mân i ... hal-pechân to disobey; ~ la re dân <i>v.t.</i> to disappoint: <i>sar'mân la re'i dâya</i> you've disappointed us; ~ birdin <i>v.t.</i> to spend (time); ~ cha-mândin <i>v.t.</i> to lower the head, to give up, submit; ~ -dar-chûn la <i>v.i.</i> to understand: <i>sarim le darmâche</i> I don't understand; ~ dâ-nawândin <i>v.t.</i> to lower the head; ~ dân la <i>v.t.</i> to visit, go to see; ~ gum-kirdin <i>v.t.</i> to get excited; ~ hal-girtin <i>v.t.</i> to break the reins; ~ keshân <i>v.t.</i> to peek; ~ khis-tinâ ~ <i>v.t.</i> to tease: <i>saryân khistâ sar-mân</i> they teased us; ~ khulânawa <i>v.i.</i> to be dizzy; kirdinâ ~... <i>v.t.</i> to impose on, charge with: <i>pâshâ dakâtâ sar âshawân kichakâ'y bidâtê</i> the king forces the miller to give him his daughter; ba ~ kirdinawa <i>v.t.</i> to visit; ~ le-shewân <i>v.i.</i> to be helpless, in distress; ~ nânawa <i>v.t.</i> to lay one's head down (to sleep): <i>dabûâya sarî be shew binetawa</i> he would have had to lay his head down without supper; ~ pechî-kirdin <i>v.t.</i> to be obstinate; ~ spârdin ba <i>v.t.</i> to rely totally upon: <i>sar'im pe daspere</i> she relies totally upon me; ~ tashîn <i>v.t.</i> to have a haircut; ~ udar dar-kirdin la <i>v.t.</i> to understand: <i>I am kârâ sarudar darnâkam</i> I don't understand this; ba ~ hâtin <i>v.i.</i> to happen; birdinâ ~ <i>v.t.</i> to spend (time); hâtinâ ~ <i>v.i.</i> to think, to come to mind: <i>hâtûtâ sarim bichim bo</i>	<i>sarabahâr</i> سهربدهار beginning of spring sarak سرمهک head, chief, president: <i>sarak wazîrân</i> prime minister; ~î سهربهک main, chief sar'anjam سهربنهنجام in the end, finally sarařâ i سهربای in addition to sarařo سهربوژ headstrong saratâ سهربتا beginning sarawa سهربوه upward sarawgird سهربوگرد guardian (of a child) sarawkhwâr سهربوخوار headed down sarawzher سهربوزیر headed down sarawzhûr سهربوژور headed up sarâ سهربا government building sarâpâ سهرباپا from head to foot, completely sarâw سهرباو spring sarbadarawa سهربددهرهو well-known, famous sarbakho سهربهخو independent; ~î independence barbarawzher(a) سهربهروزبر(ه) headed down; ~ zhûr(a) سهربهروژور headed up barbarz سهربهرز honorable, respected, with one's head held high barbast سهربهست free, independent; ~î freedom, independence sarbân سهربان roof sarbâz سهرباز soldier; ~î military sarbilind سهربيلند proud barbiř سهربير shortcut: ~ <i>royshtim, zû gayshtim</i> I took a shortcut and got here early barburd سهربورد adventure sarbûrî سهربورى adventure sarchâwa سهربچاوه source, spring; ~ girtin la <i>v.t.</i> to originate with sarchopî سهربچوپى leadership of a ring dance sardam سهربدم moment; ~è(k) سهربدم all at once; ~î سهربدم temporary sardast سهربدست sleeve; ~akî سهربدسته

SORANI KURDISH

standing (doing something normally done seated or lying down): ~ <i>tifang</i> 'i	sarpot سەرپۆت desultory, superficial
<i>hâwîsh</i> he fired the rifle standing	sarqâp سەرقاپ lid
sardân i سەردانی visit to	sarqâfilachî سەرقەلەچى caravan leader
sardâr سەربار leader, chief	sarraq سەرەق stubborn
saren سەرىن lifetime	sarrâ سەررا in addition; by the by; on the way
saresha سەرىشە sareshân سەرىشان head-ache	sarrishta سەررېشە expertise
sargardâni سەرگەردانی perplexity	sarrût سەررووت bareheaded, schoolchild
sargarmkar سەرگەرمەكىر amusing	sarsarı سەرسىرى flighty, empty-headed
sagirân سەركان lazy, drunk	sarsâm سەرسام perplexed, dumbfounded
sargurushta سەركوروشتە adventure	asarhoř سەرشۇر humiliated
sarhât سەرهات event	sarsurmân سەرسۈرمان amazement: <i>ba</i>
sarinj سەرنج scrutiny, investigation; ~ dân la to scrutinize, investigate closely; ~ râ-keshan v.t. to attract the attention; ~ râkesh سەنجراكىش attractive	<i>sarsu'mânawa gutim</i> I said with amazement
sarîn سەرىن pillow	sartâsh سەرتاش barber; ~ khâna راتشانه barbershop
sarjam سەرجەم collection, ensemble, altogether; ba ~ together with; ~ gal رچمكەن community	sartop سەرتىپ unrivaled (in beauty or bravery): <i>l' am nâwâ'dâ ~a</i> he is unrivaled in these parts
sarkawtû سەركەوتتو successful, having attained one's desire, having made an achievement; ~ âna سەركەوتۋانە triumphantly	sarugwelâk سەرۈگۈللاڭ form, shape
sarkhosh سەرخوش drunk	sarwar سەرۋەر leader; ~ i leadership
sarkirdla سەركىدە commander, leader; ~ âi سەركىدەئى leadership, command; ~ âyatî سەركىدايەتى leadership	saryek سەرىيەك altogether
sarkomâr سەركومار president	sarzawî سەرزەھوى earth, land
sarkona سەركونە reproach, rebuke	sarzârakî سەزازارەكى all talk and no action
sarkwer سەركىز stupid	sarzârî سەزازارى talk, speech
sarleshewâw سەرلىشىۋاو distressed	sarzhimârî سەزىزلىرى census
sarmashq سەرمەشق lesson; hâtinâ ~ to serve as an example	sawa سەۋە basket
sarmâ سەرما cold, coldness; ~ khwârdin سەرەدەن v.t. to catch cold	sawdâ سەۋادا commerce, trade; love; eczema; ~ medâi سەمدەي afflicted with eczema; violently in love
sarmâwaz سەرماؤز the month of Sagittarius (November 22–December 21)	sawr سەور slowly: ~ <i>qsa bika</i> speak slowly
sarnâs سەرناس famous, well-known	sawz سەۋىز green
sarok سەرۆك leader; ~ âyatî سەرۆكايەتى leadership	say سەى = sag
sarparisht سەرپەرشت chief, head	sayâra سەيبارە automobile
sarpech سەرپىچ obstinate, refractory	saydawân سەيدەوان hunter
sarpîr سەرپىر brimful	sayid سەيد sayid, title borne by descendants of the Prophet Muhammad
	sayr سەير strange, odd: ~ <i>a</i> that's odd; ~ kirdin v.t. to look: <i>sayr i amá ka</i> look at this!
	sayrân سەيران outing, trip; ~ gar سەيرانگەر excursioner, tourist
	sâ¹ سا then, so
	sâ² سا shadow; <i>na bikay na bikhoy, har</i>

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

<i>tamâshâ i sâ i gardinî bikay</i>	you wouldn't be able to do anything or eat anything, you'd just look at the shadow of her neck (an expression for being mesmerized by beauty)	فی سئی و دوو لیکردن without hesitation
sâbûn سابون	soap	sebar سبیر shadow
sâda ساده	simple	sedâra سیداره gallows
sâgh ساغی	whole, hail, healthy; ~î health; ~bûnawa to reach a conclusion, come to an end	selâw سیلاؤ flood, deluge
sâkâr ساکار	straightforward	sew سیو apple
sâkhta ساخته	fabricated, false	shabaq شبهق dawn; ~dân v.t. imprs.
sâkhtimân ساختمان	building	for dawn to break: <i>wirda wirda shabaqî dadâ</i> little by little dawn was breaking
sâl سال	year; ~gâr a long period of time	shakat شه کات tired; ~î exhaustion
sâm سام	fear: <i>sâm'î le nîsh</i> he was gripped by fear; ~nâk سامنک frightful; ba~ fearful, terrible; piř~ پرسام fearful, frightful	shakând- شه کاند = shikând-
sâmât سامال	clear (sky, weather)	shahks شه خس person, personage
sândin ساندن	sen سین = sitândin	shañâl شه لال steeped; la khwen ~ steeped in blood
sâqata ساقه	tree trunk	shamcha شه مچه match
sârd سارد	cold; ~î coldness; ~u garmî i zhîyân dîtin to have much experience in life	shamma شه هم Saturday
sârghî سارغی	bandage	shamshama شه مشهمه bat; ~kwera مهکوره bat
sârezh سارېژ	healed; ~bûn v.i. to heal (wound)	shan شن winnowing
Sâsânî ساسانی	Sassanian	shap شه پ slap
sât سات	time, moment; <i>la dwâ ~ i aw rozhá</i> in the aftermath of that day	shapof شه پول wave
sâwan ساوان	sâwan sâw- ساو v.t. to rub, wear down	shaq شهق slap, kick; ~hal-dân ba to kick; ba ~ pe-kirdin to kick around: <i>ba shaq tarâten i hawshakâ'yân pe kirdim</i> they kicked me all around the courtyard; ~birdin v.t. to crack, split; to go to pieces, to fly into a rage
sâwilka ساولیکه	poor, beggarly	shaqa شهقه flutter, sound of a bird's wing in flight; dân la ~ i bâl v.t. to flap the wings
sâya سایه	shadow; la ~ i سایهی le because of, on account of	shaqâm شهقام street
sâz ساز	musical instrument; happy; wealthy; ready; baggage; ~inda سازنده musician; ~kirdin v.t. to construct; ~krân la v.p. to be constructed of	shaqâw شهقاو big step
sbaynlî سبیلنی	tomorrow; bo ~e سبیلنی the next morning, tomorrow morning	shaqqa شهقه = shaqa
sbene سبیلنی	= sbaynî	shař شهمر fight; ~kirdin v.t. to fight; ~nâwawa v.t. to stir up war; ~ajwen-kirdin dagal شهړه جوین کردن ده ګډل v.t. to exchange curses with; ~agarak شه ره ګډره ک war between city quarters, civil war; ~âmî شه ران hostile
se سی	three; ~ham سیههم third; ~sham-ma سیشهمه Tuesday; ~u-dû-(le) kirdin v.t. to hesitate, to doo (لی) کردن	sharm شهرم shame, embarrassment: <i>sharm girtimî</i> I was embarrassed; ~azâr شه ره مزار embarrassed
		sharwâl شهروال pants, trousers
		shash شهش six; ~am شهشم sixth

SORANI KURDISH

shatak-dân شهتک دان	to tie up tight	~zwâ̄n شیوه زوان dialect
shaw night; am- مشمو	tonight;	shewâla شیوه له very small valley
~chara شموجمه	banquet; ~è by night; ~gâr شهوجار	shewâ̄n شیوه اون شیواندن shewen- شیوه ن shewen- v.i. to be in distress; ~din شیواندن
shaytân شهیان Satan, the devil		v.t. to cause distress
shâ شا king; nishîn شانشین capital; rag شارهگ		shewâz شیواز = shîwâz
shâbâl شابال wing feather		shikaft شکفت cave
shâd شاد happy; ~î joy, rejoicing; ~bûn شاد	v.i. to rejoice at seeing someone from whom one has been separated	shikâ̄n شکان شکاندن shken- شکن ن shken- v.t. to break
shâdimâni شادمانی gaiety, joy		
shâgascha شاگه شکه overjoyed, about to faint from joy		
shâhîd شاهید witness		shikist شکست defeat; ~henâ̄n v.t. to defeat; ~khwârdin v.t. to be defeated
shâkh شاخ mountain; horn		shikâr شکار hunting
shâmina شانینه a square of woolen cloth		shikeř شکیر mountain crag
shâlla شاللا I wish (+ past cond.)	<i>shâlla bîhâtîtâya</i> I wish you had come	shikhâta شخنه matches
shân شان shoulder; ~dânâ bar شان دان	v.t. to undertake	shikift شکفت = shikaft
shân-dân شان دان	v.t. to show	shikist شکست defeat; ~henâ̄n v.t. to defeat; ~khwârdin v.t. to be defeated
shâno شانو stage		shil شل loose, weak, flabby; wet, watery; ~kirdin v.t. to loosen, untie (a knot); ~kutân v.t. to beat to a pulp; <i>shilshil kutâyânim</i> they beat me to a pulp
shânâzî شانازی pride; ~kirdin ba شانازی	v.t. to take pride in	shîlazhâ̄n شلمازن shîlazhe- شلمازنی v.i. to get confused
shâr شار city; azâ شارهزا urbane, citified; azâ la knowledgeable, expert in; ângar شارانگم		shîlâp شلاب splash
badar شارهه در exiled, driven from town; istâniyatî شارستانیه ق civiliza-		shiller شللر a type of tulip
ochka شاروچکه urban; î شاری town; oka شاروکه town		shîlpa شلپه splat, splash; (meta.) very greasy pilaf
shârdin شاردن shâr- شار v.t. to hide, conceal		shimak شمه ک belongings
shâro شارو a sheaf of reaped wheat		shimqâr شمقار hawk
shât u shút شات و شوت bragging		shimsher شمشیر sword
shâyi شای = shâdi ; u zamâwand kir-din lagâf to get married to		shinashin شنه شن huffing and puffing
shena شنه breeze; ~î patience, stealth		shingil-dân شنگل دان v.t. to bestir oneself
sher شیر lion; panja شپریه نجه cancer		shinîn شین v.i. to blow (wind); ~awa to blow (in the wind)
shet شیت crazy; ~bûn v.i. to go crazy; khâna شیت خانه insane asylum		shipirza شپرزا scattered, distracted
shew ¹ شیو dinner, evening meal		shîr-u-wîr-bûn شیر و ور بون to be ripped: <i>kirâsakâm shîruwîrbûwa</i> my shirt is ripped and torn
shew ² شیو = shîw		shirikhândin شریخاندن shirîkhen- شریخاندن v.t. to roar
shewa شیوه style, manner; dialect;		shit شت thing

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

shîn¹ شین dark blue, dark green; ~ bûn شین to become green (plants); ~ bûnawa شینه‌ن	shûra شوره city wall
la v.i. (1) to importune, pester: <i>to bo la min shîn bûyawa u das bar nâday?</i> why are you pestering me so incessantly?; (2) to turn blue from laughter: <i>la pekanîn shîn bûmawa</i> I died laughing	shûraâf شوره‌هی shame, disgrace
shînawârd شینه‌ورد/شینه‌وارد summer garden	shûsha شوشہ glass; ~ band windshield
shîr شیر milk; sword	shwâ(t) (شاو) (third sing. pres. of <i>shit</i>)
shîrîn شیرین sweet, nice	shwân شوان shepherd
Shîrîn شیرین Shirin, Armenian princess and wife of the Sassanian Chosroës Parvez	shwen شوین place; ~ a gishtfiakân public places; ~ ... kawtin v.i. to follow, pursue, chase: <i>shwen kilâw i bâbirdû kawtûa</i> he's on a wild goose chase; ba ~ regâ i ...dâ gařân to look for a way to ...; ~ awâr شوینه‌وار remain, monument, ruin; ~ awârî شوینه‌واری monumental
shîsh شیش skewer, stake; ~ a شیشه bot-tle; skewer	sifat سفهت fidelity; ba~ بـسـفـهـت faithful; be~ بـسـفـهـت unfaithful; be~î بـسـفـهـت infidelity
shîw شیو narrow valley	sija سیجا red
shîwâz شیواز appearance, form	sik سک belly, womb; ~ dâ-nân v.t. to give birth; ~ kirdin v.t. to get pregnant
sho شو limit, boundary; be~ بـشـو without limit	sika سک coin
sho- شو pres. stem of <i>shitin</i>	sikâlâ سکلا complaint
shokh شوخ graceful, beautiful; jokester; ~ u shang شوخ و شدنگ beautiful, enchanting	sikirter سکرتر secretary
shon شون trace; ~ gîrî-kirdin v.t. to pursue, look for	sim سم hoof; ~ kol-kirdin v.t. سـمـکـولـ کـرـدـن to stomp the hooves on the ground
shor-kirdin(awa) شور کردنـهـوـه v.t. to let down, lower; mil ~kirdin to bend the neck, submit; sar ~kirdin to bow the head	simt سمت side
shorbâ شوربـا soup, broth	sindûq سندوق box
shorish شورش uprising, rebellion	sing سـنـگـ stake, peg
shu شو plow; ~ kirdin v.t. to plow	sinif سـنـفـ class
shubât شوبـات February	sinoq سـنـوـقـ chest, trunk
shukir شوکـir gratitude	sinûq سـنـوـقـ boundary, border
shurdin شورـدـن shur- v.t. to wash	sip سـپـ perfect; ~ u sâgh سـپـ و سـاغـ hail and hearty
shû شوو husband; ~ kirdin v.t. to marry: <i>khwayshkim shûy-kird</i> my sister got married; ba ~ dân v.t. to marry (a girl) off: <i>dagâtâ taman i bashûdân</i> she is reaching a marriageable age	sipâ سـپـا army
shûm شوم ill-omened, gloomy	sipla سـپـلـهـ unfaithful; ~î infidelity
	sirawlân سـرـمـوـانـ sirawe- v.i. to become calm, be at rest
	sirawândin سـهـرـهـوـانـدـنـ sirawen- v.t. to make calm; to strike; kho~ la to hit against, collide with
	sirinj سـرـخـ = sarinj
	sîrîmawa سـرـیـهـوـهـ v.t. to wipe clean
	sirkândin سـرـکـانـدـنـ sirken- v.t. to mutter

SORANI KURDISH

sirta سرته whisper	ten, to bleach
sirtandin سرتین v.t. to whisper	suâlkar سوالکر beggar
sirusht سروشت nature	suja سوجه = sija
sirûd سروود anthem	suk سوک = sok
sirwa سروه breeze	sultân سولتان sultan, ruler
sitam ستم bad, grievous: <i>châkbûnaway zor ~a</i> prospects for his recovery are very slim	supâ سوپیا army
sitandin ستندن v.t. to get, take, buy; hal- ~ to flush (animals) out of their holes, lairs, &c.	supâs سوپاس = spâs
siyâslat سیاسەت politics; ~atmadâr سیاسەتدار politician; ~î سیاسەتدار Siyawush, son of the Iranian shah Kay-Kaus	surâkh سوراخ = sorâgh
sikatora سیکاتوره gizzard	surisht سورشت = sirusht
silâ سیلا hole; ~mîsh سیلامیش mouse-hole	sûch سوچ corner
sîng سینگ breast	sûd سوود profit, benefit
sînî سینى tray	Sûdâba سوودابه Sudaba, wife of Kay-Kaus and step-mother of Siyawush
sîs سیس withered; ~bûn to wither	sûk سووک light in weight; depreciation, contempt: <i>khałk ba sûkawa ley dârwânîn</i> the people were looking at him with contempt; ~kirdin v.t. to lighten (a weight), thin out; to deprecate
slâw سلاؤ greetings; ~kirdin la v.t. to greet; ~sandinawa v.t. to acknowledge a greeting: <i>slâw'yan nasandînawa</i> they did not acknowledge our greeting	sûr (1) سور red; ~kirdin-awa v.t. to fry, saute; gul a ~ rose; châw ~ kirdinawa la v.t. to glare at: <i>kârakar châw'î le sûr kirdimawa</i> the servant glared at me; (2) insistent, determined; ~ lasar determined to; ~î سوورائی redness
sok سوک light, lightweight: ~ u hâsân سوک و هاسان easy: <i>zhyân boy sok u hâsân bû</i> life was easy for him	sûr سور spin; ~mân to spin: <i>sarî ~ damene</i> his head is spinning
songa سونگ reason; la ~ i because of	sûrân سووران sûre- سووری v.i. to turn around, to circle around; ~awa to walk about, stroll; hal- ~ to spin, be moved; to evolve
sorâgh سوزاغ trace; ~kirdin v.t. to look for, search out; hâtinâ ~ v.i. to come after, to come looking for: <i>hâtâ sorâghim dâwâ i qarzakâ'y kird</i> he came looking for me to ask for his loan back; ~ i ... pirsîn la to ask (s.o.) the whereabouts of ...; be~ بیسوزاغ lost, disappeared without a trace	sûrândin سووراندن sûren- سوورین v.t. to turn, spin; hal- ~ to turn, spin, accomplish (a task)
sorâkh سوراخ = sorâgh	sûtân سووق sûte- سووتان v.i. to burn
spâ سپا = sipâ	sûtandin سووتیندن sûten- سووتین v.t. to burn
spârdin سپاردن sper- سپیر v.t. to entrust	sûzyân سووزیان sûz- سووز سووزیان v.i./t. to burn
spâs سپاس thanks; ~kirdin v.t. to thank	swâlat سوالات pottery
spî سپی white; ~kirdinawa v.t. to whi-	swân سوان swe- سوئی v.t. to rub
	swâr سوار horseman, mounted; ~ i ... bûn to get in, ride in/on (vehicle); ~ i ... kirdin v.t. to mount on, let into (a vehicle): <i>swâr i karekyân kird</i> they

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

put him on a donkey	talafon تلهفون telephone
swe سوی longing, yearning, regret; ~	talasm تلهسم talisman, magic spell; ~
bûnawa to yearn for someone, to pine	khwendin ba sar ...dâ v.t. to cast a
swend سویند oath; ~ khwârdin v.t. to	spell over
take an oath, to swear: <i>swend' im bo</i>	talatal-chûn تلهتمل چوون v.i. to walk
<i>dakhoy beytawa?</i> do you swear to me	very quietly
you'll come back?	talavizyon تلهفيزيون television
swenka سوينكه dregs, swill	talâq تلهلاق divorce; ~ dân v.t. to di-
Swîs سويس Switzerland; ~ i Swiss	vorce: ~'î dâwim he has divorced me
tabaq تېباق platter	talâr تلهلار hall, room in an upper story
tadârak تەدارەك preparations; ~ kirdin	talism تەلىسەم = talasm
v.t. to prepare: ~ <i>i safar' im bo âmâda</i>	tam تەم dust; mist, fog; puff on a ciga-
<i>bikan</i> let them prepare for me the par-	rette; ~ rândin v.t. to bury
aphernalia for a journey	taman تەممەن age: <i>la ~ i mindâlî i khoydâ</i>
tafâwat تەفاوەت difference	during one's childhood
tagara تەگەرە wheel (of cart, carriage)	tamara تەمەرە hurly-burly
tagâr تەگىرە plan, plot	tamâ تەما desire, greed; ba ~ i de-
tak تەك near, next to, opposite	sirous of; ~ kâr تەماكار greedy
takân تەكان motion; ~ dân v.t. to shake;	tamâhkâr تەماھكار = tamâkâr
~ khwârdin v.t. to move, budge:	tamâko تەماکو tobacco
<i>pyâwakâ takân'î nakhwârd</i> the man	tamâshâ تەشاشا spectacle; ~ kirdin v.t. to
didn't budge	look at; to watch (a performance), to see (a sight); ~ khâna تەماشاخانە theater
takândin تەكىن- taken- v.t. to	tamâta تەماتا tomato
shake; hał- ditto; râ- ditto	tambal تەمبىل lazy
takîn-awa la تەكىنهو لە v.i. to avoid	tame تەمىن admonition; ~ kirdin to ad-
takht تەخت smooth, flat; throne, bed; ~	monish, to instruct
kirdin v.t. to flatten; ~ i zawî kirdin	tamez تەمىز clean
v.t. to flatten to the ground; to wipe	tammûz تەمۇوز July
out; ~ u tânj تەختوتاخ throne and	tan تەن body; ~ drust تەندروست healthy
crown; la sar ~ dâ-nâñ v.t. to seat on	tanaka تەنە كە tin, tin can
the throne, to enthrone	tanâf تەناف rope
takhta تەختە board, slab; ~ bûn v.i. to be	tanâna(t) تەنانە(ت) especially
boarded shut: <i>bâzâr ~ ya</i> the market's	tandûr تەندور oven; ~ dâ-khistin v.t. to
boarded shut; ~ kirdin v.t. to board	light an oven
up: <i>dukânakây ~ kirâwa</i> his shop has	tang تەڭ tight, narrow; saddle strap; ba
been boarded up; ~ rash تەختەرەش	~ ... awa bûn v.i. to belong to, to be
blackboard	encompassed by; ~ atâw تەتكەتاو
ta'kîd تەكىيد affirmation; ~ kirdinawa	pressure; ~ atâw-nâñ تەتكەتاو نان v.t. to
lasar to reaffirm	put pressure on; ~ âna تەنكانە narrow
takûz تەكۈز ordered, organized; ~ i	pass, strait; dire straits; ~ âw تەكىلاو
قۇزى orderliness, organization	under pressure, in dire straits; ~ dast
tała تەلە trap, snare; ~ nâñawa v.t. to lay	تەنگىدەست poor; ~ u chałama تەنگىدەست
a trap	مە difficulty
tałaba تەلمە student	tanhâ تەنبا only; alone; ~ i loneliness

SORANI KURDISH

- | | | |
|-------------------------------|---|---|
| tanîshتَنِيشْت | beside, next to | house they had set aside for him |
| tankhwâتَنْخَوا | commercial goods; investment capital | tarragon |
| tanyâتَنْيَا | alone, only; following a neg. clause, <i>tanyâ...nabe</i> nothing/nobody but: <i>kasîm niya</i> , <i>tanyâ dâyk a pîrêk nabe</i> I have no one but an old mother; <i>kam yân zor roysht kasék nâzâne tanyâ Khwâ nabe</i> how far he went only God knows; ~هُنْيَايِيّاً solitude, loneliness; ~bâl alone, forlorn | body, corpse |
| tapândinتَهْبَنْدِين | <i>tapen-</i> تَهْبِين v.t. to stuff, cram; to kick, beat with the hands | reversed, upside down |
| tapînتَهْبِين | v.i. to collapse | tail |
| tapsîتَهْبَسِي | plate | v.t. to heal, to heal over |
| taqaتَهْقَهْ | thump, thud, sound of a heavy thing falling | tashânâ-kirdin تَهْشَنَا كَرْدِن v.t. to heal |
| taqałîfتَهْقِيلْ | stitch; ~dân v.t. to stitch; ~le-dân v.t. to stitch; ~hał-dân la to take a stitch in | member |
| taqâlâتَهْقَلَا | attempt; ~kirdin v.t. to try, attempt | narrow |
| taqlînتَهْقِين | v.i. to burst; ~înawa ba تَهْقِيَنْهِ وَهُوَ بِهِ to break out in, burst out into; ~a-manî تَهْقِيَمَنِي explosive material | trust in God |
| tarتَهْر | moist, wet; nice; ~dam تَهْرَدَم eloquent; ~dast تَهْرَدَسْt expert, dextrous | aim |
| taraةَرْه | in exile | tawâfat تَهْوَافِت = tafâwat |
| taraqîتَهْرَقِي | advancement, progress; ~khwâz تَهْرَقِي خَواز progressive: <i>koř i yekiyâfi u taraqîkhwâz i kurd</i> Society for the Unity and Advancement of Kurds | agreement, co-operation |
| tarât(en)تَهْرَاتِينْ | prancing of a horse up and down the field | pistol |
| tarâten iتَهْرَاتِينِي | all around (prep) | tawândin تَهْوَانِد v.t. to fold |
| tareqتَهْرِيقْ | = tarîq | tawâw تَهْوَو complete; ~bûn v.i. to be finished; ~kirdin v.t. to finish; ba ~ completely |
| tarfanaتَهْرَفَنْهَهْ | lost | pressure |
| tarîqتَهْرِيقْ | shy; ~i shyness | tawq تَهْوَق ring; ~a sar تَهْوَس سَر top of the head: <i>ba ~i sarîawa</i> on top of his head |
| tarkhânتَهْرَخَانْ | special, devoted (ba / bo to); exempt from taxes and imposts; ~kirdin bo v.t. to give someone exclusive use of something: <i>îtir la nâw aw khânûá bo'yân tarkhân kirdibû, nadagunjâ</i> he no longer fit in the | taunt |
| | | tame, trained |
| | | tay-kirdin تَهْيَى كَرْدِن v.t. to traverse |
| | | tayâr تَهْيَار ready |
| | | tayâra تَهْيَاره airplane |
| | | tâ ¹ (1) to, up to: <i>l' erawa tâ</i> awe from here to there; (2) by the time: <i>tâ min gayshtim namâ</i> by the time I arrived he wasn't there any longer; (3) until (conj. + neg. subj.): <i>tâ nayey, nâyem</i> I won't come until you do; until (introducing final clause + indicative) <i>min l' era bot dâdanem tâ deytawa</i> I'll put it here for you until you come back; (4) (prep.) until <i>tâ sa'ât i penj châwařwânit dakam</i> I'll wait for you until five o'clock; (5) the longer, to keep on (getting ...er): ~ <i>dahât</i> as time went by, the longer (a situation pertained): <i>tâ dahât, girântir dabû</i> as time went by, the heavier it got; <i>tâ de, rangî</i> |

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

zard u lâwâz <i>dabe</i> he keeps on getting paler and thinner; ~kû تاکوو so that, in order that (+ subj.)	tâw¹ تاو يك period of time; ~è(k) تاو يك for a while;
tâ² تا fever	tâw² تاو (1) heat, burning, fever, long-ing, grieving: <i>la ~ i dûrî i kûrakây har dû châwî kwer bûbû</i> both his eyes had gone blind from grieving over separation from his son; (2) downpour (of rain): <i>~ i bârân nabiîrâyawa</i> the downpour has not ceased; (3) turn, charge, gallop; ~dân v.t. to make (a horse) gallop; ~girtin v.t. to work assiduously; ~kirdin v.t. to trick s.o. into believing; ~ sandin v.t. for heat to become intense
tâ³ تا fold; ~-kirdin v.t. to fold: <i>kâghaza-kâ tâ bika</i> fold the paper	tâwân¹ تاوان reward; fault, guilt, crime; ~bâr تاو بار blameworthy, guilty; ~bâr-kirdin v.t. to blame; ~ rek-khistin v.t. to accuse falsely
tâj تاج crown	tâwân² تاوان tâwe- تاوی v.i. to melt; ~din تاوین v.t. to melt
tâk تاک sole, solitary, alone; ~-u-tanya تاک و تهنيا all by oneself; ~-u-tarâ(k) تاک و هر اک(mis) miscellaneous	tâwîl تاول tent
tâkû تاکوو (+ subj.) in order that; (prep.) until: <i>~ estâ</i> until now	tâwistân تاوستان summer
tâl تايل bitter	tâwlama تاو لمه wire basket spun to heat charcoal
tâlân تايان plunder; ~-kirdin v.t. to pillage, plunder	tâwtwe-kirân تاو تویي کران v.i. to suffer
tâm تام taste; ~-kirdin v.t. to taste	tâybat تابهت personal, special, devoted (ba to); ba ~î به تا ي به مي especially; ~mandî تايمه مندى characteristic
tâmazro , tâmâzro تامازرو eager, craving; ~î تامازروي eagerness, craving	tâza تازه new, fresh; ~lâw تازلاو adolescent
tân warp (weaving)	tâzhân تازان whip, lash
tâna تانه taunt; ~ le-dân v.t. to taunt	tâzhî تازى hunting dog
tanj تانج = tâj	tâzi تازى Arabic
tanjî تانجى hunting dog	tâziyâne تازيانه whip
tânuot تاونوت taunt, abuse	te تى see da ; ~-birdin (v.t., = birdin da) to put something inside something else; ~-chûn (v.i., = chûn da) to suffer loss; to cost a lot: <i>mâlakâm zorî te chûwa</i> my house has cost me a lot; ~gayândin v.t. to make understand, explain to: <i>hâl u masala'y te gayân-dim</i> he explained the situation to me; ~gayshtin v.i. to understand; ~-girtin v.t. to take aim at: <i>bardî te bigra</i> aim at the rock; ~-gîrân v.i. to tangle; ~-
tâpo تاپو ghost, apparition	
tâq تاق sole, only: <i>~ a kuřekî dabe</i> he has only one son; odd, not even	
tâqat تاقه energy; be~ بيتقاخت anxious, sad	
tâqâna تاقاه only child	
tâqim تاقم group	
tâqî تاقق test, trial; ~-kirdinawa v.t. to try, to test	
Târân تاران Tehran	
târândin تاراندين târen- تارين v.t. to drive away forever	
târif تاريف description: <i>la ~ nâye</i> it can't be described, it is beyond description	
târik تاريك dark	
târikh تاریخ history	
tâsân تاسان tâse- تاسى v.i. to choke, be strangled; ~din تاساندن tâsen- تاسين v.t. to choke, strangle	
tâsh تاش big slab of rock; ~abard تاش به ditto	
tâshîn تاشين tâsh- تاش v.t. to shave	

SORANI KURDISH

- kishâ̄n** v.t. to pass quickly: *b' era dâ hât u tekishâ* he came there and quickly passed by; **~-kirdin** v.t. = **kirdin da** to pour onto: *âwî te ka* pour some water on it; to make ready: *sabil te ka* get the pipe ready; **~-mân** v.i. to be bewildered
- te-** تـ cmpd. vb. agent; see *te-gayshtin, te-hał-chûn, te-kutâñ*
- tebar** تـبـر lit, burning; **~-bûn** v.i. to be lit (fire), to burn; **~-dân** v.t. to light (fire): *âgirî tebar dâ* he lit a fire; to set a dog on
- tebînî** تـبـيـن observation
- tek** تـك together; **~-bar-bûn** v.i. to fight; **~-birdin** v.t. to throw things together; **~-chûn** v.i. to change, lose one's composure, to get mixed up; **~-chûn la** to be mistaken, be the wrong person: *lem tek chûy* I thought you were someone else; **~-chûn lagał** to disagree with; **~-dân** v.t. to spoil, mix up; **~-hał-dân** v.t. to kick; to lock horns; **~-khirân** v.p. to get tied together; **~-khistin** v.t. to tie together; **~-kirdinawa** v.t. to break someone's bones in a fight: *lashyâñ hamû tek kirdawa* they beat him to a pulp; **~-shikâñ** v.i. to collapse
- tekał** تـكـل with, along with; **bo ~ ba** together with; **~-pekał** all mixed up, jumbled; **~-dân** v.t. to stir: *shîrakâ tekał da* stir the milk; **dast ~kirdin** **lagał** v.t. to have carnal relations with: *damawe lagatîm rek bikawî u dast'im lagał tekał bikay* I want you to lie with me and have sex with me
- te-koshâñ** تـكـوشـن -**koshe-** to strive, to struggle
- tekrañ** تـكـرا altogether; **ba ~î** in general, generally
- tepar** تـپـهـر **~-bûn ba sar ...dâ** v.i. (for time) to pass after ...; **~-kirdin la** v.t. to exceed, surpass
- ter¹** تـير full, satiated; **~khaw** تـرـخـمو hav-
- ing had enough sleep; **~-khwârdin la** to eat one's fill of
- ter²** تـير large saddlebag
- teshu** تـشـو pile, heap; **~-kirdin** v.t. to make a pile; to have breakfast
- teska** تـسـكـه = **tîshk**
- tif** تـف spit; **~-kirdin** v.t. to spit; **~-kir-dinawa** v.t. to spit out; **~âñ tife-** تـفـان v.i. to spit; **~âñâ dam yek** تـفـانه دـم يـه كـ to plot, conspire
- tifang** تـفـهـك rifle, shotgun; **~-hâwîshtin** v.t. to fire a rifle
- tikândin** تـكـانـدـن **tiken-** تـكـيـن v.t. to drip; cause to drip; **âbřû~** to dishonor; *âbřû'y tikândim* he dishonored me
- tifâq** تـفـاق provisions
- tift** تـفـت mouth-puckeringly sweet
- tikheł** تـخـيل stretched out on the ground, prone, prostrate
- tikhun** تـخـون near; **~i ... kawtin** to get near: *tikhun i âgir nakawî* you shouldn't get near the fire
- tilakâñ** تـلـكـان **tilake-** تـلـكـي v.i. to be shaken; **râ~** to be shaken up (as liquid in a bottle); **râ-tilakândin** **tilaken-** v.t. to shake up
- tilaqâñ** تـلـقـان = **tilakâñ**
- tilân** تـلـان **tile-** تـلـى v.i. to toss and turn; **~dinawa** تـلـانـه دـوـه v.t. to toss; to juggle; to deal (*ba* with)
- tilis** تـلـيـس drenched, soaking wet; **~âñ** تـلـيـسـان **tilise-** تـلـيـسـي v.i. to get drenched; **~ândin** تـلـيـسـانـدـن **tilisen-** تـلـيـسـيـن v.t. to wet
- tilish** تـلـيـش ripped, torn: *kirâsakám ~ ~ bû* my shirt was ripped to shreds; **~-birdin** v.t. to split: *dâr tilishî bird* the tree split; **~âñ tilishe-** تـلـيـشـي v.i. to split; **~ândin tilishen-** تـلـيـشـيـن v.t. to split
- tilyâk** تـلـيـكـ = **tiryâk**
- tilyâñ** تـلـيـان **tile-** تـلـى v.t. to leave, allow
- tir** تـر other; **hîch i ~** nothing else: *namatwâñ hîch i tir bikam* I couldn't have done anything else; **yek~** each other

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

tirâzân ترازان <i>v.i.</i> to go to pieces; ~la	<i>pe dakan</i> he thought they were making fun of him
shwen kho شونه کو to be unrecognizable	
tire تری grapes	
tîro-kirdin سروکردن <i>v.t.</i> to disgrace, to drive away in disgrace	tîz-kirdin ba تیزکردن به <i>v.t.</i> to make fun of; ~kirdin ba ...awa <i>v.t.</i> to poke, poke fun at
tirpa ترپه sound of a footfall; ~i pe پی footstep	tîzh تیژ sharp, hot, spicy; fast, quick; inconsistent
tirs ترس fear	tkâ تک request; ~kirdin <i>v.t.</i> to request, beg: <i>tkâ akam</i> please
tirsân ترسان tirse- ترسی <i>la v.i.</i> to be afraid of, fear	to تو you (sing.)
tirsândin ترسین tirsen- ترسانندن <i>v.t.</i> to scare; tirsena ترسینه هر frightening, scary	tobra تبرہ sack
tirsh ترش bitter; <i>khoshit be u ~it be</i> whether you like it or not	tof توفان blizzard; ~âن توفان blizzard, deluge
tiryâk تریاک opium; ~kesh کیش opium smoker; ~î تریاکی opium addict	tok تک tree bark
tis تس fart (noiseless); ~-dân <i>v.t.</i> to fart; ~in تنسن farther, "old fart," idler; ~în تنسین <i>v.i.</i> to fart	tola توله revenge; ~i ... kirdinawa <i>v.t.</i> to take revenge for: <i>biřyâr'yân dâ tola i am âbrûchûnâyân bikanawa</i> they decided to take revenge for this outrage against their dignity
tizân تزان tize- تزی <i>v.i.</i> to collect (liquid), well up: <i>dastim khwenî te tizâwa</i> blood has collected in my hand; <i>fîremesk la châwim tizâ</i> tears welled up in my eyes	tom(a) توم، تؤم seed, grain; tom-washândin <i>v.t.</i> to sow, scatter seed
tîgh تیغ blade	tomâr تومار record, document; ~kirdin <i>v.t.</i> to record
tîka تیکه bit, piece	top توب ball; big lie; ~al توبال round; ~chî توبیچ cannoneer; liar
tîmâr-kirdin تیمارکردن <i>v.t.</i> to care for the ill	topîn توبین top- توب <i>v.i.</i> to die (of an animal); hal- to drop dead
tîn تین power, force; ba ~awa powerful; be~ powerless, weak	toplakh توللاخ piled up; ~a-kirdin کردن <i>v.t.</i> to pile up: <i>payn u qur ba sar yekâ toplakhay kirdûa</i> he's piled up dung and mud on top of each other
tînlû تینوو thirsty: <i>~ma</i> I'm thirsty; ~weftî تینویتی thirst	toq توقق top: <i>bardêkî la ~ i sarim dâ</i> he threw a stone on top of my head
tîp تیپ group, contingent; team	toqał توقمل patch: <i>a tûtiřikêk</i> a patch of wild strawberries
tîr تیر arrow	tow = tom ; ~i mirîshik egg
tîra تیره clan, family branch, subdivision of a <i>hoz</i>	toz توز dust; ~kirdin <i>v.t.</i> to stir up dust; ~e , توزیک a little bit
tîsha تیشه sprout; ~bîr تیشه بر frost that kills young sprouts	tozhar توزه researcher, investigator
tîshk تیشك ray	trâzân ترازان trâze ترازی <i>v.i.</i> to go to pieces, fall apart; kâr la kâr ~ to be all over
tîsk تیسک clump of hair; bunch of grapes; long-haired: <i>mařek i ~ long-haired sheep</i>	trîkândin تریکن trîken- تریکنندن <i>v.t.</i> to scream
tîtâl تیتال joke; ~kirdin ba <i>v.t.</i> to make fun of, play a joke on: <i>pey wâ bû tîtâlî</i>	trîqânawâ تریقانه وه trîqe- تریقی <i>v.i.</i> to guf-

SORANI KURDISH

faw, laugh out loud	ness of character; ~ kirdin <i>v.t. imprs.</i>
trîshqa تریشقة lightning	to be cold and rainy (of the weather): <i>hawâkay tûsh kird</i> the weather turned
tropîn تروپین <i>v.i. = topîn</i>	bad; ~â تقوشی bad weather
trombel ترومبل = trumbîl	tûtiřik توتورک wild strawberry
trumbîl ترمبل automobile	
trushkân تروشكان trushke- <i>v.i. to squat; hal-</i> ~ to squat down	twân توان twe- <i>v.t. to want; ~awa = tâwân</i>
trûkân تروروکي trûke- <i>v.i. to blink: la châw trûkânèk'dâ</i> in the twinkling of an eye; ~ din تروروکاندن	twânâ توانا ability: <i>hargiz la twânâm'â niya</i> it will never be within my ability, <i>ba pe i</i> ~ in as far as possible
trûsk تروروسكه trûske- <i>v.i. to blink</i>	twânîn توانين twân- <i>v.t. to be able (+ subj)</i>
tułân-awa تولانـهـو <i>v.i. to fall to pieces</i>	twânj توانج disapprobation; ~ girtin da to find fault with
(from being cooked too much): <i>gosh-takâ</i> <i>hend kulîwa tulâwatawa</i> the meat has been so overcooked it's fallen to pieces	twâshâ-kirdin تواشاـکـرـدـن = tamâshâ-kirdin <i>v.t. to rip to shreds: bulbul ka garm i naghmaya âgir dâkâtawa / khuncha hâzîna, jarg u dilî bo dakâ twe</i> (Nâlî) the nightingale, hot with song, bursts into flame; the bud is saddened and rips her heart to shreds for him
tumaz تومهـرـز wouldn't you know?	twel تـقـبـلـ forehead
tumâr تومار = tomâr	tyâ = tey(d)â تـيـاـ in it; ~ birdin <i>v.t. to do away with, to eliminate; ~chûn</i> <i>v.i. to go away, disappear; ~râ-mândin</i> <i>v.i. to be perplexed, confused; to ponder</i>
tund تونـدـ tight; fast, swift; hot, spicy; ~ kirdin <i>v.t. to hold tight, to make fast</i>	tyâtro تـيـاـزـرـوـ theater; ~ khâna تـيـاـزـخـانـهـ theater
turben تورـبـين bag, sack	
turkmân تورـکـانـ Turcoman	
tursh تورـشـ sour; ~ ândin تـورـشـانـدن	
turshen- تـورـشـنـ <i>v.t. to make sour</i>	
tutin تـوـتـنـ tobacco	
tûk تـوـوكـ hair; ~ asar تـوـكـسـهـ hair on the head	
tûla تـوـلـهـ a small hunting dog	u و and
tûra تـورـهـ angry, mad; ~âanger: <i>ba tûrašawa rû'y le kirdim</i> he turned away from me in anger	umed نـأـمـيـدـ hope; nâ نـأـمـيـدـ desperate, in despair
tûraka تـورـهـ كـ sack, bag	urûpâ يـورـوـپـاـ Europe
Tûrân تـورـانـ Turan, the traditional Transoxanian enemy of Iran	utrumbil ئـوـتـرـومـبـيلـ automobile
tûsh ¹ تـوـوشـ meeting, involved; ~ bûn <i>v.i. to meet, come across: dwene la shaqâm'dâ tûshî bûm</i> I met him in the street yesterday; ~ kirdin <i>v.t. to get someone involved: to tûshit kirdim</i> you got me involved	wa¹ و = ba: <i>wakhabar = bakhabar, wa re = ba re; wadast = ba dast</i>
tûsh ² تـوـوشـ cold, rainy weather; mean-	wa² و and
	wach وجـ offshoot, offspring
	wa'd وـعـدـ promise; ~ dân <i>v.t. to promise</i>
	wadast وـهـدـهـستـ = ba dast
	wafât وـهـفـاتـ death; ~ kirdin <i>v.t. to die</i>

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

wafd وفـد delegation	shaken out: <i>jilakát dâwashâ</i> your clothes have been shaken out; râ~ to be shaken; to waste away (from illness): <i>lashî dâwashâwa</i> his body has wasted away; ~awa la to be suitable for, proper for: <i>am kârâ la to nâwashetawa</i> this is not suitable for you, <i>am jilâ la to dawashetawa</i> these clothes suit you
wajâkh وچـخ male offspring; ~kwer وچـخ کویر childless	
wak وـک like; ~yek alike, all the same; ~î ka on the other hand	
wakht وـخت time: <i>l' aw ~â'dâ</i> at that time; ~ bû, ~â bû nearly, almost (+ subj.) <i>wakht bû bizîgene</i> he almost screamed; <i>wakht-a la bîrsân bimirim</i> I'm about to die of hunger; ~ basar birdin ba v.t. to while away time by; ~î وـختی temporary	
wakû وـکو as though (+ subj.): ~ shîték'i <i>bîr kawtibetawa</i> as though he remembered something	
wałâm وـلام answer, response; ~dân v.t. to answer	
waqt وـقت = wakht	
wâra وـرہ come!, come on! (impt. sing. of <i>hâtin</i>)	
warâñ وـران v.i. to fall; to writhe; hał~ to fall down	
wargeř وـگـیران translator; ~âñ وـگـیر translation	
war-geřân وـگـیران v.t. to translate; ~â sar ... to translate into: <i>am ktebây wargeřâyâ sar fârsî</i> he translated this book into Persian; ba pishtè ~ to knock (s.o.) over on his back, to knock down	
wârin وـرن come!, come on! (impt. pl. of <i>hâtin</i>)	
wařis(t) وـرسیت fed up, exasperated	
wařin وـین v.i. to bark: <i>sa i hîch darkêk pet nâwaře</i> "you're a stranger at no door"; hał~ = hal-warâñ	
wařs وـرس bored	
warz وـرز tall (= <i>barz</i>); season of planting and harvesting	
warza وـزه height, promontory, hill	
warzish وـرش sports, exercise	
waset وـسیت will and testament; ~kir-din v.t. to make one's last will	
washân وـشان washe- وـشی v.i. to be shaken, to be scattered; dâ~ to be	
	washândin وـشاندن washen- v.t. to shake, scatter; dâ~ to bend down and shake: <i>dârèkt bo dâwashând barî na-kawt</i> he bent down a tree and shook it but the fruit didn't fall; hał~ to rip open, rip apart; râ~ to shake violently
	washârtû وـشارتو hidden
	wastâ وـستا master, professor
	wassân وـسـان wass- وـسـ = wastân wast-
	wastân وـستان wast- (v.i., pres. tense often contracted to <i>dast-</i> for <i>dawast-</i>) to stand, stop; ~ la to be tired of: <i>wastâwim la kâr</i> I'm tired of working; ~awa la to confront: <i>ley wastâmawa shaqèkim te hałdâ</i> I confronted him and gave him a kick; hał~ to get up, stand up; ba pe i ... hał~ to carry out, execute; râ~ to stand up, stop, stay
	wastândin وـستاندن wasten- v.t. to stop; (2) to tire out; (3) to take back, to get back: <i>dabe aw qarzây le wastenim</i> I have to get that loan back from him
	wawî وـوی bride, daughter-in-law
	waz وـز down
	waz' وـع situation
	wazândin وـاندن wazen- v.t.: dâ~ to let out/off (of vehicle)
	wazârat وـراـت ministry: ~ i darawa ministry of the interior
	wazin وـن pain, hurt, annoyance
	wazîn وـنـ v.i. to blow (wind); dâ~ to get out/off (of a vehicle), to come

SORANI KURDISH

down; (2) to lose (game); hal- ~ to jump up	وچانیک after a short pause
wazîr وەزیر vizier, minister: <i>sarak ~ân prime minister</i>	wilâkh ولاخ beast of burden
wâ وا thus	wilâm ولام = walâm
wâda واده appointed time, usual time	wilât ولات country, state; homeland: ~ <i>a yekgirtûakân i Amerikâ</i> the United States of America
wâq واق mind, brain: <i>~im wiř-mâ</i> my brain spun	win ون lost; ~ bûn v.i. to be lost; la châw ~ bûn v.i. to disappear from sight: <i>tâ la châw win nabet</i> until it disappears from view; ~ kirdin v.t. to lose
wâqi' واقع actuality, reality: <i>la ~ i zhyân zor ba dûrin</i> they are far from the reality of life	wiř ور dizzy; ~ bûn/mân v.i. to spin, be dizzy; ~ kirdin v.t. to make dizzy
wârisht وارشت raining	wirch ورچ bear
wâta وە and, i.e., that is to say	wird ورد little, tiny; ~ a ورده little by little, slowly; ~ bûnawa v.i. to investigate, examine closely; ~ u khâsh-kirdin ورد و خاش کردن v.t. to crush, smash; ~ akâr وردهکار investigator; ordered, regular; ~ akârî وردهکاری investigation; order, regularity
wâz-henân la واز هینان لە v.t. to leave, abandon; to dissuade, persuade ... not to: <i>zor hawl dadâ bâwkî l' am kalkalá i zhin henâna wâzbene</i> he is trying hard to dissuade his father from his wish to take a wife	wiřena-kirdin ورنە کردن v.t. to talk nonsense, to talk in one's sleep
wâzha واژه word; ~ gal کەمل vocabulary	wirg ورگ tripe
we وى lighted, afire: <i>ágir weya</i> the fire's lit; ~ kawtin v.t. to try: <i>we kawa bizâna la kweya</i> try to find out where it is; ~ kirdin v.t. to light: <i>ágiraká we ka light the fire</i> ; ~ rizân v.t. to bother, annoy: <i>wem darize dastim le bar nâdâ</i> he annoys me constantly	wiř ورک childish begging, whining; ~ girtin la v.t. to pester
weł وېل loose, wandering, stray; misaimed, misfired; ~ bûn v.i. to search (ba dwâ i ...dâ for); ~ kirdin v.t. to let go, turn loose, cease	wirm ورم destroyed, damaged
wena وېنە picture, image; ~ gir گەر photographer	wirsha ورشنە brightness, glitter; ~ dâr ورشهدار bright, loud in color
werâ i وېرىي along with	wiryâ وريبا clever; observant: <i>wiryâ ba observe it carefully</i>
werân وېران destroyed, ruined	wirûzhân وروۋۇڙان v.i. to be excited (of a flock, crowd)
werân وېران were- وېرى (v.t. + subj.) to dare: <i>nayawerâ bibizüetawa</i> he didn't dare budge	wis-bûn وس بۇون v.i. to be quiet: <i>wis ba be quiet!</i> , shut up!
weza وېزە ambush, sneak attack	wisha وشە word; ~ dân وشەدان dictionary
wezhlân وېزھان wezhe- وېزھى v.t. to speak, say; ~ a وېزە literature; ~ ar وېزھى speaker, announcer; ~ wân وېزوان literary	wishk وشك dry; ~ bûn to stop dead in one's tracks: <i>la je i khom wishk bûm</i> I was glued to the spot
wichân چۈچان rest, pause; be~ وچان without rest; pâsh kurta ~ék پاش كورته ~ék	wishtir وشتىر camel
	wishyâr وشىيار awake; ~ bûnawa v.i. to wake up, be awake
	wit وىت speech; ~ u-wezh وىت language, speech, talk; ~ u-wezh-kirdin v.t. to talk, to discuss; ~ a وتنە word,

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

speech; âr وَتَار speech, article	
witin وَتِن ba v.t. to say to, tell: <i>pe'm wit</i> I told him; ~awa to repeat	yek يَك one: <i>~e l' awân</i> one of them; <i>~ékâyân</i> one of them; each other; dâna ~ v.t. to throw together; har ~ay each one of them; hâtinâ ~ to collapse, to go to pieces; ~girtin v.i. to unite; ~dwâ i ~ one after another, successive: <i>rîzhem a yekladwâiyekakân i 'erâq</i> successive regimes in Iraq; ~khistin v.t. to unite
witrân وَتِرَان witre- وَتِرِي v.p. to be said; ~ ba to be called: <i>Hama'y pe dawitre</i> he is called Hama	-yek يَك (indef. encl. after vowels) = -ek
witû iron; ~kirdin v.t. to iron; ~chî وَتُوكَار ironer, cleaner; ~kirâw وَتُوكُوكَار ironed	yekatî يَكْمَق union: <i>yekatî i sovyet</i> the Soviet Union
wiza وَزَه power, ability	yekdang يَكْدَرِيك unanimous(ly)
wîrd وَرَد charm, incantation; ~khwen-din to recite an incantation	yekê يَكْيَى la one of
wîst وَسَت will	yekèk يَكْيِك someone, anyone who (+ subj)
wîstin وَسِت (v.t., pres. tense) we- وَسِتَن (<i>d</i>)amawe, (<i>d</i>)atawe, &c., or مـ.im (<i>d</i>)awe, &c.) to want; pe- to be necessary	yeketi يَكْيَى = yekatî
wurd = wird وَورَد	yekgirtû يَكْجِرْتُو united: <i>natawa yekgirtû</i> the United Nations
wutuwezh-kirdin lagat وَتُووپَرْ كَرْدَن لَهْ كَمْ v.t. to converse, hold talks with	yekjâr يَكْجَار at once, altogether; ~î last, final
wutin وَوتَن witîn	yekkhistin يَخْسِتَن unification
wutû وَوتَو witû	yeksar يَكْسَر immediately, right away
yakha يَخَه collar: <i>dastyân dâyâ yakha i</i> yeksân يَكْسَان they grabbed each other by the collar; ~girtin يَخْهَهْ كَرْتَن v.t. to lay hands on, get hold of, trap: <i>~'y girtim</i> she trapped me	alike, identical; ~î identically
yaqa يَقَه yakha	yen- يَيْنِن see henân
yâd هَيْنَانِه يَاد to call to mind, remember; ~agâr يَادَهْ كَار memory, souvenir, memento; ~âwar يَادَهْ مَر reminder	yeshân يَيْشَان yesh- يَيْشِن (v.i.&t.) to hurt: <i>sarim ayeshâ</i> I had a headache
yâkhud يَاخُود or	
yân يَان or	zabalâh زَبَلَاح huge, enormous
yâna يَانَه club	zabr زَمَر blow, force, strength
yâr يَار friend	zabûn زَبَوْن miserly, helpless; ~î زَبَوْف misery, helplessness
yâralmâsi يَارِمَاسِي potato	zahmat زَهْمَت trouble, difficulty
yârî يَارِي play, game; ~kirdin يَارِكَمْ v.t. to play; ~kar يَارِكَمْ player	za'if لَعِيْف ~ زَهْعِيف thin; lâm i the liquid /
yârîda يَارِيدَه help, assistance	zalâm زَلَام big, large; fellow
yârmati يَارِمَقِي help; ~dân يَارِمَقِي v.t. to help	zalfl زَمْلِيل wretched, downcast
yâsâ يَاسَا law, statute; ~wil يَاسَوْل	zamân زَمَان time

SORANI KURDISH

zamâwin زەمَاوەند	zamâwand زەمَاوەن	<i>i</i> ~ Ministry of Education
wedding; ~ kirdin v.t. to wed		
zambar زەمبەر	ornament	zâr ¹ زار mouth: <i>zârim bû ba tala i taqîw</i>
zamîn زەمین	earth, globe	I was left speechless; dam-u- دەم و
zand زەند	forearm	zâr ² زار mouth
zang زەنگ	bell	zâr ² miserable; la ~î in misery
zangal زەنگل	= zargal	zârâwa زاروا accent, dialect; zârawagal زارواهكى dialect bundle
zangi زەنگى	black	zârâwok زارواهكى dialect, accent
zangîn زەنگىن	rich	zârik زارك mouth, opening
zaq زەق	outstanding	zârola زارولاه child
zař زەر	gold; ~ angar goldsmith	zât زات being, personage; courage, daring; ~ i ... bûn to dare to (do something): <i>ley datirsân u zât i nizzîk bûnawayâن nabû</i> they were afraid of him and didn't dare get near
zarâ'at زەرماعەت	agriculture	zâwâ زاوا husband, in-law; father's sister's husband; daughter's husband; sister's husband
zard زەرد	yellow, blond; ~ awâla زەردەخەنە	zâyâla زايەلە echo
wasp, hornet; ~ hałgařâw yellowed	smile; ~ girtin , - kirdin v.t. to smile	zâye زايەلە lost; ~ bûn to be lost
zardakhhana زەردەخەنە	-	zâyînî , زايىنى zâyîmî زايىمى A.D.: <i>sada i nozdaham i</i> ~ the 19th century A.D.
zargal زەركەل	leggings	zelkâw زيلكەو marsh
zařîn زەمپىن	wasp	zeř زېر gold; ~ in زېرىن golden
zarkî زەمرى	jaundice, hepatitis	zhahr زەھر poison; ~ âwî زەھراوي poisonous; ~ âwî-kirdin v.t. to poison
zarq زەرق	glitter, glimmer; ~î glittering, bright	zham زەم meal
zarra زەررە	particle, atom	zhaman زەممەن sustenance
zawî(n) زەموى، زەمۇن	earth, ground, floor	zhandin زەندىن v.t. to rub, stick (s.th. into s.th. else); hal- ditto: <i>har dû dast'i halzhandâ khwen i azhdîhâkâ'dâ</i> she rubbed both hands in the dragon's blood
zawîr زەۋىر	angry; ~ bûn la to be angry with	zhang زەڭ rust, verdigris; ~ le-dân v.t. to rust, get rusty
zawq زەۋوق	taste; ~î happiness	zhân ڙان pain, illness; ~ kirdin v.t. to hurt, be painful; ~ asar ڙانسەر headache
zawt-kirdin زەوت كەن	v.t. to usurp	zhândin ڙاندىن zhen- ڙىئىن v.t.: râ- to shake, rock
zân ze-	زى زان v.i. to be born; to be collected (liquid), to well up: <i>châwim firmeskî te zâ</i> tears welled up in my eyes; <i>âw zâyâ dammân</i> we're drooling (in anticipation)	zhânpón ڙاپۇن Japan
zânîn زان	learned; ~ist knowledge, learning; ~istgâ	zhâr ڙار poor, miserable; poison; ~ dân v.t. to poison
zânîn زان	زاوستكە	zher ڙانسەر under, beneath; la ~ ...awa from beneath, secretly; la ~ ...dâ
zânre-	v.p. to be known, discovered; ~ râw زاـرـاوـا discovery, finding; ~ yâr زاـيـار learned, erudite; ~ yâri زاـيـارـى knowledge, education: <i>wazârat</i>	

SORANI-ENGLISH VOCABULARY

under	agâni زنده‌گانی animation, liveliness; awar زنده‌وهر animal, living creature
zhimâra زماره number, issue	
zhimârdin زماردن zhimer- v.t. to count; ~ ba to consider as	
zhimerrân زمیرران v.p. to be counted, reckoned	
zhin زن woman, wife; ~ henân v.t. to get married (of a man), to take a wife; ~ brâ wife's brother; ~î زن‌برا wife's brother; ~î womanhood	
zhinawtin زن‌هوتن zhinaw- v.t. to hear, listen to	
zhikâla زیکله cute, darling	
zhila(mo) زیله (مو) ember under ashes	
zhîn زین life; ~ azhân زینه‌زان life	
zhîshik زیشک hedgehog	
zhûr زور room; upward direction; la inside; ~ awa زوروی inside; ~è زوروهه inside; baraw~ la on the other side of	
zhûrû زوروو north	
zhûzhû زوروو hedgehog	
zhwângâ زوانگ meeting place	
zhyân زیان life; ~ dostî زیاندوسی love of life	
zhyân زیان zhî- v.i. to live; bîzhî ... long live ...	
zhyâr زیار urban life	
zibân زیان = zimân	
zibr زبر rough, coarse	
zig زک sik	
zigmâk زگاک congenital, native: zwân i im my native language	
zik زک sik	
zikmâk زکاک = zigmâk	
zil زل large in body, huge	
zilâm زلام = zalâm	
zilla زل الله slap; ~ sirawândin v.t. to slap	
zimân زمان tongue, language; ~ bad زمانه د壞 foul-mouthed, ill-speaking; ~ wân زمانه لinguist	
zindâna زندانه prison	
zindlû alive; ba ~ûî به زندوئی alive: <i>ba zindlû darhenrâ</i> he was taken out alive; ba ~ heshtinawa v.t. to bring	
	back to life; ~ agâni زنده‌گانی animation, liveliness; ~ awar زنده‌وهر animal, living creature
	zinjîr زنجیر chain
	zir زر barren tree; fart; step-; ~ birâ زربرای barren tree; step-brother; ~ khwishk زرخوشک step-sister
	zirânî زرانی knee
	zirâw زراو gall, courage; ~ toqîn زراوتوقین galling
	ziringân زرینگی ziringe- زرینگی v.i to ring; ~ awa زرینگاه وه to reverberate
	zirma زرمە explosion, blast
	zirtaboz زرتبوز crooked old man
	zistân زستان winter
	ziwân زوان = zimân
	ziyâ زیا much, more; ~ tir la ل more than
	ziyâd زیاد much; ~î increase; ~ tir la more than; ~ kirdin v.t. to add
	ziyâfat زیافت banquet
	ziyân زیان damage, loss
	zilamo زیلامو = zhîlamo
	zit زیت clever
	zîn زین saddle
	zînawar زینه‌وهر alive, living thing
	zînd- زیدن- see zind-
	zîndân زیندان prison
	zîndû زیندوو = zindû
	zîqândin زیقاندن zîqen- زیقین v.t. to scream
	zîrak زیره ک clever
	zîz زیز unhappy, angry
	zmân¹ زمان = zabân
	zmân² زمان = zimân
	zol زول bastard
	zor¹ زور force; ~ henân bo v.t. to apply force to; ~ kirdin la kho- v.t. to force oneself, try hard (+ subj., to do s.th.); ~ dâr زوردار forceful, cruel, oppressive; ~ dârî زورداری cruelty, oppression; piř~ پېزۇر strong, forceful
	zor² زور very; a lot, much; ...èk i ~ many: <i>shiték i zor</i> many things; ~î pe nachû before long, it wasn't long be-

SORANI KURDISH

fore	zuṛnâ زورنَا clarion
zorân زوران wrestling; ~girtin v.t. to wrestle	zurûf زورووف circumstances
zorba زوربه large quantity; majority; ~i the vast majority of	zû زو early, soon; ba ~î quickly, fast
zorzân زورزان clever; ~î cleverness	zûr زور rough, coarse
zozân زوزان mountainous region, summer pasture	zwân¹ زوان = zimân tongue, language; ~nâsî زوانناسی linguist; ~nâsî زوانناسی linguistic, linguistics; shewa- شينوهزوان dialect
zubân زوبان = zimân	zwân² زوان time: <i>b' am ~á</i> at this time
zulm زولم injustice, tyranny; ~lekrâw زولم لیکراو oppressed	zwel زوبل garbage
zurât زورات corn	zwer زويز angry
zurba زوربه = zorba	zwîr زويز = zwer

General Index

- ‘Able, be’ §21 §12.1
Adjectives, attributive §5; comparative §13; with definite nouns §8; superlative §13; synopsis §9 Orthographic peculiarities §41
Alphabet, pp. 4–7 Participles, past passive §34.1; perfect active §28
Bîr §22 Phonology, pp. 1–3
Calendar §12.3 Possession §6
Circumpositions §14 Postpositions §14
Conditionals §19(5), §32(a), §33 Prepositions §14, preposed pronominal prepositional complements §14.1; possessive pronouns displaced by preposed prepositional complements §27.4
Conjunctions, subordinating §38
Copulas §15
Days of the week §12.2 Pronouns, agent affixes §27, as logical objects of past transitive verbs §27.2; personal §10; possessive §10.1; preposed pronominal complements §14.1; prepositional complements with agent affixes §27.3; possessive pronouns displaced by preposed prepositional complements §27.4; pronominal objects of verbs §23
Demonstratives §4
Directionals §40
-è §40
Ergativity §27, §27.1
‘Have’ §16
-ish §11
Izâfa §6, §7
Months §12.3
Moods, irrealis §32
Noun, absolute state §1; definite state §3; indefinite state §2; plural nouns with attributive adjectives §8; postposed verbal complements §35; synopsis of states §9 Relative clauses §39
Numbers, cardinal §12, ordinal ‘Remember’ §22
South Sorani §27.1
Stress, p. 3
Temporal duration §37
Twânîn §21

SORANI KURDISH

- Verbs, factitive §36; imperative §24; irrealis mood §32; in *-awa* §18; passive voice §34; past conditional §33; past habitual/progressive (intransitive) §26; past passive participle §34.1; past perfect tense §30, §30.1; present habitual/progressive §17; present perfect tense §29, §29.1; present subjunctive §19; simple past §25; §27
- Vowel contractions §42
‘Want’ §20
Wîstin §20
-yatî §15, §29.1